ASSIMIL®

l'espéranto sans peine

MÉTHODES ASSiMiL

Volumes reliés, abondamment illustrés
et enregistrés sur cassettes ou compact discs

"Sans peine"
Le nouvel allemand sans peine
Le nouvel anglais sans peine
L'arabe sans peine (Tome 1)
L'arabe sans peine (Tome 2)
Le brésilien sans peine
Le chinois sans peine (Tome 1)
Le chinois sans peine (Tome 2)
L'écriture chinoise
Le créole sans peine
Le danois sans peine
Le nouvel espagnol sans peine
L'espéranto sans peine
Le grec sans peine (moderne)
L'hébreu sans peine (Tome 1)
L'hébreu sans peine (Tome 2)
Le hongrois sans peine
Le nouvel italien sans peine
Le japonais sans peine (Tome 1)
Le japonais sans peine (Tome 2)
Le japonais : l'écriture kanji
Le latin sans peine
Le nouveau néerlandais sans peine
Le polonais sans peine
Le nouveau portugais sans peine
Le roumain sans peine
Le russe sans peine
Le serbo-croate sans peine
Le suédois sans peine (Tome 1)
Le suédois sans peine (Tome 2)
Introduction au thaï
Le turc sans peine

"Perfectionnement"
Perfectionnement allemand
Perfectionnement anglais
Perfectionnement espagnol
La pratique du néerlandais
Perfectionnement italien

"Direct"
Let's start (anglais) 1
Let's get better (anglais) 2
Auf geht's (allemand)

"Langues régionales"
Le corse sans peine
L'initiation au breton sans peine
Le breton sans peine (Tome 1)
Le breton sans peine (Tome 2)
L'occitan sans peine

"Affaires"
L'anglais des affaires
L'allemand des affaires
Le néerlandais des affaires

"Civilisations"
Les Américains
(perfectionnement, accents, comportements)

"Bilingues"
1 livre + cassettes
Pour mieux connaître l'arabe
Pour mieux connaître le chinois
Pour mieux connaître le japonais

"Loisirs"
Le solfège sans peine (cours en 3 cassettes et un livret)
La guitare sans peine (cours en 2 cassettes et 24 fiches)
Le bridge sans peine (cours en 6 cassettes et 2 livres)

méthode quotidienne
ASSiMiL

l'espéranto sans peine

par

J. THIERRY

illustrations de Robert Gring

ASSiMiL

BP 25
13, rue Gay-Lussac
94430 CHENNEVIÈRES S/MARNE
FRANCE

© Assimil, 1973 - N° ISBN - 2 - 7005 - 0035 - 0

Comment apprendre

L'ESPÉRANTO

sans peine

Connaître le Code de la route et quelques notions de mécanique ne suffit pas pour savoir conduire. Tant que l'esprit reste obnubilé par les manœuvres à accomplir, l'apprenti risque de perdre les pédales, de faire une embardée ou de caler son moteur...

Il en est de même pour parler une langue. Si l'esprit est tendu, préoccupé d'appliquer une règle de grammaire ou de « dire juste », plus il concentre son attention, plus les mots se dérobent : il cherche en vain sa phrase, il hésite, il se trouble, il balbutie. Aussi longtemps que la pensée n'aura pas à sa disposition un minimum d'automatismes — véritables « réflexes » intellectuels — elle se sentira paralysée, voire incapable de mettre deux mots l'un devant l'autre !

La *Méthode Quotidienne « ASSiMiL »* a justement pour effet de permettre l'acquisition de ces automatismes de base, la formation de cette sorte de « boule de neige » qui roule et s'accroît ensuite par elle-même.

Le "mode d'emploi"

Il ne s'agit pas de s'astreindre à une tâche fatigante : l'entraînement est progressif, sans effort inutile, mais il doit être fait régulièrement chaque jour.

Si vous ne vous sentez pas en forme, vous n'avez qu'à lire le texte de la leçon *à haute voix;* ne consultez le français que lorsque vous ne parvenez pas à comprendre, même à l'aide du contexte, ce que vous êtes en train de lire.

Le jour, au contraire, où tout vous semble favorable, où vous disposez de plus de temps, alors n'hésitez pas à répéter de mémoire chaque alinéa après l'avoir lu; qui plus est, consultez les notes explicatives en vous reportant aux textes qu'elles concernent.

L'espéranto

Par la régularité analogique qui préside tant aux règles de grammaire qu'à la formation de son vocabulaire, l'espéranto est la plus facile de toutes les langues. Son lexique, en effet, se forme spontanément par la combinaison de particules et de racines communes à de nombreuses langues indo-européennes.

Ainsi, en dehors de la terminologie scientifique qui est presque d'emblée internationale (étymologie, *etimologio*), un mot d'usage courant, tel que *frukto,* fruit (du latin *fructus*), a pour racine *frukt-,* qui s'apparente pour un Français au verbe *fructifier,* pour un Italien à *frutto,* pour un Espagnol et un Portugais à

fruto, pour un Allemand à *Frucht,* pour un Anglais à *to fructify* et même pour un Russe à *frukt.* Le jeu des voyelles de terminaisons donne naissance à des familles complètes de mots : *frukto,* fruit; *frukta,* fructueux; *frukti,* porter des fruits; *frukte,* fructueusement. Ajoutons, enfin, que de nombreux affixes viennent nuancer, avec concision, une expression des plus fines de la pensée : *granda,* grand; *grandeta,* grandet; *grandega,* immense; *vorto,* mot; *vortero,* élément de mot (particule); *vortaro,* ensemble de mots (dictionnaire); *bela,* beau; *la belo,* le beau; *ŝia beleco,* sa beauté; *belaĵo,* une beauté, etc. L'espéranto est la langue internationale « par nature et par destination ».

Aussi serez-vous tenté de devancer les étapes et d'accélérer votre rythme : ce qui n'est pas un mal en soi, à condition de ne pas sauter par-dessus ce qui pourrait vous sembler trop évident et de conserver une allure raisonnable, car l'habitude ne sera acquise qu'à ce prix.

Les deux stades

Le premier est entièrement *passif :* répéter *à haute voix* le texte quotidien et en saisir le sens. Le second ne commence qu'à la quarante-troisième leçon, donc au bout de six semaines : il s'agit alors, mais à ce moment-là seulement, de passer à la phase *active,* de retrouver le texte initial des premières leçons d'après le français.

La composition des leçons

Les textes consistent en de petits dialogues, des anecdotes ou des lettres, rédigés simplement dans la langue usuelle, la langue effectivement parlée.

La traduction française — à part celle des exercices, en général plus libre — n'est pas un texte de lecture : elle n'est destinée qu'à faciliter une compréhension immédiate de l'espéranto, et, lors de la deuxième vague, à vous entraîner à penser dans la langue; d'où son caractère très littéral, allant souvent jusqu'au calque mot à mot. Ce qui vous procurera une connaissance pratique et vous rendra à même de vous exprimer directement dans la Langue Internationale, quitte à parfaire ensuite cette aptitude par la lecture et la conversation : la littérature tant originale que de traduction est déjà très vaste, sans parler des revues, des disques et des émissions radiophoniques.

Quelques recommandations pratiques

La prononciation est extrêmement simple; mais, *attention !*

Aucune lettre ne reste muette, et, si l'accent tonique est régulier, il tombe *sur l'avant-dernière syllabe.*

Surtout ne faites pas comme cet apprenti nageur qui, obsédé par l'exactitude de ses mouvements, oublie de se laisser porter par

le flot : la partie consciente du travail cérébral n'est pas toujours la plus utile.

Seule une pratique quotidienne, régulière et non pas par à-coups, vous rendra naturelles la pensée et l'expression dans la langue :

« *Eĉ guto malgranda, konstante frapante, traboras la monton granitan* (La Vojo, L.L. Zamenhof).

(Même une petite goutte, en frappant constamment, traverse la montagne de granit.)

Pour tous renseignements concernant la communauté linguistique de l'espéranto à travers le monde, il suffit d'écrire :

— au secrétariat international : **Universala Esperanto-Asocio,** Nieuwe Binnenweg 176, Rotterdam-3002 (Pays-Bas).

— ou bien à la branche française : **Unuiĝo Franca por Esperanto,** 4 *bis,* rue de la Cerisaie, F 75004 Paris (France).

M. G. Waringhien, professeur agrégé de l'Université, président de l'Académie de l'Espéranto, a bien voulu relire l'ensemble du texte en espéranto et nous faire part de fructueuses remarques; nous l'en remercions très vivement.

Avant de commencer, il est absolument nécessaire de lire les indications qui précèdent, même si vous n'êtes pas un débutant.

UNUA (1-a) LECIONO (ou-nou-a le-tsi-o-no) (I)

Fronte al la "Obelisko"...

1 — Ho!... Pardonon! Fraŭlino...
2 — Ne gravas! (**1**) Sinjoro.
3 — He !... Jen ! Vi parolas Esperante.
4 — Jes... (**2**) Saluton!... Ja... Mi provas.
5 — Ha! Ĉu vi lernas (**3**) en kurso?

PRONONCO (pronon'tso) (II). — fron'te al la obelisko. — 1 h'o (III) pardonon' fraŭlino (IV). — 2 ne gravas' sinyoro (V). — 3 h'e yen' vi parolas' esperan'te. — 4 yes' salouton' ya mi provas'. — 5 h'a tchou (VI) vi lernas' en' kourso.

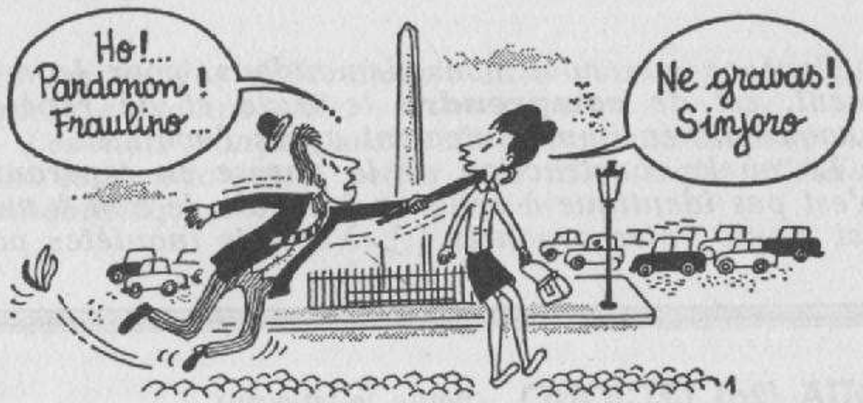
REMARQUES. — (I) Notez la valeur alphabétique des voyelles : **u** = ou, comme dans « nous »; **a**, comme dans « val »; **e**, comme dans « gel »; **i**, comme dans « fil »; **o**, comme dans « col ». — La lettre **i** n'a jamais le son **y** (yode) devant une voyelle, et le **c** conserve toujours la même valeur ts, comme dans la mouche « tsé-tsé » : détachez donc bien les syllabes. — (II) Le son **r** est légèrement roulé sur la pointe de la langue contre les dents supérieures; répétez plusieurs fois de suite : lo, no, ro... et vous y parviendrez. (Néanmoins nombreux sont ceux qui ne le roulent pas.). — Il n'y a pas de voyelles nasales : non' = nonne, (et de même plus loin : fron' = fronne; ran' = ranne; yen' = yenne; ton' = tonne; mem' = memme; yam' = yamme). — (III) N'oubliez pas le souffle du **h** comme lorsqu'on fait ĥ'm pour s'éclaircir la voix : ĥo, he, ha. — (IV) **aŭ** = áoù, le son semi-voyelle de la lettre **u** se combine en diphtongue avec celui de la voyelle qui précède : vous prononcez a, mais presque dans le même temps vous rapprochez les lèvres comme pour émettre le son ou (on ne doit entendre qu'une seule émission de voix, comme dans l'expression : « boîte à outils », prononcée rapidement. — (V) Attention ! Le **j** a le son yode du français y, comme dans « yen ». — (VI) Le **ĉ** (avec l'accent) correspond au français tch, comme dans « tchèque ».

Le texte à dire et la prononciation figurée sont, en principe, sur la page de gauche; la traduction et les notes explicatives sur la page de droite.

PREMIÈRE LEÇON

Face [*front*] à l'[*la*] "Obélisque"...

1 — Oh!... Pardon! Mademoiselle...
2 — Ce n'est rien [*pas grave*], Monsieur.
3 — Eh!... Tiens! Vous parlez espéranto.
4 — Oui... Bonjour! [*salut*]... En-fait... j'essaie.
5 — Ah ! Est-ce-que vous apprenez dans (un) cours?



PRONONCIATION. — La prononciation ne présente guère de difficultés, mais articulez bien toutes les consonnes : **ekzerco** = ek'zer-tso, et non pas : egzertso. Pour vous le rappeler, dans la prononciation figurée, nous mettons une apostrophe après certaines consonnes.

Marquez bien, surtout, l'accent tonique indiqué par les lettres en gras; et n'hésitez pas à « marteler » : l'excès se régularisera naturellement, quand votre oreille sera devenue sensible au rythme de la langue.

NOTES. — (**1**) Ne gravas! : *ce n'est pas grave! ce n'est rien!*

(**2**) Jes : *oui;* ja : *en fait;* jes ja, mi parolas, *si (fait), je parle.*

(**3**) Vi lernas : *vous apprenez. La terminaison* -as *est celle du présent de l'indicatif à toutes les personnes et pour tous les verbes.* Vi : *vous;* mi : *je, moi;* ĉu : *est-ce que?* ne : *non, ne... pas...*

6 — Ne, mi lernas mem.
7 — Nu, vi jam bone parolas.

— 6 ne mi lernas' mem'. — 7 nou vi yam' bone parolas'.

EKZERCO (ek'**zer**tso). — **1** Mi parolas, vi parolas. — **2** Ĉu vi parolas? Mi ne parolas. — **3** Ĉu vi provas? Jes, mi provas. — **4** Ĉu vi ne lernas? Ja, mi lernas mem. — **5** Ĉu vi ne parolas? Mi ne bone parolas. — **6** Ĉu vi ne provas? Jes ja, mi provas. — **7** Ĉu vi ne bone lernas? Jes ja, mi bone lernas.

Tout ce que nous vous demandons, pour le moment, est de **comprendre** *le texte et de répéter chaque alinéa immédiatement après l'avoir lu.*

Là où la construction de la phrase en espéranto n'est pas identique à celle du français, le mot à mot est ajouté entre crochets [ ]. *Ne vous inquiétez pas*

DUA (2a) LECIONO (dou-a le-tsi-o-no)

...Hazarda renkonto

1 — Mi lernas per la metodo « Assimil ».
2 — Gratulon ! Vi tre bone lernas.
3 — Ba ! La metodo estas (**1**) agrabla.

PRONONCO (pronon'tso). — h'azarda ren'kon'to (I). — 1 mi lernas' per la metodo as'imil. — 2 gratoulon' vi tre bone lernas'. — 3 ba la metodo es'tas' agrabla.

PRONONCIATION. — (I) Aucune voyelle nasale, ne l'oubliez pas : ren' = renne; kon' = konne; (et plus loin : lon' = lonne; men' = menne; sim' = simme; tsen' = tsenne).

6 — Non, j'apprends (par moi-) même.
7 — Eh-bien, vous parlez déjà bien.

Comme les exercices ne comportent pas de mots nouveaux, nous n'en donnons pas la prononciation figurée.

EXERCICE. — 1 Je parle, vous parlez. — 2 Parlez-vous ? Je ne parle pas. — 3 Essayez-vous ? Oui, j'essaie. — 4 N'apprenez-vous pas ? De fait, j'apprends par moi-même. — 5 Ne parlez-vous pas ? Je ne parle pas bien. — 6 N'essayez-vous pas ? Si, j'essaie. — 7 N'apprenez-vous pas bien ? Si, j'apprends bien.

de ces petites différences : elles vous seront expliquées en temps utile.

Les mots français auxquels correspond un seul mot en espéranto sont reliés par des traits d'union inhabituels.

DEUXIÈME LEÇON

... (Une) rencontre forfuite [*hasard*]

1 — J'apprends par la méthode « Assimil ».
2 — Félicitations ! [*congratulation*] Vous apprenez très bien.
3 — Bah ! La méthode est agréable.

NOTES. — (**1**) Estas : *est. Le verbe « être », lui aussi, est régulier :* mi estas, *je suis;* vi estas, *vous êtes.*

2-a LECIONO

4 — Certe, kaj ĝi (**2**) estas tre efika.

5 — La studo ŝajnas al mi vera ludo !

6 — Nur la prononco restas iom delikata...

7 — Almenaŭ en la komenco, sed ĝi estas tre simpla.

8 — Ha ! Jes. Sufiĉas legi !...

9 — Kaj la akcento ! (**3**) Ĝi restas tre regula... (**4**)

— 4 tserte kay (II) dji (III) es'tas' tre efika. — 5 la stoudo chaynas' (IV) al mi vera loudo. — 6 nour la pronon'tso res'tas' i-om' delikata. — 7 almenáoû en' la komen'tso sed' dji es'tas sim'pla. — 8 h'a yes' soufitchas' legi (V). — 9 kay la aktsen'to dji res'tas' tre regoula.

— (II) Prononcez kay comme dans « caille ». — (III) Attention ! Le ĝ (avec un accent) correspond au français dj, comme dans « adjoint ». — (IV) Le ŝ (avec un accent) représente le digramme français ch (en anglais sh et en allemand sch), comme dans « chat ». — (V) Le g (sans accent) conserve toujours la même valeur (gu), quelle que soit la voyelle qui le suit : legi, regula...

Ne pas confondre : s = ss; ŝ = ch, c = ts; ĉ = tch; g = gu; ĝ = dj.

N'oubliez pas l'accent tonique !

C'est en l'affaiblissant ou bien en le déplaçant que se font remarquer les Français.

Ne négligez pas les exercices : la répétition est la source de l'habitude, et l'habitude celle du langage.

EKZERCO (ek'**zer**-tso). — **1** Ĉu la metodo ne estas agrabla ? — **2** Ĉu la studo ne estas vera ludo ? — **3** Ĉu la prononco ne estas tre simpla ? — **4** Ĉu la akcento ne estas tre regula ? — **5** Ho ! Jes ja, la metodo estas agrabla kaj efika. — **6** La studo ŝajnas al mi vera ludo. — **7** La prononco restas simpla kaj la akcento regula. — **8** Sufiĉas legi kaj paroli.

4 — Certainement, et elle est très efficace.
5 — L'étude m'(en) semble [*à moi*] (un) véritable jeu !
6 — (Il) n'(y a)-que la prononciation (qui) reste un-peu délicate...
7 — Du-moins, au [*en le*] commencement, mais elle est très simple.
8 — Ah ! Oui. (Il) suffit (de) lire !...
9 — Et l'accent ! Il reste très régulier...

(**2**) Ĝi : *il ou elle, pronom de la troisième personne du singulier pour tous les êtres asexués, les choses et les idées;* ĝi estas : *il ou elle est.*

(**3**) La akcento : *l'accent. Vous l'avez, sans doute, déjà remarqué : les noms et substantifs se terminent par la voyelle* -o *et n'ont pas de genre grammatical; c'est pourquoi l'article défini* la *reste invariable :* la metodo, *la méthode;* la komenco, *le commencement. D'autre part, il n'y a pas d'article indéfini : l'absence d'article suffit à indiquer que le mot n'est pas défini :* hazarda renkonto, *(une) rencontre fortuite.*

(**4**) Regula : *régulier;* regulo : *règle. Vous l'avez également observé, les adjectifs se terminent par la voyelle* -a : hazarda, agrabla, efika. vera, delikata, simpla, regula...

EXERCICE. — 1 La méthode n'est-elle pas agréable ? — 2 L'étude n'est-elle pas un véritable jeu ? — 3 La prononciation n'est-elle pas très simple ? — 4 L'accent n'est-il pas très régulier ? — 5 Oh ! Si, la méthode est agréable et efficace. — 6 L'étude me semble un véritable jeu. — 7 La prononciation reste simple et l'accent régulier. — 8 Il suffit de lire et de parler.

2-a LECIONO

TRIA (3-a) LECIONO (tria letsiono) (I)

Sed jen pluvas ! (1)

1 — Ho ! Mi forgesis... **(2)** Mia nomo estas John.

2 — Kaj la mia, Jeanne. Mi ĝojas !

3 — He !... Sed nun falas pluvo...

4 — Oj ! Kaj mi estas sen ombrelo ! **(3)**

5 — Ba ! Nur pluvetas, kaj jen la mia.

6 — Dankon ! Eble... ni povas iri ambaŭ... **(4)**

7— Al pli komforta loko : ĉu vi ne soifas ?

PRONONCO (pronon'tso). — sed' yen' plouvas' — 1 h'o (II) mi forges'is mi-a nomo es'tas djôn' — 2 kay la mi-a jan' mi djoyas' — 3 he' sed' noun' (III) falas' plouvo. — 4 oy (IV) kay mi es'tas' sen' om'brelo. — 5 ba nour plouvetas' kay yen' la mi-a. — 6 dan'kon' eble ni povas' iri am'báoù (V). — 7 al pli kom'forta loko tchou vi ne soi-fas'.

PRONONCIATION. — (I) Détachez bien i de la voyelle qui suit : tri-a le-tsi-o-no (de même plus loin : mi-a, so-i-fas', ti-a). — (II) Ne négligez pas le souffle du **h** : **he ! hej !** — (III) Aucune voyelle nasale, donc : noun', comme nounne; sen', comme senne; yen', comme yenne; dan'kon, comme dannekonne; etc... — (IV) Prononcez oy comme dans « boy » (à la française). — (V) La diphtongue áoù doit être émise en un seul souffle de voix, elle ne compte que pour une syllabe : ammebáoù.

TROISIÈME LEÇON

Mais voici (qu'il) pleut !

1 — Oh ! J'ai-oublié... Je m'appelle [*mon nom est*] John.
2 — Et moi [*le mien*], Jeanne. Enchantée [*je me-réjouis*].
3 — Eh !... Mais (c'est que) maintenant (il) tombe (de l')eau [*pluie*]...
4 — Zut ! Et moi (qui) suis sans parapluie !
5 — Bah ! (Il) ne (fait) que pluviner, et (puis) voici le mien.
6 — Merci ! Peut-être... nous pouvons aller tous-deux...
7 — Vers [*à*] (un) endroit [*lieu*] plus confortable : est-ce-que vous n'avez-pas-soif ?

NOTES. — **(1)** Pluvas : *il pleut. Verbe impersonnel, donc sans pronom.*

(2) Mi forgesis : *j'ai oublié. La terminaison* -is *est celle du passé de l'indicatif à toutes les personnes et pour tous les verbes.*

(3) Ombrelo : *le terme désigne aussi bien l'objet qui protège de la pluie que celui qui protège du soleil; en cas de besoin, on peut préciser par les noms composés :* pluvombrelo, *parapluie;* sunombrelo, *parasol, ombrelle.*

(4) Ambaŭ : *tous les deux;* ni : *nous*; vi kaj mi estas ni : *vous et moi sommes-nous.*

8 — Plezure, jes. Ĉe tia vetero jen bona ideo !

9 — Hej ! Ni devas rapidi, ĉar jam ne pluvas, sed pluvegas ! (**5**)

— 8 plezoure yes' tche ti-a vetero yen' bona ideo. — 9 h'ey ni devas' rapidi tchar yam' ne plouvas' sed' plouvegas'.

EKZERCO (ek'**zer**-tso). — **1** Mi forgesis, vi forgesis, ni forgesis. — **2** Ĉu mi forgesis, ĉu vi forgesis, ĉu ni forgesis ? — **3** Mi ne forgesis, vi ne forgesis, ni ne forgesis. — **4** Ĉu mi ne forgesis, ĉu vi ne forgesis, ĉu ni ne forgesis ? — **5** Pluvis, pluvetis, pluvegis.

KVARA (4-a) LECIONO (k'vara letsiono) (I)

En tesalono

1 — Uf ! Nun ni povas iomete (**1**) babili...

PRONONCO. — en' te-salono (II). — 1 ouf' noun'... i-omete...

PRONONCIATION. — L'orthographe phonétique la rend si facile que désormais nous ne figurons plus celle des mots qui n'offrent aucune difficulté. (I) Articulez bien les consonnes : kvara (et non pas gvara) ; plus loin : ŝvebas (et non pas jvebas). — (II) Les éléments principaux des noms composés sont souvent marqués, sinon d'un très léger accent secondaire (sans élévation du ton), du moins par une pause à peine sensible : te-salono, pur-aera, fulmo-tondras.

8 — Avec-plaisir, oui. Par (un) temps pareil [*tel*] voilà (une) bonne idée.

9 — Allons ! [*hardi !*] Il faut [*nous devons*] faire-vite, car déjà (il) ne pleut (plus), mais (ça) tombe-à-verse.

(**5**) Pluvo : *pluie;* pluvas : (*il*) *pleut;* pluvetas : (*il*) *pleuvine;* pluvegas : (*il*) *pleut à verse.*

EXERCICE. — 1 J'ai oublié, vous avez oublié, nous avons oublié. — 2 Ai-je oublié, avez-vous oublié, avons-nous oublié ? — 3 Je n'ai pas oublié, vous n'avez pas oublié, nous n'avons pas oublié. — 4 N'ai-je pas oublié, n'avez-vous pas oublié, n'avons-nous pas oublié ? — 5 Il a plu, il a pluviné, il a plu à verse.

La conjugaison est très simple : il faut néanmoins s'y exercer.

QUATRIÈME LEÇON

Dans (un) salon-de-thé [*tea-room*]

1 — Ouf ! Maintenant nous pouvons bavarder un-petit-peu.

NOTES. — (**1**) Iom : *un peu, assez;* iomete : *un tout petit peu. Le suffixe* -et, *vous l'avez sûrement remarqué, permet de nuancer, en diminutifs, presque tous les mots :* guto, *goutte;* guteto, *gouttelette;* vento, *vent;* venteto, *brise.*

2 — Ja kun teo tre varma kaj pluraj keksoj. (**2**)

3 — Bone (**3**), John, ĉar estas ja nek varme nek seke.

4 — Ba ! Ĉiu sezono kun sia bono ! En somero...

5 — Ŝvebas nur kelkaj nubetoj aŭ... gutetoj.

6 — Sed vintre ofte nebulas... Br ! aŭ neĝas.

7 — Verdire printempo kaj aŭtuno pli plaĉas al mi.

8 — He ! Tiam degelas matene, ĉar frostas vespere.

9 — Sed mi ĵus aludis (**4**) pri puraeraj ventetoj. (**5**)

— 2 koun' te-o... kay plouray keksoy. — 3 ...tchar es'tas... nek'... — 4 ...tchi-ou... si-a... en'... — 5 chvebas' nour kelkay noubetoy ǎoù goutetoy. — 6 sed' vin'tre of'te neboulas' br (III) ǎoù nedjas'. — 7 ver'-dire prin'tem'po kay ǎoùtouno... platchas'... — 8 h'e ti-am' deg'elas'... tchar fros'tas' ves'pere. — 9 sed'... jous' (IV) aloudis'... pour-a-e-ray ven'tetoy. —

— (III) Simple roulement de la lettre r après la consonne b. — (IV) La lettre ĵ (avec un accent) est l'équivalent exact du j français : ĵus = jous'.

2 — Certes [*en-fait*], avec (du) thé bien [*très*] chaud et plusieurs petits-gâteaux-secs.

3 — Bien, John, car (il ne) fait [*est*], certes [*en-fait*], ni chaud[*ement*] ni sec[*hement*].

4 — Bah ! Chaque saison a [*avec*] son bon (côté) ! En été...

5 — (Il) ne flotte que quelques petits-nuages ou (bien)... (des) gouttelettes.

6 — Mais (l') hiver [« *hivernale-ment* »] (il fait) souvent (du) brouillard... Brrr ! ou (il) neige.

7 — A-vrai-dire (le) printemps et (l')automne (me) plaisent davantage [*plus... à moi*].

8 — Eh ! (C'est) alors (qu'il) dégèle (le) matin [*matinalement*] parce-qu'il [*car*] gèle (le) soir [« *vespéralement* »].

9 — Mais je venais de faire allusion [*à-l'instant ai-fait-allusion*] à (des) brises [*petits-vents*] d'air-pur.

(**2**) Pluraj keksoj : *plusieurs petits gâteaux secs. L'adjectif épithète se place souvent avant le nom, mais ce n'est pas systématique. Mis après le nom, il revêt, non moins souvent, une insistance particulière :* kun teo tre varma, *avec du thé bien chaud. — La terminaison* -j *est la marque du pluriel pour tous les noms, pronoms et adjectifs.*

(**3**) Bona : *bon;* varma : *chaud;* seka : *sec;* mateno : *matin;* bone : *bien;* varme : *chaude-ment;* seke: *sèche-ment;* matene : *matinalement; de nombreux adverbes dérivés, surtout de manière, de temps ou de lieu, sont formés par la finale* -e.

(**4**) Ĵus : *à l'instant; sert à préciser les temps d'un passé récent :* vi ĵus parolis : *vous venez de parler.*

(**5**) Puraera venteto : *brise d'air pur. Comparez, pour le moment,* venteto de pura aero *et* pur-aer-a venteto. *Ne vous en inquiétez pas : le procédé en est si simple que vous l'assimilerez tout naturellement.*

10 — Tre plaĉaj, jes, kiam ne fulmotondras aŭ... hajlas...

11 — Fu ! Fu ! Jen kiel paroli pri la pluvo kaj la bela vetero !

10 ...platchay yes' ki-am'... foulmo-ton' dras' aoù h'aylas' (V). — 11 fou fou yen' ki-el'... plouvo kay...

— (V) La syllabe h'ay, comme dans « ail » mais précédé d'un souffle.

Ne pas confondre : g = gu; ĝ = dj; j = y; ĵ = j.

EKZERCO. — **1** Mi babilas, vi babilas, ni babilas. — **2** Mi babilis, vi babilis, ni babilis. — **3** Mi ĵus babilis, vi ĵus babilis, ni ĵus babilis. — **4** Ĉu vi ne ĵus babilis ? ĉu ni ĵus babilis ? — **5** En vintro nebulas aŭ neĝas. — **6** En printempo degelas sed ankaŭ ventas kaj ofte frostas. — **7** En aŭtuno fulmotondras aŭ hajlas.

KVINA (5-a) LECIONO (k'vina letsiono)

Ĉe la telefono

1 — Lo ! Ha lo ! Ĉu vi, (**1**) Jana ?

2 — Ĉu Aldo ? Ha !... Jen... surprizo !

3 — Kio ! Ĉu per la voĉo vi min rekonis ?

PRONONCO. — ...tche... — 1 ...h'a ...tchou ...yana. — 2 ...sourprizo. — 3 ki-o... votcho...

10 — Très plaisantes, oui, quand (il) ne fait-pas-de-l'orage ou (bien)... (qu'il ne) grêle (pas)...

11 — Hon ! Hon ! (rire contenu) Voilà ce-qui-s'appelle [*comment*] parler de la pluie et du (le) beau temps !

EXERCICE. — 1 Je bavarde, vous bavardez, nous bavardons. — 2 J'ai bavardé, vous avez bavardé, nous avons bavardé. — 3 Je viens de bavarder, vous venez de bavarder, nous venons de bavarder. — 4 Ne venez-vous pas de bavarder ? Venons-nous de bavarder ? — 5 En hiver, il fait du brouillard ou il neige. — 6 Au printemps, il dégèle mais il vente aussi et souvent il gèle. — 7 En automne, il fait de l'orage ou il grêle.

Ne négligez pas les numéros des pages et des leçons.

CINQUIÈME LEÇON

Au [*à le*] téléphone

1 — Allô ! Est-ce vous, Jana ?
2 — Est-ce Aldo ? Ah !... (En) voilà... (une) surprise !
3 — Quoi ! Est-ce à [*par*] la voix (que) vous m'avez reconnu ?

NOTES. — (**1**) Lo ! Ha lo ! : *allô ! (appel téléphonique).* — Ĉu... ? : *est-ce... ? Souvent après le mot* ĉu ? *le verbe « être » peut être sous-entendu;* ĉu ne ? : *n'est-ce pas ?*

4 — He ! Mi ankoraŭ memoras pri mia vojaĝo tra Eŭropo...

5 — Kaj ĉu ankaŭ pri via semajno en Romo ?

6 — Ho !... Jes, Aldo. Ĉu de Romo vi telefonas ?

7 — Jes, ĉar post unu horo mi flugos (**2**) al Usono.

8 — Ha !... Mi esperas, ke vi restos kelke da tagoj...

9 — Temas nur pri dusemajna afervojaĝo... (**3**)

10 — Vi tamen haltos en mia urbo, ĉu ne ?

11 — Certe ja, mi tuj aranĝos tion. (**4**) Dankon !

12 ...Sed jen oni min vokas... Ĝis baldaŭ ! (**5**)

— 4 h'e... an'koráoù... mi-a voyadjo... éoùropo (I). — 5 ...an'káoù... vi-a semayno... — 6 h'o... — 7 ...tchar post' ounou h'oro... flougos'... ous'ono. — 8 h'a... tagoy. — 9 ...dou-semayna afervoyadjo (II) — 10 ...tamen' h'altos' en' mi-a ourbo... — 11 tserte ya... touy aran'djos' ti-on' dan'kon'. — 12 ...o-ni min'... djis' baldáoù (III).

PRONONCIATION. — (I) La diphtongue eŭ est aussi simple que la diphtongue aŭ; il suffit de prononcer e en rapprochant les lèvres, dans le même temps, pour former ŭ : éoù-ro-po. — (II) Voir la leçon précédente : (II). — (III) Attention à la place de l'accent : ankoraŭ, ankaŭ, baldaŭ.

Une seconde lecture est toujours profitable, surtout à haute voix.

4 — Eh ! Je me-souviens [*mémorise*] encore de mon voyage en [*à-travers*] Europe...

5 — Et (est-ce) aussi de votre semaine à [*dans*] Rome ?

6 — Oh !... Oui, Aldo. Est-ce de Rome (que) vous téléphonez ?

7 — Oui, car dans [*après*] une heure je volerai vers [*à*] (les) Etats-Unis.

8 — Ah !... J'espère que vous resterez quelques jours [*quelque de*].

9 — (Il) ne s'agit que d'(un) voyage-d'affaires de-deux-semaines...

10 — Vous (vous) arrêterez quand-même dans ma ville, n'est-ce-pas ?

11 — Bien sûr [*certainement en-fait*], je vais arranger [*arrangerai tout-de-suite*] cela. Merci !

12 ...Mais voici (qu')on m'appelle... A bientôt ! [*jusqu'à*]

(**2**) Mi flugos : *je volerai. La terminaison* -os *est celle du futur de l'indicatif à toutes les personnes et pour tous les verbes.*

(**3**) Dusemajna afervojaĝo : vojaĝo de afero de du semajnoj; *voir la leçon précédente, note* (5).

(**4**) Mi tuj aranĝos : *je vais arranger.* Tuj : *immédiatement, sert à former les temps d'un futur rapproché.*

(**5**) Ĝis baldaŭ ! : *à bientôt ! (jusqu'à bientôt); de même,* ĝis la revido ! : *au revoir ! parfois réduit à :* ĝis la !, *ou bien :* ĝis !

EKZERCO. — **1** Mi vojaĝos, vi vojaĝos, ni vojaĝos. — **2** Ĉu mi vojaĝos, ĉu vi vojaĝos, ĉu ni vojaĝos ? — **3** Mi tuj vokos, vi tuj vokos, ni tuj vokos. — **4** Ĉu mi ne tuj vokos, ĉu vi ne tuj vokos, ĉu ni ne tuj vokos ? — **5** Mi rekonis vin, kaj vi ne rekonis min. — **6** Mi memoras vin, sed vi ne memoras min. — **7** Certe ja, mi tuj aranĝos tion.

SESA (6-a) LECIONO (ses'a letsiono)

Mankas io (1)

1 — Jes, mankas la prezento de la kvar personoj.

2 — Sed laŭ la proverbo « Ne en unu tago elkreskis Kartago. »

3 — Kaj same estas pri la lingva scipovo.

4 — Nur iom post iom oni povas ĝin asimili al si. **(2)**

5 — Nu, en Parizo, temas pri John kaj Jeanne.

PRONONCO. — man'kas' i-o. — 1 ...prezen'to... — 2 ...laŭù.. elkres'kis'... — 3 ...lin'gva s'tsi-povo (I). — 4 ...i-om' pos't' i-om' o-ni (II) ...djin'... — 5 nou... djôn'... jan'.

PRONONCIATION. — (I) Articulez bien les consonnes : lin'g'va s'tsipovo. — (II) Attention ! Pas de voyelle nasale : o-ni.

EXERCICE. — 1 Je voyagerai, vous voyagerez, nous voyagerons. — 2 Voyagerai-je, voyagerez-vous, voyagerons-nous ? — 3 Je vais appeler, vous allez appeler, nous allons appeler. — 4 Ne vais-je pas appeler, n'allez-vous pas appeler, n'allons-nous pas appeler ? — 5 Je vous ai reconnu, et vous ne m'avez pas reconnu. — 6 Je vous remets, mais vous ne me remettez pas [mémoriser]. — 7 Bien sûr, je vais arranger cela.

SIXIÈME LEÇON

(Il) manque quelque-chose

1 — Oui, (il) manque la présentation des quatre personnages.

2 — Mais comme-le-dit [*selon*] le proverbe : « (Ce) n'(est pas) en un jour (que) s'est-faite [*accrue*] Carthage ».

3 — Et (il en) est (de) même pour [*au-sujet-de*] la connaissance-de-la-langue.

4 — (C'est) seulement peu à peu [*peu après peu*] (qu')on peut l'assimiler [*à soi*].

5 — Eh-bien, à [*dans*] Paris, (il) s'agit de John et (de) Jeanne.

NOTES. — **(1)** Io : *quelque chose;* kio : *quoi, que;* tio : *ce, cela, ça.*

(2) Oni : *on, indéfini, l'homme en général;* si : *se, soi, réfléchi de la troisième personne, commun au singulier et au pluriel;* oni asimilas ion al si : *on assimile quelque chose à soi.*

6 — Kaj se li estas anglo, ŝi estas ja francino.

7 — En San-Francisko vivas Jana slovendevena.

8 — Kaj al ŝi la italo Aldo telefonis de Romo. (**3**)

9 — La kvar personoj komprenas unu la alian.

10 — Ili (**4**) parolas eĉ egalnivele malgraŭ siaj diversaj originoj...

11 — Sed dank'al unu komuna lingvo : la Lingvo Internacia. (**5**)

Kanzoneto

12 Un', du, tri... Ek ! por la seri' !
Kvar, kvin, ses... Tuj al la sukces' !

— **6** ...an'glo... chi... fran'tsino. — **7** san'-fran'tsisko... sloven'-devena... — **8** ...chi... telefonis'... — **9** ...kom'prenas'... ali-an' — **10** ili... etch egal-nivele malgráoù si-ay divers'ay orig'inoy. — **11** ...dan'k'al ounou komouna lin'gvo... in'ternatsi-a. — kan'zoneto. — **12** oun'... ek'... seri... souk'tses'.

6 — Et si lui, (c')est (un) Anglais, elle, (c')est bien (une) Française.

7 — A [*dans*] San Francisco vit Jana d'origine [*provenance*]-slovène.

8 — Et (c'est) à elle (que) l'Italien Aldo a-téléphoné de Rome.

9 — Les quatre personnages (se) comprennent l'un l'autre.

10 — Ils parlent même sur-un-pied-d'égalité [*à-niveau-égal*] malgré leurs origines diverses...

11 — Mais grâce à une langue commune : la Langue Internationale.

(Une) chœnsonnette

12 Un, deux, trois... Allons-y ! pour la série ! Quatre, cinq, six... Tout-de-suite vers le succès !

(**3**) *Le nom des villes s'écrit, en principe, dans son orthographe d'origine; cependant, là où s'est tenu un Congrès international, le nom a souvent pris celle de la langue :* Parizo, San-Francisko, Romo.

(**4**) Li : *il, troisième personne du singulier pour le* sexe *masculin;* ŝi : *elle, pour le* sexe *féminin;* ĝi : *il ou elle, pour la chose, l'idée ou l'être asexué;* ili : *ils ou elles, pluriel commun à tous, sexués ou non.* Li kaj ŝi estas ili : *lui et elle sont eux.*

(**5**) « La Lingvo Internacia », *c'est là le premier et véritable nom de la langue;* « Esperanto » *fut d'abord le pseudonyme de celui qui en proposa les principes fondamentaux en* 1887. *Mais rapidement ce pseudonyme a désigné aussi la langue elle-même.*

13 Sep, ok, naŭ... Estos por baldaŭ'...
Dek... kaj plu... Trafe en la tru' !

— 13 náoù... baldáoù... plou... trou (III).

— (III) Par suite d'élision prosodique, l'accent semble tomber sur la dernière syllabe : un'(u), seri'(o), sukces'(o), baldaŭ(o), tru'(o).

EKZERCO. — **1** Mi vivas, li vivas, ŝi vivas, ni vivas, vi vivas, ili vivas. — **2** Mi povis, li povis, ŝi povis, ni povis, vi povis, ili povis. — **3** Mi ĵus parolis, li ĵus parolis, ŝi ĵus parolis, ni ĵus parolis, vi ĵus parolis, ili ĵus parolis. — **4** Mi estos, li estos, ŝi estos, ni estos, vi estos, ili estos. — **5** Mi tuj provos, li tuj provos, ŝi tuj provos, ni tuj provos, vi tuj provos, ili tuj provos.

SEPA (7-a) LECIONO (sepa letsiono)

Revizio kaj notoj

1 Prononco. — *Au cours des six premières leçons, notre attention a porté principalement sur la prononciation; à cet égard, il est essentiel de prendre un bon départ.*

Rappelons-le : en raison du caractère phonétique de son orthographe, cette langue est la plus facile qui existe au monde. Il suffit de lire correctement chaque lettre, mais encore faut-il ne pas y « importer » des habitudes françaises.

L'accent tonique *est régulier, mais* sur l'avant-dernière syllabe; *aussi veillerez-vous particulièrement à ne pas le laisser « tomber » sur la dernière comme en français.*

13 Sept, huit, neuf... (Ce) sera pour bientôt... Dix... et (la) suite... En-plein [*touché*] dans le mille ! [*trou*].

Seule, la répétion quotidienne vous permettra peu à peu de vous assimiler sans effort la Langue Internationale.

EXERCICE. — 1 Je vis, il vit, elle vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent. — 2 J'ai pu, il a pu, elle a pu, nous avons pu, vous avez pu, ils ont pu. — 3 Je viens de parler, il vient de parler, elle vient de parler, nous venons de parler, vous venez de parler, ils viennent de parler. — 4 Je serai, il sera, elle sera, nous serons, vous serez, ils seront. — 5 Je vais essayer, il va essayer, elle va essayer, nous allons essayer, vous allez essayer, ils vont essayer.

Chaque mot se lit comme il s'écrit, et inversement.

Les voyelles *ont un timbre ni trop ouvert ni trop fermé : ce qui situe, par exemple, la lettre* **e** *entre le è et le é, avec néanmoins une prédominance à l'ouverture comme dans « bel ». D'autre part, et surtout dans une syllabe accentuée, elles ont tendance, si elles ne sont pas suivies d'une consonne, à s'allonger et à se fermer :* ha ! he ! fi ! ho ! nu !; *dans le cas contraire, à se réduire et à s'ouvrir :* al, bel', ĝis, bon', nun.

Il est bien entendu qu'il n'existe pas de voyelles nasales, ni : an, en, in, on, un; *ni :* am, em, im, om, um; *et que le* **i** *ne se confond jamais avec* **j** *:* **ja** et **i-a.**

Les consonnes *doivent être nettement articulées : là où, lisant le mot « observe », le Français prononce :* **o**p**serv'**, *et l'Anglais :* **o**b**zørv'**, *tous deux articulent en espéranto :* ob-**ser**-vas'; *ce qui demande de l'attention, au début, devient vite une seconde nature.*

Ne pas confondre :

$s = ss$, $\hat{s} = ch$, $c = ts$, $\hat{c} = tch$
$g = gu$, $\hat{g} = dj$, $j = y$, $\hat{j} = j$.

2 Interjekcioj. — *Les interjections, parce qu'elles expriment des attitudes affectives, sont très fréquentes dans le langage parlé : en fait, tout mot et tout membre de phrase peuvent devenir des interjections, s'ils surgissent brusquement (en dehors de la construction de la phrase) chargés d'une valeur émotionnelle; et leur écriture s'accompagne alors d'un point d'exclamation !*

Nous ne saurions trop vous recommander de revoir dans les textes précédents, l'ensemble de ces moyens d'expression qui sont vraisemblablement à l'origine de tout langage.

3 Les trois temps fondamentaux. — *Toute action (ou tout état, qui n'est qu'un moment déterminé de l'action) peut être envisagée comme prévue ou éventuelle, en voie de réalisation ou de continuation, ou bien déjà accomplie ou terminée; et ce, par rapport au moment où l'on parle. Dans tous ces cas, si elle est exprimée comme réelle ou possible, c'est là le mode indicatif dans ses trois temps essentiels : le futur, le présent et le passé, correspondant aux terminaisons* -os, -as, -is.

Seuls les pronoms indiquent les personnes; et si vous n'avez pas négligé les exercices, vous savez déjà conjuguer tous les verbes aux trois temps principaux de l'indicatif.

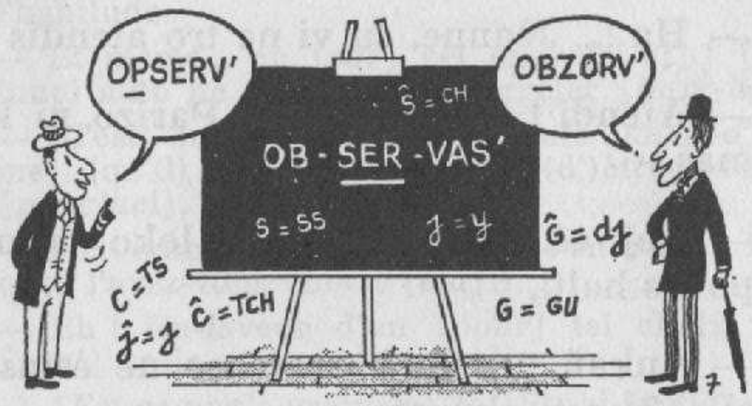
Quant aux verbes impersonnels, ils n'ont pas de pronoms de conjugaison : sunas, *(il fait) soleil,* lunlumas, *(il fait) clair de lune.*

4 Quelques adverbes auxiliaires. — *Certains servent à nuancer des temps :* ĵus, *à l'instant, celui d'un passé récent;* tuj, *sur le champ, celui d'un futur proche;* nun, *maintenant, celui d'un présent.*

D'autres constituent la forme interrogative ou

négative des verbes : ĉu ?, *est-ce que ?;* ne, *non, ne... pas; ou bien, ils renforcent la forme affirmative :* jes, *oui,* jes ja, *si.*

Enfin, jen, *voici, voilà, présente le fait d'une façon plus démonstrative;* nur, *ne... que..., en limite les effets; et* mem, *même, insiste sur l'identité.*



5 -et *et* **-eg.** — *Ces suffixes, généraux et d'un libre emploi, permettent également de nuancer presque tous les mots en diminutifs et augmentatifs; ainsi :* urbo, *ville;* urbeto, *petite ville;* urbego, *grande ville;* rapida, *rapide;* rapideta, *à petite vitesse;* rapidega, *à grande vitesse;* pluvi, *pleuvoir;* pluveti, *pluviner;* pluvegi, *pleuvoir à verse.*

Il y aurait encore beaucoup à dire sur ces six premières leçons...

Mais nous évitons, pour le moment, de trop nombreuses remarques d'ordre grammatical; qu'il vous suffise provisoirement de comprendre les textes sans vous demander le pourquoi de certaines constructions : un peu de pratique vaut mieux que toutes les théories !

Et vous vous étonnerez, ensuite, de trouver que les explications concernent des tournures qui vous sont déjà devenues familières...

Apprendre une langue revient à rouler une boule de neige; mais le plus difficile à obtenir, c'est que cette boule commence à rouler. Après, elle roule d'elle-même; il n'y a plus qu'à la pousser.

7-a LECIONO

OKA (8-a) LECIONO (oka)

Rendevuo

1 — Ha !... Jeanne, ĉu vi ne tro atendis ?

2 — Atendi !... **(1)** John, en Parizo ni kutimas.

3 — Kaj eĉ... sur ĉi tiu **(2)** loko aŭto ne povas halti.

4 — Ankaŭ pro la homamaso ne estas facile **(3)** esti akurata.

5 — Ne oportuna la loko... Kial vi elektis ĝin ?

6 — He ! Por tia elekto estas tri kaŭzoj.

7 — Ĉu vere ?... Kaj ĉu mi rajtas ilin koni ?

8 — Unue, la placo vasta lasas min videbla...

9 — Certe, en la mezo... Jam de fore mi rekonis vin.

10 — Due, tia ŝtonkolono staras al la ĉielo kiel defio al la tempo.

PRONONCO. — ren'devou-o. — 1 ...aten'dis. — 2 ...koutimas'. — 3 ...etch sour' tchi ti-ou... áoùto... h'alti. — 4 an'káoù... h'om'amas'o... fatsile... akourata. — 5 ...oportouna... ki-al... — 6 ...ti-a... káoùzoy. — 7 tchou... raytas'., — 8 ounou-e... platso... — 9 ...mezo... fore... — 10 dou-e ti-a chton'-kolono... tchi-elo ki-el defi-o... tem'po. —

HUITIÈME LEÇON

(Un) rendez-vous

1 — Ah !... Jeanne, n'avez-vous (pas) trop attendu ?

2 — Attendre !... John, à [*dans*] Paris, nous avons-l'habitude.

3 — Et même... en [*sur*] cet endroit[*-ci*] ! [*lieu*] (une) auto ne peut (pas) (s')arrêter [*faire-halte*].

4 — (C'est) aussi à-cause-de la foule [*amas-d'homme*] (qu'il) n'est (pas) facile (d')être à-l'heure [*ponctuel*].

5 — Pas commode [*opportun*], l'endroit... Pourquoi l'avez-vous choisi [*élu*] ?

6 — Eh ! En-faveur d'un [*pour*] tel choix il-y-a [*sont*] trois raisons [*causes*].

7 — [*Est-ce-que*] vraiment ?... Et ai-je (le) droit (de) les connaître ?

8 — Premièrement, la place (publique), vaste, me laisse visible...

9 — Sûrement [*certainement*], dans le milieu... déjà de loin je vous ai-reconnue.

10 — Deuxièmement, (une) telle colonne-de-pierre se-dresse vers [*à*] le ciel comme (un) défi (jeté) au [*à le*] temps.

NOTES. — **(1)** Atendi : *attendre;* halti : *s'arrêter;* esti : *être;* diri : *dire. La terminaison* -i, *vous l'avez sans doute remarqué, est celle de l'infinitif de tous les verbes.*

(2) Ĉi tiu loko : *cet endroit-ci;* tiu ĉi placo : *cette place (publique)-ci.* Tiu : *ce, cet, cette;* tio : *ce, cela, ça;* tio ĉi *ou* ĉi tio : *ceci; et, plus loin :* tia elekto : *(un) tel choix;* tia kolono : *(une) telle colonne. Adjectifs et pronoms démonstratifs :* tiu ĉi, *celui-ci;* tiu (for), *celui-là.*

(3) Ne estas facile esti akurata : *il n'est pas facile d'être ponctuel; l'attribut d'un sujet à l'infinitif prend la terminaison* -e *de l'adverbe.*

11 — Ĉu ne pli simple diri : pro memoro al la unua renkonto ?

12 — Trie, la hieroglifoj plaĉe dum atendo pasigas al mi la tempon. (**4**)

11 ...sim'ple... ren'kon'to. — **12** tri-e... h'i-eroglifoy platche doum' aten'do pas'igas'... tem'pon'.

EKZERCO. — **1** Ni povas atendi sed vi ne povas halti. — **2** Mi rekonis vin, sed vi ne rekonis min. — **3** Dum li kutimas elekti tion, ŝi rajtas ja elekti tion ĉi. — **4** Dum li pasos, ni lin rekonos. — **5** Kiel do vi povis elekti tian lokon ? — **6** Tion vi rajtas koni : ĉar ĉi tiu loko estas tre oportuna. — **7** Ĉi tiun placon ni devas lasi, dum ĝi estas plaĉa por ni; kaj tiun alian lokon ne agrablan ni devos koni. — **8** Ni certe pasigos tre bonan momenton.

Nous vous rappelons que, pour le moment, il vous suffit de comprendre le texte, et d'en répéter à haute voix *chaque alinéa, aussitôt après l'avoir lu. L'important est de le dire juste et de bien marquer l'accent tonique.*

Si vous avez l'enregistrement sur disques ou sur bandes, écoutez d'abord deux fois le texte en tâchant de suivre sans lire, puis une troisième fois, en imitant le plus possible la prononciation et l'intonation.

Quand vous ne pouvez étudier à haute voix, prononcez mentalement *chaque mot, en contrôlant, dans la prononciation figurée, celle des mots qui présentent quelques points délicats.*

11 — N'(est-il pas) plus simple[*ment*] (de) dire : en [*à-cause-de*] souvenir [*mémoire*] de [*à*] la première rencontre ?

12 — Troisièmement, les hiéroglyphes agréablement [*plaisamment*] pendant (l')attente, (me) font-passer [*à moi*] le temps.

(**4**) Tio pasigas al mi la tempon : *cela me fait passer le temps;* pasas la tempo : *le temps passe.* Mi, min; ĝi, ĝin; ili, ilin; *l'aviez-vous observé ? La lettre* -n *permet d'opposer les pronoms compléments directs aux autres pronoms, comme en français, par exemple,* me *à* moi *ou* je, le *à* lui *ou* il, la *à* elle, les *à* ils *ou* eux *ou bien* elles. *Mais, en espéranto, cette lettre* -n *s'ajoute également aux noms et aux adjectifs :* ni pasigas agrablan tempon : *nous passons un temps agréable.*

EXERCICE. — 1 Nous pouvons attendre mais vous ne pouvez pas arrêter. — 2 Je vous ai reconnu mais vous ne m'avez pas reconnu. — 3 Alors qu'il a l'habitude de choisir cela, elle a bien le droit de choisir ceci. — 4 Pendant qu'il passera, nous le reconnaîtrons. — 5 Comment donc avez-vous pu choisir un tel endroit ? — 6 Ça, vous avez le droit de le connaître : parce que cet endroit-ci est très commode. — 7 Cette place-ci il nous faut la laisser, alors qu'elle est plaisante pour nous; et cet autre endroit, pas agréable, il nous faudra le connaître. — 8 Nous passerons sûrement un très bon moment.

NAŬA (9-a) LECIONO (náoû-a)

Sur kajo de Sejno

1 Ĉar hodiaŭ arde sunas sen ia (**1**) aerblovo,

2 John kaj Jeanne sidas sur benko (**2**) apud ĝardeneto.

3 Sub la proksima ponto trampo alparolas similulojn.

4 — Per kio vi vidas, fratoj en mizero, se ne per viaj propraj okuloj ?

5 Ja kun ĝojo (**3**) ni rigardas la sep kolorojn de la ĉielarko.

6 Por ni, la gajuloj de la ponto, ili estas la koloroj de la vivo :

7 nome, la ruĝa de la vino kaj la oranĝa de la suno,

8 la flava de la pajlo kaj la verda de la herbo,

PRONONCO. — sour kayo... seyno. — 1 h'odi-áoû... aerblovo... — 2 ...ben'ko apoud' djardeneto. — 3 soub... prok's'ima pon'to tram'po... similouloyn (I). — 4 ...ki-o... vi-ay... — 5 ...koloroyn... tchi-el-arko (II). — 6 ...gayouloy... — 7 ...oran'dja... — 8 ...paylo... h'erbo.

PRONONCIATION. — (I) Prononcez « oy » suivi d'une vibration nasale. — (II) N'oubliez pas de détacher le i d'une voyelle voisine; et, dans les noms composés, de marquer un léger temps presque imperceptible à la fin du premier élément : aer-blovo, ĉiel-arko, for-eston.

NEUVIÈME LEÇON

Sur (un) quai de (la) Seine

1 Comme [*car*] aujourd'hui (il fait un) soleil ardent sans le moindre [*aucune-sorte-de*] souffle-d'air,

2 John et Jeanne sont-assis sur (un) banc près-d'(un) jardinet.

3 Sous le pont voisin [*proche*] (un) clochard adresse-la-parole (à des) semblables.

4 — Avec [*par*] quoi voyez-vous, frères de [*en*] misère, si-non, avec vos propres yeux ?

5 (C'est) certes avec joie (que) nous regardons les sept couleurs de l'arc-en-ciel.

6 Pour nous les joyeux-lurons du pont ce [*elles*] sont les couleurs de la vie :

7 à-savoir [*nommément*], la (couleur) rouge du [*de le*] vin et celle-qui-est [*la*] orange du [*de le*] soleil,

8 la (couleur) jaune de la paille et la verte de l'herbe,

NOTES. — (**1**) Sen ia blovo : *sans le moindre souffle.* Ia : *une sorte de... une espèce de...*

(**2**) Ili sidas sur benko : *ils sont assis sur un banc.* Sidi : *être en position assise;* stari : *être en position debout.*

(**3**) Kun ĝojo ni rigardas per niaj okuloj : *avec joie nous regardons de nos yeux...* Kun : *en compagnie de, avec.* Per : *au moyen de, par.*

9 la blua de la ĉielo kaj la indiga de somera nokto,

10 kaj eĉ ĉe la vintraj vesperoj la viola de la frosta nazo.

11 Ni lasu (**4**) do, fratoj en mizero, la blankan sintezon

12 kaj la nigran foreston de ĉiuj koloroj el la lumo

13 al la pesimistaj amaruloj kaj teduloj (**5**) de la urba vivo...

tchi-elo... in'diga... — 10 ...etch tche... vin'tray... violа... — 11 ...las'ou... blan'kan' sin'tezon'. — 12 ...fores'ton'... tchi-ouy... loumo. — 13 ...pes'imis'tay amaroulcy kay tedouloy...

EKZERCO. — **1** Oni vidas per la okuloj kaj rigardas kun atento. — **2** Ambaŭ sidis sur benko, dum staris kaj parolis la trampo. — **3** Hodiaŭ arde sunas sen ia aerblovo. — **4** La kunuloj de la trampo rigardis la kolorojn, kiel ĝojaj vivuloj. — **5** Staru sur io, se vi deziras alparoli aliajn. — **6** Sidu sur herbo aŭ pajlo, se vi forgesis vian benketon. — **7** Vi staru sur ĉi tiu kolono por rigardi, ĉu la aliaj vin vidos... — **8** Kaj mi sidu sur tiu benko por ke la aliaj ne alparolu vin.

9 la bleue du [*de le*] ciel et l'indigo d'(une) nuit d'été,

10 et même aux [*à les*] soirs d'hiver la (couleur) violette du [*de le*] nez gelé.

11 Laissons donc, frères de [*en*] misère, la synthèse blanche

12 et l'absence noire de toutes (les) couleurs de [*extraites-de*] la lumière

13 aux [*à les*] personnes-amères et importunes, pessimistes, de la vie urbaine.

(**4**) Ni lasu : *laissons.* (Vi) lasu : *laissez; le pronom de la seconde personne est souvent sous-entendu. La terminaison* -u *est celle du « volitif » à toutes les personnes et pour tous les verbes. (Le « volitif » est le mode d'expression de la volonté sous toutes ses formes, qui correspond à l'impératif et à quelques emplois du subjonctif français.)*

(**5**) Amara : *amer;* amaruloj : *personnes amères;* tedi : *importuner;* teduloj : *fâcheux, « casse-pieds »;* gaja : *gai;* gajuloj : *joyeux lurons;* simila : *semblable, similaire;* similuloj : *des semblables. L'élément suffixal* -ul *forme des noms, désignant des individus caractérisés par l'idée exprimée dans la racine.*

EXERCICE. — 1 On voit avec les yeux et regarde avec attention. — 2 Tous deux étaient assis sur un banc, pendant que se tenait debout et parlait le clochard. — 3 Aujourd'hui il fait un soleil ardent sans le moindre souffle d'air. — 4 Les compagnons du clochard regardaient les couleurs, comme de bons vivants. — 5 Soyez debout sur quelque chose, si vous désirez adresser la parole à d'autres. — 6 Soyez assis sur de l'herbe ou de la paille, si vous avez oublié votre petit banc. — 7 Vous, soyez debout sur cette colonne[-ci] pour regarder si les autres vous verront... — 8 Et moi, que je sois assis sur ce banc-là pour que les autres ne vous adressent pas la parole.

DEKA (10-a) LECIONO (deka)

Je la horo de l'aperitivo

1 — Iuj el tiaj trampoj (**1**) estas ja amuzaj, ĉu ne, John ?

2 — Sed, Jeanne... Jen sonas la tagmezo... Ĉu vi ne deziras manĝi ?

3 — Vi pravas. Ni konsultu la menuon prefere al la trampo.

4 — Unue, el la aperitivoj kiun (**2**) vi rekomendas al mi ?

5 — Ho ! Ĉe tia varmega vetero unu anizan kun du pecetoj da glacio.

6 — Kaj kion preni por almanĝaĵoj ? Estas tro da ili ! (**3**)

7 — Jen io ne facile konsilebla : kiom da homoj, tiom da gustoj !

PRONONCO. — ye... h'oro... — 1 i-ouy el ti-ay... — 2 ...tag'-mezo... — 3 ...kon'soultou... menou-on'... — 4 ki-oun'... rekomen'das... — 5 ...koun' dou petsetoy da glatsi-o. — 6 ...ki-on'... alman'djajoy... — 7 ...i-o... fatsile... ki-om'... h'omoy ti-om'... goustoy.

DIXIÈME LEÇON

A l'heure de l'apéritif

1 — Quelques-uns de [*d'entre*] ces-types [*tels*] (de) clochards sont bien [*de-fait*] amusants, n'est-ce-pas, John ?

2 — Mais, Jeanne... Voici (que) sonne [*le*] midi... Ne désirez-vous pas manger ?

3 — Vous avez-raison. Consultons [*nous*] le menu plutôt que [*de-préférence à*] le clochard.

4 — D'abord [*premièrement*], parmi [*d'entre*] les apéritifs lequel (me) recommandez-vous [*à moi*] ?

5 — Oh ! Par [*à*] (un) temps d'une-chaleur-étouffante [*chaud-brûlant*] pareille [*telle*] un (apéritif) anisé avec deux petits-morceaux de glace.

6 — Et que prendre pour hors-d'œuvre ? Il y en a trop ! [*Sont trop d'eux*].

7 Voilà quelque-chose (qui) n'(est pas) facile à-conseiller [« *conseill-able* »] : autant [*combien*] d'êtres-humains, autant de goûts (différents) !

NOTES. — (**1**) Iuj el tiaj homoj : *quelques-uns parmi tant d'autres de cette espèce;* iu el ili : *quelqu'un d'entre eux.*

(**2**) Kiu el ili : *lequel d'entre eux;* kiu el ni : *qui de nous ?*

(**3**) Tro da... : *trop de...;* sufiĉe da... : *assez de...;* iom da... : *un peu de...;* multe da... : *beaucoup de...;* pli da... : *plus de...;* kiom da... : *combien de...;* tiom da... : *tant de...*

8 — Estas vero, ke ni apenaŭ konas unu la alian.

9 — Mi scias ja, kiu sed ne kio (**4**) vi estas, John.

10 — Nu... estas tre simple : mi estas angla ĵurnalisto,

11 kiu kutime loĝas en Usono sed nun ferias en Parizo.

12 — Kaj mi, franca sekretariino, nuntempe via ĉiĉeronino... (**5**)

9 ...stsi-as' (I) ...ki-ou...ki-o... — 8 ...apenaŭ... — 10 ...an'gla journalisto. — 11 ...lodjas'... feri-as'... — 12 ...fran'tsa sekretari-ino (II) noun'tem'pe vi-a tchitcheronino.

PRONONCIATION. — (I) Voici un verbe très utile pour exercer l'articulation des consonnes; dans un premier temps, conjuguez-le en faisant une liaison avec le pronom : mi-s'tsi-as'... — (II) Ne négligez pas de prononcer deux i.

EKZERCO. — **1** Tion diris al mi iu, kiu bone tion scias. — **2** Tiu iu ne diris la veron. — **3** El tiuj aperitivoj kiun vi prenos ? — **4** Kiu vivos, tiu vidos. — **5** Kio mia, tio bona ! — **6** Iom da tempo; multe da homoj; ne sufiĉe da loko; pli da koloroj; tro da varmo; peco da glacio. — **7** Kiom da homoj, tiom da gustoj ! — **8** Anglo, anglino; franco, francino; italo, italino; trampo, trampino; frato, fratino; tedulo, tedulino; ĵurnalisto, ĵurnalistino; sekretario, sekretariino.

8 — (Il) est vrai [*vérité*], que nous (nous) connaissons à-peine [*l'un l'autre*].

9 — Je sais bien qui, mais non-pas (ce) que vous êtes, John.

10 — Eh-bien... (c')est très simple[*ment*] : je suis (un) journaliste anglais,

11 qui ordinairement [« *coutumière-ment* »] *habite* [*loge*] aux [*en*] Etats-Unis mais maintenant passe-ses-vacances [*jours-fériés*] à [*en*] Paris.

12 — Et moi, (une) secrétaire française, présentement [*au-temps-présent*] votre cicérone...

(**4**) Kiu kaj kio vi estas ? : *Qui êtes-vous, (interrogatif ou relatif d'identité) et qu'est-ce que vous êtes ? (interrogatif ou relatif, pour la position ou fonction sociale).*

(**5**) Sekretariino : *une secrétaire;* sekretario : *un secrétaire;* frato : *frère;* fratino : *sœur;* kato : *chat;* katino : *chatte;* trampo : *clochard;* trampino : *clocharde. L'élément suffixal* -in *forme des noms pour le sexe féminin.*

EXERCICE. — 1 C'est ce[la] que m'a dit quelqu'un qui le sait bien. — 2 Ce quelqu'un n'a pas dit la vérité. — 3 De ces apéritifs lequel prendrez-vous ? — 4 Qui vivra, verra. — 5 Ce qui est à moi est bon ! — 6 Un peu de temps; beaucoup de monde; pas assez de place; plus de couleurs; trop de chaleur; un morceau de glace. — 7 Autant de têtes, autant de goûts ! — 8 Un Anglais, une Anglaise; un Français, une Française; un Italien, une Italienne; un clochard, une clocharde; un frère, une sœur; un « casse-pieds », une fâcheuse; un journaliste, une journaliste; un secrétaire, une secrétaire.

DEK-UNUA (11-a) LECIONO (dek'-ounou-a)

Tri pliaj sensoj de la vivĝojo

1 Post la manĝo John kaj Jeanne retrovas la saman trampon,
2 kiu plue disvolvas sian bildoriĉan paroladon.
3 — Jes, per kio do vi aŭdas, se ne per viaj propraj oreloj ?
4 Kaj kion vi plezure aŭskultas ? (**1**) — Ne la bruajn aervibrojn de la urbo,
5 sed la velurajn voĉkolorojn de la virinoj.
6 Nu, se la vidado kaj aŭdado estas la ĉefaj sensoj de la kono,
7 por la vivĝojo ili ja ne tiom valoras, kiom la du jenaj sensoj.
8 Per kio do vi flaras tra la mondo se ne per la nazo ?
9 Kaj kion vi priflaras ? (**2**) — Ĉu la vaporajn odorojn de la naturo ?
10 Ve !... La pontajn parfumojn kaj la urbajn haladzojn.
11 Kion do sub la suno vi gustumas per la lango ? (**3**)

PRONONCO. — ...pli-ay sen'soy... viv-djoyo. — 1 ...man'-djo... — 2 ki-ou plou-e ...si-an' bildo-ritchan'... — — 3 ...áoùdas'... — 4 ...éoùs'koultas'... brou-ayn aer-vibroyn... — 5 ...velourayn votch-koloroyn... — 6 ...tchefay... — 7 ...ti-om'... ki-om'... vinay... — 8 ...mon'do... — 9 ...tchou... vaporayn odoroyn... — 10 ...pon'tayn parfoumoyn... h'a-lad'zoyn... — 11 ...soub'... souno... gous'toumas'... lan'go.

ONZIÈME LEÇON

(Encore) trois sens [*de-plus*] de la joie-de-vivre

1 Après le repas [*manger*] John et Jeanne retrouvent le même clochard,
2 qui développe toujours [*plus-longtemps*] son discours imagé [*riche-en-images*].
3 — Oui, avec [*par*] quoi donc vous entendez si-non avec [*par*] vos propres oreilles ?
4 Et qu'écoutez-vous avec-plaisir ? — Non pas les vibrations [*-de-l'air*] bruyantes de la ville,
5 mais les timbres [*couleurs-de-voix*] veloutés des [*de les*] (voix) féminines [*de les femmes*].
6 Or, si la vue et (l')ouie sont les principaux sens de la connaissance,
7 pour la joie-de-vivre, ils n'ont certes pas autant (de) valeur, que les deux sens que-voici.
8 Avec [*par*] quoi donc vous sentez [*flairez*] à-travers le monde si-non avec [*par*] le nez ?
9 Et (qu'est-ce) que vous flairez ? — Est-ce les odeurs vaporeuses de la nature ?
10 Hélas !... (Ce sont) les parfums du-pont et les exhalaisons de la ville.
11 (Qu'est-ce) que sous le soleil vous goûtez avec [*par*] la langue ?

NOTES. — (**1**) Oni aŭdas per la oreloj : *on entend avec les oreilles;* oni aŭskultas atente kaj plezure : *on écoute avec attention et plaisir.*

(**2**) Oni flaras per la nazo : *on sent avec le nez;* oni priflaras ion : *on flaire quelque chose.*

(**3**) Oni gustumas ion per la lango : *on goûte quelque chose avec la langue.*

Dans le texte français, les mots entre parenthèses sont ceux qui disparaissent en espéranto; mais les mots entre crochets [] sont ceux qui redonnent la construction spéciale à l'espéranto.

12 Survoje vi povas sperti la acidan guston de vinagro,

13 la nedifineblan de iu fonta akvo aŭ la salan de la maro,

14 la dolĉan de la mielo aŭ la amaran de la socia saŭco.

— 12 sourvoye... atsidan'... — 13 ...i-ou fon'ta ak'vo áoù... — 14 ...doltchan'... mi-elo... sotsi-a sáoùtso.

Nous ne saurions trop y insister : surveillez-vous pour l'accent tonique; réprimez votre tendance à le laisser « tomber » sur la fin des mots. Nous espérons que vous répétez facilement chaque alinéa après l'avoir lu. Avec l'entraînement, vous le ferez bientôt sans aucune peine.

EKZERCO. — **1** En la akvo ŝi vidis sub si sian propran bildon. — **2** Rigardu per ambaŭ okuloj, kio estas antaŭ vi. — **3** Ĉu oni jam aŭdis tian tondron ? — **4** Kiu bone aŭskultas, bone lernas. — **5** Nazon ili havas, sed ne flaras. — **6** Kato priflaras raton. — **7** Tiu manĝaĵo acide gustas. — **8** Ili gustumu la saŭcon !

DEK-DUA (12-a) LECIONO (dek'-dou-a)

Haltoloko

1 — Ha ! Aldo !... Kia ĝojo vin revidi ĉi tie (**1**) en San-Francisko !

2 — Kaj same por mi, Jana ! Ĝis hieraŭ (**2**) mi dubis, ĉu mi povos...

PRONONCO. — h'alto-loko. — **1** ...ki-a djoyo... tchi ti-e en' san'-fran'tsisko. — **2** ...djis h'i-eráoù...

12 Chemin faisant [*sur-la-route*] vous pouvez faire l'expérience-du [*le*] goût acide d'(un) vinaigre,
13 du [*le*] (goût) indéfinissable d'une-certaine eau de-source ou (bien) de-celui [*le*] (qui est) salé de la mer,
14 du [*le*] goût sucré [*doux*] du [*de le*] miel ou (bien) de-celui [*le*] (qui est) amer de la « sauce » sociale.

EXERCICE. — 1 Dans l'eau, elle voyait sous elle sa propre image. — 2 Regardez des deux yeux, ce qui est devant vous. — 3 A-t-on jamais entendu un tel coup de tonnerre ? — 4 Qui écoute bien, apprend bien. — 5 Un nez, ils en ont un, mais ils ne sentent pas. — 6 Un chat flaire un rat. — 7 Ce mets a un goût acide. — 8 Qu'ils goûtent la sauce.

DOUZIÈME LEÇON

(Une) escale [*lieu-de-halte*]

1 — Ah ! Aldo !... Quelle joie (de) vous revoir ici [*là-ci*] à [*en*] San Francisco !

2 — Et (il en est) de-même pour moi, Jana ! Jusqu'à hier je doutais de pouvoir [*si je pourrai*]...

NOTES. — (**1**) Tie : *là, y.* Tie ĉi *ou* ĉi tie : *ici* (*là-ci*). Tieulo : *quelqu'un de l'endroit;* ĉi-tieulo : *quelqu'un d'ici.*

(**2**) Hieraŭ : *hier;* antaŭhieraŭ : *avant-hier.*

3 — Ne ĝenas ! (**3**) Vi venis kaj alvenis. Ĉu vi bone vojaĝis ?

4 — Super Atlantiko, jes. Sed super Usono mi senĉese kuregas.

5 — Espereble vi tamen ne tuj forflugos al Romo...

6 — Ho ! Ne, nur post ok tagoj ! Sed mi jam sentas min lacega.

7 — Ĉu vi devas viziti ankoraŭ aliajn urbojn ?

8 — Almenaŭ kvar ! Sed ni ne plu pensu pri la laboro.

9 — Jes, ni planu vesperon similan al tiu unika de aŭgusto...

10 — Ha ! Kia plezuro ! (**4**) Ĉu vi memoras ? En la termobanaj antikvaĵoj...

11 — De Karakalo, liberaere ŝvebis la ĉarma muziko de « La Traviata »...

— 3 ...djenas'... voyadjis' — 4 souper' atlan'tiko ...sen'-tchese... — 5 ...tamen'... touy for-flougos... — 6 ...sen'tas'... — 7 ...an'koràoù... — 8 almenàoù k'var... plou pen'sou... — 9 ...planou... àoùgousto. — 10 h'a ki-a plezouro... an'tik'vaĵoy. — 11 ...liber-aere chvebis'... tcharma mouziko...

RENVOIS. — *Si un mot, une tournure de phrase ou un détail de prononciation, persiste à vous échapper, faites un « renvoi » : soulignez le passage puis tournez quelques pages et inscrivez en marge le numéro de la page et de l'alinéa où se trouve la difficulté. Quand vous retrouverez ce « renvoi », il est fort probable que la difficulté aura disparu; mais en cas de persistance, faites un nouveau « renvoi ».*

3 — (Ça) ne fait rien ! [*ne gêne pas*]. Vous êtes venu et arrivé. Avez-vous bien voyagé ?

4 — Au-dessus (de l')Atlantique, oui. Mais au-dessus (des) Etats-Unis je suis sans-cesse à galoloper [*cours-à-toute-vitesse*]...

5 — Il-est-à-espérer [« *espér-able* »] (que) vous ne partirez [*envolerez*] quand-même (pas) tout-de-suite pour Rome...

6 — Oh ! Non, seulement dans [*après*] huit jours ! Mais je me sens déjà harassé [*très-las*]...

7 — Devez-vous visiter encore (d')autres villes ?

8 — Au-moins quatre ! Mais ne pensons [*nous*] plus au [*sujet-de-le*] travail.

9 — Oui, envisageons [*nous, faisons-le-plan*] (une) soirée semblable à celle (qui fut) unique en [*de*] août...

10 — Ah ! Quel plaisir ! Vous rappelez-vous ? Dans les Thermes antiques [*antiquités-de-bain*].

11 — De Caracalla; à-l'air-libre flottait [*planait*] la musique charmante de « La Traviata ».

(**3**) Ĝeni : *gêner;* ĝeno : *gêne;* ĝena : *gênant;* senĝena : *sans façons, sans cérémonie.*

(**4**) Kia : *quel, quelle.* La bildo ne estas tia, kiajn oni ordinare vidas : *l'image n'est pas telle qu'on en voit d'ordinaire.* Kia patro, tia filo : *tel père, tel fils.*

12 — Tial ni rapidu, Jana, se ni deziras havi agrablan vesperon,

13 ĉar ekde morgaŭ (**5**) mi devos jam reflugi.

— 12 ti-al... rapidou... h'avi... — 13 tchar... morgáoŭ...

EKZERCO. — **1** Dum mi plue vojaĝos, vi restos tie ĉi por viziti la urbon. — **2** Hieraŭ vi aŭdis la trampon, hodiaŭ denove temas pri Aldo kaj Jana. — **3** Kio estos morgaŭ ? — **4** Se hieraŭ estis lundo, hodiaŭ estas mardo, kaj morgaŭ estos merkredo. — **5** Ĉu vi ankoraŭ memoras la vesperon de aŭgusto, dum kiu liberaere ŝvebis la ĉarma muziko de « La Traviata » ? — **6** Mi venos, sed mi esperas, ke mi ne tro ĝenos vin. — **7** Kia ŝi estas ? — Ŝi estas dolĉa. — **8** Kia bruo ! Kia amaso !

DEK-TRIA (13-a) LECIONO (dek'-tri-a)

Ni babilas inter ni

1 Kiam la ebrieta trampo finis sian babilan alparolon,

2 li forgesis mencii tri sensojn fundamentajn de la ekzisto.

3 Oni tradicie atribuas al la homo kvin sensojn,

PRONONCO. — ...in'ter'... — 1 ki-am'... ebri-eta... — 2 ...men'tsi-i... sen'soyn foundamen'tayn... ek'zis'to. — 3 ...traditsi-e atribou-as'... h'omo k'vin'...

12 — Aussi [*c'est-pourquoi*] faisons-[*nous*] vite, Jana, si nous désirons avoir (une) agréable soirée,

13 car, (c'est) dès demain (que) je devrai déjà repartir.

(5) Morgaŭ : *demain;* postmorgaŭ : *après-demain.* Morgaŭ post semajno : *demain en huit;* la morgaŭo : *le lendemain;* la postmorgaŭo : *le surlendemain.* Ekde : *à partir de, dès.*

EXERCICE. — 1 Pendant que je poursuivrai le voyage, vous resterez ici pour visiter la ville. — 2 Hier vous avez entendu le clochard, aujourd'hui il s'agit à nouveau d'Aldo et de Jana. — 3 Qu'y aura-t-il demain ? — 4 Si hier était lundi, aujourd'hui c'est mardi, et demain sera mercredi. — 5 Vous rappelez-vous encore la soirée d'août au cours de laquelle flottait à l'air libre la musique charmante de « La Traviata » ? — 6 Je viendrai, mais j'espère ne pas trop vous gêner. — 7 Comment est-elle ? — Elle est douce. — 8 Quel bruit ! Quelle foule !

TREIZIÈME LEÇON

Nous bavardons entre nous

1 Lorsque le clochard éméché [*un-peu-ivre*] acheva [*finit*] son allocution bavarde,

2 il oublia (de) mentionner trois (organes des) sens fondamentaux de l'existence.

3 On attribue traditionnellement à l'homme cinq sens,

N'oubliez pas que les mots français anormalement réunis par un trait d'union correspondent à un seul mot en espéranto : il s'agit le plus souvent de compléments de nom ou d'adjectif ou bien de locutions adverbiales que la Langue Internationale exprime sous la forme d'un adjectif ou d'un adverbe. Enfin, certaines locutions verbales ont pour équivalents des verbes simples.

13-a LECIONO

4 sed verfakte tiu ĉi rilatas al la mondo per almenaŭ sep da ili.

5 Ĉu ne la varmo kaj la premo, kiujn oni tuŝe sentas per la haŭto ?

6 Ĉu ne per la muskola strecho kaj per la orela labirinto

7 oni konscias la movon, la pozicion kaj la graviton ?

8 Sen ĉi tiuj bazaj organoj oni ne kapablus (**1**) fari ion ajn !

9 Kaj se aliparte vi vin demandas, kio estas Aldo kaj Jana,

10 nun ni volonte flustros al vi tuj en (**2**) la orelon;

11 « Li estas ia komerca vojaĝisto kaj ŝi laboras en elektronika entrepreno;

12 krome ili estas ambaŭ de longe korespondaj geamikoj. » (**3**)

13 Sed precipe pri tio ĉi ne klaĉu al iu ajn ! (**4**)

fak'te ti-ou tchi... — 5 ...ki-ouyn... touche sen'tas'... h'áoùto. — 6 ...mous'kola stretcho... labirin'to. — 7 ...kon'-s'tsi-as' (I) pozitsi-on'... — 8 .. sen' tchi ti-ouy .. kapa-blous'... i-on' ayn (II). — 9 ...ali-parte... deman'das' ki-o es'tas'... — 10 noun'... volon'te flous'tros'.. touy en'... — 11 ...i-a komertsa voyadjis'to... — 12 ...lon'g'e kores'pon' day g'e-amikoy. — 13 ...pretsipe... ti-o tchi... klatchou... i-ou ayn.

PRONONCIATION. — (I) N'oubliez pas la valeur de c = ts; ce texte en comporte de nombreux exemples. — (II) Prononcez ayn comme dans « ail » mais accompagné d'une vibration nasale (une seule syllabe !).

4 mais en-réalité [*en-fait-vrai*] celui-ci est-en-relation avec [*à*] le monde par(-l'intermédiaire-de) sept au-moins de (ces sens) [*eux*].

5 N'est-ce (pas) la chaleur et la pression que (l')on (res)sent par-contact au-moyen-de [*par*] la peau ?

6 N'est-ce (pas) par la tension des-muscles et par le labyrinthe de-l'oreille

7 (que l')on a-conscience du (le) mouvement, (de) la position et (de) la gravitation ?

8 Sans ces organes[*-ci*] de-base on ne serait-capable (de) faire quoi-que-ce-soit [*quelque-chose quelconque*] !

9 Et si d'autre-part vous vous demandez (ce) que sont Aldo et Jeanne,

10 à-présent nous (vous le) chuchoterons volontiers [*à vous*] (dans le creux de) [*tout-de-suite dans*] l'oreille :

11 « (Lui,) il est une-sorte-de voyageur de-commerce, et (elle), elle travaille dans (une) entreprise (d')électronique;

12 en-outre, ils sont tous-deux de(puis) long(temps) (des) amis de-correspondance. »

13 Mais surtout à-ce-propos [*au-sujet-de ceci*] ne faites-pas-des-cancans avec [*à*] n'importe qui.

NOTES. — (**1**) Oni ne kapablus fari ion : *on ne serait pas capable de faire quelque chose. La terminaison* -us *est celle du conditionnel, du mode des faits supposés (donc irréels) mais impossibles, — à toutes les personnes et pour tous les verbes.*

(**2**)Tuj en : *tout de suite dans, tout dedans.* Tuj apud : *tout de suite auprès, tout contre.* Tuj kontraŭ : tout de suite en face de, tout contre.

(**3**) Geamikoj = amiko(j) + amikino (j) : *des amis. Le préfixe* ge- *indique qu'il s'agit des deux sexes;* gepatroj, *le père et la mère, les parents;* Gesinjoroj ! : *Mesdames et Messieurs !*

(**4**)Iu ajn : *n'importe qui;* io ajn : *n'importe quoi, quoi que ce soit.* Ajn, *adverbe de l'indétermination généralisée.*

Sankta Lucia

(fama Napola kanzono)

Sur mar' trembrilas lun' de arĝento.
Pacas la ondo, helpas la vento.
Ek ! Tuj al danca barketo mia !
Sankta Lucia, Sankta Lucia !

EKZERCO. — **1** Mi farus, li farus, ŝi farus, ni farus, vi farus, ili farus. — **2** Mi vidu, li vidu, ŝi vidu, ni vidu, (vi) vidu, ili vidu. — **3** Ŝi tuj faris, kion li volis. — **4** Se li tion scius, li tuj venus. — **5** Tuj kiam eble. — **6** Tuj antaŭ la nazo la pulo saltis. — **7** Ŝi deziras, ke vi faru iun ajn decidon. — **8** Kia ajn penso povus resti ĉe vi, li neis kaj tio devas sufiĉi.

(*Nous vous rappelons que la deuxième personne du « volitif » est fréquemment inexprimée; lorsqu'elle l'est, la tournure implique une forme d'insistance.*)

DEK-KVARA (14-a) LECIONO (dek'-k'vara)

Revizio kaj notoj

1 Akcento. — *Marquer l'accent tonique, répétons-le, consiste à prononcer la syllabe accentuée avec plus d'intensité* (force de voix), *avec plus de durée* (longueur de syllabe), *et sur un ton plus élevé* (acuité du son).

L'accent se place, sans exception, *sur l'avant-dernière syllabe, comme dans le mot français « table » si, à la manière méridionale, on fait entendre la voyelle e dite muette; répétez plusieurs fois :* **ta**blo : la **ta**blo.

Sainte Lucie

(Fameuse chanson napolitaine)

Sur mer scintille [*brille-tremblant*] (une) lune d'argent. — En-paix-est la vague [*onde*], aide le vent. — Allez ! Tout-de-suite à-ma barque qui-danse [*dansante barquette mienne*] ! — Sainte Lucie, Sainte Lucie !

EXERCICE. — 1 Je ferais, il ferait, elle ferait, nous ferions, vous feriez, ils feraient. — 2 Que je voie, qu'il voie, qu'elle voie, voyons (que nous voyions), voyez (que vous voyiez), qu'ils voient. — 3 Elle a fait tout de suite ce qu'il a voulu. — 4 S'il savait cela, il viendrait immédiatement. — 5 Le plus tôt possible. — 6 Juste devant son nez la puce a sauté. — 7 Elle désire que vous preniez une décision quelle qu'elle soit. — 8 Quelle que soit la pensée qui puisse subsister en vous, il a nié, et cela doit (vous) suffire.

2 Vortoj. — *Les mots de la Langue Internationale se présentent à nos yeux sous l'apparence de deux grandes espèces... Mais, rassurez-vous, il ne s'agit pas de grammaire ! Ce sont de simples constatations qui vous aideront à mieux comprendre la formation du vocabulaire et vous faciliteront d'autant le jeu subconscient de la mémoire.*

Certains mots sont très simples, *le plus souvent faits d'une seule syllabe invariable, et s'emploient tels quels* devant, *rarement derrière, les autres mots qu'ils concernent, exemple :* la (*article*), kaj (*conjonction*), de (*préposition*), nur (*adverbe*)...

Mais le plus grand nombre d'entre eux sont constitués d'au moins deux éléments dont le principal est appelé une racine *et l'autre une* terminaison; *et seule, cette dernière indique la nature du mot. C'est ainsi qu'à partir de la racine* parol *se forment le nom* parolo *une parole, et l'adjectif* parola *oral, verbal; mots dont la marque du pluriel commune est* -j.

Parmi les mots à plusieurs éléments, les plus fréquents sont ceux dont le sens est modifié par une simple syllabe placée devant la racine (préfixe) *ou bien insérée entre la racine et la terminaison* (suffixe). *Aussi avons-nous déjà rencontré les suffixes :* -et (pluv-et-o, *un crachin*) *et* -eg (pluv-eg-o, *une averse*); -ul (*babil-ul-o, un bavard*) *et* -in (babil-ul-in-o, *une commère*); *ainsi que le préfixe* ge- (ge-edz-o-j, *un couple;* edz-o, *un mari;* edz-in-o, *une femme, une épouse*).

3 Personaloj. — *Seuls les pronoms personnels indiquent les personnes verbales :* mi, *je, moi et* min, *me;* li, *il, lui et* lin, *le;* ŝi, *elle et* ŝin, *la;* ĝi, *il ou elle pour les êtres asexués et* ĝin, *le ou la, de même;* oni, *on, l'homme en général, et de même* onin; sin, *se, soi* (*réfléchi*) *et* (al) si, (*à*) *soi;* ni, nin, *nous;* vi, vin, *vous;* ili, *ils, eux, ou elles et* ilin, *les.*

Il existe un pronom de la deuxième personne du singulier ci, *tu, toi, et* cin, *te; mais l'emploi s'en trouve restreint par suite des usages de la politesse internationale.*

4 Kelkaj gravaj vortetoj : *Quelques petits mots importants.*

Kio estas ? : *qu'y a-t-il ?*
Estas io : *il y a quelque chose.*
Kion vi volas ? : *que voulez-vous ?*
Mi volas tion (tion ĉi) : *je veux cela* (*ceci*).
Morgaŭ : *demain;* hodiaŭ : *aujourd'hui;* hieraŭ : *hier.*
Kio estas tio ? : *qu'est-ce ?*
Tio estas io nova : *c'est quelque chose* (*de*) *nouveau.*
Kiu estas tiu kaj tiu ĉi ? : *qui est celui-là et celui-ci ?*
Tiu ĉi estas mia amiko Petro kaj tiu mia amikino Maria : *celui-ci est mon ami Pierre et celle*(*-là*) *mon amie Marie.*
Ambaŭ estas miaj geamikoj : *tous deux sont mes amis.*
L'adverbe ĉi *précise la proximité par opposition à* for (*presque toujours sous-entendu*).
Iu parolis : *quelqu'un a parlé.*
Kiu parolis ? : *qui a parlé ?*
Kiu el ni kapablus tion ? : *qui de nous en serait capable ?*
Mi ne scias, kiun vi elektis : *je ne sais qui vous avez choisi.*
Vi scias, kia estas nia afero : *vous savez de quelle valeur est notre affaire.*
Pri kiu afero vi parolas ? : *de quelle affaire vous parlez ?*
Pri tiu afero, kiun ni planis kune : *de cette affaire dont nous avons fait le plan ensemble.*
Mi prenos ĝin tian, kia ĝi estas : *je la prendrai telle qu'elle est.*
Kiu vivos, tiu vidos : *qui vivra,* (*celui-là*) *verra.*
Iu ajn ; *n'importe qui;* io ajn : *n'importe quoi.*
Kiu ajn : *qui que ce soit, quiconque.*
Kio ajn : *quoi que ce soit.*
Kia ajn : *quel qu'il soit, quelconque.*
L'adverbe ajn *renforce l'indétermination.*

DEK-KVINA (15-a) LECIONO (dek'-k'vina)

Gapvagado tra Pariza strato

1 — Jeanne, ĉu vi ne sentas vin iom laca tiel longe stari ?

2 — Ne, sed min ĝenas surtreti tiom da piedoj en la homamaso !

3 — Ni do iru al ĉi tiu kafejo... tuj apude por iomete ripozi.

4 — Jes, kaj poste ni gapos al la fenestro de la magazenoj.

5 — Ho ! Atentu, ke vi ne stumblu aŭ glitu : tra iom tro (**1**) densa amaso estas danĝere fali !

6 — Jen ni estaŝ ! Espereble ni trovos sufiĉe da loko por du.

7 — Hej !... Alvenu. Tie du personoj sin levas por forlasi sian tablon.

8 — Uf !... Nun sur seĝoj ni povas atendi iom, multe, eĉ tre multe...

9 — Jes, kion mi treege (**2**) ŝatas en Parizo, tio estas la eblo sidi (**3**) sur trotuaro.

10 — Ho ! Tion oni rajtis precipe antaŭe, kiam oni vagis sufiĉe (**4**) libere por promeni.

PRONONCO. — gap'-vagado. — 2 ...pi-e-doj... — 5 ...stoum'bli... — 7 h'ey... — 9 ...tre-e-ge... trotou-aro. — 10 ....raytas'... an'táoù-e...

QUINZIÈME LEÇON

(Une) flânerie [*badauder-errer*] dans [*à-travers*] (une) rue de-Paris

1 — Jeanne, ne vous sentez-vous (pas) fatiguée [*lasse*] (d')être-debout si [*ainsi*] long(temps) ?

2 — Non, mais (ça) me gêne (d')écraser tant de pieds dans la foule [*amas-d'homme*].

3 — Allons [*nous*] donc à ce café[*-ci*]... tout près, pour (nous) reposer un-petit-peu.

4 — Oui, et puis nous ferons-le-badaud devant [*à*] la vitrine [*fenêtre*] des [*de la*] magasins.

5 — Oh ! Faites-attention (de) [*que vous*] ne pas trébucher ou glisser [*ne trébuchiez ou glissiez*] : dans [*à-travers*] (une) foule un-peu trop dense (il) est dangereu[*sement*] (de) tomber !

6 — [*Voilà*] nous (y) sommes ! Il-faut-espérer [« *espérablement* »] (que) nous trouverons suffisamment de place [*lieu*] pour deux.

7 — Allons ! [*Hardi*]... Arrivez. Là-(bas) deux personnes se lèvent pour quitter [*délaisser*] la [*leur*] table.

8 — Ouf !... A-présent (que nous sommes) sur (des) chaises [*sièges*] nous pouvons attendre un-peu, beaucoup [« *moult* »], voire *même*] énormément [*très beaucoup*]...

9 — Oui, (ce) que j'apprécie extrêmement [*très* +] à [*dans*] Paris, c'est la possibilité (de) s'asseoir à la terrasse [*sur un trottoir*].

10 — Oh ! Ça, on (y) avait-droit surtout autrefois [*avant*], lorsqu'on déambulait [*vagabondait*] avec-assez-de-liberté [*assez librement*] pour (se) promener.

NOTES. — (**1**)Iom laca : *un peu (assez) fatigué;* iom ripozi : *un peu reposer;* iom tro : *un peu trop.*

(**2**) Tre : *très;* tre-ege : *extrêmement.*

(**3**) Sidi : *être assis;* stari : *être debout.*

(**4**) Sufiĉa : *suffisant;* sufiĉe : *suffisamment;* sufiĉe da... por... : *assez de... pour...*

11 — Ĝuste kion mi tre multe amas : tia Pariza etoso de libero !

12 — Ve !... Nun se vin oni ne pikas, ĉifas aŭ taŭzas, vi tamen devas vin traŝovi aŭ trapeli najbaron... **(5)**

13 — Ja, kia kirliĝo ! Min oni tiam puŝas kaj premas, tiras, trenas kaj turnas !

— 12 ...tchifas'... tâoùzas'... naybaron. — 13 ...kir'lidjo.

Continuez pour le moment votre rôle passif : ne « cherchez pas la petite bête ».

C'est par les textes que vous apprendrez à penser directement dans la Langue Internationale, plutôt que par la théorie grammaticale. Nous vous amènerons peu à peu à parler naturellement dans cette langue, comme vous avez fait pour votre langue maternelle.

Bornez-vous à comprendre *et surtout à* répéter à haute voix.

EKZERCO. — **1** Ĉu jam de longe vi staras ? — **2** Ĉu ni iru tien ? — **3** Estas tuj apude. — **4** Ĉu vi amas gapvagi ? — **5** Atentu, ke vi ne falu. — **6** Nun ni povas respiri iom, multe, tre multe, almenaŭ sufiĉe. — **7** Ĉu vi ŝatas la eblon sidi sur trotuaro ? — **8** Mi rajtas vagi tute libere. — **9** La pulo pikis, kaj li pinĉis la pulon. — **10** Ne ŝovu la nazon en fremdan vazon; sed forpelu antaŭ vi la obstaklon. — **11** Kia kirliĝo ! — **12** Koran manpremon donas amiko.

11 — Justement (ce) que j'aime énormément [*très beaucoup*] : cette sorte [*telle*] (d')atmosphère parisienne de liberté !

12 — Hélas !... Maintenant si on ne vous pique (pas), (ne vous) chiffonne (pas), ou (ne vous) tiraille (pas), vous devez néanmoins vous faufiler ou (bien) (y) forcer-devant-vous [*faire-passer-à travers*] (le) voisin...

13 — En-fait, quel tourbillon ! (C'est) alors (qu')on me pousse et (me) serre [*presse*], (qu'on me) tire, (me) traîne et (me) tourne !

(5) Tra : *à travers, d'une extrémité à l'autre;* ŝovi : *faire glisser, introduire;* peli : *chasser, pousser devant soi.*

EXERCICE. — 1 Vous trouvez-vous-là [êtes-vous-debout déjà] de(puis) long(temps) ? — 2 Si nous y allions ? [Faut-il-que nous allions là ?] — 3 C'est tout près. — 4 Aimez-vous flâner ? — 5 Attention de ne pas tomber. — 6 Maintenant nous pouvons reprendre-haleine un peu, beaucoup, énormément, du-moins assez. — 7 Appréciez-vous la possibilité de vous asseoir à la terrasse ? — 8 J'ai le droit de déambuler en toute liberté. — 9 La puce a piqué, et il a-pris-entre-ses-doigts [pincé] la puce. — 10 Ne glissez pas le nez dans un vase étranger (ne vous mêlez pas de ce qui ne vous regarde pas) ; mais repoussez devant vous l'obstacle. — 11 Quel tourbillon ! — 12 C'est une poignée-de-main cordiale que donne un ami.

15-a LECIONO

DEK-SESA (16-a) LECIONO (dek'-sesa)

Bukedo da proverboj

1 Donacetoj subtenas amikecon. **(1)**

2 Ĉe tro ĝentila ekstero mankas sincereco.

3 En ĉiu malbono **(2)** estas iom da bono.

4 Iele, iome, duone malbone.

5 Deziro tre granda sed mankas la forto.

6 Kiu tro alten rigardon direktas, tiu tre baldaŭ okulojn difektas.

7 Kiu tro sin pravigas, tiu mem sin kulpigas.

NOTES. — **(1)** Amiko : *ami;* amikeco : *amitié;* sincera : *sincère;* sincereco ; *sincérité. Le suffixe* eco *forme des noms de qualités.*

SEIZIÈME LEÇON

(Un) bouquet de proverbes

1 (Les) petits-cadeaux entretiennent [*soutiennent*] (l')amitié.

2 [*Chez*] (un) extérieur trop poli [*gentil*] manque (de) sincérité. — Il est trop poli pour être honnête.

3 En tout mal [*c : bon* (I)] il-y-a [*est*] un-peu de bien — A quelque chose malheur est bon.

4 Couci-couça (II), à-moitié mal [*c. : bien*]. — A moitié cuit, ça ne sent pas le brûlé !

5 (Un) désir très grand... mais (il) manque la force. — Avoir les yeux plus grands que le ventre.

6 Qui trop haut dirige (son) regard, [*celui-là*] très bientôt (s')abîme (les) yeux (III).

7 Qui s'excuse [*trop se justifie*], s'accuse [*celui-là même « s'inculpe »*].

REMARQUES. — (I) Désormais, nous indiquerons qu'un mot est formé à partir de son contraire par la lettre c suivie de deux points :. — (II) Le sens littéral est : **iele,** d'une certaine manière; **iome,** quelque peu. — (III) Un à-peu-près serait : « A viser trop haut, on se brûle les yeux ».

(2) Bona : *bon,* malbona : *mauvais;* bono : *bien;* malbono : *mal;* feliĉo : *bonheur;* malfeliĉo : *malheur;* pura : *propre;* malpura : *malpropre. Le préfixe* mal *forme de nombreux antonymes ou mots de sens contraire à celui de la racine.*

8 Kiu kaptas tro vaste, konservas malmulte.

9 Malfeliĉo malofte venas sole.

10 Malsata stomako orelon ne havas.

11 Pli bona malgranda « jen prenu » (**3**) ol granda « morgaŭ venu ».

12 Pli da bruo ol da faro.

13 Plibono estas malamiko de bono.

14 Malpli da posedo, malpli da tedo. (**4**)

Les proverbes, dit-on, sont la « sagesse des nations »; aussi ont-ils souvent une diffusion internationale. Seule la forme en varie d'une langue à l'autre; et, par suite, il n'est pas toujours possible de trouver des équivalents identiques. Mais justement cette forme particulière est d'autant plus utile à connaître très tôt qu'elle est toute imprégnée des caractéristiques propres à l'idiome.

Les proverbes ci-dessus — parmi les plus simples — sont tirés de la compilation de L.L. Zamenhof.

Répétez-les plusieurs fois au profit de votre oreille; à l'écoute de l'enregistrement, vous remarquerez le balancement rythmique de la phrase.

EKZERCO. — Kelkaj dirmanieroj. — **1** Li havas iom da vaporo en la kapo : li estas duone ebrieta. — **2** Certe, kiel duoble du kvar. — **3** Ĉe l' freŝa faro. — **4** Ĉio havas finon. — **5** Vi venas en bona horo. — **6** Jen kiaj ni estas ! — **7** Obstina kiel kapro. — **8** Vole-nevole. — **9** Streĉi la orelojn. — **10** Tio ne estas pia deziro ! — **11** Mola kiel vakso. — **12** La « por » kaj la « kontraŭ ».

8 Qui prend trop largement [*vastement*], conserve peu. — Qui trop embrasse, mal étreint.

9 (Un) malheur [*c : félicité*] rarement [*c : souvent*] vient (de-façon) solitaire. — Un malheur ne vient jamais seul.

10 Ventre [*estomac*] affamé [*c : rassasié*] n'a (pas d')oreille(s).

11 Meilleur [*plus bon*] (est un) petit [*c : grand*] : « Voici, prenez » qu'(un) grand : « Venez demain ». — Un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras ».

12 Plus de bruit que de fait. — Beaucoup de bruit pour rien.

13 (Le) mieux [*plus-bon*] est (l')ennemi [*c : ami*] du [*de*] bien [*bon*].

14 Moins [*c : plus*] (on a) de biens [*possession*], moins (on a) de tracas.

(**3**) Preni : *prendre, saisir;* kapti : *prendre, capturer, s'emparer de...* Oni kaptas nur subite aŭ kun peno.

(**4**) Pli... ol... : *plus... que...;* pli da : *plus de;* malpli... ol... : *moins... que...;* malpli da : *moins de.* Li estas pli forta sed malpli ruza ol la fratino : *il est plus fort mais moins malin que sa sœur. Comparatifs de supériorité et d'infériorité.*

EXERCICE. — Quelques locutions [manières-de-dire]. — **1** Il est [a] un-peu (dans) [de] (les) vapeur(s) [dans la tête] : il est à-moitié éméché. — **2** Sûr, comme deux fois [doublement] deux (font) quatre. — **3** Sur [à] le fait [frais] : en flagrant délit. — **4** Tout a une fin. — **5** Vous venez à [en] la bonne heure. — **6** Voilà comme [quels] nous sommes ! — **7** Obstiné comme un bouc. - Têtu comme une mule. — **8** Bon gré, mal gré [volontairement-involontairement]. — **9** Tendre l'oreille. — **10** Ce n'est pas un vœu pieux ! — **11** Une cire molle [mou comme...] — **12** Le « pour » et le « contre ».

DEK-SEPA (17-a) LECIONO (dek'-sep-a)

Sur la trotuaro...

1 — 'Strato estas ĉiam mirinda spektaklo...

2 — Sendube, John, por tiuj, kiuj estas observemaj (**1**) kiel vi.

3 — Jen ! Vidu ĉi tiun virinon, kiu jam ne (**2**) estas tre juna...

4 — Ŝi ŝminkas al si la vizaĝon per ruĝo kaj blanko kiel stelulino.

5 — Fu ! Fu !... Kvazaŭ (**3**) indiano sur la pado de la militiro !

6 — Des pli, ke ŝi volvas sin per milnuance bunta skarpo.

7 — Ba ! Sub la kapricema modo virino fleksiĝas kiel ŝanĝiĝema kameleono.

8 — He ! Rigardu nun ĉi tiun plian tipon de homo.

PRONONCO. — 4 ...chmin'kas... — 6 ...mil-nouan'tse... — 7 ...chan'djidjema...

DIX-SEPTIÈME LEÇON

Sur le trottoir...

1 — (La) rue est toujours (un) spectacle étonnant...

2 — Sans-doute, John, pour ceux qui sont observateurs comme vous.

3 — Tenez ! [*Voilà*] Voyez cette femme[-*ci*] qui n'est déjà (plus) très jeune...

4 — Elle se [*à soi*] farde le visage de [*par*] rouge et (de) blanc comme (une) star [*étoile*].

5 — Hon ! Hon !... Comme [*si*] (un) indien sur le sentier de la guerre [*marche-de-guerre*] !

6 — D'autant plus qu'elle s'enveloppe d'[*par*] (une) écharpe bariolée de-mille-nuances.

7 — Bah ! A [*sous*] la mode capricieuse (une) femme plie comme un caméléon fantasque [*changeant*].

8 — Eh ! Regardez maintenant cet autre [*de-plus*] type[-*ci*] d'homme [*être-humain*].

NOTES. — (**1**) Observi : *observer;* observema : *observateur, qui a une tendance naturelle ou acquise à observer.* Kaprico : *caprice;* kapricema : *capricieux, enclin aux caprices. Le suffixe* em *dénote le penchant, la tendance à faire quelque chose.*

(**2**) Ŝi jam ne estas juna : *elle n'est déjà plus jeune* (*depuis quelque temps*); li jam ne venos : *il ne viendra plus* (*maintenant*).

(**3**) Kiel stelulino : *comme une star,* (*comparaison vraisemblable*); kvazaŭ indiano : *comme si ce fut un indien* (*comparaison approximative*).

9 — Kiom ŝvitas ĉi tiu vireto pro sia bareleta ventro !

10 — Li ankoraŭ ne (**4**) konscias, kiel vane estas impeti kontraŭ tia amaso.

11 — Se li vidus sin en filmo, li ne plu (**5**) kuregus tiagrade.

12 — Same kiel la pikkalkanuma virino, kiu aspektas, kvazaŭ ŝi paŝetus sur ovojn.

13 — Kelnero ! Du bierojn, ni petas. Ĉar ĉe tia spektaklo ni soifegas !

— 9 ...chvitas'... — 10 ...kon's'tsias'.., — 12 ...pik-kalkanouma... pachetous'... — 13 ...bi-eroyn.

EKZERCO. — **1** Vi ne scias ankoraŭ ĉiujn elementojn de la lingvo. — **2** Sed vi jam kapablas kompreni multon da ili. — **3** Ankoraŭ tiom da lecionoj, kaj vi baldaŭ provos jam komenci la aktivan fazon. — **4** Tiam vi jam ne nur legos la tekstojn sed ankaŭ vi esprimos en Esperanto la francan tradukon de la unuaj lecionoj. — **5** Nuntempe lasu vin gvidi : ne provu salti de ĉi tiu paĝo al aliaj malproksimaj. — **6** Vi riskus perdi la profiton de iuj necesaj etapoj. — **7** Male, se tre regule vi sekvos la vojon, vi ĝustatempe alvenos al la bona stadio, en kiu vi ne plu bezonos serĉi la vortojn. — **8** Tiuj ĉi mem prezentos sin al vi pro la ĉiutaga kutimo, la dua naturo.

9 — Comme [*combien*] (il) transpire ce petit-homme[*-ci*] [*être-viril*] à-cause-de son ventre (en forme de) baril ! [*tonnelet*].

10 — Il n'a (pas) encore conscience (de ce qu') [*comment*] (il) est vain[*ement*] (de) se-ruer contre (une) telle foule.

11 — S'il se voyait [*verrait*] en film, il ne se-précipiterait [*courrait* +] plus à-ce-point [*à-tel-degré*].

12 — De-même que [*comme*] la femme aux-talons-à-aiguille [*talons-de-pique*], qui a-l'air [*aspect*] de faire des petits pas [*comme-si elle ferait-des-petits-pas*] sur (des) œufs.

13 — Garçon ! Deux bières, s'il vous plaît [*nous prions*] ! Car devant [*à*] (un) tel spectacle nous sommes-altérés [*assoifés* +].

REMARQUE. — Le signe + indique un augmentatif à rendre par le suffixe **eg**; le signe —, un diminutif ayant pour suffixe **et**.

(**4**) Li ankoraŭ ne konscias : *il n'a pas encore conscience; ou bien* li ne konscias ankoraŭ; ne *peut se trouver devant* ankoraŭ *car la négation ne porte pas sur le temps.*

(**5**) Li ne plu faros tion : *il ne le fera plus* (*à l'avenir*).

EXERCICE. — 1 Vous ne savez pas encore tous les éléments de la langue. — 2 Mais vous êtes déjà capable d'en comprendre un-grand-nombre. — 3 Encore autant de leçons, et bientôt vous essaierez déjà de commencer la phase active. — 4 Alors vous ne lirez plus seulement les textes mais encore vous exprimerez en espéranto la traduction française des premières leçons. — 5 Présentement laissez-vous guider : ne tentez pas de sauter de cette page à d'autres (plus) loin[taines]. — 6 Vous risqueriez de perdre le profit de certaines étapes nécessaires. — 7 Au contraire, si très régulièrement vous suivez la voie (tracée), vous arriverez à temps au stade propice, où vous n'aurez plus besoin de chercher les mots. — 8 Ceux-ci se présenteront à vous d'eux-mêmes en raison de l'habitude quotidienne, de la « seconde nature ».

DEK-OKA (18-a) LECIONO

Kelke da vortludoj...

Naivaj respondoj

1 — Diru, Joĉjo : kio estas la plej bela dono en (**1**) la mondo ?

2 — Ba ! Mi konas floron, kiu ŝajnas kiel eble plej (**2**) beladono.

3 — Kie loĝas la plej feliĉa el (**3**) la kamparanoj ?

4 — Apud marĉo ĝoje kvakas kampa rano.

5 — Kiu estas la pli (**4**) lerta el la du manoj ?

6 — Be !... Dependas de tio, ĉu vi estas dekstrulo aŭ maldekstrulo.

Ces jeux de mots sont d'une extrême simplicité; et si les leçons deviennent un peu plus complexes, elles ne sont sûrement pas trop difficiles, puisque vous n'avez encore qu'à comprendre et répéter.

DIX-HUITIÈME LEÇON

Quelque(s) [*de*] jeux-de-mots

Réponses naïves

1 — Dis, Jeannot; quel [*quoi*] est le plus beau don (qui soit) au [*dans le*] monde ?

2 — Bah : Je connais (une) fleur, qui semble (être) le plus possible [*comme possible plus*] (de la) belladone.

3 — Où se-trouve [*loge*] le plus heureux des [*d'entre les*] campagnards ?

4 — Près-d'(un) marécage joyeusement coasse (une) grenouille [*rainette*] des-champs.

5 — Quelle [*qui*] est la plus habile [*alerte*] des deux mains ?

6 — « Bée ! »... (Ça) dépend de cela, si vous êtes droitier ou gaucher [*c : droitier*].

NOTES. — (**1**) La plej... en... : *le plus... dans...* La libelo estas unu el la plej belaj insektoj en la mondo : *la libellule est un des plus beaux insectes du monde.*

(**2**) Kiel eble plej : *le plus possible.* Kiel eble plej bone : *le mieux possible.* — Plej baldaŭ : *au plus tôt;* plej bone : *au mieux.*

(**3**) Maria estas la plej ĉarma el ĉiuj : *Marie est la plus charmante de toutes;* ...la plej bela sur la tero : *la plus belle sur la terre.*

(**4**) La pli lerta el la du manoj : *la plus habile des deux mains. Lorsque le superlatif se rapporte à deux termes, c'est la forme comparative* pli *qui remplace la forme* plej.

Ŝarado (laŭ silaboj)

7 — Mia unua pronome efikas kiel spegulo;

8 — Mia dua laŭdifine montras objekton;

9 — Mia tria prefikse indikas parencecon;

10 — Mia tuto estas sonora unuo de prononco.

11 — Silabo : si, refleksivo; la, artikolo; bo, peredziĝa parenceco.

Ŝarado (laŭ radikoj)

12 — Mia unua povas esti unu el la plej gravaj malsanoj;

13 — Mia dua estas la malplej (**5**) granda el la hejmaj bestetoj;

14 — Mia tuto estas ĉiu el la diversaj partoj de mana laboro.

15 — Manipulo : mani', malsana emo; pulo, sangsuĉa insekto.

EKZERCO. — **1** La rozo estas la plej bela el la floroj. — **2** Ŝi estas la plej bela en la mondo. — **3** Jen la plej bona el ĉio. — **4** Mi lernas la plej simplan lingvon, kiu estas sur la tero. — **5** Venu kiel eble plej rapide. — **6** Jen kion li faris plej bone. — **7** El du malbonoj pli malgrandan elektu. — **8** Kiun vi preferas el la du eblaj solvoj ? — La pli elegantan.

Charade (selon les syllabes)

7 — Mon premier comme-pronom [*pronominalement*] a-l'effet (d'un) [*comme*] miroir;

8 — Mon second selon-(sa)-définition montre (une) chose [*objet*];

9 — Mon troisième comme-préfixe indique (une) parenté;

10 — Mon tout est (une) unité sonore de prononciation.

11 — Syllabe : si, réfléchi; la, article; bo, parenté par-alliance [*mariage*].

Charade (selon les racines)

12 — Mon premier peut être (l')une des plus graves maladies [*c : santé*];

13 — Mon second est la moins [*c : plus*] grande des [*d'entre les*] petites-bêtes domestiques;

14 — Mon tout est chacune des [*d'entre les*] diverses parties d'(un) travail manuel.

15 — Manipulation : mani', manie, tendance malsaine; pulo, puce, insecte suceur-de-sang.

(**5**) La malplej... el... : *le moins... de...* La malplej granda el ĉiuj : *le moins grand de tous.*

EXERCICE. — 1 La rose est la plus belle des fleurs. — 2 Elle est la plus belle du monde. — 3 Voici le mieux de tout. — 4 J'apprends la langue la plus simple qui soit sur la terre. — 5 Venez le plus vite possible. — 6 Voilà ce qu'il a fait de mieux. — 7 De deux maux il faut choisir le moindre. — 8 Laquelle préférez-vous des deux solutions possibles ? — La plus élégante.

DEK-NAŬA (19-a) LECIONO (dek'-náoŭ-a)

La antaŭan tagon de foriro

1 — Lo ! Ha lo ! Ĉu Jana ? Jen Aldo parolas.

2 — Ha ! Aldo ! Saluton ! Ĉu de Romo vi telefonas ?

3 — Ankoraŭ ne; de Nov-Jorko... Nur morgaŭ mi forflugos.

4 — Espereble vi havos pli belan veteron ol hodiaŭ.

5 — Ho! Jes, kia pluvaĉo! Kia veteraĉo! (**1**)

6 — Kaj kion vi faris dum tia diluva tago ?

7 — Ba ! Unu plian fojon mi pakis ĉion en valizojn.

8 — Ĉu vi retrovis tiom da aferoj, kiom (**2**) vi posedis ĉe la alveno ?

9 — Kompreneble ne ! Pli multe ! Ĉiufoje estas same : nekredeble !

N'oubliez pas de faire un renvoi, si vous butez sur une expression. L'obstination est stérile lorsqu'elle aboutit à une fixation qui paralyse toute possibilité de réflexion. En revoyant le cas, avec un esprit reposé, vous serez étonné de ne pas avoir saisi du premier coup.

DIX-NEUVIÈME LEÇON

La veille [*jour antérieur*] (d'un) départ

1 — Allô ! Est-ce Jana ? C'est [*voici*] Aldo (qui) parle.

2 — Ah ! Aldo ! Bonjour ! [*salut*] Est-ce de Rome (que) vous téléphonez ?

3 — Pas encore; de New York... Demain seulement je partirai [*m'envolerai*].

4 — Il-faut-espérer (que) vous aurez (un) meilleur temps qu'aujourd'hui.

5 — Oh : Quelle flotte ! [*pluie°*] Quel sale-temps ! (°)

6 — Et qu'avez-vous fait au-cours-d'(un) pareil [*tel*] jour diluvien ?

7 — Bah ! Une fois de-plus j'ai tout empaqueté dans (des) valises.

8 — Avez-vous retrouvé autant d'affaires que [*combien*] vous (en) possédiez à l'arrivée ?

9 — Naturellement [*compréhensiblement*] non ! Beaucoup plus ! (C')est chaque-fois pareil [*de-même*] : incroyable !

REMARQUE. — Le signe (o) indique un mot formé avec le suffixe péjoratif aĉ : « flotte », **pluvaĉo** !

NOTES. — (**1**) Domo : *maison;* domaĉo : *bicoque;* bela : *beau;* belaĉa : *bellâtre;* skribi : *écrire;* skribaĉi: *gribouiller. Le suffixe* aĉ *forme de nombreux mots de sens péjoratif.*

(**2**) Tiom da aferoj, kiom (da ili) : *autant d'affaires que... Les corrélatifs se présentent le plus souvent avec la même terminaison :* kia... tia...; kiu... tiu... *Voir 12e (note 4) et 16e leçons.*

10 — Domaĝe, ke mi estas tiel malproksime, ke (**3**) mi ne povas iel ajn helpi al vi !

11 — Ja vi estas preskaŭ same tiel for de mi, kiel (**4**) mi de Romo.

12 — Feliĉe mi baldaŭ ferios tiom da tagoj, ke (**5**) mi povos reveturi al Eŭropo.

13 — Do, koran dankon pro ĉio kaj ĝis la reaŭskulto !

14 — Ne dankinde, Aldo ! Kaj bonan vojaĝon por morgaŭ !

EKZERCO. — **1** Li loĝas en la ĉefa strato sed en la dua etaĝo de malnova domaĉo. — **2** Kiel oni faraĉis tion ! — **3** Kelnero ! Tia bifsteko estas ne malmola sed malmolaĉa. — **4** Kiom da kapoj, tiom da opinioj. — **5** Tiu ĉi kremaĵo estas tiel bongusta, ke mi reprenos iom da ĝi. — **6** Ŝi estis hieraŭ tiel bela kiel malagrabla. — **7** Mi veturis tiom da kilometroj, ke mi bezonas ripozi. — **8** Ĉu tio daŭros ankoraŭ longe ? — Ba ! Tiom da horoj, kiom necesos.

10 — Dommage ! (que) je suis si loin [*c : proche*] que je ne peux (vous) aider en-aucune-façon [*quelconque*] [*à vous*] !

11 — En-fait vous êtes presque [*de-même*] aussi loin de moi, que je (le suis) de Rome.

12 — Heureusement, j'(aurai) bientôt tant de jours de-vacances, que je pourrai (de nouveau) voyager [« *re-voiturer* »] vers [*à*] (l')Europe.

13 — Donc, (un) cordial merci pour tout et au revoir ! [*jusqu'à la ré-écoute*]

14 — Il n'y a pas de quoi [*non digne-de-remerciements*], Aldo ! Et bon voyage pour demain.

(**3**) Li estas tiel alta, ke li ne povas pasi tra la pordo : *il est si grand qu'il ne peut passer par la porte.* Tiel... ke... : *si... que..., tellement... que...*

(**4**) Li estas tiel forta, kiel mi : *il est aussi fort que moi* Ŝi estas tiel maldika, kiel najlo : *elle est aussi mince qu'un clou.* Ŝi ne estas tiel bela, kiel ŝi ŝajnas unuavide : *elle n'est pas aussi belle qu'elle le semble à première vue.*

(**5**) Li atendis tiom da horoj, ke li ekdormis : *il a attendu tant d'heures qu'il s'est endormi.*

EXERCICE. — **1** Il habite dans la rue principale mais au deuxième étage d'une vieille bicoque. — **2** Comment cela (est-il) [a-t-on] foutu ? — **3** Garçon ! Un bifteck pareil n'est pas ferme mais dur. — **4** Autant d'hommes [têtes], autant d'avis [opinions]. — **5** Cette crême est si bonne que j'en reprendrai. — **6** Elle fut hier aussi belle que désagréable. — **7** J'ai fait [voituré] tant de kilomètres que j'ai besoin de me reposer. — **8** Est-ce que ça va encore durer longtemps ? — Bah ! Autant d'heures qu'il le faudra.

19-a LECIONO

DUDEKA (20-a) LECIONO (dou-deka)

Ju pli da komforto, des pli da plezuro !

1 — Ha ! Tre agrabla, ĉi tiu glaso da biero ! Dankon, John.

2 — Ĉu vi ŝatas la sporton kaj praktikas unu el ĝiaj formoj ?

3 — Kial vi demandas tion ? Al mi sufiĉas trakuri tian amason.

4 — Ĉar mi intencas ĉeesti ie (**1**) rugbean aŭ futbalan matĉon.

5 — Kaj ni rigardus virojn frapi pilkon per la piedo !

6 — Mi pensis, ke la piedpilko estas iom populara ĉi tie.

7 — Tia ĝi estas ja por fraŭloj, sed fraŭlino pli ŝatas spekti alian...

8 — Ĉu matĉon de lukto, bokso, pankraco, aŭ de retpilko, korbopilko ?

PRONONCO. — you... kom'forto... — 2 ...prak'tikas'... — 4 ...i-e roug'be-an... foutbalan'mat-tchon' — 6 ...pied'-pilko... popoulara... — 7 ...fr.oùloy... — 8 ...louk'to bok'so pan'kratso... ret'-pilko...

Contrôlez la netteté de l'articulation de vos consonnes.

N'oubliez pas de distinguer deux voyelles qui se suivent : ti-u, bi-ero, ĝi-aj, ki-al, ti-on, ti-an, ĉe-esti, i-e, rugbe-an, pi-edo...

VINGTIÈME LEÇON

Plus (il y a) de confort, plus (il y a) de plaisir !

1 — Ah ! Très agréable, ce verre[-*ci*] de bière ! Merci, John.

2 — Est-ce (que) vous appréciez le sport et (est-ce que) vous en pratiquez un [*une de ses formes*] ?

3 — Pourquoi demandez-vous cela ? (Il me) suffit [*à moi*] (de) traverser [*courir-à-travers*] (une) telle foule.

4 — Car j'ai-l'intention (d')assister quelque-part (à un) match de-rugby ou (bien) de-football.

5 — Et nous regarderions (des) hommes frapper (un) ballon avec [*par*] le pied !

6 — Je pensais que le football était [*est*] assez populaire ici [*là-ci*].

7 — Il l'[*tel*]est bien pour (des) jeunes-gens, mais (une) fille apprécie davantage [*plus*] (d')être-spectatrice (d')autre (chose)...

8 — (D'un) match de lutte, (de) boxe, (de) pancrace, ou (bien) (de) volley-ball, (de) basket-ball ?

NOTES. — (**1**) Ie : *quelque part;* ie ajn : *n'importe où.*

9 — Nek unu nek la alian; tie, (**2**) en stadiono, oni nur konkuras... kaj fine batalas.

10 — Kie (**3**) do vi ĉampionas ? Ĉu tra la kamparo sur biciklo aŭ en naĝejo sur saltotabulo ?

11 — Precipe en kinejo sur fotelo : ju pli da komforto, des pli (**4**) da plezuro !

Ju pli ni estas kune...

(kanono)

12 — Ju pli ni estas kune, jes kune, jes kune,

13 — ju pli ni estas kune, des pli da simpati';

14 — ĉar via amik' estas mia amik', kaj mia amik' estas via amik',

15 — ju pli ni estas kune, des pli da simpati'.

— 9 ...stadi-ono... — 10 ...tcham'-pi-onas'... nadjeyo... — 13 ...sim'pati'... — 14 amik'...

EKZERCO. — **1** Mi jam renkontis vin ie, sed... kie ? — **2** Iel ajn, ie ajn, tute ne gravas. — **3** Kion vi atendas tie ? Vi devus sidi tie ĉi. — **4** Sur la vojo post pluvado tie kaj tie kuŝis flakoj. — **5** Tie kaj tie ĉi necesis eviti truojn. — **6** Ĉu vi scias, kie li loĝos ĉi-vespere kaj de kie li venis ĉi-matene ? — **7** Kie timo, tie honto. — **8** Kie ajn li vagas, tie hejme li sin trovas. — **9** Ju pli frue, des pli certe — ju pli volonte, des pli lerte. — **10** Ju pli granda la deziro, des pli kara la akiro.

9 — Ni (l')un ni l'autre; là, dans (un) stade, on ne (fait que de la) compétition... et finalement (on se) bat.

10 — Où donc (formez-)vous (vos) champions ? A-travers la campagne à [*sur*] bicyclette ou (bien) dans (une) piscine sur (un) tremplin ?

11 — Surtout au [*dans*] cinéma dans [*sur*] (un) fauteuil : plus (il y a) de confort, plus (il y a) de plaisir !

Plus [*nombreux*] nous sommes ensemble...

(*canon*)

12 — Plus (nombreux) nous sommes ensemble, oui ensemble, oui ensemble,

13 — plus (nombreux) nous sommes ensemble, plus (il y a) de sympathie;

14 — car votre ami est mon ami, et mon ami est votre ami,

15 — plus (nombreux) nous sommes ensemble, plus (il y a) de sympathie.

(**2**) Tie : *là;* tie for : *là-bas;* tie ĉi : *ici;* tie kaj tie, tie kaj tie ĉi : *çà et là.*

(**3**)Kie : *où;* kie ajn : *partout où.* Kie jukas, tie ni gratas : *c'est là où ça démange que l'on gratte.*

(**4**) Ju pli..., des pli... : *plus... plus..., en variation; mais* ju *marque la cause, et* des *la conséquence.* Des pli : *d'autant plus;* des pli bone ! : *tant mieux !;* des pli malbone ! : *tant pis !*

EXERCICE. — **1** Je vous ai déjà rencontré quelque part, mais... où ? — **2** N'importe comment, n'importe où, ça n'a absolument pas d'importance. — **3** Qu'attendez-vous là ? Vous devriez être assis ici. — **4** Sur la route, après la pluie, çà et là s'étendaient des flaques. — **5** Çà et là, il fallait éviter des trous. — **6** Savez-vous où il logera ce soir et d'où il est venu ce matin ? — **7** Là où est la peur, est la honte. — **8** Partout où il déambule, il se trouve chez lui. — **9** Plus c'est tôt, plus c'est sûr — plus c'est fait de grand cœur, plus c'est fait avec adresse. — **10** Plus grand en est le désir, plus nous en est chère l'acquisition.

DUDEK-UNUA (21-a) LECIONO (doudek'-ounoua)

Revizio kaj notoj

1 Prononco. — *Sans aucun doute, la prononciation pour vous ne présente plus guère de difficultés. Aussi n'indiquerons-nous dorénavant que celle des mots vraiment insolites.*

Néanmoins, ne négligez pas le souffle du **h** *quelle qu'en soit la place dans le mot :*

— He ! Helpon ! Hodiaŭ homo havas helajn harojn kaj malhelajn lipharojn ! : *eh ! A l'aide ! Aujourd'hui un être humain a des cheveux clairs et des moustaches foncées !* (*cheveux-de-lèvre*).

Entraînez-vous à le prononcer correctement en répétant la phrase plusieurs fois.

2 Vortoj. — *A partir de tout élément lexical, les mots d'une même famille se forment spontanément : c'est là le propre des langues agglutinantes.*

Les terminaisons de l'infinitif et de l'adverbe dérivé sont respectivement les voyelles -i *et* -e (paroli, *parler;* parole, *oralement, verbalement*), *de même que nous avions vu celles du substantif et de l'adjectif* -o *et* -a (parolo, *une parole;* parola, *verbal, oral*).

Nous avons également rencontré de nouveaux affixes :

-eco : *suffixe, forme des noms de qualité :* amiko, *ami;* amikeco, *amitié* - sola, *seul;* soleco, *solitude* - fari, *faire;* fareco, *facture* (*qualité de fabrication*);

-ema : *suffixe, forme des adjectifs marquant la tendance à faire quelque chose :* muziko, *musique;* muzikema, *amateur de musique* - pura, *propre;* purema, *soigneux* - timi, *craindre;* timema, *craintif;*

-aĉ : *suffixe, forme des mots péjoratifs :* patrino, *mère;* patrinaĉo, *marâtre* - bona, *bon;* bonaĉa, *bonasse* - skribi, *écrire;* skribaĉi, *griffonner;*

mal- : *préfixe, forme des antonymes, des mots de sens contraire :* amiko, *ami;* malamiko, *ennemi* - honesta, *honnête;* malhonesta, *malhonnête* - karesi, *caresser;* malkaresi, *maltraiter.*

Les noms composés sont assez fréquents; mais, ils sont formés par la juxtaposition des racines dans l'ordre inverse du français. Vortludo : *jeu de mots;* salto-tabulo : *planche de saut, tremplin;* ĉiel-blua : *bleu ciel. La préposition de liaison disparaît; et la terminaison de la première racine ne se maintient que par raison d'euphonie. Lorsqu'il s'agit d'éléments de caractère verbal, le premier s'analyse comme un adjectif attribut ou bien comme un adverbe :* gapvagi = vagi gape : *errer en badaud, flâner.*

Enfin, il est non moins fréquent que des membres de phrase précédés de préposition se présentent sous forme de locutions adjectives ou adverbiales. En ce cas, la préposition très souvent disparaît ou bien s'agglutine; et l'ensemble des racines soudées entre elles prend la terminaison de l'adjectif ou de l'adverbe : puraera venteto = venteto de pura aero; dusemajna afervojaĝo = vojaĝo de afero de du semajnoj; slovendevena = de slovena deveno; egalnivele = sur egala nivelo; liberaere = en libera aero; milnuance = per mil nuancoj. *Avec une racine de caractère verbal, l'expression est formée à partir*

du substantif : sangosuĉa = (sango-suĉo)a, *donc : caractérisé par* suĉo de sango.

3 Gradoj. — *Les degrés dans la qualité (ou bien dans la manière qui qualifie l'action ou l'état) sont marqués par des adverbes.*

Li estas iom alta : *il est assez grand.*
Li estas tre alta : *il est très grand.*
Li estas sufiĉe alta por atingi la plafonon kaj tro alta por pasi tra la pordo : *il est assez grand pour atteindre le plafond et trop grand pour passer par la porte.*
Li estas pli alta sed malpli maldika ol ŝi : *il est plus grand mais moins mince qu'elle.*
Li estas la plej alta kaj la malplej dika el siaj amikoj : *il est le plus grand et le moins gros de ses amis.*
Li estas la pli alta el la du fratoj : *il est le plus grand des deux frères.*
Li estas kiel eble plej plaĉa : *il est le plus plaisant possible, (aussi plaisant que possible).*
Ŝi estas tiel plaĉa kiel li : *elle est aussi plaisante que lui; (qualité).*
Ŝi estas tiom riĉa kiom li : *elle est aussi riche que lui.* (*Idée de quantité ou d'intensité :* fari nur tion kaj nur tiom, kion kaj kiom oni deziras).
Des pli nete oni vidas, ju pli proksime oni rigardas :

DUDEK-DUA (22-a) LECIONO

Iom da freŝa aero...

1 — Jeanne, kie vi planis pasigi viajn feriojn ?

2 — Mi ankoraŭ ne projektis, sed kial (**1**) tia demando ?

on voit d'autant plus net que plus près on regarde.
Ju cerbo pli prudenta, des lango pli silenta : *plus avisé est l'esprit, plus silencieuse est la langue.*

4 Gravaj vortetoj : Des petits mots importants.

Vivi iele-trapele : *vivre au petit bonheur (de quelque manière, en étant poussé de force à travers l'obstacle).*
Ie ajn sur la tero estas vivo, sed kie ajn regas libero, tie vivas veraj homoj : *n'importe où sur la terre il y a de la vie, mais partout où règne la liberté, là vivent de vrais hommes.*
Li jam ne plendas kontraŭ la sorto : *il ne se plaint plus contre le sort. (Il a déjà cessé de se plaindre).*
Li ne plu rekomencos : *il ne recommencera plus. (A l'avenir).*
Kaj tiel plu : *et ainsi de suite, etc.*
Kaj ceteraj : *et tous les autres, et cetera, etc.*
Li ankoraŭ ne refaris : *il ne l'a pas encore refait.*

Il y a forcément encore un peu de « flottement » dans vos connaissances, mais la pratique quotidienne y remédiera vite. Ne en unu tago elkreskis Kartago. *Surtout, pas d'interruption ! Continuez à étudier dix minutes ou un quart d'heure par jour : l'habitude fera le reste.*

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Un-peu d'air frais...

1 — Jeanne, où avez-vous projeté [*plan*] (de) passer vos vacances ? [*jours-fériés*]

2 — Je n'ai (pas) encore de-projet, mais pourquoi cette [*telle*] question ?

NOTES. — (**1**) Kial : *pourquoi ? pour quelle raison, pour quel motif.*

3 — Ĉar (**2**) post tiuj ĉi miaj mi devos resti iom da tempo en Londono.

4 — Kaj vi estus preta min gvidi tra la stratoj de la urbego...

5 — Se tio ne malplaĉus al vi, ni povus ankaŭ iri al diversaj aliaj lokoj.

6 — Tion mi pripensos, John, ĉar estas tiel pli agrable viziti landon kun tiea loĝanto.

7 — Sed eble vi preferas la kamparon, la verdan pejzaĝon de arbaro. (**3**)

8 — Ne tiel multe, John; tial ke (**4**) post pluvo oni vadas tra kotoplenaj vojoj...

9 — Se ne paroli pri nuraj marĉoj kun ŝlimo, kie plaŭdas bestoj.

10 — Ja ĉi-rilate mi pli ŝatas la marbordon kun plaĝoj kaj dunoj, klifoj aŭ rokoj.

11 — Ankaŭ pli viveca kaj varia ĝi restas pro (**5**) la insuloj kaj rifoj, kaboj, kaj golfoj...

12 — Kaj pro la tajdo kaj onda ŝaŭmo, la fiŝoj kaj zoster-odoro.

3 — Car après celles-ci, les-miennes, je dois [*devrai*] rester un-peu de temps à [*dans*] Londres.

4 — Et vous seriez prêt (à) me guider à-travers les rues de la grand-ville...

5 — Si cela ne (vous) déplaisait (pas) [*à vous*], nous pourrions aussi aller en [*à*] divers autres endroits [*lieux*].

6 — J'y réfléchirai, John; car (c')est tellement plus agréable[*ment*] (de) visiter (un) pays avec (un) habitant de l'endroit [*de-là*].

7 — Mais peut-être préférez-vous la campagne, le paysage vert d'(une) forêt.

8 — Pas tellement [*beaucoup*], John; parce qu'après (la) pluie on patauge dans [*à-travers*] (des) chemins pleins-de-boue...

9 — Pour [*si*] ne (pas) parler de purs-et-simples marécages avec (de la) vase où barbotent (des) bêtes.

10 — Certes, sous-ce-rapport-[*ci*] j'apprécie davantage [*plus*] le bord-de-mer avec (des) plages et (des) dunes, (des) falaises ou (des) rochers...

11 — Il reste aussi plus vivant et varié à-cause-des [*les*] îles et (des) récifs, (des) caps et (des) golfes...

12 — Et (puis) en-raison-de la marée et (de l')écume des-vagues, des [*les*] poissons et (de l')odeur-du-goemon [*varech*].

(**2**) Ĉar : *car, puisque, parce que.*

(**3**) Kampo : *champ* - kamparo : *campagne;* arbo : *arbre* - arbaro : *forêt;* monto : *mont* - montaro : *montagne. Le suffixe* -aro *forme des noms qui désignent des ensembles constituant des unités de synthèse.*

(**4**) Tial : *aussi, alors, ainsi donc;* tial ke : *parce que;* tial ĉar : *pour la raison que.*

(**5**) Pro : *pour, à cause de, en raison de;* pro (tio) ke : *parce que.*

13 — Rimarku, ke ankaŭ la montaro prezentas variajn avantaĝojn.

14 — La blankajn suprojn (**6**), la krutajn deklivojn, la torentajn valetojn...

15 — Jes, kaj almenaŭ ĉe purakvaj fontoj aŭ sur trankvilaj platajoj oni pli facile spiras ol meze de tia homamaso.

EKZERCO. — **1** Kial vi lernis ĉi tiun lingvon, se ne por uzi ĝin kun geamikoj tra la tuta mondo ? — **2** Mi diros al vi, kial mi amas ĝin. — **3** Unue, ĉar la lingvo mem plaĉas al mi pro sia fonetika simpleco kaj sia mirinda valoro de penso-instrumento. — **4** Due, tial ĉar ĝi ebligas kunmeti unu kulturan mozaikon de ĉiuj popoloj. — **5** Trie, tial ke surbaze de la komunaj punktoj jam formiĝas unu ĝenerala kulturo de la homaro. — **6** Kaj fine, pro tio ke la homoj estas unu familio kapabla transformi la mondon laŭ la penso de latina poeto : « Mi estas homo; homa nenio al mi fremdas. »

DUDEK-TRIA (23-a) LECIONO

Sub la ĉiela volbo

1 — En julia fino la plej bona momento de Pariza tago estas la vespero.

2 — Kaj la plej plaĉa loko, John, tiu ĉi benko en la Ĝardeneto...

13 — Remarquez que la montagne aussi présente (des) avantages variés.

14 — Les sommets blancs, les pentes escarpées, les vallons des-torrents...

15 — Oui, et du-moins près (des) sources d'eau-pure ou (bien) sur (des) plateaux tranquilles on respire plus aisément qu'au-milieu-d'(une) pareille [*telle*] foule.

(6) (La montaro prezentas)... la blankajn suprojn...

EXERCICE. — 1 Pourquoi avez-vous appris cette langue sinon pour l'employer avec des amis dans le monde entier ? — 2 Je vous dirai pourquoi je l'aime. — 3 Premièrement, car la langue elle-même me plaît en raison de sa simplicité phonétique et de son étonnante valeur comme instrument de pensée. — 4 Deuxièmement, parce qu'elle permet de composer une mosaïque culturelle de tous les peuples. — 5 Troisièmement, pour la raison que sur la base des points communs se forme déjà une culture générale de l'humanité. — 6 Et finalement parce que les hommes sont une famille capable de transformer le monde selon la pensée d'un poète latin : « Je suis homme; et rien de ce qui est humain ne m'est étranger. »

La leçon est peu plus longue, mais elle ne contient aucune difficulté nouvelle de compréhension.

VINGT-TROISIÈME LEÇON

Sous la voûte céleste

1 — En fin juillet, le meilleur moment d'(une) journée parisienne, (c')est la soirée.

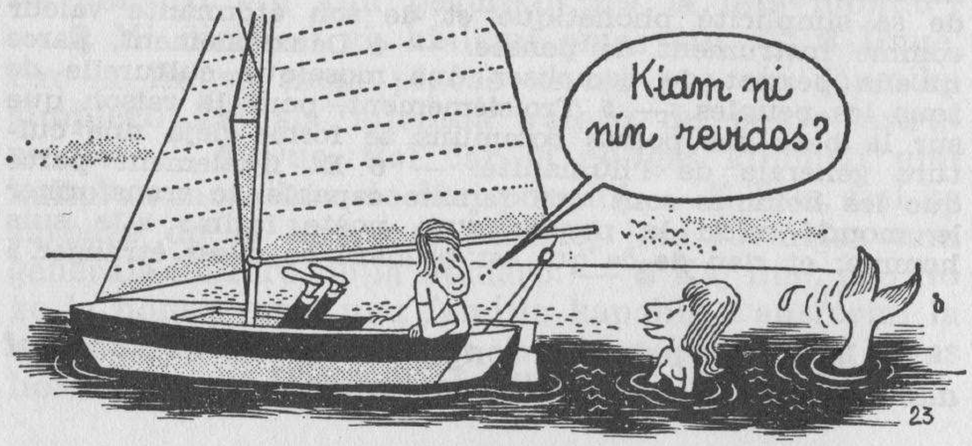
2 — Et l'endroit (le) plus plaisant, John, ce banc [*-ci*] dans le Jardinet...

3 — Jes, ĉi tie la insulo de la Civito impresas, kvazaŭ ŝipo krozus sur la rivero Sejno.

4 — Kaj vespere la nokto per sia ombro haĉas la urbajn misterojn.

5 — Bela estas via urbo, Jeanne... ankaŭ tiam, kiam (**1**) ĝi profiliĝas sur la ĉielo,

6 kiam oni ĝin admiras de Montmartro, dum ruĝas sun-subiro. (**2**)



7 — Mi preferas de ĉi tie kontempli la universon, la kosmon kaj ĝiajn konstelaciojn.

8 — Kial ? Ĉu vi kredas je (**3**) la astrologiaj horoskopoj ?

9 — Volonte, sed min interesas precipe la astronomio kaj astronaŭtiko.

10 — Ĉu vere vi kuraĝus per raketo vin forĵeti (**4**) sur orbito al la luno aŭ al mil diabloj ?

3 — Oui, ici l'île de la Cité donne-l'-impression [*comme-si*] (d'un) navire (qui) croiserait sur le fleuve [*rivière*] (de la) Seine.

4 — Et (le) soir [*vespéralement*], la nuit de [*par*] son ombre hachure les mystères de-la-ville.

5 — (Elle) est belle, votre ville, Jeanne... également [*aussi*] lorsqu'elle [*alors quand*] se-profile sur le ciel,

6 lorsqu'on l'admire de Montmartre, tandis-que rougeoie (un) coucher-de-soleil.

7 — Je préfère d'ici contempler l'univers, le cosmos et ses constellations.

8 — Pourquoi ? Croyez-vous aux horoscopes astrologiques ?

9 — Volontiers, mais (ce qui) m'intéresse surtout, (ce sont) l'astronomie et l'astronautique.

10 — Est-ce-que vraiment vous auriez-le-courage (de) vous lancer dans [*par*] (une) fusée sur (une) orbite vers [*à*] la lune ?

NOTES. — (**1**) Tiam : *alors, à ce moment, dans ce cas;* kiam : *quand, lorsque;* kiam ajn : *n'importe quand;* de kiam : *depuis que;* ĝis kiam ? : *jusqu'à quand ?;* post kiam : *après que;* tuj kiam : *aussitôt que.*

Bela estas via urbo : *elle est belle, votre ville. Remarquez l'ordre des mots : la valeur en est plus affective que syntaxique.*

(**2**) Iri : *aller;* aliri : *aborder;* deiri : *quitter, partir de;* eliri : *quitter, sortir;* eniri : *entrer;* subiri : *pénétrer dessous, se coucher (soleil). Vous l'avez sans doute déjà observé : les prépositions, comme préfixes, peuvent s'agglutiner aux verbes pour en préciser le sens.*

(**3**) Kredi iun : *croire en quelqu'un;* je *ou* pri io : *à quelque chose.*

(**4**) For : *loin, au loin.* Foriri : *partir, s'en aller;* forĵeti : *jeter au loin, rejeter; comme préfixe, l'adverbe implique souvent une idée de disparition :* forfali, *tomber au loin, s'écrouler.*

11 — Kial ne viziti tian spacon, kie trembriladas (**5**) tiom da stelaroj ?

12 — Vi do plezure vagadus de planedo al planedo, de satelito al satelito.

13 — Ho ! Certe, al Venuso kaj Merkuro, al Marso, Jupitero kaj Saturno, Urano kaj Neptuno, eĉ ĝis Plutono...

14 — He ! Haltu ! Haltu ! Vi baldaŭ tiklos kometan hararon !

15 — Jen ! Oj ! John, ĵus traflugis unu falstelo, kaj forfalis ankaŭ mia revo...

EKZERCO. — **1** Tiam (sed ne pli frue ol tiam !) volu proponi ion. — **2** Se ĉiu balaos antaŭ sia pordo, tiam en la tuta urbo estos ordo. — **3** Kiam ni nin revidos ? — **4** Skribu al mi, kiam vi alvenos. — **5** Mi povos iri nur tiam, kiam vi indikos la adreson. — **6** Li iradis kaj venadis senĉese. — **7** La suno subiris ĉe la horizonto. — **8** Li foriris kun longa nazo.

DUDEK-KVARA (24-a) LECIONO

Senfinaj demandoj

1 — Diru, paĉjo : el kio konsistas la naturo ? — Ba ! El la materio.

2 — Kaj la materio, el kio ? — El kemiaj korpoj aŭ substancoj.

3 — Kaj la substancoj ? — El molekuloj nedisigeblaj per fizikaj procedoj.

11 — Pourquoi ne pas visiter (un) tel espace où ne-cessent-de-scintiller tant d'amas-d'étoiles ?

12 — Vous vagabonderiez donc avec-plaisir de planète en [*à*] planète, de satellite en [*à*] satellite.

13 — Oh ! Certainement, vers Vénus et Mercure, vers Mars, Jupiter et Saturne, Uranus et Neptune, voire [*même*] jusqu'à Pluton...

14 — Eh ! Arrêtez ! Arrêtez ! Vous (allez) bientôt chatouiller[*ez*] (une) chevelure de-comète !

15 — Tenez ! [*Voilà*] Ah ! John, (il) vient-de-traverser une étoile-filante [*de-chute*], et de-s'écrouler également [*aussi*] mon rêve.

(**5**) Tremi : *trembler;* brili : *briller;* trembrili, treme brili : *scintiller.* Briladi : *ne cesser de briller;* vagadi : *ne cesser d'errer ça et là. Le suffixe* -ad *apporte une nuance de prolongation ou de répétition.*

EXERCICE. — **1** A ce moment-là (mais pas plus tôt qu'à ce moment-là !) veuillez faire une proposition. — **2** Si chacun balaie devant sa propre porte, alors dans toute la ville il y aura de l'ordre. — **3** Quand nous reverrons-nous ? — **4** Ecrivez-moi quand vous viendrez. — **5** Je ne pourrai (y) aller que lorsque vous m'(en) indiquerez l'adresse. — **6** Il allait et venait sans cesse. — **7** Le soleil se coucha à l'horizon. — **8** Il partit en-faisant [avec] un long nez.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

Des questions sans fin

1 — Dis, papa, en quoi consiste la nature ? — Bah ! En la matière.

2 — Et la matière, en quoi ? — En corps chimiques ou (des) substances.

3 — Et les substances ? — En (des) molécules inséparables par (des) procédés physiques.

4 — Kaj la molekuloj ? — El kombinaĵoj de identaj aŭ neidentaj atomoj.

5 — Kaj la atomoj ? — El atomkerno aŭ nukleo kaj elektronaro.

6 — Kaj la nukleo ? — El nukleonoj, t.e. (**1**) protonoj aŭ neŭtronoj.

7 — Diru, paĉjo : kio estas neŭtrono ? — Ba ! Korpusklo aŭ materiero (**2**) sen elektra ŝargo.

8 — Kaj la protono, kio estas ? — Ero kun elektra ŝargo pozitiva.

9 — Kaj la elektrono ? — Ero kun elektra ŝargo pozitiva aŭ negativa,

10 eĉ pro tio oni ĝin respektive nomas : pozitono aŭ negatono.

11 — Sed diru, paĉjo : el kio konsistas neŭtrono, se ne enestas elektra ŝargo ?

12 — Neŭtrono ne povas resti libera : ĝi tuj diseriĝas (**3**) al protono, negatono kaj neŭtrino.

4 — Et les molécules ? — En (des) combinaisons d'atomes identiques ou non [*-identiques*].

5 — Et les atomes ? — En (un) noyau-atomique ou « nucleus » et (un) ensemble-d'électrons.

6 — Et le « nucleus » ? — En (des) nucléons, c'est-à-dire (des) protons ou (des) neutrons.

7 — Dis, papa, qu'est-ce (qu'un) neutron ? — Bah ! (Un) corpuscule ou (un) élément-de-matière sans charge-d'électricité.

8 — Et le proton, qu'est-ce ? — (Une) particule ayant [*avec*] (une) charge-d'électricité positive.

9 — Et l'électron ? — (Une) particule ayant [*avec*] (une) charge-d'élecrticité positive ou négative,

10 (c'est) même pour cela qu'on l'appelle respectivement : (un) position ou (un) négaton.

11 — Mais, dis, papa : en quoi consiste (un) neutron, s'(il) n'y-a (pas de) charge électrique ?

12 — (Un neutron ne peut (pas) rester libre : il se-désagrège immédiatement en [*à*] (un) proton, (un) négaton et (un) neutrino.

NOTES. — (**1**) T.e. : tio estas, *c'est-à-dire* (*id est*).

(**2**) Materio : *matière;* materiero : *élément de matière, particule;* sablo : *sable;* sablero : *grain de sable;* pano : *pain;* panero : *miette. Le suffixe* -ero *forme des noms de parcelles constituant des unités d'analyse. Tous les affixes peuvent être, eux-mêmes, employés isolément comme des racines :* ero, *une particule.*

(**3**) Diseriĝi : *se décomposer, se dissocier. Voici un mot type de l'agglutination : il est formé du préfixe* dis-, *impliquant une idée de dispersion, du suffixe* -er-, *signifiant* (*comme racine*) *la plus petite parcelle d'une substance, du suffixe* -iĝ-, *exprimant l'action de devenir en tel ou tel état, et de la terminaison verbale. Mot à mot, le sens en est : devenir en particules disjointes.*

Ne pas confondre : -iĝi- : *devenir, se faire; et* igi : *rendre, faire tel ou tel;* nedisigebla : *qui ne peut être disjoint, donc, inséparable.*

13 — Nu, paĉjo, kio estas neŭtrino ? — La plej malgranda ero de minimuma maso.

14 — Kaj kio estas ıa maso ? — Ho !... Kiam oni supren ĵetas ŝtonon kaj ricevas ĝin sur la nazo, kio okazas ?

15 — Ba! Oni ekkrias... Aj! — Jen la maso!

EKZERCO. — **1** Eĉ ne unu polveron de la vojo oni trovis sur liaj ŝuoj. — **2** Ekfalis ĉiam pli densaj neĝeroj. — **3** Ludi je fronto aŭ dorso de monero. — **4** La okuloj de kato fajreris en la nokto. — **5** El malgrandaj akveroj fariĝas grandaj riveroj. — **6** Kiam viro edziĝas kun virino, li fariĝas ŝia edzo. — **7** La neĝo pli kaj pli amasiĝis sur la randoj de la vojo. — **8** Ŝi ne beliĝadis kun la jaroj. — **9** Ĉu frue vi enlitiĝos ? — **10** Estas la tempo enlitigi la infanojn.

DUDEK-KVINA (25-a) LECIONO

Kiel statas via lernado ?

1 — Diru, John : dum mia memlernado mi ĝis nun trafis nek participon nek refleksivon, aŭ preskaŭ ne.

2 — Ne malpacienciĝu : ili baldaŭ venos, sed ilia uzo al mi ŝajnas la plej delikata punkto de la lingvo.

3 — Tre plaĉas al mi la vorto-formiĝo : dank'al ĝi oni ĉiam povas tre fajne nuanci sian penson.

13 — Alors, [*Eh-bien*] papa, qu'est(-ce qu'un) neutrino ? — La plus petite [*c : grand*] particule de masse minimum.

14 — Et qu'est(-ce que) la masse ? — Oh !... Quand on jette en-l'air [*en-haut*] (une) pierre et (qu'on) la reçoit sur le nez, que se-passe-t-il ?

15 — Bah ! On s'écrie... Aïe ! — Voilà la masse !

Ecrire peut aider puissamment la mémoire : lorsque vous avez un moment de libre, n'hésitez pas à faire un exercice par écrit; en contrôlant ensuite votre traduction, vous prendrez mieux conscience du progrès accompli.

EXERCICE. — 1 Même pas un grain de poussière de la route on ne trouva sur ses chaussures. — 2 Il-se-mit-à-tomber des flocons de neige toujours plus épais. — 3 Jouer à pile ou face [d'une pièce de monnaie]. — 4 Les yeux d'un chat étincelaient dans la nuit. — 5 A-partir-de petites gouttes d'eau se font de grandes rivières. — 6 Quand un homme se marie avec une femme, il devient son mari. — 7 La neige s'entassait de plus en plus sur les bords de la route. — 8 Elle n'embellissait pas avec les années. — 9 Vous mettrez-vous au lit de bonne heure ? — 10 Il est l'heure de mettre au lit les enfants.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

Comment va [*est-l'état*] votre étude ?

1 — Dites, John, au-cours-de mon étude [*-par-moi-même*] je n'ai-rencontré jusqu'à présent ni participe, ni réfléchi, ou pour-ainsi-dire [*presque*] pas.

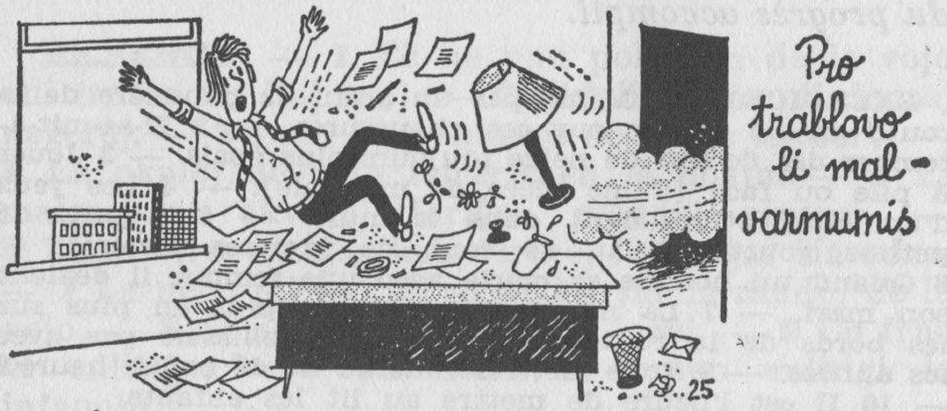
2 — Ne vous impatientez-pas : [*c : patientez*] ils vont venir [*viendront bientôt*], mais leur emploi [*usage*] me [*à moi*] semble le point (le) plus délicat de la langue.

3 — Ça me plaît beaucoup [*très*], la formation-des-mots; grâce à elle en peut toujours nuancer très finement sa pensée.

4 — Jes, tio ĉi prezentas vastegan flekseblecon, pri kiu konkuras niaj plej bonaj poetoj.

5 — Ankaŭ la sintakso montriĝas simpla kaj libera : la vortordon regas nur afekciaj valoroj.

6 — Ĉu vi scias kial ? Dank'al la signo -n, kiun oni kutime nomas : akuzativo.



7 — Ho ! Pro ĝi en la komenco mi ofte stumblis; sed nun mi plene rekonas ĝian utilecon.

8 — Konstatu mem : en kiaj formoj povas stari komplemento ?

9 — Laŭ etimologia senco komplemento kompletigas la sencon de vorto.

10 — Ja ĝin plej ofte enkondukas vorteto, prepozicio, kiel : de, pri, al... **(1)**

11 — Jes, John; kaj se ne ekzistas la enkondukaj vortetoj...

12 — Tiam oni parolas pri rektaj komplementoj.

4 — Oui, ceci présente (une) immense [*vaste* +] souplesse, à-propos-de laquelle rivalisent [*concourent*] nos meilleurs poètes.

5 — La syntaxe aussi se-montre simple et libre : l'ordre-des-mots, (ce) ne (sont)-que (des) valeurs affectives (qui le) régissent.

6 — Savez-vous pourquoi ? Grâce au signe -n, qu'on appelle [*nomme*] habituellement accusatif.

7 — Oh ! A-cause-de lui au commencement j'ai souvent trébuché; mais maintenant je reconnais pleinement son utilité.

8 — Constatez (vous)-mêmes : sous [*en*] quelles formes peut se-trouver (un) complément ?

9 — D'après [*selon*] (le) sens étymologique (un) complément complète le sens d'(un) mot.

10 — En-fait, (ce qui) l'introduit (le) plus souvent (c'est) (un) petit-mot, (une) préposition, comme : de, pri, al...

11 — Oui, John; et s'(il) n'y-a-pas les petits-mots introductifs...

12 — (C'est) alors (qu')on parle de compléments directs.

NOTES. — **(1)** De : *de, le point de départ spatial, temporel ou abstrait* (*relation de dépendance*); veni de Parizo : *venir de Paris;* de mateno ĝis vespero : *du matin au soir;* tremi de timo : *trembler de peur.*

Pri : *à propos de, quant à;* temas pri : *il s'agit de;* paroli pri : *parler de.*

Al : *à, vers* (*destination*); iri al Parizo : *aller à Paris* (*direction*); ŝajni aŭ plaĉi al iu : *sembler ou plaire à quelqu'un.*

Ne pas confondre :

— *préposition : introduit un complément,* li preferas sian fratinon al sia frato;
— *conjonction : introduit une proposition,* li pli ŝatas sian fratinon ol (li ŝatas) sian fraton.

13 — Cetere, ilin oni facile rekonas, ĉar aŭ ili estas adverboj kaj plej ofte finiĝas per -e, aŭ ili alprenas la signon -n. (**2**)

14 — Kaj se temas ne pri vorto sed pri tuta propozicio, alidire : frazo,...

15 — Tiam estas subordiga konjunkcio aŭ subjunkcio, kiel : ke, (**3**), ĉar...

(**2**) *Comparez les quatre formes possibles d'un complément :* hodiaŭ, *aujourd'hui* (*adverbe*); ĉi-tage, *ce jour* (*adverbe dérivé*); ĉi tiun tagon, *ce jour* (*signe* -n); en ĉi tiu tago, *en ce jour* (*préposition*). *Et voici la cinquième :* tio okazis, kiam estis ĉi tiu tago.

EKZERCO. — **1** Aldo iris de Romo al San-Francisko. — **2** En Usono li laboradis de mateno ĝis vespero. — **3** Pro trablovo li malvarmumis, enlitiĝis kaj tremis de febro. — **4** La morgaŭon li skribis leteron al Jana pri sia malsaneto. — **5** Pri kio temas ? — **6** Temas pri tio, ke la prepozicioj havas precizan signifon, kiun en la komenco oni devas bone atenti.

DUDEK-SESA (26-a) LECIONO

Diversaĵoj (1)

1 La substancoj prezentiĝas en tri statoj : gasa, likva kaj solida.

NOTES. — (**1**) Diversa : *divers;* diversaĵoj : *affaires diverses, faits divers* (*journaux*), *questions diverses* (*ordre du jour*), *etc.* Konstrui : *construire;* konstruaĵo : *une construction;* kombini : *combiner;* kombinaĵo : *une combinaison;* skribi : *écrire;*

13 — Du-reste, eux, on (les) reconnaît facilement, car ou (bien) ils sont (des) adverbes et (le) plus souvent se-terminent par -e, ou (bien) ils prennent le signe -n.

14 — Et s'il ne s'agit pas d'(un) mot, mais de toute (une) proposition, autrement dit : (une) phrase...

15 — (C'est) alors (qu'il) y-a (une) conjonction de subordination ou « subjonction », comme : ke, ĉar...

(**3**) Ke : *que, à savoir que;* li diras, ke li venos : *il dit, qu'il viendra; ne pas confondre :* kio, *que, quoi;* kio okazas ? : *qu'arrive-t-il ?;* kiun, *que* (*relatif*); la paĝo, kiun ni legas : *la page que nous lisons; et* ke, *que* (*conjonction*), nur ke li venu : *pourvu qu'il vienne.*

EXERCICE. — **1** Aldo est allé de Rome à San-Francisco. — **2** Aux Etats-Unis il a travaillé du matin au soir. — **3** A cause d'un courant-d'air il a pris froid, s'est mis au lit et a tremblé de fièvre. — **4** Le lendemain, il a écrit une lettre à Jana à propos de son indisposition. — **5** De quoi s'agit-il ? — **6** Il s'agit de cela, à savoir que les prépositions ont une signification précise, à laquelle il faut au début faire très attention.

VINGT-SIXIÈME LEÇON

Affaires-diverses

1 Les substances se-présentent sous [*en*] trois états : gazeux, liquide et solide.

skribaĵo : *un écrit;* fero : *fer;* feraĵo : *une chose de fer;* infano : *un enfant;* infanaĵo : *un enfantillage. Le suffixe* -aĵo *dénote une chose qui concrétise une qualité, résulte d'une action, ou bien caractérise un être, un objet.*

2 La ĉefaj mineraloj servas por fari konstruaĵojn : ardezo, argilo,

3 glimo, granito, grejso, kalko, kvarco, marmoro, sablo, siliko, ŝtono.

4 La metaloidoj donas oksigenajn kombinaĵojn neŭtrajn aŭ acidajn :

5 arseno, azoto aŭ nitrogeno, boro, bromo, fluoro, fosforo, hidrogeno,

6 jodo, kloro, oksigeno, seleno, silicio, sulfuro.

7 La metaloj, kiuj konduktas varmon kaj elektron, produktas bazojn :

8 aluminio, fero, hidrargo, kupro, nikelo, plateno, plumbo, stano, zinko.

9 Parolo estas arĝento, oron similas silento. Paroloj forflugas, skribaĵoj fiksiĝas.

10 Ni povas diri « pardoni al la malamiko » kaj « pardoni la malamikon »,

11 rekomendis Zamenhof, sed ni devas diri ĉiam « pardoni al la malamiko lian kulpon. » (**2**)

12 La unua leciono komenciĝis la 12-an de oktobro 1972 (mil naŭcent sepdek du),

13 sed la verkado de la lecionaro daŭris preskaŭ ses monatojn. (**3**)

2 Les principaux minéraux servent pour faire (des) constructions : ardoises, argile,

3 mica, granit, grès, chaux, quartz, marbre, sable, silex, pierre.

4 Les métalloïdes donnent (des) combinaisons oxygénées neutres ou acides :

5 arsenic, azote ou « nitrogène », bore, brome, fluor, phosphore, hydrogène,

6 iode, chlore, oxygène, sélénium, silicium, soufre.

7 Les métaux, qui conduisent (la) chaleur et (l')électricité, produisent (des) bases :

8 aluminium, fer, mercure, cuivre, nickel, platine, plomb, étain, zinc.

9 (La) parole est d'argent, (à l')or ressemble (le) silence. (Les) paroles s'envolent, (les) écrits restent [*se-fixent*].

10 Nous pouvons dire « pardoni al la malamiko » et « pardoni la malamikon »,

11 recommandait Zamenhof, mais nous devons dire toujours « pardoni al la malamiko lian kulpon ».

12 La première leçon commença le 12 octobre 1972.

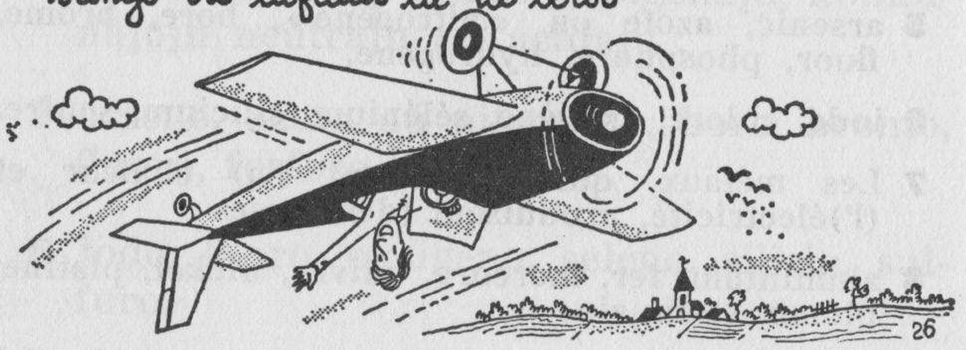
13 mais la composition de l'ensemble-des-leçons a duré presque six mois.

(**2**) *On ne peut employer le signe* -n *successivement pour deux compléments d'objet de nature différente :* pardoni iun, pardoni ion, *mais,* pardoni ion al iu, *ou* pardoni iun pri io; *avec le verbe* diri, *la seule construction possible est :* diri ion al iu pri io aŭ iu.

(**3**) *La date s'exprime de deux façons :* la 28-an de novembro, *ou bien :* en la 28-a de novembro; *il en est de même pour la durée :* ŝi restis en la lito du tagojn, *ou bien :* ŝi restis en la lito dum du tagoj, *elle resta deux jours au lit.*

14 La Ejfel-turo estas bela ferajo pli ol tricent metrojn (**4**) alta.

15 Ne restu tro longe la kapon malsupre (**5**), ĉar la sango tro alfluus al la cerbo.



EKZERCO. — **1** Mikspoto konsistas el miksajoj. — **2** La morgaŭon li faris al mi amikajojn. — **3** La klaŭno sukcesis paroli dek minutojn pri sensencajoj. — **4** Kiom kostas ĉi tiu trinkajo ? — Ĉiu botelo valoras dek frankojn. — **5** Surbaze de ovajoj la kukisto faras siajn frandajojn. — **6** Filino, kiu ne obeas la patrinon, plej ofte obeas al la patro. — **7** La kapon malsupre, la piedojn supre, Petro akrobatis en sia ĉambro. — **8** La hodiaŭa vivo estas ofte tro plena de formalajoj.

DUDEK-SEPA (27-a) LECIONO

Letereto

1 Kara Jana, — Mi skribas al vi de mia lito, ĉar mi malvarmumis.

2 Pro simpla trablovo mi maltrafis mian aviadilon al Romo.

14 La Tour Eiffel est (une) belle chose-de-fer (de) plus de trois cent mètres (de) haut.

15 Ne restez (pas) trop long(temps) la tête en-bas, car le sang affluerait trop au cerveau.

(**4**) *Tout complément de mesure se présente souvent avec le signe* -n *:* ĉi tiu objekto pezas tri kilogramojn : *cet objet pèse trois kilos.*

(**5**) *En fait, tout complément direct (sans préposition), de forme substantive, (en particulier, le complément de manière), doit prendre le signe* -n *:* la manojn supren ! : *les mains en l'air !*

EXERCICE. — 1 Un pot-pourri consiste en des mélanges. — 2 Le lendemain, il me fit des amitiés. — 3 Le clown réussit à parler dix minutes sur des inepties [sans-sens]. — 4 Combien coûte cette boisson ? — Chaque bouteille vaut dix francs. — 5 C'est sur la base de préparations-d'œufs que le pâtissier fait ses friandises. — 6 Une fille, qui n'obéit pas à la mère, le plus souvent obéit au père. — 7 La tête en bas, les pieds en l'air, Pierre faisait l'acrobate dans sa chambre. — 8 La vie d'aujourd'hui est souvent trop pleine de formalités.

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

(Un) petit-mot. [*lettre-*]

1 Chère Jana, — Je (vous) écris [*à vous*] de mon lit, car j'ai-pris-froid. [*c : chaud*]

2 A-cause-d'(un) simple courant-d'air [*souffle-à-travers*] j'ai raté [*c : touché*] mon avion pour [*à*] Rome.

3 Tamen mi klopodis por eviti tion, hieraŭ vespere per franca recepto; **(1)**

4 ĝin vi ja konas : oni metas ĉapelon sur la litfinon,

5 kaj oni trinkas rumon, ĝis oni vidos du kapvestojn...

6 Sed eĉ tio ĉi ne efikis : verŝajne mi ne sufiĉe drinkis ! **(2)** Necesis vidi tri !

7 Kaj tial nur ĉi-nokte mi povos forflugi de Nov-Jorko.

8 Nu, mi iros al Romo tra Parizo; kaj mi haltos tie :

9 mi uzos la okazon de la gripeto por restadi du tagojn en la franca ĉefurbo,

10 ĉar tio ĉi ebligos al mi viziti la tiean esperanto-grupon, unu el la plej malnovaj en la mondo,

11 kaj samtempe saluti multajn el niaj komunaj geamikoj.

12 Ĉu iam **(3)** baldaŭ vi venos Eŭropon **(4)**, kiel vi menciis telefone ?

NOTES. — **(1)** De : *point de départ* (● →), de mia lito, de Nov-Jorko; al : *destination* (→ ●), al vi, al Romo; tra : *passage à travers* (/→/), tra Parizo; pro : *cause,* pro trablovo; por : *but,* por eviti, por Pasko; per : *moyen,* per recepto, per trajno. *Les prépositions ont une signification de base précise d'où découlent leurs diverses acceptions.*

3 Pourtant, je me-suis-mis-en-peine pour éviter cela, hier soir, en-utilisant [*par*] (une) recette française;

4 elle, vous (la) connaissez : on met (un) chapeau au [*sur le*] bout-du-lit,

5 et on boit (du) rhum jusqu'à (ce qu')on voie deux couvre-chef [*vêtements-de-tête*]...

6 Mais même ça [*ceci*], (ça) n'a-(pas eu d')effet : probablement [*vraisemblablement*] je n'(avais pas) assez d'entrain-à-« chopiner » ! (Il) fallait [*était-nécessaire*] (en) voir trois !

7 Et c'est-pourquoi (c'est) seulement cette-nuit[-*ci*] (que) je pourrai (m')envoler de New York.

8 Eh-bien, j'irai à Rome par [*à-travers*] Paris; et j'(y) ferai-halte [*là*] :

9 Je profiterai [*ferai-usage*] (de) l'occasion de cette [*la*] « grippette » pour séjourner [*rester*] deux jours dans la capitale française,

10 car ceci (me) permettra [*rendra-possible à moi*] (de) .rendre-visite au [*le*] groupe-d'espéranto local [*de-là*], (l')un des plus anciens [*c : nouveaux*] du [*dans le*] monde,

11 et en-même-temps (de) saluer un-grand-nombre [*nombreux*] de nos amis[-*et-amies*] communs.

12 Est-ce (qu')un-jour prochain [*bientôt*] vous viendrez (en) Europe, comme vous (en) aviez-parlé [*mentionné*] au-téléphone ?

(2) Trinki el glaso, el botelo : *boire dans un verre, à la bouteille;* drinki : *boire par plaisir;* drinkadi brandon : *s'adonner à l'alcool.*

(3) Iam estis : *il était une fois;* se iam vi venos : *si un jour vous venez.*

(4) Oni iras al Parizo, ĝis Parizo, Parizon, en Parizon : *on va vers Paris, jusqu'à Paris, à Paris, à*

13 Espereble, ne kiel en la fama kanzono, por Pasko aŭ Triunua festo... sed jam por Kristnasko !

14 Mi jam sentas, ke mi ial (**5**) atendos tion senpacience. Kore via. Aldo.

Abio vi

(Laŭ P. Christaller.)

15 Abio vi, abio vi, kun foliar' fidela ! Vi verdas ne nur en somer'

16 sed eĉ dum vintra frostveter'. Abio vi, abio vi, kun foliar' fidela !

EKZERCO. — **1** Por Kristnasko ni forveturos de Parizo al la marbordo. — **2** Pro la risko de malbona vetero ŝi preferis iri per trajno por eviti akcidenton. — **3** Tra la arbaro ofte la vojo estas pli monotona ol tra la kamparo. — **4** Kiun vojiron vi elektos por reveni al Parizo, ĝis via domo, en vian loĝejon ? — **5** Iam ni iros en la montaron por grimpi sur rokojn kaj spiri pli freŝan aeron. — **6** Sed nuntempe ni ial pli ŝatas alveturi la sudan marbordon, interalie... eble por ke la infanoj spiru en pli varma atmosfero.

13 Il-faut-espérer [*« espérablement »*] (que ce) ne (sera pas), comme dans la fameuse chanson, à [*pour*] Pâques ou (à la) Trinité [*Trois-un fête*]... mais bien [*déjà*] à [*pour*] Noël !

14 Je (res)sens déjà que j'attendrai cela, je-ne-sais-pourquoi [*pour-une-raison-indéterminée*], avec-impatience [*sans-patience*]. Cordialement vôtre. Aldo.

Sapin, (ô) vous.

(D'après P. Christaller.)

15 Sapin (ô) vous, sapin (ô) vous, au [*avec*] feuillage fidèle ! Vous verdoyez non seulement en été

16 mais même pendant (les) gelées [*temps-de-gel*] hivernales. Sapin (ô) vous, sapin (ô) vous, au [*avec*] feuillage fidèle !

l'intérieur de Paris. Le signe -n *indique la direction de tout mouvement concret ou abstrait :* li metis ĉapelon sur la liton, *il mit un chapeau sur le lit;* oni tradukas de Esperanto en la francan lingvon, *on traduit de l'espéranto en français; — aussi, après les prépositions* al *et* ĝis, *son emploi serait un pléonasme; après* de *et* el, *ce serait une contradiction.*

(**5**) Ial : *pour une raison ou pour une autre, on ne sait laquelle.*

EXERCICE. — 1 Pour Noël, nous partirons-en-voiture de Paris pour le bord-de-la-mer. — 2 A cause du risque de mauvais temps elle préféra aller par le train pour éviter un accident. — 3 En forêt c'est souvent que la route est plus monotone que dans la campagne. — 4 Quel itinéraire choisirez-vous pour revenir sur Paris, jusqu'à votre maison, dans votre logement ? — 5 Un jour, nous irons à la montagne pour escalader des roches et respirer de l'air plus frais. — 6 Mais présentement, on ne sait pourquoi, nous apprécions davantage [aller-en-voiture] la côte méridionale, entre-autres-choses... peut-être pour que les enfants respirent dans une atmosphère plus chaude.

DUDEK-OKA (28-a) LECIONO

Revizio kaj notoj

1 Akcento. — *Dans les noms composés, seule l'avant-dernière syllabe est véritablement accentuée. Néanmoins, et surtout lorsque le mot est plus long qu'à l'ordinaire, la ou les racines antérieures conservent une sorte d'accent secondaire très affaibli qui se marque seulement par un temps d'arrêt à peine perceptible, comme s'il s'agissait de rendre sensible un trait d'union :* mar-**bor**do; hom-**amas**o; sun-su**bir**o; trem-bri**lad**as, mem-ler**nad**o; vorto-for**mi**ĝo; vort-**or**do; lit-**fi**no; Krist-**nas**ko; frost-ve**ter**' !

2 Afiksoj. — *Trois suffixes forment des noms de sens très général :*

aĵo : *chose (l'objet, le résultat ou l'acte caractérisés par l'idée de la racine; ou bien, une matière alimentaire) :* afabla, *affable, aimable;* afablaĵo, *une amabilité;* akiri, *acquérir;* akiraĵo, *une acquisition;* heroo, *un héros;* heroaĵo, *un exploit;* ŝafo, *un mouton;* ŝafaĵo, *du mouton;*

aro : *ensemble (une unité de synthèse) :* vorto, *un mot;* vortaro, *un dictionnaire;* infano, *un enfant;* infanaro, *des petits;*

ero : *élément (une unité d'analyse) :* vorto, *un mot;* vortero, *une particule (affixe ou racine);* ligno, *bois (matière);* lignero, *copeau.*

3 Komplementoj. — *Tous les compléments se présentent sous deux formes :*

— *Soit* directs — *ce sont des adverbes simples ou dérivés, ou bien des mots ayant le signe* -n *:*

Hieraŭ li ne povis esti hejme : li jam perdis sian loĝejan ŝlosilon : *hier il ne pouvait être chez lui : il avait déjà perdu la clef de son logement.*

— *Soit* indirects — *ce sont alors des membres de phrase ou bien des phrases complètes respectivement introduits par des prépositions ou des conjonctions de subordination :*

Li demandis ebriulon pri sia vojiro : *il demanda son chemin à un ivrogne.*

Li petis helpon de sia najbaro : *il demanda (sollicita) de l'aide à son voisin.* Li donis konsilon al sia amiko : *il donna un conseil à son ami.* Ĉar li estis malsana, li avertis siajn kamaradojn, ke li ne povos veni, por ke la aliaj ne vane atendu lin : *comme il était malade, il avertit ses camarades qu'il ne pourrait pas venir, pour que les autres ne l'attendissent pas en vain.*

4 Volitivo. — *Ce mode, caractérisé par la terminaison* -u *à toutes les personnes, exprime tous les degrés de la volonté depuis celui de l'ordre pur et simple de l'impératif, jusqu'à ceux du désir ou du souhait, de la prière ou du but, de l'obligation ou de la nécessité, qui correspondent souvent à certains emplois du subjonctif français.*

— Diru, paĉjo... — Ho ! Silentu : *dis, papa... — oh ! tais-toi.*

Habituellement, la deuxième personne du singulier ou du pluriel n'est pas exprimée, à moins d'insistance particulière :

Vi, staru ! Kaj vi tie sidu ! : *vous, debout ! et vous là-bas, assis !*

Tiel estu ! : *ainsi soit-il !*

Necesis, ke li venu ! : *il fallait qu'il vienne.*

Kion mi diru ? : *que dois-je dire ? que faut-il que je dise ?*

5 Gravaj vortetoj. — *Trois d'entre eux sont relatifs à la notion de cause :*

— Kial vi metas tian demandon ? : *pourquoi posez-vous une telle question ?* — Tial ĉar mi trovas, ke ĝi estas fundamenta... : *parce que je trouve qu'elle est fondamentale...* Ankaŭ tial, ke mi ankoraŭ ne trovis solvon : *pour cela aussi, que je n'ai pas encore trouvé de solution.*

— Kial prokrasti ĝis morgaŭ ? : *pourquoi remettre à demain ?* — Kaj kial ne ĝis postmorgaŭ ? : *et pourquoi pas jusqu'à après-demain ?* — Kial ne formeti ĝis la grekaj kalendoj ? : *pourquoi ne pas renvoyer aux calendes grecques ?*

Jen kial mi deziris, ke oni debatu pri la demando : *voilà pourquoi je désirais qu'on débattît la question.* Li klarigis, kial li venis : *il a expliqué pourquoi il était venu.* Ĉiu « tial » havas sian « kial » : *chaque « parce que » a son « pourquoi ».*

Lin trafis gripo : tial li enlitiĝis : *il a attrapé une grippe : c'est pourquoi il s'est alité.* Ŝi longe babiladis : tial ŝi soifas : *elle a longuement bavardé : aussi a-t-elle soif.*

Ŝi ial antaŭsentas ian danĝeron : *sans raison bien déterminée, elle pressent quelque danger.*

Trois autres sont relatifs à l'expression du temps :

Kiam do vi venos en la hejmon por ludi kartojn ? : *quand donc viendrez-vous à la maison pour jouer aux cartes ?* Ĝis kiam vi atendos por elekti atuton ? : *jusques à quand attendrez-vous pour choisir un atout ?*

Ĉiun fojon kiam venas via vico, vi devas meti karton de la sama emblemo : trefo, karoo, kero aŭ piko : *chaque fois que vient votre tour, vous devez mettre une carte de la même couleur : trèfle, carreau, cœur ou pique.* Kiam vi ne povas tion fari, vi devas atuti aŭ formeti karton de alia emblemo : *lorsque vous ne pouvez le faire, vous devez couper de l'atout ou bien céder une carte d'une autre couleur.*

Post kiam ni ludos, ni trinkos kafon : *après que nous aurons joué, nous boirons du café.*

Ĉio dependas de « se » kaj « kiam » : *tout dépend de « si » et de « quand ».*

Nur tiam, kiam verda estas la trafiklumo, oni rajtas ekiri : *c'est seulement au moment où le feu de circulation est vert qu'on a le droit de démarrer.*

Iam Parizo estis nur vilaĝo en la ĉefa insulo meze de Sejno; tiam ĉirkaŭ ĝi etendiĝis vasta arbaro : *un jour Paris n'était qu'un village dans l'île principale au milieu de la Seine; alors, autour de lui s'étendait une vaste forêt.* Sed iam, se daŭre oni dehakos la arbojn, eĉ ne unu staros; kaj tiam la urbo sufokiĝos pro manko de spirebla aero : *mais un jour, si l'on continue à abattre les arbres, il n'y en aura même pas un debout; et alors la ville s'étouffera par manque d'air respirable.*

DUDEK-NAUA (29-a) LECION (náoû-a)

Post la kafo...

1 John estis fumonta (**1**) sian pipon, kiam ŝi prezentis diversformajn botelojn.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Après le café...

1 John allait [*était sur-le-point-de*] fumer sa pipe, lorsqu'elle présenta (des) bouteilles de-formes-diverses.

NOTES. — (**1**) *La terminaison* -onta *du participe dit futur, précise que le fait n'est pas encore com-*

2 — Vi ja gustumos iom da konjako aŭ, se vi preferas, da kalvadosa aŭ armanjaka brando.

3 — Volonte, Jeanne, mi estas tre danka al vi pro ĉio ĉi.

4 — Ne dankinde !... Tio estis nur simpla sed vera manĝo laŭ la franca maniero...

5 — Ej ! ĝuste tio, via varma akcepto en via propra hejmo,

6 ĉi tiuj bongustaj drinkaĵoj (**2**) kaj manĝaĵoj en amikeca atmosfero,

7 jen kio estas senpreza ĉar ne trovebla eĉ en plej luksa turisma hotelo.

8 — Ho ! John, se mi scipovus (**3**) kuiradi kiel panjo !... Sed ve ! mi ne havas tempon...

9 — He, jen ! Vi neniam parolis al mi pri via familio : ĉu vi vivas sola en Parizo ?

2 — Vous dégusterez bien un-peu de cognac, ou bien, si vous préférez, de calvados ou d'armagnac [*alcool*].

3 Volontiers, Jeanne, je (vous) suis très reconnaissant [*à vous*] de [*à-cause*] tout ceci.

4 — Il-n'y a-pas-de-quoi !... Ce n'était qu'(un) simple mais vrai repas à [*selon*] la française [*manière*]...

5 — Eh ! Justement [*ça*], votre accueil chaleureux dans votre propre intérieur,

6 ces boissons et (ces) mets [*manger*] de-bon-goût dans (une) ambiance amicale,

7 voilà ce-qui n'a pas de prix [*est sans-prix*], car (c'est) introuvable même dans (un) hôtel de-tourisme (des) plus luxueux.

8 — Oh ! John, si je savais [*saurais*] cuisiner [*cuire...*] comme maman !... Mais, hélas ! je n'(en) ai (pas) le temps...

9 — A-propos ! [*eh, voilà*] Vous ne m'avez jamais parlé de votre famille : [*est-ce-que*] vous vivez seule à Paris ?

mencé, mais qu'il est voulu (en intention) ou bien, pour le moins, éventuel (en conjecture). Ĝuste kiam li estis fraponta al la pordo, la pluvo estis falonta : *à l'instant où il était sur le point de frapper à la porte, la pluie allait tomber.*

(**2**) Trinki : *boire,* drinki : *boire (par plaisir).*

(**3**) Scipovus : *aurait le pouvoir que donne le savoir (savoir faire). La terminaison* -us *est celle du conditionnel (du mode de la fiction) à toutes les personnes pour tous les verbes.* Se mi havus belan voĉon, mi kantus : *si j'avais une belle voix, je chanterais (supposition irréelle).* Ho ! se mi estus riĉa !... : *oh ! si j'étais riche !... (désir irréalisable dans l'immédiat).* Ĉu mi povus vin akompani ? : *pourrais-je vous accompagner ? (forme d'atténuation par politesse).*

10 — Ne tute, ĉar — vi spertis — iam kaj iam (**4**) mi havas neatenditan viziton...

11 — Ha, ha, ha !... Jes, la katidoj (**5**) de l'katino de la najbarino ! Nu ili estas plej ĉarmaj !

12 — Ja... antaŭ dek jaroj mi perdis miajn gepatrojn pro aŭtomobila akcidento...

13 — Ha!... Pardonu. Ĉu ambaŭ samtempe?

14 — Malfeliĉe, jes... Kaj ĉar miaj geavoj pereis dum la milito,

15 pri mi — kune kun frato kaj ĝemelino — zorgis onklo, kiel kuratoro. (**6**)

(**4**) Iam kaj iam = de tempo al tempo : *de temps en temps;* tute ne : *pas du tout;* ne tute : *pas tout à fait.*

(**5**) Ĉevalo : *cheval;* ĉevalino : *jument;* ĉevalido kaj ĉevalidino : *poulains mâle et femelle. Le suffixe* -ido *forme des noms qui désignent le petit de l'animal correspondant à la racine; — ou bien, le descendant d'un homme* (*surtout s'il est titré*) *:* reĝido, *fils de roi; ou le disciple* platonido, *un platonicien.*

(**6** Patro : *père;* avo : *grand-père;* onklo : *oncle;* kuzo : *cousin;* filo : *fils;* nepo : *petit-fils;* nevo : *neveu;* ĝemelo : *jumeau; tous les membres d'une famille sont des parents :* parencoj.

EKZERCO. — **1** Kiam mi estis laŭte legonta, ĝuste tiam oni frapis al la pordo : estis unu mia kuzo. — **2** Ba ! Mi rekomencos en venonta okazo. — **3** Se juneco estus sperta, se maljuneco estus lerta ! — **4** Se mi estus riĉa, fantaziis trampo, mi gapvagadus ĉirkaŭ la terglobo. — **5** La hundino naskis siajn idojn. — **6** La franca estas latinida lingvo, ĉar ĝi devenas de la latina. — **7** La Karolidoj estas la reĝoj, kiuj apartenas al la dinastio de Karolo-Martelo. — **8** Ĉu mi povus pruntepreni de vi krajonon ?

10 — Pas tout-à-fait, car — vous (l')avez-vu — de temps en temps [*une-fois et une-fois*] j'ai (une) visite inattendue...

11 — Ah, ah, ah !... Oui, les chatons de la chatte de la voisine ! Mais ils sont (des) plus gentils ! [*charmants*].

12 — De-fait, il y a [*avant*] dix ans, j'ai perdu mes parents à-la-suite [*à-cause*] (d'un) accident d'automobile...

13 — Ah !... Excusez. [*pardonnez*]. [*Est-ce-que*] tous-les-deux en-même-temps ?

14 — Malheureusement, oui... Et comme [*car*] mes grands-parents avaient péri pendant la guerre,

15 (c'est un) oncle (qui), comme tuteur, prit-soin de moi — en même-temps-que [*ensemble avec*] (d'un) frère et (d'une sœur) jumelle. (construction inversée)

EXERCICE. — **1** (C'est) juste alors que j'étais sur le point de lire à haute voix, (qu')on frappa à la porte : c'était un (de) mes cousins. — 2 Bah ! Nous recommencerons à la prochaine occasion. — 3 Si [la] jeunesse savait [était expérimentée], si [la] vieillesse pouvait [était capable !] — 4 Si j'étais riche, divaguait un clochard, je flânerais autour du globe. — 5 La chienne mit bas ses petits. — 6 Le français est une langue latine, parce qu'il vient du latin. — 7 Les carolingiens sont les rois qui appartiennent à la dynastie de Charles-Martel. — 8 Pourrais-je vous emprunter un crayon ?

TRIDEKA (30-a) LECIONO

John meditas...

1 — Ĉu via frato estas pli aĝa ol vi ?
2 — Je tri jaroj... (**1**) Sed ankaŭ li forpasis... pro motorcikla renversiĝo.
3 — Ha !... Tiuj modernaj veturiloj fariĝis tre danĝeraj; cetere, ne per si mem,
4 sed pro la kondukantoj (**2**) tro ofte senprudente ebriaj je rapideco.
5 — Tial, kiam mia fratino edziniĝis, mi retroviĝis sola en la urbego...
6 — Kio !... Ĉu ankaŭ la geonkloj ?...
7 — Ne; sed je la aĝo de emeritiĝo ili lasis al mi la loĝejon por retiriĝi en la kamparon.
8 — Tial vi ĝuas tre agrablan apartamenton kun ĉiuj plej utilaj instalaĵoj kaj ekipaĵoj.
9 — Sendube, sed, kiel vi mem diris dum la manĝado, nur la sento,
10 ke ni uzas vere komunan lingvon, kiu same egale apartenas al ĉiu el ni,
11 povas estigi inter ni ambaŭ, londonano (**3**) kaj parizanino, tian atmosferon, mirinde plaĉan, unikan, kvazaŭ miraklan.
12 — Laŭ jura vidpunkto, Jeanne, via ŝtataneco (**4**) estas franca, same kiel la mia brita;

NOTES. — (**1**) Je tri jaroj (pli aĝa ol mi li estis); *la langue parlée, surtout en réponse à des questions, est souvent elliptique.*

(**2**) Kondukanto : *conducteur;* ŝoforo : *chauffeur (professionnel).*

TRENTIÈME LEÇON

John médite...

1 — Votre frère est-il plus âgé que vous ?
2 — (De) trois ans... Mais lui aussi est-décédé [*trépassé*]... à-cause-d'(un) « capotage » en-moto [*cycle-à-moteur*].
3 — Ah !... Ces moyens-de-transport modernes sont-devenus très dangereux; du-reste, pas par eux-mêmes,
4 mais par-suite [*à cause*] des conducteurs trop souvent, d'une-façon-insensée, enivrés de vitesse [*rapidité*].
5 — Aussi, lorsque ma sœur s'est-mariée, je me-suis-retrouvée seule dans la grand-ville...
6 — Quoi!.. [*Est-ce-que*] l'oncle-et-la-tante aussi?...
7 — Non; mais à l'âge de la retraite, ils m'ont-laissé le logement pour se-retirer à la campagne.
8 — C'est-pourquoi vous jouissez (d'un) appartement très agréable pourvu-de [*avec*] toutes-les installations et(tous-les) équipements (des) plus utiles.
9 — Sans-doute; mais, comme vous (le) disiez (vous-)même pendant le repas [*action-de-manger*], seul[*ement*] le sentiment
10 que nous employons (une) langue vraiment commune, qui pareillement [*mêmement*] appartient (sur-un-pied-d')égalité à chacun de nous,
11 peut établir [*faire-être*] entre nous-deux, (un) londonien et (une) parisienne, une-telle atmosphère, étonnamment plaisante, unique, qui-tient-du [*comme-si*] miracle.
12 — D'un [*selon*] point-de-vue juridique, Jeanne, votre nationalité [*citoyenneté*] est française, de-même que [*comme*] la mienne britannique;

(**3**) Klubo : *club;* klubano : *membre d'un club;* Parizo : *Paris,* parizano : *parisien;* Lutero : *Luther;* luterano : *luthérien; le suffixe* -ano *forme des noms de membres, d'habitants, d'adeptes.*

(**4**) Ŝtato : *Etat;* ŝtatano : *ressortissant (à un Etat).*

13 sed laŭ kultura starpunkto via nacieco estas ja franclingva,

14 kaj pli aparte el tiu ĉi Pariza regiono, kie vi naskiĝis, edukiĝis kaj plue vivas,

15 sammaniere kiel la mia anglalingva pli precize devenas de la Londona regiono,

16 kvankam pro mia gazetara profesio mi nuntempe pleje vivas en Usono.

17 Nu, dank'al nia internacia esprimilo, se ĉiu el ni alportos (**5**) ion al la estonta homara civilizacio,

18 ni iel partoprenos en ĝia formiĝo, kiel liberigontoj (**6**) el jarcentaj antaŭjuĝoj ŝovinismaj.

EKZERCO. — **1** La estonteco estas nia. — **2** Se venos bona okazo, ne lasu ĝin forgliti el viaj manoj. — **3** Kaj se nur unu restos, mi estos tiu mem. — **4** Se morgaŭ brilos bela vetero, ni povos promeni tra la arbaro. — **5** La prezidanto bonvenigis ĉiujn klubanojn. — **6** La romanoj estas tiuj, kiuj loĝas en Romo. — **7** Oni nomas kristanoj la adeptojn de Kristo. — **8** Se hazarde vi trovos bonan restoracion, ne forgesu konigi al mi ĝian adreson. — **9** Por gajni en la nacia loterio, vi atendos ĝis la venonta lotado.

13 mais d'un point-de-vue [*point-d'appui*] culturel votre nationalité est en-fait francophone [*de-langue française*],

14 et plus particulièrement (originaire) de cette région parisienne, où vous êtes-née, vous vous-êtes-éduquée et (où) vous vivez continûment,

15 de-la-même-manière que [*comme*] la mienne anglophone [de-langue-anglaise] provient plus précisément de la région londonienne,

16 bien-qu'en-raison-de ma profession dans-la-presse, actuellement je vive [*vis*] la-plupart-du-temps aux Etats-Unis.

17 Or, grâce à notre moyen-d'expression international, si chacun de nous apporte[*ra*] quelque-chose à la civilisation future de-l'humanité,

18 nous participerons en-quelque-sorte à [*dans*] sa formation, [*comme*] libérateurs futurs de [*hors*] préjugés séculaires de-chauvinisme.

(**5**) Se mi sukcesos, mi estos kontenta : *si je réussis, je serai content; le futur, après* se, *indique que la supposition est éventuelle, possible, réalisable.*

(**6**) Liberigonto = kiu estas liberigonta : *libérateur; en prenant la terminaison* -o, *le participe devient un nom d'agent.*

EXERCICE. — 1 L'avenir est à nous. — 2 S'il vient une bonne occasion, ne la laissez pas vous glisser des mains. — 3 Et s'il n'en reste qu'un, je serai celui-là. — 4 S'il fait demain un temps magnifique, nous pourrons nous promener dans la forêt. — 5 Le président souhaita la bienvenue à tous les membres du club. — 6 Les Romains sont ceux qui habitent Rome. — 7 On appelle chrétiens les adeptes du Christ. — 8 Si vous trouvez par hasard un bon restaurant, n'oubliez pas de m'en faire connaître l'adresse. — 9 Pour gagner à la loterie nationale, vous attendrez le prochain tirage.

TRIDEK-UNUA (31-a) LECIONO

John instruas...

1 — John, dum vi estis faranta (**1**) la distingon inter ŝtataneco kaj nacieco,

2 mi min demandis, kiel oni nomas la diversajn landojn.

3 — Pri la geografiaj terminoj estas simple (**2**) : Afriko, Ameriko, Azio, Eŭropo kaj Oceanio.

4 — Jes, sed mi sekvis vian konsilon kaj jam abonis kelkajn gazetojn...

5 — Vi bonege agis, ĉar nur la legado ebligas ellerni lingvon, eĉ sian gepatran !

6 — Kaj mi konstatis, ke ĝuste la landaj nomoj foje-foje varias,

7 ekzemple, dum ĉiuj same skribas la vortojn : Kanado por la lando, kaj kanadano por la loĝanto, (**3**)

TRENTE ET UNIÈME LEÇON

John enseigne...

1 — John, tandis-que vous faisiez [*étiez faisant*] la distinction entre citoyenneté et nationalité,

2 je me demandais, comment on appelle [*nomme*] les divers pays.

3 — Quant aux [*les*] termes géographiques, (c')est simple : (l')Afrique, (l')Amérique, (l')Asie, (l')Europe et (l')Océanie.

4 — Oui, mais j'ai-suivi votre conseil et (me) suis-déjà abonnée (à) quelques journaux...

5 — Vous avez agi (d'une façon) excellente [*bon* +], car seule[*ment*] la lecture permet (d')apprendre-à-fond (une) langue, voire [*même*] *sa*-propre (langue) maternelle [*des-parents*] *!*

6 — Et j'ai-constaté que justement les noms de-pays de-temps-en-temps [*une-fois-une-fois*] vari(ai)ent,

7 par-exemple, alors-que tous (ils) écrivent de-même les mots : Kanado, pour le pays et kanadano pour l'habitant,

NOTES. — (**1**) Vi estis faranta : *vous faisiez, (vous étiez faisant, vous étiez en train de faire). La terminaison* -anta *du participe dit présent, précise que l'action déjà commencée n'est pas encore finie et se poursuit.* La fluanta akvo estas pli pura ol la stagnanta : *l'eau qui coule (courante) est plus pure que l'eau qui stagne (stagnante).*

(**2**) Estas simple : *c'est simple. Vous l'avez sûrement remarqué; sans sujet exprimé, l'adjectif attribut prend la terminaison adverbiale. Comparez avec :* ankaŭ tio restas simpla.

(**3**) Loĝi : *loger, habiter;* loĝanta : *habitant, qui habite;* loĝanto : *un habitant. Avec la terminaison* -o, *le participe devient un nom d'agent.*

8 kelkaj uzas : Italujo, kaj aliaj : Italio; mi rimarkis eĉ la formojn : meksikiano kaj meksikano.

9 — Kompreneble, Jeanne, ĉar la propraj nomoj devenas de historiaj cirkonstancoj.

10 — Ĉu vi ne povus doni al mi, se ne lecionon, almenaŭ kelkajn klarigojn ?

11 — Ankaŭ tio restas simpla; ĉar principe la propraj nomoj konservas, kiom nur eble, sian originan ortografion.

12 Tamen la plej famaj en la mondo obeas jenajn regulojn.

13 Se origine nomo estis (**4**) geografie teritoria, tiun de la loĝanto formas la sufikso -an : Brazilo, brazilano.

14 Se la praformo (**5**) koncernis urbon aŭ riveron, la landnomon formas la internacia sufikso -i : Tunizo, tunizano, Tunizio, tuniziano.

15 Se male la praa nomo estis tiu de gento, kiu donis ĝin al la teritorio, kiel belgoj,

16 tiam la landonomon povas formi du sufiksoj : -uj, la pli tradicia kaj la sola oficiala (Belgujo),

17 aŭ -i, la pli internacia, kaj nun pli kaj pli en la uzado (Belgio).

8 quelques(-uns) emploient [*font-usage*] : Italujo, et (d')autres : Italio; j'ai-remarqué même les formes : meksikiano et meksikano.

9 — Naturellement [« *compréhensiblement* »], Jeanne, car les noms propres proviennent de circonstances historiques.

10 — Ne pourriez-vous (pas me) donner [*à moi*], sinon une leçon, du-moins quelques éclaircissements ?

11 — Ça aussi, (ça) reste simple; car en-principe les noms propres conservent, autant que [*combien seulement*] possible, leur orthographe d'origine.

12 Toutefois, les plus connus [*fameux*] dans le monde observent [*obéissent*] (des) règles que-voici.

13 S'il-y-a-eu-à-l'origine (un) nom de-territoire géographique, celui de l'habitant (se) forme (par) le suffixe -an : Brésil, Brésilien.

14 Si la forme-primitive a-concerné (une) ville ou (bien) (une) rivière, le nom-du-pays (se) forme (par) le suffixe international -i : Tunis, Tunisien, Tunisie, Tunisien.

15 Si par-contre le nom primitif a-été celui (d'un) peuple qui l'a-donné au territoire, comme (le mot) Belges,

16 alors le nom-du-pays peut (se) former (par) deux suffixes : uj, le plus traditionnel et le seul officiel [*Belgujo*],

17 ou (bien) : -i, le plus international, et présentement... (de-) plus en [*et*] plus en [*l'*]usage [*Belgio*].

(**4**) Se mi sukcesis, tion mi ŝuldas al persisteco : *si j'ai réussi, je le dois à de la persévérance. Le passé, après* se, *indique que le fait en question est réel.*

(**5**) Praonklo : *grand-oncle;* pranevo : *arrière-neveu;* prapatro : *ancêtre;* pratipo : *prototype. Le préfixe* pra- *implique soit un degré plus éloigné de parenté dans la ligne ascendante ou descendante, soit le caractère primitif, originel d'une chose.*

EKZERCO. — **1** Lupo dormanta ŝafon ne kaptas. — **2** Ne estas akvo pli malbona ol akvo stagnanta. — **3** Bulgaro, Bulgarujo, Bulgario; germano, Germanujo, Germanio; hispano, Hispanujo, Hispanio. — **4** Dano, Danlando, Danujo; finno, Finnlando, Finnujo; svedo, Svedlando, Svedujo, Svedio. — **5** Praavo estas la patro de avo, pranepo la filo de nepo. — **6** La prapatroj de la francoj estis la galloj. — **7** La studo de la prahistorio estas instruoriĉa.

TRIDEK-DUA (32-a) LECIONO

Ni iru promeni (1)

1 — Ho ! John, la vetero estas tiel milda ĉi-vespere. Ĉu ni faru (**2**) kelkajn paŝojn tra la stratoj por butikumi ?...

2 — Por... kio ?... Kion vi volas diri per « butikumi » ? Ĉu trabutiki, iradi de butiko al butiko ?

3 — Jes, ni transiru la ŝoseon : la magazenaj fenestroj estas pli allogaj sur la alia trotuaro.

4 — Sed en tia horo eĉ ne unu magazeno restas malfermita...

EXERCICE. — 1 Un loup qui-dort n'attrape pas de mouton. — 2 Il n'est pire eau que l'eau qui dort. — 3 Un Bulgare, la Bulgarie; un Allemand, l'Allemagne; un Espagnol, l'Espagne. — 4 Un Danois, le Danemark; un Finnois, la Finlande; un Suédois, la Suède. — 5 Un arrière-grand-père est le père d'un grand-père, un arrière-petit-fils le fils d'un petit-fils. — 6 Les ancêtres des Français étaient les Gaulois. — 7 L'étude de la préhistoire est riche d'enseignement.

(On emploie de préférence -lando, quand le mot correspond à la forme internationale. L'emploi du suffixe -i, bien qu'il ait tendance à se généraliser, n'a pas encore été officialisé par l'Académie Espérantiste.)

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

Allons (nous) promener

1 — Oh ! John, le temps est si doux, ce soir. Si nous faisions quelques pas dans les rues pour « faire-les-boutiques » ?...

2 — Pour... quoi ?... Que voulez-vous dire par « faire-les-boutiques » ? Est-ce faire-des-emplettes, aller de boutique en [*à*] boutique ?

3 — Oui, traversons [*nous*] la chaussée : les vitrines [*fenêtres de-magasin*] sont plus alléchantes sur l'autre trottoir.

4 — Mais à [*en*] pareille heure (il n'y a) même pas un-seul magasin (qui) reste ouvert...

NOTES. — (**1**) Promeni : *se promener;* promenigi iun : *promener quelqu'un;* promenanto : *un promeneur. Attention ! Des verbes simples correspondent à des verbes pronominaux en français.* Fuĝi : *fuir, s'enfuir.*

(**2**) Ĉu ni faru tion ? : *si nous faisions cela ?... Une suggestion éventuelle s'exprime par l'adverbe interrogatif suivi du volitif si elle est souhaitée ou bien du futur si elle n'est qu'envisagée.*

5 — Tute ne gravas, John : en Parizo oni prilumas la fenestrojn tre malfrue; kaj tio ebligas revadi.

6 — Ha ! Jes... Tion vi nomas franclingve per tre bildoriĉa esprimo : ĉu ne « vitro-lekado » ?

7 — Certe, sed mi ne kuraĝus uzi tian figuran dirmanieron... Oni devas atenti pri metaforoj en internacia lingvo !

8 — Kial do, se la kunteksto estas sufiĉe klariga ? Ja Zamenhof mem ne hezitis nomi « potlekisto » la paraziton !

9 — Ho ! John, jen rigardu ĉi tiujn robojn : kiun el ili vi preferus ?

10 — Ba ! Kiel diri, Jeanne ? Robon eĉ ne unu fojon mi surmetis...

11 — Ho ! Se mi estus (**3**) riĉa, mi aĉetus la verdan : vidu, kiel simpla kaj bongusta ĝi estas... sed iom multekosta !

12 — Aĉetu loterian bileton : se vi gajnos (**4**) la grandan loton, vi povos al vi havigi multajn.

5 — (Ça) (n'a) pas du-tout (d')importance, John : à [*en*] Paris on éclaire les vitrines très tard [*c : tôt*] ; et ça permet (de) rêver.

6 — Ah ! Oui... (c'est) cela (que) vous appelez en-français[*e-langue*] d'une [*par*] expression très imagée [*riche-d'image*] : n'est-ce pas « lèche-vitrines » ?

7 — Certainement, mais je n'oserais pas [*n'aurais-pas-le-courage d'*]employer une-telle locution [*manière-de-dire*] au-figuré... On doit faire-attention aux métaphores dans (une) langue internationale !

8 — Pourquoi donc, si le contexte est suffisamment explicite [*qui-rend-clair*] ? En-fait, Zamenhof même n'a-pas-hésité (à) appeler « lèche-pot » le parasite !

9 — Oh ! John, regardez-moi [*voici*] ces robes [*-ci*] : laquelle d'(entre) elles vous préféreriez ?

10 — Bah ! Comment dire, Jeanne ? (De) robe même pas une-seule fois je n'(en) ai-mis...

11 — Oh ! Si j'étais [*serais*] riche, j'achèterais la verte : voyez comme elle est simple et de-bon-goût... mais un-peu chère [*beaucoup-coûteuse*] !

12 — Achetez (un) billet de-loterie : si vous gagne-[*re*]z le gros [*grand*] lot, vous pourrez [*à*] vous (en) procurer (de) nombreuses [*multiples*].

(**3**) Se mi farus tion, mi estus stulta : *si je faisais cela, je serais un sot. Une supposition présentée comme impossible, irréalisable, impensable, exige le conditionnel après la conjonction* se.

(**4**) Se mi faros tion, mi riskos perdi multon : *si je fais ça, je risque de perdre beaucoup. Une supposition présentée comme éventuelle, réalisable, possible, exige le futur après la conjonction* se.

13 — Kaj mi retrovigos en embaraso de riceco kaj elekto !...

14 — Dume, laŭ la popoldiro : « Se forestas (**5**) la suno, sufiĉas la luno » ; ĉu ne vere ?

EKZERCO. — **1** Ordinare la viroj preferas promeni ol trabutiki. — **2** Kion fari ? Ĉu ni iru eksteren ? — **3** Ba ! En urbo mi preferas resti hejme pro la benzingasoj. — **4** Tra la zebrostria pasejo vi transiros kun malpli da dangero. — **5** Se vi premis la saltilon, vi jam lumigis la lampon, kaj tiu ĉi lumas : gi prilumas la ĉambron. — **6** Se mi estus kompetenta, mi riparus vian televidan aparaton. — **7** Se decidos la sorto, helpos nenia forto. — **8** Se la sorto vin batas, mokantoj ne mankas.

TRIDEK-TRIA (33-a) LECIONO

En butiko de frivolaĵoj

1 — Saluton, fraŭlino ! Kion vi deziras ?

2 — Mi dezirus iun koltukon (**1**) el tiaj, kiajn vi elmetas, en la fenestroj.

13 — Et je me-retrouverai dans (l')embarras de (la) richesse et (du) choix !...

14 — En-attendant [*cependant*], selon le dicton [*dit-populaire*] : « A défaut du soleil [*si est-absent le soleil*], la lune suffit » ; n'est-il pas vrai ?

(**5**) Se tion oni faras, sian liberon oni pruvas : *si l'on fait cela, on prouve sa liberté. Une supposition présentée avec sa conséquence logique comme valable en tout temps, exige le présent après la conjonction* se.

EXERCICE. — 1 Ordinairement les hommes préfèrent se promener que de faire des emplettes. — 2 Que faire ? Si nous sortions ? — 3 Bah ! Dans une ville je préfère rester à la maison à cause des gaz d'essence. — 4 Dans le passage clouté vous traverserez avec moins de danger. — 5 Si vous avez pressé l'interrupteur, vous avez allumé la lampe, et celle-ci donne-de-la-lumière : elle éclaire la pièce. — 6 Si je m'y entendais [étais compétent], je réparerais votre appareil de télévision. — 7 Si le sort (en) décide, aucune force n'y pourra rien [aidera]. — 8 Si le sort vous frappe, les railleurs ne manquent pas.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

Dans (une) boutique de frivolités

1 — Bonjour [*salut*], mademoiselle ! Que désirez-vous ?

2 — Je désirerais un [*certain*] cache-col [*linge-de-cou*] dans [*de*] le-genre [*tels*] (de ceux) que vous exposez en [*les*] vitrine[*s*].

NOTES. — (**1**) Tuko : *un linge; un mot que nous retrouverons souvent !* koltuko : *cache-col;* poŝtuko : *mouchoir;* antaŭtuko : *tablier;* etc.

3 — Ho ! Certe. Ĉu vi mem uzos tian vestopecon ? Sciu, ke nun ni havas tre belajn skarpojn el pura silko.

4 — Dankon ! Sed temas ĝuste pri donaceto al alilanda amiko.

5 — Kompreneble, viro preferas koltukon aŭ kravaton. Ĉu el lano, rajono aŭ silko ? (**2**)

6 — Ĉu vi ne havas tiajn duone lanajn duone nilonajn ?

7 — Jes... Ili estas ja oportunaj : el lano en unu flanko por la vintro kaj el nilono en la alia por la intersezonoj.

8 — La pasintan (**3**) jaron ĉe vi mi trovis unu kun tre fajna desegnaĵo de simplaj strioj...

9 — Vi do alvenis en la bona horo, ĉar ok tagojn poste ni estis jam vendintaj ĉiujn...

3 — Oh, certainement. Est-ce pour vous cette-sorte-de pièce-vestimentaire ? Sachez que présentement nous avons (de) très belles écharpes de pure soie.

4 — Merci. Mais (il) s'agit justement d'(un) petit-cadeau [*donation-*] pour (un) ami étranger [*d'un-autre-pays*].

5 — Bien entendu ! (Un) homme préfère (un) cache-col ou (une) cravate. [*Est-ce*] en laine, (en) rayonne ou (en) soie ?

6 — N'(en) avez-vous (pas) [*tels*] mi-laine mi-nylon ?

7 — Oui... Ils sont bien commodes [*opportuns*] : en laine d'un [*en un*] côté [*flanc*] pour l'hiver et en nylon de l'autre pour les demi-saisons [*entre*].

8 — L'année passée chez vous j'(en) ai-trouvé un avec (un) motif [*dessin*] très fin de simples rayures [*stries*]...

9 — Vous étiez donc arrivée à [*en*] la bonne heure, car huit jours après, nous (les) avions déjà vendus tous...

(**2**) El lano : *de laine. La préposition* el *introduit des compléments de matière :* muro el brikoj, *un mur de briques;* tegmento el tegoloj, *un toit de tuiles;* statuo el marmoro, *une statue de marbre;* jupo el veluro, *une jupe de velours;* subjupo el sateno, *un jupon de satin;* kaj tiel plu...

(**3**) La pasintan jaron : *l'année passée, l'année dernière. La terminaison* -inta *du participe dit passé, précise que l'action est complètement terminée, achevée.* Ni estis vendintaj... : *nous avions vendu... Avec le verbe être, ce participe forme les temps composés du parfait, de ce qui est accompli.*

10 — Nu... Jen mi preferas la brunan koltukon al la ruĝa (**4**) : tio alaspektas pli serioza, malpli elmontriĝema.

11 — Vi pravas, fraŭlino : jen artiklo, kiu estas bongusta kaj bonsida !... (**5**) Ĉu vi bezonas plurajn ?

12 — Ne, dankon, sinjorino; mi preferas reveni ol aĉeti sencele.

13 — Kaj ĉe tio, fraŭlino, ĉu vi ne faros donaceton al vi mem ? Nuntempe ni havas mirindajn por-inajn artiklojn :

14 mamzonojn, kalsonetojn kaj subrobojn el ĉina krepo aŭ nilono en sortimentoj de plej diversaj nuancoj.

15 — Dankon, sinjorino; sed bonvolu esti tiel afabla kaj pretigi por la koltuko donacopaketon.

EKZERCO. — **1** Tiu ĉi blonda peruko estas al vi tre bone alaspekta kun la pariza ŝiko. — **2** Mi pensas, ke la rufa kun bukloj pli bone sidas al mi pro la vizaĝkoloro. — **3** Ni provu ĝin unu plian fojon. — **4** Sed ĉi tiu harfasketo min ĝenas, iom tro longa. — **5** Ĝi estas tute laŭmoda, sinjorino; tiel oni ĝin surmetas ĉi-jare. — **6** Sed mi ne plu vidas, kiam ĝi falas... Nu, kiun el la du vi mem preferus ? — **7** Ha !... Mi preferus la blondan al la rufa : ĝi estas pli originala. — **8** Ba !... Mi pripensos : mi preferas reveni ol akiri ion, kiu eble ne plene plaĉos al mi.

10 — Eh-bien... Tenez [*voici*] je préfère le cache-col brun au rouge : cela fait plus sérieux, moins m'as-tu-vu [*qui-aime-à-s'exposer*].

11 — Vous avez-raison, mademoiselle : voilà (un) article [*qui est*] de-bon-goût et bien-seyant !... (En) avez-vous-besoin-de-plusieurs ?

12 — Non, merci, madame; je préfère revenir que (d')acheter sans-en-avoir-l'emploi [*sans-but*].

13 — Et avec [*à*] cela, mademoiselle, si [*est-ce*] vous (vous) faisiez [*ferez*] (un) petit-cadeau à vous-même ? Actuellement nous avons (de) merveilleux articles féminins :

14 (des) soutiens-gorge [*ceintures-de-seins*], (des) slips [*caleçons-*] et (des) combinaisons [« *sous-robes* »] de crêpe de-Chine ou (de) nylon en assortiments de nuances (des) plus diverses.

15 — Merci, madame; mais [*veuillez être*] soyez assez [*ainsi*] aimable pour [*et*] arranger [*apprêter*] (un) petit-paquet-cadeau pour le cache-col.

(**4**) Ofte viro preferas sporton al spektaklo : *souvent un homme préfère le sport au spectacle;* virino preferas legi romanon ol trakuri kamparon : *une femme préfère lire un roman que de parcourir la campagne; devant un nom :* al, *devant un infinitif :* ol.

(**5**) Bonvolu : *veuillez;* bonfara : *bienfaisant;* bonveno : *bienvenue.* Bon- *est fréquemment employé comme préfixe.*

EXERCICE. — 1 Cette perruque blonde vous donne une très bonne allure avec le chic parisien. — 2 Je crois que la rousse avec des boucles me sied mieux pour le teint. — 3 Essayons-la encore une fois. — 4 Mais cette mèche me gêne, un peu trop longue. — 5 Elle est tout à fait à la mode, madame; c'est ainsi qu'on la porte cette année. — 6 Mais je n'y vois plus quand elle tombe... Eh bien, laquelle des deux vous-même préféreriez-vous ? — 7 Ah !... Je préfèrerais la blonde à la rousse : elle est plus originale. — 8 Bah... Je réfléchirai : je préfère revenir que de prendre quelque chose qui peut-être ne me plaira pas entièrement.

TRIDEK-KVARA (34-a) LECIONO

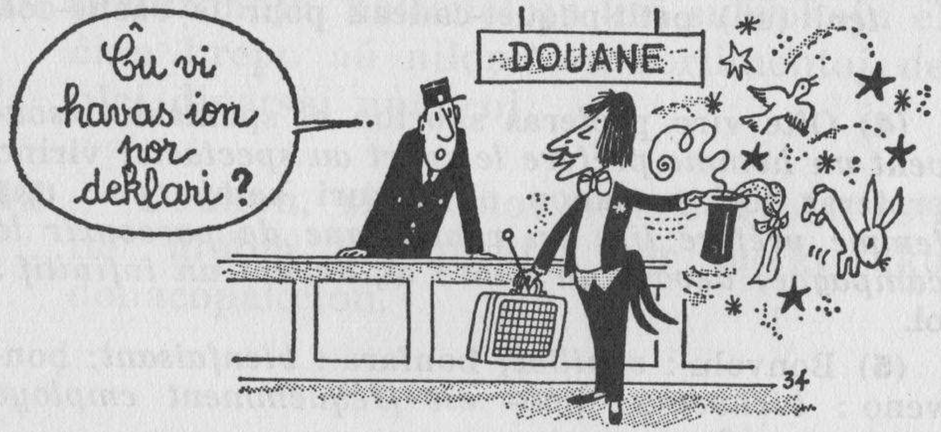
Ĉe la doganejo

1 Kara Jana, mi ne atendos pli longe por rakonti al vi mian lastan misaventuron.

2 Vi ja konas la doganojn, tiujn akcizajn spurojn de la Mezepoko, se tiel diri. (**1**)

3 Nu, ĉi-foje tre trankvila mi trapasis la koridoron antaŭ la doganistoj,

4 ĉar en miaj pakoj estis nek bombo nek io ajn kompromita.



5 Kaj jen unu el la doganaj deĵorantoj (**2**) min demandas : « Ĉu vi havas ion por deklari ? »

6 « Kompreneble ne », mi senpripense (**3**) replikas, ĉar min urĝas la tempo-forflugo.

7 « Bone ! li siavice deklaras, se tiel estas kompreneble, malfermu do kompreneble viajn valizojn. »

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

Au bureau-de-douane

1 Chère Jana, je n'attendrai pas davantage [*plus longtemps*] pour (vous) raconter [*à vous*] ma dernière mésaventure.

2 Vous connaissez bien les douanes, ces vestiges d'octroi du Moyen Age, pour [*si*] ainsi dire.

3 Or, (cette) fois-ci, (cest) très tranquille (que) je passais par le couloir devant les douaniers,

4 car dans mes paquets (il n'y) avait ni bombe ni quoi que-ce-soit (de) compromettant.

5 Et voici (qu')un de ceux-qui-sont-de-service à-la-douane m'interroge : « Avez-vous quelque-chose à [*pour*] déclarer ? »

6 « Naturellement non » je réplique sans-réfléchir, comme [*car*] l'envol-du-temps me pressait [« *urge* »].

7 « Bon ! » déclare-t-il à-son-tour, « s'(il en) est ainsi naturellement, ouvrez [*c.* : *fermez*] donc naturellement vos valises. »

NOTES. — (**1**) Se tiel diri : *pour ainsi dire;* se paroli sincere : *s'il faut parler sincèrement;* se ne paroli pri : *sans parler de;* se konsideri ke : *s'il faut considérer que;* se ne konsideri, ke : *sans faire état de. Après* se, *une condition absolue entraîne l'emploi de l'infinitif.*

(**2**) Deĵori : *être de jour, de service;* deĵoranto : *celui qui est de service.*

(**3**) Pensi : *penser;* antaŭpensi : *envisager;* ekpensi : *s'aviser de;* elpensi : *inventer;* pripensi, *réfléchir* - senpripense : *sans réfléchir.*

8 Kaj dum furioza pro la tempo-perdo mi pene priserĉis (**4**) en miaj poŝoj la necesajn ŝlosilojn,

9 li aldiris : « Nenia tabako, nenia drinkaĵo, kompreneble ! »

10 Nu, se en la unua valizo li trovis nur diversajn tukojn kaj tolaĵojn, miajn vestojn kaj tualetujon,

11 en la dua meze de libroj kaj privataj paperoj li trafis (**5**) ducenton (**6**) da cigaredoj, kiujn li konfiskis.

12 Kiam mi protestis, li kompreneble pretekstis, ke la deklarinto (**7**) ne menciis ilin.

13 Jen la vivo en la dudeka jarcento ! Kvazaŭ mi komercus per ducent cigaredoj !

Bonan nokton

14 Bonan nokton, bonan nokton, bonan nokton al ĉiuj tie ĉi.

15 Iun tagon kun plezur', kun plezur', kun plezur', iun tagon kun plezur' rekunvenos ni.

16 Ĝis revido, ĝis revido, ĝis revido en iu gaja hor'.

17 Estu ĝojo de kunven', de kunven', de kunven', estu ĝojo de kunven' ĉiam en memor' !

8 Et tandis-que, furieux par [*à-cause-de*] la perte-de-temps (occasionnée), je recherchais avec-peine dans mes poches les clefs nécessaires,
9 il ajouta : « Aucun tabac, aucun alcool, naturellement ! »
10 Or, si dans la première valise il ne trouva que diverses pièces-de-linge et (du) linge[*s*]-de-corps, mes vêtements et (une) trousse-de-toilette,
11 dans la seconde au-milieu de livres et (de) papiers personnels [*privés*] il tomba sur deux centaines de cigarettes qu'il confisqua.
12 Quand j'ai-protesté, il a naturellement prétexté, que celui-qui-avait-fait-sa-déclaration ne les avait pas mentionnées.
13 Voilà la vie au [*dans le*] vingtième siècle ! Comme si je faisais-du-commerce avec [*par*] deux cents cigarettes !

Bonne nuit

14 Bonne nuit, bonne nuit, bonne nuit à tout-le-monde ici.
15 Un jour, avec plaisir, avec plaisir, avec plaisir, un jour, avec plaisir nous (nous) réunirons à-nouveau.
16 Au revoir, au revoir, au revoir, à [*dans*] une heure joyeuse [*gaie*].
17 (Que) soit (la) joie de se-réunir, de se-réunir, de se-réunir, (que) soit (la) joie de se-réunir toujours à [*en*] (la) mémoire !

(**4**) Serĉi : *chercher;* ekserĉi : *se mettre en quête de;* elserĉi : *rechercher, dénicher;* priserĉi iun aŭ ion : *fouiller;* traserĉi : *perquisitionner, fouiller.*

(**5**) Trafi : *toucher, atteindre, attraper, tomber sur, dans;* maltrafi : *rater, manquer;* maltrafi sian trajnon : *manquer son train.*

(**6**) Unu : *un, une;* unuo : *unité;* dek : *dix;* deko : *dizaine;* dek du : *douze;* dekduo : *douzaine;* kvindek : *cinquante;* kvindeko : *cinquantaine;* cent : *cent;* cento : *centaine;* mil : *mille;* milo : *millier.*

(**7**) Deklari : *déclarer;* deklaranta : *déclarant;* deklarinta : *ayant déclaré;* deklarinto : *celui qui a fait une déclaration.*

EKZERCO. — **1** Traserĉu ĉiujn viajn poŝojn ! — **2** La sekvanton, sinjoroj, mi petas ! — **3** Dume mi tuj legos lecionon de « Assimil ». — **4** Principe personaj aferoj estas doganliberaj. — **5** La deklarinto devas eldoganigi siajn varojn post pago de imposto varianta laŭ la dogantarifo. — **6** Se ne paroli pri la tempo-perdo, la dogano iel similas al la mezepoka pont-imposto. — **7** Nur komerca protekto ĝin pravigas : ĉu oni komercas, kiam oni aĉetas kelkajn unuojn da varo por sia propra konsumado ?

TRIDEK-KVINA (35-a) LECIONO

Revizio kaj notoj

1 Prononco. — *Etes-vous bien sûr de prononcer correctement les voyelles suivies d'une consonne nasale ? Contrôlez :* mano, manĝo; sen, sento; lin, lingvo; mono, mondo; luno, lundo.

Attention aux participes : estonta, estanta, estinta...

2 Participoj. — *Les participes sont des mots qui « participent » à la fois de la nature du verbe et de celle propre à d'autres espèces de mots. Ainsi avons-nous vu des participes adjectifs qui se terminent par la voyelle* -a *et des participes noms qui prennent la voyelle* -o *:* fumonta, liberigonto, faranta, loĝanto, vendinta, deklarinto...

En combinaison avec le verbe esti (*être*), *les participes forment des temps composés particulièrement nuancés :*

Mi estas parolonta : *je suis sur le point de parler, je vais prendre la parole;* mi estas parolanta : *je suis en train de parler;* mi estas parolinta : *j'ai parlé, j'ai achevé...*

EXERCICE. — **1** Fouillez-vous ! — **2** Au suivant (de ces) messieurs (s'il vous plaît) ! — **3** En-attendant, je vais lire une leçon d'« Assimil ». — **4** En principe, les affaires personnelles sont exemptes-de-droits. — **5** Celui-qui-a-fait-la-déclaration doit dédouaner ses marchandises après paiement d'un impôt variable en fonction du tarif-douanier. — **6** Sans parler de la perte-de-temps, la douane ressemble quelque peu au péage médiéval. — **7** Seule une protection commerciale la justifie : fait-on du commerce lorsqu'on achète quelques unités d'une marchandise pour sa propre consommation ?

Remarquez que le participe n'indique que le moment où se trouve l'accomplissement de l'action, soit : « à commencer », soit : « en cours », soit : « terminée ». Seul le verbe esti *précise le temps chronologique; et successivement :*

Oni estos, estas, kaj estis... parolonta, parolanta kaj parolinta.

Dans la langue parlée, ces formes sont peu employées.

Par contre, les participes noms, à la fois commodes et élégants, ne trouvent le plus souvent pour équivalents en français que des relatives :

La parolonto : *celui qui va parler;* la parolanto : *celui qui parle;* la parolinto : *celui qui a parlé.*

3 Propraj nomoj. — *Le nom propre s'oppose au nom commun par le fait qu'il désigne « en propre »* une *chose ou* un *individu particulier. Par suite, il prend une majuscule; et il se passe de l'article puisqu'il n'a guère besoin d'être déterminé :* John, Jeanne, Parizo, Londono, Eŭropo, Italio, kaj tiel plu...

Néanmoins, l'article reparaît si le nom propre est formé à partir de noms communs : la Norda Maro, la Monto Blanka, la Mezepoko...

Il en est de même si le nom propre est précédé d'un adjectif qualificatif ou d'un nom commun : la larĝa Amazono, la rivero Sejno.

4 Afiksoj. — *Nous en avons rencontré trois nouveaux :*

— ano, *membre, suffixe qui forme des noms d'êtres appartenant à un groupement :* kanadano, *canadien;* vilaĝano, *villageois;* kristano, *chrétien...*
— ido, *petit, suffixe qui forme des noms d'êtres descendant d'un autre :* hundido, *chiot;* kokido, *poulet;* brankido, *scion...*
— pra-, *préfixe qui indique un degré de parenté antérieur ou postérieur dans le temps :* praavo, *bisaïeul;* praulo, *ancêtre;* prafiloj, *arrière-neveux.*

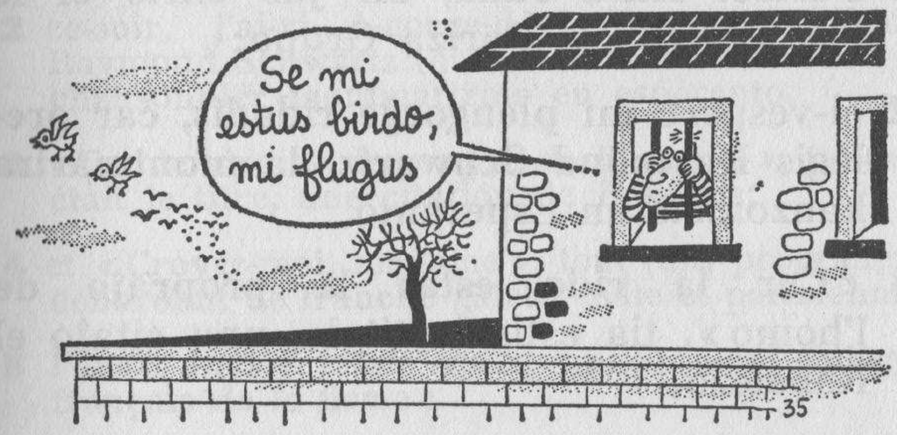
5 La fiktiva modo. — *Par opposition à l'indicatif qui présente le fait réel ou possible, ce mode, caractérisé par la terminaison* -us *à toutes les personnes, exprime le fait irréel, purement fictif ou bien présenté comme impossible, voire par simple souci de politesse.*

Se mi estus birdo, mi flugus : *si j'étais un oiseau, je volerais (supposition irréelle, imaginaire).*
Se mi scipovus kuiradi kiel panjo ! : *si (seulement) je savais faire la cuisine comme maman ! (souhait impossible, irréalisable).*
Ĉu vi konsentus min helpi ? : *consentiriez-vous à m'aider ? (demande atténuée, comme une éventualité improbable, par politesse).*

6 La kondiĉo. — *La condition est un fait dont dépend la réalisation d'un autre : elle est ordinairement introduite par la conjonction* se, *ou bien par les locutions* kondiĉe, ke... supoze, ke...

Se vi tion faris, ankaŭ mi povas ĝin fari : *si vous avez fait ça, moi aussi je peux le faire (condition déjà réalisée : temps passé).*
Se kompari nian lingvon kun la ceteraj, ĝi estas la plej simpla : *s'il s'agit de comparer notre langue avec toutes les autres, elle est la plus simple (condition absolue : infinitif).*
Se foriras la katoj, festenas la ratoj : *(quand le chat n'est pas là, les souris dansent) si les chats s'en vont, les rats font bombance (condition valable en tous temps — proverbe, définition, théorème — : temps présent).*

Se vi havos la tempon, ne forgesu min averti : *si vous en avez le temps, n'oubliez pas de m'avertir (condition éventuelle, possible : temps futur).*
Se mi estus sur via loko, mi ĝin farus : *si j'étais à votre place, je le ferais (condition fictive, impossible : conditionne).*



Où en sommes-nous ?

Nous venons de faire connaissance avec les participes de la conjugaison à la voix active, mais nous ignorons encore tout de la voix passive; nous ne savons pas grand-chose de l'emploi du réfléchi, nous hésitons encore sur l'usage du signe -n, *certains éléments restent bien mystérieux... Et pourtant, tout va très bien !*

Chaque leçon nouvelle nous semble de plus en plus facile, nous nous sentons même confusément prêts à prendre notre essor, à voler de nos propres ailes. C'est que l'assimilation est en bonne voie.

Encore un peu de patience !... Encore sept leçons de compréhension purement passive !... Mais, à la quarante-troisième, nous aborderons la seconde vague, celle de la phase active.

C'est alors qu'il nous faudra déployer les ailes, et nous lancer hardiment; si nous suivons attentivement les leçons, ce sera un plaisir nouveau.

35-a LECIONO

TRIDEK-SESA (36-a) LECIONO

Aldo amas skribi...

1 Parizo. Kara Jana, Mi ĵus eliris el la kunveno de la Pariza Grupo;

2 ĉi-vespere mi plengorĝe ridadis, ĉar prelegis Raymond Schwartz, la montmartra kanzonisto en Esperanto.

3 « Ĉar la rido estas la proprajo de l'homo », tia estis la titolo, unu citajo el Rabelezo;

4 kaj « Kredu min, sinjorino » (**1**), tuta programo, plenplena de sincera, vireca kaj parizeca gajeco !

5 Mi estis invitinta mian francan kolegon de la firmao :

6 li poste konfidis al mi, ke jam de longe li ne tiel plenkore ridis,

7 kvankam ne ĉion li plene komprenis kaj plendetale (**2**) ĝuis.

8 Estas tamen mirinde, ke sen antaŭa studo klera homo povas tuj diveni multon de la lingvo.

NOTES. — (**1**) « Kredu min, sinjorino » : *faites-moi confiance, Madame; c'est aussi le titre d'un roman bien connu de Cezaro Rossetti.*

TRENTE-SIXIÈME LEÇON

Aldo aime écrire...

1 Paris. Chère Jana, Je viens de sortir de la réunion du Groupe de-Paris;

2 ce-soir, j'ai-ri à-gorge-déployée, car (c'était) Raymond Schwartz (qui) faisait-la-conférence, le chansonnier montmartrois en espéranto.

3 « Car le rire est le propre de l'homme », tel (en) était le titre, une citation de Rabelais;

4 et « Croyez-moi, madame », tout (un) programme débordant de franche gaieté, mâle et parisienne !

5 J'avais invité [*étais ayant-invité*] mon collègue français de la firme :

6 il me confia ensuite que depuis longtemps il n'avait-ri de-si-bon-cœur,

7 bien qu'il n'ait (pas) tout pleinement compris ni goûté par-le-menu.

8 (C')est quand-même merveilleux que sans étude préalable (un) homme cultivé puisse [*peut*] tout-de-suite deviner une-grande-partie de la langue.

(**2**) Plena : *plein;* plene : *pleinement; le radical est quelquefois usité comme préfixe :* plengorĝe, *à gorge déployée;* plenkore, *de bon cœur, sans retenue;* plendetale, *dans le menu détail; il l'est encore, et plus souvent, comme suffixe :* bruoplena, *plein de bruits;* fumoplena, *plein de fumée;* danĝerplena, *plein de dangers.*

ATTENTION. — **Glaso plena de vino** : un verre plein de vin (état du verre); **plena glaso da vino** : un plein verre de vin (quantité de vin); **plenigi glason** : remplir un verre (au sens propre); **plenumi devon** : remplir un devoir (accomplir).

9 Sed estas ankaŭ vero, ke mia kolego almenaŭ studis kaj la latinan kaj la helenan lingvojn.

10 Aliflanke estas ĉiam tre agrable (**3**) aŭskulti aŭ legi tekston de tiu humuristo kaj romanisto.

11 Mi volonte rekomendus al kelkaj legi (**4**) liajn verkojn anstataŭ diskuti kaj disputi se ne kvereli.

12 Kaj same al tiuj niaj najbaroj dum la kunveno, kiuj kvankam malnovaj samideanoj kutimas krokodili.. (**5**)

13 Post la prelego mia gasto devis frue hejmeniri; sed mi restis,

14 kaj konversaciis ĝis noktomezo. Kore via, Aldo.

15 P.S. (**6**) Mi babilis kun du novaj geamikoj : John, angla ĵurnalisto, kaj Jeanne, franca freŝdata esperantistino.

9 Mais (il) est vrai aussi que mon collègue a pour-le-moins étudié le latin et le grec-ancien.
10 D'autre-part (il) est toujours très agréable[*ment*] (d')écouter ou (de) lire (un) texte de cet humoriste et romancier.
11 Je recommanderais volontiers à quelques-uns (de) lire ses œuvres au-lieu-de discuter et (de) se-disputer sinon (de) se-quereller.
12 Et de-même à ceux (qui furent) nos voisins pendant la réunion (et) qui, quoique anciens « espérantistes », ont-l'habitude de-parler-en-langue-nationale...
13 Après la conférence mon hôte devait rentrer tôt chez-lui; mais je suis resté,
14 et (j')ai-conversé jusqu'à minuit. Cordialement vôtre, Aldo.
15 P.-S. J'ai-bavardé avec deux nouveaux amis : John, (un) journaliste anglais, et Jeanne, (une) espérantiste française de-fraîche-date.

(**3**) Estas mirinde, ke klera homo povas tuj diveni: *c'est merveilleux qu'un homme cultivé puisse tout de suite deviner;* estas agrable aŭskulti : *il est agréable d'écouter;* estas simple : *c'est simple. Lorsque l'adjectif attribut n'a pas de sujet exprimé, ou bien a pour sujet un infinitif ou une proposition, il prend la terminaison* -e *des adverbes dérivés.*

(**4**) Mi rekomendus legi : *je recommanderais de lire. En principe — vous l'avez remarqué — l'infinitif s'emploie sans préposition surtout lorsqu'il est sujet du verbe ou son complément d'objet, ou bien complément d'un nom ou d'un adjectif. Dans les autres cas, la préposition vient préciser le lien logique :* anstataŭ diskuti : *au lieu de discuter.*

(**5**) Krokodili : *sans nécessité, parler en langue nationale en un milieu espérantiste; le verbe est formé à partir du mot :* krokodilo, *un crocodile; et, d'une valeur familière sinon argotique, il est devenu très populaire.* Sam-ide-ano : *partisan de la même idée, « co-idéal-iste »; appellatif assez fréquent entre espérantistes.*

(**6**) P.S. = post skribo : *post-scriptum.*

EKZERCO. — **1** Kiam ni puŝis la pordon de la kafejo, la salono estis plenŝtopita kaj fumoplena : oni apenaŭ povis vidi kaj spiri. — **2** Tiam ni revenis en la aŭtomobilon, kaj ĝia motoro plenrapide kondukis nin al la liberaera marbordo. — **3** Estis la plenluno : ni sidis sur la rando de la klifo kaj plenpulme kantis pro la ĝojo ĝui freŝan aeron. — **4** Estas plaĉe rigardi la ondojn desupre kaj fronti kontraŭ maran venteton en la vizaĝon. — **5** Estas strange, ke multaj homoj preterlasas la plej simplajn plezurojn. — **6** Estas bone. Estas facile. Estas egale.

TRIDEK-SEPA (37-a) LECIONO

La verboj

1 En ĉiuj lingvoj la konjugacio estas la plej kompleksa parto.

2 Plej ofte, kaj tute aparte en la franca lingvo, ekzistas pluraj longaj verboformaj tabeloj; (**1**)

3 krome, kaj eĉ en la angla lingvo, oni trafas lavangon da neregulaj verboformoj.

4 Nur en la Lingvo Internacia la konjugacio mem restas treege simpla kaj regula,

5 kun nur tri modoj : por la fakto reala, eĉ eventuala, por la neebla fikcio kaj por la diversspeca deziro;

EXERCICE. — **1** Lorsque nous avons poussé la porte du café, la salle était comble et pleine de fumée : on pouvait à peine voir et respirer. — **2** Alors nous sommes revenus dans l'automobile, et son moteur à plein régime nous a conduit vers le bord de mer en plein air. — **3** C'était la pleine lune : nous étions assis sur le bord de la falaise et nous chantions à pleins poumons à cause de la joie (ressentie) à savourer de l'air frais. — **4** Il est plaisant de regarder les vagues de haut et d'affronter la brise marine (qui vous souffle) au visage. — **5** C'est drôle que beaucoup de gens délaissent les plaisirs les plus simples. — **6** C'est bien. C'est facile. C'est du pareil au même.

A NOTER : **plenŝtopita = plenplena,** comble, bourré, bondé, plein à crever.

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

Les verbes

1 Dans toutes (les) langues la conjugaison est (la) partie la plus complexe.

2 (Le) plus souvent, et tout particulièrement en [*la*] langue française, (il) existe plusieurs (et) longs tableaux de-formes-verbales;

3 en outre, et même en [*la*] langue anglaise, on tombe-sur (une) avalanche de formes-verbales irrégulières.

4 (C'est) uniquement dans la Langue Internationale (que) la conjugaison même reste extrêmement [*très* +] simple et régulière,

5 avec seulement trois modes : pour le fait réel voire éventuel, pour la fiction de-l'irréel [*impossible*] et pour le désir de-diverses-sortes;

NOTES. — (**1**) Tabelo : *tableau, table, liste;* tabulo : *tableau, panneau, planche, plaque;* tavolo : *couche (géologique ou sociologique);* tablo : *table (meuble ou nourriture), tablée;* breto : *tablette, planche (d'armoire).*

6 kun nur tri tempoj : la futuro, la prezenco kaj la preterito;

7 kaj kun tri nuancoj por ĉiu el ili : la predikta, la imperfekta kaj la perfekta.

8 Tamen oni devas en la komenco tre atenti pri la senco de la ag-verboj,

9 ĉar la radikalo mem ŝanĝiĝas laŭ tio, ĉu la signifa valoro estas transitiva aŭ netransitiva. (**2**)

10 Ekzemple, jen tri verboj fundamentaj pri la stato : iu staras, sidas aŭ kuŝas. (**3**)

11 La respondaj agoj estas : starigi ion, iu stariĝas; sidigi iun, iu sidiĝas; kuŝigi ion, iu kuŝiĝas. (**4**)

12 Kaj sekve pri la ag-verboj : ĉar oni komencas ion, io komenciĝas, sed oni bruligas ion, ĉar io brulas.

6 avec seulement trois temps : le futur, le présent et le passé;

7 et avec trois nuances pour chacun d'eux : le prédictif, l'imparfait et le parfait.

8 Néanmoins, on doit au début faire très attention au sens des verbes-d'action,

9 car le radical même change selon [*cela*] que [*si*] la valeur de-signification est transitive ou (bien) intransitive.

10 Par-exemple, voici trois verbes fondamentaux quant-à l'état : quelqu'un est-debout, assis ou couché.

11 Les actions (cor)respondantes (en) sont : dresser quelque-chose, quelqu'un se-met-debout; asseoir quelqu'un, quelqu'un s'assied; étendre quelque-chose, quelqu'un se-couche.

12 Et par-suite, quant-aux verbes-d'action : puisqu'on commence quelque-chose, quelque-chose [*se-*] commence, mais on brûle [*fait-brûler*] quelque-chose, puisque quelque-chose brûle.

(**2**) Transitiva : *transitif; se dit d'un verbe dont l'action, en quelque sorte, « transite » du sujet sur l'objet; exemples :* oni finas ion, *on finit quelque chose (transitif direct);* io utilas al iu, *quelque chose sert à quelqu'un (transitif indirect); et par opposition,* netransitiva, *intransitif, qualifie un verbe dont l'action ne concerne que le sujet et par conséquent ne « transite » sur aucun objet :* li mortis, *il est mort.*

(**3**) Kuŝas : *est horizontal (couché, étendu, allongé, situé);* ĉi-kuŝas : *ci-gît.* Staras : *est vertical (debout, planté, dressé, situé).* Sidas : *est assis, posé, perché. Ces verbes sont usités aussi bien pour les choses que pour les personnes.*

(**4**) Igi : *faire :* kio igas ŝin tiel paroli ? : *qu'est-ce qui la fait parler ainsi ?;* starigi, igi staranta : *mettre debout, dresser;* sidigi, igi sidanta : *mettre assis,*

2 ĉar verbo estas la ĉefa vorto en frazo,

3 kaj ĉirkaŭ ĝi grupiĝas la ceteraj, kvazaŭ planedoj kun siaj satelitoj ĉirkaŭ stelo.

4 En la ordinara formo verbo esprimas staton aŭ agon,

5 kies plenumantoj (**2**) estas la tiel nomataj subjektoj (**3**).

6 Ilian ekziston asertas statverbo plej ofte kun kvalifika karakterizo :

7 Dianto estas floro... La princino estis tre bela... Estus bele tiel agi... k.t.p. (**4**)

8 Nur la transitivan ag-verbon akompanas aŭ ne objektaj komplementoj,

9 kiuj kun la verbo konsistigas preskaŭ unu tuton, kiel ekzemple : fari decidon,

10 kaj staras aŭ rekte kun la signo -n aŭ nerekte kun prepozicio.

11 Sammaniere staras ankaŭ la diversaj cirkonstancoj, kiuj determinas la agon aŭ staton.

2 car (un) verbe (c')est le mot principal dans (une) phrase,

3 et (c'est) autour-de lui (que) se-groupent tous-les-autres comme [*si*] (des) planètes avec leurs satellites autour-d'(une) étoile.

4 Dans sa (la) forme ordinaire (un) verbe exprime (un) état ou (une) action,

5 dont les « intéressés » sont — ainsi nommés — les sujets.

6 (C'est) leur existence (qu')affirme (un) verbe-d'état, (le) plus souvent avec (une) caractérisation qualificative :

7 (Un) œillet est (une) fleur... La princesse était très belle... (Ce) serait beau (d')agir ainsi... etc.

8 (C'est) seulement le verbe-d'action transitif (qu')accompagnent ou non (des) compléments d'objet,

9 qui avec le verbe constituent presque un tout, comme par-exemple : prendre (une) décision,

10 et (qui) se-présentent soit directement avec le signe -n, soit indirectement avec une préposition.

11 (C'est) de-la-même-manière (que) se-présentent aussi les diverses circonstances qui déterminent l'action ou (l')état.

(**2**) Plenumi : *accomplir;* plenumanto : *celui qui accomplit, remplit les conditions d'un état, fait une action. Le mot n'a pas d'équivalent exact en français; d'où l'approximation du terme « intéressé ».*

(**3**) Subjekto : *sujet, au sens grammatical, philosophique, artistique ou médical.* La malsanulo estis libervola subjekto de eksperimentado : *le malade fut un sujet d'expérience volontaire.*

(**4**) k.t.p. *ou* ktp. = kaj tiel plu : *et ainsi de suite, et cœtera. On prononce :* ko to po.

13 Fine, ĉar lampo lumas — t.e. donas lumon — oni lumigas lampon, kaj la lampo mem prilumas (**5**) ĉambron.

asseoir; kuŝigi, igi kuŝanta : *mettre couché, allonger.* Iĝi : *devenir :* li fariĝas maljuna : *il se fait vieux;* stariĝi, iĝi staranta : *se mettre debout, se dresser;* sidiĝi, iĝi sidanta : *se mettre assis, s'asseoir;* kuŝiĝi, iĝi kuŝanta : *se mettre couché, s'allonger.*

Les verbes pronominaux de sens passif correspondent, le plus souvent, à des verbes en -iĝi.

EKZERCO. — **1** La frato ne akordas kun la fratino, kvankam la gepatroj provas ilin akordigi. — **2** En la profesio filo tre ofte anstataŭas la emeritan patron. — **3** Ni baldaŭ devos anstataŭigi ĉi tiun muron per alia. — **4** La ligno bone brulas. — **5** Uzu alumeton sufiĉe longan por ne bruligi al vi la fingrojn. — **6** Kaj ĉesis la batalo pro mank' de batalantoj. — **7** Subita pluvo ĉesigis la disputon. — **8** La lasta mondmilito daŭris de 1939 ĝis 1945. (mil naŭcent tridek naŭ... mil naŭcent kvardek kvin). — **9** Nuntempe ĉiu devas daŭrigi sian studadon dum la tuta vivo. — **10** Per varmo oni fandas metalon; sed brulanta kandelo fandiĝas mem. — **11** Por fari omleton oni kirlas ovojn. — **12** Sub la vento kirliĝas neĝeroj.

TRIDEK-OKA (38-a) LECIONO

La verboj
(daŭrigo) (**1**)

1 Ni ankoraŭ devas iom pli paroli pri la verboj,

13 Enfin, étant-donné-qu'(une) lampe luit — c'est-à-dire donne (de la) lumière — on allume (une) lampe, et la lampe même éclaire (une) pièce.

(**5**) Pri : *au sujet de, à propos de, quant à; éventuellement la préposition, comme préfixe, sert à donner un objet direct à un verbe intransitif :* lumi, *luire;* prilumi iun aŭ ion, *éclairer quelqu'un ou quelque chose; ou bien, à donner un sens plus étendu à un verbe transitif :* ŝi kantas poemon, kiu prikantas heroon, *elle chante un poème qui chante un héros.*

EXERCICE. — **1** Le frère n'est pas d'accord avec la sœur, bien que les parents tentent de les mettre d'accord. — **2** Dans la profession, un fils remplace très souvent son père, en retraite. — **3** Nous devrons bientôt remplacer ce mur par un autre. — **4** Le bois brûle bien. — **5** Servez-vous d'une allumette assez longue pour ne pas vous brûler les doigts. — **6** Et le combat prit fin faute de combattants. — **7** Une pluie soudaine mit fin à la dispute. — **8** La dernière guerre mondiale a duré de 1939 à 1945. — **9** De nos jours chacun doit continuer ses études toute la vie. — **10** C'est à la chaleur qu'on fait fondre le métal; mais une chandelle qui brûle fond d'elle-même. — **11** Pour faire une omelette on bat des œufs. — **12** Sous l'effet du vent tournoient des flocons de neige.

REMARQUE :

-ig- rend transitif un verbe intransitif,
-iĝ- rend intransitif un verbe transitif.

TRENTE-HUITIÈME LEÇON

Les verbes
(suite)

1 Nous devons encore parler un-peu [*plus*] des verbes,

NOTES. — (**1**) Daŭri : *durer;* daŭrigi : *faire durer, continuer, poursuivre;* daŭrigo : *suite* (*de feuilleton, d'article,* etc.).

12 « Efektive, — kiel diris profesoro Edmond Privat en la parolado,

13 kiun li faris la 24-an de aŭgusto 1911 en Antverpeno, okaze de la 7-a Universala Kongreso — (**5**)

14 nek en la vortaro, nek (**6**) en la gramatiko estas la lingvo,

15 sed en la frazoj, en la grupoj da vortoj, kiuj esprimas penson. »

PRONONCO. — 1911 : mil naŭcent dek unu.

EKZERCO. — **1** Aldo decidigis sian kolegon ĉeesti la kunvenon; kaj li decidis veturi Romon la morgaŭan tagon. — **2** Paŭlo eraris en sia problemo tial, ĉar lia kamarado erarigis lin. — **3** Ankaŭ Karlo komencis la lernadon de la lingvo. — **4** La kunveno komenciĝis per bonvenigaj vortoj de la prezidanto kaj finiĝis per anonco de la venontaj kunvenoj. — **5** Andreo finis sian laboron. — **6** John haltigis sian aŭtomobilon ĉe la trotuaro, ĉar li ĵus vidis Jeanne halti antaŭ butika fenestro. — **7** Dum la vento krakigis la branĉojn, ankaŭ la neĝo krakis sub la piedoj. — **8** La knabino miris pro tio, ke ŝia konduto mirigis la patrinon. — **9** La avino promenis kun sia hundo; kaj ŝia nepino promenigis sian pupon. — **10** La 56-a Universala Kongreso de Esperanto okazis en 1971 (mil naŭcent sepdek unu) en Londono (Britujo); kaj tiam oni okazigis grandan debaton kun la partopreno de la direktoro de The British Council.

PROVERBOJ. — Ne ekzistas juneco sen kapricoj, nek maljuneco sen malicoj.
— Nek ĝojo nek malĝojo daŭras eterne.

12 « En effet, — comme (le) dit (le) professeur Edmond Privat dans le discours,

13 qu'il fit le 24 août 1911 à Anvers, à-l'occasion du 7e Congrès Universel —

14 (ce n'est) ni dans le dictionnaire, ni dans la grammaire (que) consiste la langue,

15 mais dans les phrases, dans les groupes de mots, qui expriment (une) pensée. »

(**5**) *Tous les ans, depuis 1905 (sauf pendant les années de guerre), se tient dans une grande ville du monde un Congrès Universel où se réunit, entre autres organisations, l'Académie Espérantiste. Le 57e eut lieu en 1972, à Portland, dans l'Oregon, aux Etats-Unis.*

(**6**) Nek... nek... : *ni... ni...* Ŝin mi ne vidis nek aŭdis : *elle, je ne l'ai pas vue ni entendue; mais,* restas nek konsilo nek konsolo : *il ne reste ni remède ni consolation. Remarquez qu'avec* nek... nek... *on n'a pas besoin d'ajouter* ne.

EXERCICE. — 1 Aldo décida son collègue à assister à la réunion; et il décida de se rendre à Rome dans la journée du lendemain. — 2 Paul s'est trompé dans son problème parce que son camarade l'a induit en erreur. — 3 Charles aussi a commencé à apprendre la langue. — 4 La réunion s'est ouverte sur des mots de bienvenue du président et terminée par l'annonce des réunions à venir. — 5 André a fini son travail. — 6 John a arrêté sa voiture près du trottoir, car il venait de voir Jeanne s'arrêter devant une vitrine. — 7 Tandis que le vent faisait craquer les branches, la neige aussi craquait sous les pieds. — 8 La fille s'étonna de ce que sa conduite avait étonné sa mère. — 9 La grand-mère se promena avec son chien; et sa petite-fille promena sa poupée. — 10 Le 56e Congrès Universel d'Espéranto eut lieu en 1971 à Londres (Grande-Bretagne); et c'est à cette occasion qu'on provoqua un grand débat avec la participation du directeur du British Council.

TRIDEK-NAŬA (39-α) LECIONO

La verboj
(fino)

1 Ni finos ĉi tiun delikatan sed nepre necesan punkton

2 per kelkaj konsideroj pri la subjektoj,

3 kiuj ĉe la ag-verboj en ordinara formo temas ja pri agantoj aŭ rimedoj :

4 Petro frapas pilkon per la piedo, aŭ, la piedo de Petro frapas pilkon.

5 Tial, por nomi la agantojn, oni simple uzas la substantivajn participojn :

6 la forĝanto, la tradukanto, la seganto, la pluganto, la farbanto, (**1**) kaj tiel plu.

7 Nu, tiaj nomoj signas nur okazajn aŭ amatorajn agantojn kontraste kun la profesiaj :

8 la forĝisto, la tradukisto, la segisto, la plugisto, la farbisto, kaj tiel plu.

9 Efektive, krom kelkaj kiel advokato, kirurgo, notario, sekretario, k.t.p.

10 la plimulton (**2**) el la profesiulaj nomoj oni formas per la sufikso isto : viandisto, dentisto, spicisto...

11 Sed bieristo povas esti : bierfaristo aŭ biervendisto; ŝuisto, ŝufaristo, ŝuflikisto aŭ ŝuvendisto. (**3**)

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

Les verbes
(fin)

1 Nous finirons ce point[-*ci*] délicat mais absolument nécessaire

2 par quelques considérations sur les sujets,

3 qui avec des verbes-d'action à [*en*] (la) forme ordinaire sont en-fait relatifs à (des) agents ou (des) moyens :

4 Pierre frappe (un) ballon du pied, ou (bien), le pied de Pierre frappe (un) ballon.

5 Aussi, pour nommer les agents, emploie-t-on simplement les participes substantifs :

6 celui [*le*] qui-forge, celui [*le*] qui-traduit, celui [*le*] qui-scie, celui [*le*] qui-laboure, celui [*le*] qui-peint, et cetera.

7 Or, (de) tels noms désignent seulement (des) agents occasionnels ou amateurs par-opposition aux [*avec les*] professionnels :

8 le forgeron, le traducteur, le scieur, le laboureur, le peintre, et cetera.

9 En effet, hormis quelques-uns comme avocat, chirurgien, notaire, secrétaire, etc.,

10 la plupart des noms de-professionnels, on (les) forme au-moyen-du suffixe « isto » : boucher, dentiste, épicier...

11 Mais « bieristo » peut être : brasseur ou cabaretier [*vendeur-de-bière*]; « ŝuisto », fabricant-de-chaussures, cordonnier ou marchand-de-chaussures.

NOTES. — (**1**) Farbi : *peindre* (*une chaise, un bâtiment*); farbanto : *celui qui peint;* helpi : *aider;* helpanto : *un auxiliaire. Les participes en* -anto *forment des noms d'agent* (*en général*) *qui le plus souvent ne sont traduisibles que par des périphrases.*

(**2**) Multa : *beaucoup;* multo da : *une grande quantité de;* multego : *une foule, une multitude;* la plimulto : *la majorité, la plupart.*

(**3**) Instruisto : *enseignant* (*instituteur ou professeur*); kolektisto : *collectionneur;* budhisto : *bouddhiste. Le suffixe* -isto *forme des noms qui désignent*

12 Tial, aŭ la kunteksto sufiĉas por komprenigi la ĝustan sencon,

13 aŭ oni uzas la plenan formon pli precizan kun la verbo : ŝuflikisto.

14 Krome (**4**), la sufikso estro signas profesiajn mastrojn : hotelestro, ŝipestro, oficejestro. (**5**)

Ouf !... Nous ne saurions trop vous conseiller de revoir ces trois leçons sur le sens transitif ou non des verbes; elles sont très importantes en raison des conséquences qui en découlent.

EKZERCO. — **1** Kiel floroj la koloroj velkas : la vento kaj la suno estas la ĉefaj velkigantoj. — **2** Pro la frosto ŝvelas la manoj de la knaboj en la lerneja korto. — **3** Per aerpumpilo la garaĝisto ŝveligis la pneŭmatikon. — **4** Pro pugnofrapo ŝveliĝis la nazo de la knabino. — **5** La ĵurnalisto subite memoras, ke li havas rendevuon. — **6** La instruisto memorigis al siaj lernantoj, ke ili devas studi silente. — **7** Kiam oni havas plaĉan okupiĝon, la tempo pasas agrable kaj tro rapide. — **8** La studado de Esperanto pasigos al vi tre feliĉajn horojn. — **9** Unu tago konsistas el dudek kvar horoj kaj sep tagoj konsistigas unu semajnon. — **10** La ŝoforo turnis la stirradon, kaj la aŭto turniĝis dekstren. — **11** Ploras ĉi tiu knabo, ĉar dento doloras lin. — **12** Kaj tiu knabino dolorigis al si la genuon, ĉar ŝi falis de la ŝtuparo.

12 C'est-pourquoi, ou (bien) le contexte suffit à [*pour*] faire-comprendre le sens exact,

13 ou (bien) on emploie la forme complète [*pleine*] plus précise avec le verbe : « ŝu-flikisto » (savetier).

14 En-outre, le suffixe « estro » désigne (des) patrons professionnels : hôtelier, commandant-de-navire, chef-de-bureau.

soit le professionnel, soit l'amateur qui s'adonne avec passion à son activité (comme un professionel), soit l'adepte d'une doctrine. Comparez : skrib(em)ulo, *écrivassier;* skribanto, *celui qui écrit;* skribinto, *scripteur;* skribisto, *écrivain public, scribe; et* skribaĉulo, *écrivailleur.*

(**4**) Krom : *hormis, outre;* krom ke : *sauf que;* krom se : *souf si,* kroma : *supplémentaire;* krome : *en outre;* la krom(aĵ)o : *le surplus.*

(**5**) Estro : *chef, directeur, patron, celui qui dirige;* estri : *commander, être le maître;* estraro : *direction, comité directeur;* estrarano : *membre du bureau (d'une organisation);* staciestro : *chef de gare;* guberniestro : *gouverneur;* laborestro : *contre-maître;* urbestro : *maire;* laborlokestro : *chef de chantier.*

EXERCICE. — 1 Comme des fleurs les couleurs se fanent : le vent et le soleil sont les principaux agents-qui-fanent. — 2 C'est à cause du gel que sont enflés les mains des garçons dans la cour de l'école. — 3 C'est au moyen d'une pompe que le garagiste a gonflé le pneumatique. — 4 C'est par suite d'un coup de poing que s'est tuméfié le nez de la petite fille. — 5 Le journaliste se rappelle tout à coup qu'il a un rendez-vous. — 6 Le professeur a rappelé à ses élèves qu'ils devaient [doivent] étudier en silence. — 7 Quand on a une occupation plaisante, le temps passe agréablement et trop rapidement. — 8 L'étude de l'espéranto vous fera passer des heures très heureuses. — 9 Une journée consiste en vingt-quatre heures et sept jours constituent une semaine. — 10 Le chauffeur tourna le volant et la voiture tourna à droite. — 11 Il pleure, ce garçon, parce qu'une dent lui fait mal. — 12 Et cette fille s'est fait mal au genou parce qu'elle est tombée de l'escalier.

KVARDEKA (40-a) LECIONO

John estas ludema

1 — Koran dankon, John, pro tiel bongusta manĝo en tia restoracio...

2 — Ho ! Nur la francoj estas dankindaj pro tia aranĝo liberaera sur insulo meze de arbaro !

3 — He ! Rigardu tien : oni ludas (**1**) miniaturan golfludon.

4 — Venu kun mi en Britujon, kaj ni ludos la veran.

5 — Sed mi ne scipovas... Ĉi tie la globludo estas pli populara.

6 — Ba ! Vi lernos; kaj laŭkutime gajnos la lernanto kontraŭ la gvidanto.

7 — Ĉu nur la sportajn ludojn vi amas ?

8 — Ne. Mi volonte ludas ĉiujn specojn : kartojn, ŝakojn, damojn, eĉ domenojn aŭ ĵetkubojn.

9 — Laŭ mia bofrato (**2**), antaŭ la milito multaj francoj distriĝis en la kafejoj, kie staris bilardo.

QUARANTIÈME LEÇON

John est joueur

1 — (Un) grand [*cordial*] merci, John, pour (un) si bon repas dans (un) tel restaurant...

2 — Oh ! Seuls les Français sont à-remercier d'(une) pareille installation [*arrangement*] en-plein-air sur (une) île au-milieu-d'(un) bois !

3 — Eh ! Regardez là : on joue (au) golf miniature.

4 — Venez avec moi en Grande-Bretagne, et nous jouerons au vrai.

5 — Mais je ne sais pas... Ici le jeu-de-boules [*globe*] est plus populaire.

6 — Bah ! Vous apprendrez; et comme-d'habitude (c'est) l'élève (qui) gagnera contre celui-qui-lui-montre [*guide*].

7 — N'(y a-t-il) que les jeux sportifs (que) vous aim(i)ez ?

8 — Non. Je joue volontiers (à) tous (les) genres : (aux) cartes, (aux) échecs, (aux) dames, voire (aux) dominos ou (aux) dés [*cubes-à-jeter*].

9 D'après mon beau-frère, avant la guerre, beaucoup-de-Français se-distrayaient dans les cafés, où se trouvait (un) billard.

NOTES. — (**1**) Ludi : *jouer.* La knabino ludis per pilko kun sia pupo : *la petite fille jouait au ballon avec sa poupée.* Ludi pokeron pri alta sumo : *jouer une forte somme au poker.* Ludi violonon : *jouer du violon.* Ludi valson sur fluto : *jouer une valse à la flûte.* Ludi dramon, rolon : *jouer un drame, un rôle.*

(**2**) Bofratino : *belle-sœur;* bopatrino : *belle-mère;* la bogepatroj : *les beaux-parents;* la boparencoj : *les alliés. Le préfixe* bo- *indique la parenté par alliance.*

10 — Sed nuntempe tiu ĉi malaperis aŭ tre ofte transformiĝis en unu alispecan elektran. (**3**)

11 — Antaŭe oni multe ludis ankaŭ kartojn kaj precipe la beloton.

12 — Ha ! Jes, ĉi tiun tipe francan vi devus instrui al mi; la viston kaj briĝon mi konas.

13 — Sed la aŭto-modo furoras (**4**) kaj ege konkurencas la ludojn.

14 — Ankaŭ la sportoj : en Usono oni ludas elektrajn keglojn !...

15 — Sed fakte vi pravas (**5**), Jeanne; mia aŭtomobilo nin atendas : ni iru promeneti. (**6**)

Aucune difficulté dans cette leçon : après les précédentes sur les verbes, c'est une véritable détente...

10 — Mais de-nos-jours, celui-ci a-disparu ou (bien), très souvent, s'est-transformé en un (billard) électrique d'(un)-autre-genre.

11 — Auparavant, on jouait aussi beaucoup (aux) cartes et surtout (à) la belote.

12 — Ah ! Oui, ce (jeu) [*-ci*] typiquement français, vous devriez me (l')apprendre. (C'est) le whist et (le) bridge (que) je connais.

13 — Mais la mode-de-l'automobile fait-fureur et (fait) énormément concurrence (aux) jeux.

14 — Les sports aussi : aux Etats-Unis, on joue (au) « bowling » [*quilles électriques*] !...

15 — Mais, au fait, vous avez-raison, Jeanne; ma voiture nous attend : allons faire-un-petit-tour.

(**3**) En unu alispecan elektran. *Ici,* unu *a la valeur d'un pronom indéfini invariable; le signe* -n *des adjectifs, lui, marque le mouvement de transformation.*

(**4**) Furoro : *vogue;* furori : *faire fureur;* la furorulo : *l'homme du jour;* la furorajo : *le clou de la saison.*

(**5**) Prava : *qui a raison, dont l'opinion est conforme à la vérité; ce qui est juste, fondé.* Pravi : *avoir raison;* praveco : *bien-fondé;* pravigi : *justifier;* malpravi : *avoir tort.*

(**6**) Iri : *aller* (*par ses propres moyens*)*;* iri etpaŝe, egpaŝe : *aller à petits pas, à pas de géant.* Iri manĝi, dormi, promeni : *aller manger, dormir, se promener.* Iri al la venko : *aller à la victoire;* iri ĝis tio, ke... : *aller jusqu'à ce que...* Iri promeneti : *aller faire une un petit tour.*

Ludi ventobatadon : faire du vent.
Fari kun iu ludon de pugnoj : jeu de main, jeu de vilain.
En ŝerco kaj ludo ofte sidas aludo : jeu et plaisanterie sont faits souvent d'allusions (= on dit souvent la vérité en riant).

EKZERCO. — **1** La ludkartoj ordinare konsistas el kvar emblemoj : trefo, karoo, kero kaj piko. — **2** Plej ofte en la komenco oni elektas unu el la emblemoj, kiun oni nomas atuto, ĉar ĝi havas superecon super la ceteraj. — **3** En ĉiu emblemo estas tri kartfiguroj : la reĝo, la damo kaj la fanto, kiun oni ŝerce nomas ankaŭ la bubo. — **4** Ŝakojn oni ludas sur speciala tabulo, kiu prezentas sesdek kvar egalajn kvadratojn. — **5** La ŝakfiguroj estas la reĝo, la damo, la ĉevalo, la kuriero kaj la turo; la aliaj pecoj nuraj peonoj. — **6** « Ŝakon ! » oni diras, kiam reĝo — eĉ foje damo — troviĝas sur fako, kiun trafas peco de la kontraŭulo. — **7** Pri la reĝo tia averto estas deviga, ĉar mato signifas la malvenkan situacion, el kiu la reĝo ne povas eskapi. — **8** Trompi en ludo estas malhoneste.

KVARDEK-UNUA (41-a) LECIONO

John koleras

1 — Ho ! Rigardu, Jeanne, kiel oni restigis aŭtomobilon antaŭ la mia kaj alian malantaŭe.

2 — Jes, kiel sengênaj pli kaj pli fariĝas la aŭtistoj... kaj eĉ malĝentilaj !

3 — Bufro kontraŭ bufro ! (**1**) Mi preskaŭ (**2**) ne povas elviciĝi ! (**3**) Kaj vidu ĉi tien...

NOTES. — (**1**) Bufro : *tampon de wagon, pare-chocs d'auto;* bufrobloko : *buttoir.* Bufro kontraŭ bufro (*remarquez la construction sans le signe* -n); *ceci n'est possible que lorsque le même nom se répète*

EXERCICE. — 1 Les cartes à jouer se composent ordinairement de quatre couleurs : trèfle, carreau, cœur et pique. — 2 Le plus souvent, au début, on fait le choix d'une des couleurs qu'on appelle atout parce qu'elle a la supériorité sur les autres. — 3 Dans chaque couleur il y a trois figures : le roi, la dame et le valet que, par plaisanterie, on appelle aussi le gamin. — 4 Aux échecs on joue sur une tablette spéciale qui présente soixante-quatre carrés égaux. — 5 Les pièces maîtresses [figures-des-échecs] sont le roi, la dame, le cavalier [cheval], le fou [messager] et la tour; les autres (pièces), des pions tout-simples. — 6 « Echec ! », on le dit quand un roi — voire parfois une dame — se trouve sur une case que (peut) atteindre une pièce de l'adversaire. — 7 A propos du roi, cette sorte d'avertissement est obligatoire, car mat signifie la situation en-échec à laquelle le roi ne peut échapper. — 8 Tricher au jeu est malhonnête.

QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

John est-en-colère

1 — Oh ! Regardez, Jeanne, comment on a-arrêté [*fait-rester*] (des automobile(s) devant et [*une-autre*] derrière la mienne.

2 — Oui, comme (ils) deviennent sans gêne (de) plus en plus les automobilistes... et même impolis !

3 — Pare-chocs contre pare-chocs ! Je ne peux presque (pas) déboîter ! Et voyez (moi) ça [*ici*]...

relié au précédent par une préposition et considéré comme une locution adverbiale : mano en mano, *la main dans la main;* koro ĉe koro : *cœur à cœur;* paŝo post paŝo : *pas à pas;* ktp.

(**2**) Preskaŭ : *presque, à peu près.* Mi preskaŭ atendis : *j'ai failli attendre, disait Louis XIV.*

(**3**) Elviciĝi : *déboîter, sortir d'une file.* Vico : *rangée, file, queue, enfilade.* Vicigi : *mettre en rang;* viciĝi : *prendre rang;* enviciĝi : *se ranger.* Laŭvice : *l'un après l'autre;* unuvice : *en file indienne.*

4 — Ho !... Dum ĝi retroiris, la antaŭa aŭto rompis al vi la ĝirindikilon. (**4**)

5 — Oni povus almenaŭ (**5**) lasi sian vizitkarton kun kelkaj ekskuzaj (**6**) vortoj !

6 — Kiel vi faros nun ? Tia interspaco apenaŭ (**7**) ebligas manovri !

7 — Ba ! Se la unua aŭtisto ne ĝisbloke strecis la manbremson kaj ne klucis rapidumon... (**8**)

8 — Jes, ni provu mane iom puŝi la aŭtomobilon por havigi al ni dek pliajn centimetrojn.

9 — Sed... Jen malaperis ankaŭ la ornamoringoj de miaj reflektoroj ! (**9**)

10 — Ha !... Tio estas terura ! Verŝajne ili ambaŭ mankis al iu, kiu simple ilin ŝtelis. Kiaj moroj !

4 — Oh !... En-marche-arrière [*tandis-qu'elle reculait*] la voiture de-devant vous a-cassé le clignotant [*indicateur-de-virage*].

5 — On pourrait au-moins laisser sa carte-de-visite avec quelques mots d'excuse !

6 — Comment allez-vous-faire maintenant ? Pareil intervalle permet [*rend-possible*] à-peine (de) manœuvrer !

7 — Bah ! Si le premier conducteur n'a (pas) serré à-bloc le frein-à-main et (s'il) n'a (pas) passé [*enclenché*] de vitesses...

8 — Oui, essayons à-la-main (de) pousser un-peu la voiture pour (nous) donner [*faire-avoir à nous*] dix centimètres de-plus.

9 — Mais... Voici (qu')ont-disparu également les enjoliveurs de mes phares !

10 — Ah !... C'est terrible ! Vraisemblablement, ils manquaient tous-les-deux à quelqu'un, qui les a simplement subtilisés. Quelles mœurs !

(**4**) Ĝirindikilo : *clignoteur.* Ĝiri (aŭton) : *prendre un virage;* ĝiri boaton : *virer de bord.* Harpingla ĝirejo : *virage en épingle à cheveux.*

(**5**) Almenaŭ : *au moins, du moins;* se almenaŭ : *si seulement.*

(**6**) Ekskuzi : *présenter des excuses;* senkulpiĝi : *se disculper.*

(**7**) Apenaŭ : *à peine.* Aldo restis apenaŭ du tagojn en Parizo. — : *à peine... que.* Apenaŭ li alvenis, li vizitis siajn amikojn : *à peine était-il arrivé qu'il rendait visite à ses amis.*

(**8**) Klući : *embrayer;* malkluči : *débrayer* (kluĉopedalo).

(**9**) Reflektoro : *phare de voiture.* Ornamoringo : (*anneau d'ornement*) *enjoliveur.*

La fluanta (10) tajdo

11 Jen la kanto de kuraĝ'
por maristoj en vojaĝ'
ĉar kuraĝon ĉiam donas melodi'.

12 Do kunkantu maristar' !
vi la rajton havas ĉar
la fluanta tajdo estas nun ĉe ni.

Rekantaĵo

13 Kantu, kantu ! kamaradoj !
Gloran estontecon (**11**) havos vi !

14 Estas hela la ĉiel',
ĉiam brilas nia stel',
la fluanta tajdo estas nun ĉe ni.

Ce chant, bien connu au sein de la communauté espérantophone, est un texte original de Harrison Hill.

Ce chant fait allusion à l'ensemble des premiers espérantistes qui, à l'époque, se trouvait — comme le dirait Pascal — « embarqué » dans une aventure,

EKZERCO. — **1** Por funkciigi aŭtomobilon, unue oni pleje enŝovas ŝlosilon en la startigilon. — **2** Poste oni turnas ĝin kaj la motoro ekstartas, krom se mankas benzino en la rezervujo aŭ elektro en la akumulatoro. — **3** Fine sufiĉas kluĉi la unuan rapidumon; sed ne forgesu malstreĉi la manbremson; se ne, la motoro ekpaneos.

La marée montante

11 Voici le chant du courage pour (des) marins en voyage, car (c'est du) courage (que) donne toujours (un) air-de-musique [*mélodie*].

12 Chantez donc ensemble, (l')équipage ! Vous (en) avez le droit, puisque la marée montante est à-présent avec [*près de*] nous.

Refrain

13 Chantez, chantez ! camarades ! (C'est un) avenir glorieux (que) vous aurez !

14 (Il) est clair le ciel, toujours (elle) brille notre étoile, la marée montante est à-présent avec nous.

(**10**) Flui : *couler;* alflui : *affluer; aujourd'hui on dirait :* la flusanta tajdo, *du verbe* flusi, *faire le flux, monter.*

(**11**) Esti : *être;* estonta : *qui va être;* estonteco : *futur, avenir.*

ainsi que l'équipage d'un navire... Une belle aventure, certes, puisque le ciel est serein, l'étoile « verte » (symbole de la langue) toujours brillante, et que la marée montante les porte vers le succès. Le dernier couplet se termine, en effet, par ces vers : « ĉar la fino de l'vojaĝ' estos nepre la triumfo de l'afer' ».

EXERCICE. — 1 Pour faire marcher une automobile, on introduit d'abord, la plupart du temps, une clef dans le starter. — 2 Ensuite on la tourne et le moteur démarre, sauf s'il manque de l'essence dans le réservoir ou de l'électricité dans l'accumulateur. — 3 Il suffit, enfin, d'enclencher la première vitesse; mais n'oubliez pas de desserrer le frein à main, sinon le moteur cale.

KVARDEK-DUA (42-a) LECIONO

Revizio kaj notoj

1 Akcento. — *En principe, les monosyllabes ne sont pas accentués; du moins, ils n'ont pas d'accent grammatical. Mais ils reçoivent assez souvent un accent d'insistance, en fonction de leur place et plus encore de leur sens dans la phrase. Ainsi, des mots tels que* : ho ! jes, sed *ont presque toujours un accent; en revanche,* aŭ, kaj, la *n'en ont presque jamais. Dans l'expression :* ne, mi ne povas, *le premier* ne *se trouve accentué, cela va de soi, et le second ne l'est pas. L'accentuation des monosyllabes dépend donc de leur valeur de signification; elle est fréquente après une préposition :* pri ĝi, por ni, de vi, *mais, à moins d'opposition voulue, elle est rare sur la préposition elle-même.*

Par contre, certains mots grammaticaux dissyllabiques n'ont qu'un accent très faible : mia, lia, ŝia, *etc.; même le verbe* esti *surtout lorsqu'il est employé comme auxiliaire dans les temps composés :* li estas parolanta, *il est en train de parler.*

2 Estas varme : *il fait chaud;* estas bone : *c'est bien.*
Estas tre agrable vojaĝi kun geamikoj : *il est très agréable de voyager avec des amis.*
Estus pli bone, ke vi iru tien : *il vaudrait mieux que vous y alliez.*

L'adjectif attribut prend la terminaison adverbiale -e :

1° *si le sujet n'existe pas ou n'est pas exprimé;*

2° *si le sujet est un infinitif* (vojaĝi kun geamikoj)*;*

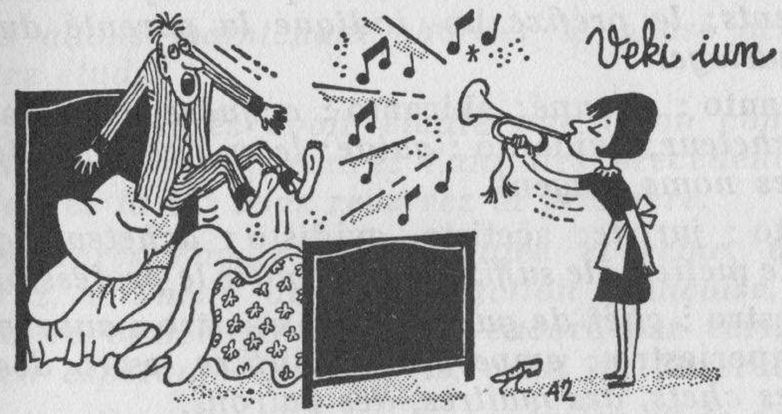
3° *si le sujet est une proposition* (ke vi iru tien)

Attention : rozo estas ruĝa floro, *verbe d'état : attribut, pas de signe* -n*;* ŝi kultivas rozojn, *verbe d'action : objet, signe* -n.

3 Tempoj :

Li timis, ke la horloĝo ne vekos lin : *il craignait que le réveil ne l'éveillât point.* (*futur : éventualité*)
Tial li petis, ke oni veku lin : *aussi pria-t-il qu'on le réveillât.* (*volitif : désir*)

Il n'y a pas de concordance des temps : l'emploi de ces derniers dépend uniquement de leur valeur propre — logique — comme si toutes les propositions étaient indépendantes (Li timis : la horloĝo ne vekos min; tial li petis : oni veku min.)



4 Transitiveco. — Sed li vekiĝis mem : *mais il s'éveilla de lui-même.*

Un verbe est dit transitif lorsque son sens admet un complément d'objet sur lequel porte l'action : veki iun, *éveiller quelqu'un.*

Le suffixe -iĝ *donne à un tel verbe un sens intransitif :* li vekiĝas, *il s'éveille.*

Inversement, le suffixe -ig *rend transitif un radical verbal intransitif.* Li enuis dum la spektaklo, ĉar la teatraĵo enuigis lin pro sia banaleco : *il s'est ennuyé au spectacle parce que la pièce de théâtre l'a ennuyé par sa banalité.*

Il en est de même pour des verbes d'action qui sont formés à partir de radicaux exprimant un état : esti, *être;* estigi, (*faire être*) *produire;* estiĝi, (*se faire être*) *se produire.*

La kastelo « Grésillon », la kultur-domo de la francaj esperantistoj, situas apud « Baugé ». Sed kie vi situigas «Baugé » ? — Tiu ĉi urbeto situas en Luar-valo ne malproksime de « Saumur » : *le château de Grésillon, la maison de la culture des espérantistes français, est situé près de Baugé. Mais où situez-vous Baugé ? Cette petite ville est située dans la vallée de la Loire non loin de Saumur.*

5 Afiksoj. — *Nous avons fait connaissance avec :*

Bopatro : *beau-père;* bopatrino : *belle-mère;* bofilo : *gendre;* bofilino : *bru;* boparencoj : *beaux-parents; le préfixe* bo- *indique la parenté due au mariage.*

Abonanto : *abonné;* akiranto : *acquéreur;* aĉetanto : *acheteur;* gvidanto : *guide; le suffixe* -anto *forme des noms d'agent.*

Juristo : *juriste;* aĉetisto, gvidisto : *acheteur, guide (de métier); le suffixe* -isto *signifie le professionnel.*

Militestro : *chef de guerre;* drinkejestro : *aubergiste;* imperiestro : *empereur; le suffixe* -estro *désigne des chefs, des maîtres, des patrons.*

6 Aŭ-vortoj : *Le radical d'un petit nombre de mots se termine par la diphtongue* aŭ *qui, contrairement aux autres finales, reste inséparable. Bien qu'en principe la nature grammaticale de ces mots puisse varier, ce sont surtout :*

— *des adverbes de temps :* ankoraŭ, *encore;* baldaŭ, *bientôt;* hieraŭ, *hier;* hodiaŭ, *aujourd'hui;* morgaŭ, *demain;*

— *des adverbes de manière :* adiaŭ, *adieu;* almenaŭ, *au moins;* ankaŭ, *aussi;* apenaŭ, *à peine;* kvazaŭ, *comme si;* preskaŭ, *presque;*

— *des prépositions :* antaŭ, *avant;* anstataŭ, *au lieu de;* ĉirkaŭ, *autour de;* kontraŭ, *en face de, contre;* laŭ, *selon;* malgraŭ, *malgré.*

Apenaŭ *et* kvazaŭ *sont aussi des conjonctions :*

Apenaŭ alvenis la klaŭno, ĉiuj ridegis : *à peine le clown était-il arrivé que tout le monde éclata de rire.*

La knabino sidis sur la rando de la balkono; apenaŭ ŝi ne falis : *la fille était assise sur le bord du balcon; peu s'en fallut qu'elle ne tombât.*

Ŝi retrovis sian ekvilibron, kvazaŭ ŝi estus ŝnurdancistino : *elle retrouva son équilibre, comme si c'était une danseuse de corde.*

Dua ondo : *Deuxième vague*

Nous allons maintenant aborder la phase active de notre étude.

Désormais, après avoir étudié une leçon comme d'habitude, vous reprendrez l'une des précédentes : ainsi, après la 43e *vous reverrez la première.*

Mais, après l'avoir bien écoutée et relue, vous essaierez, à partir de la traduction française, de reproduire oralement *et mieux encore* par écrit, *le texte en espéranto (y compris, celui de l'exercice).*

Ensuite, il vous sera aisé de contrôler et de corriger des fautes éventuelles. Rien n'est meilleur pour renforcer vos connaissances et vous amener à vous exprimer couramment.

Nous sommes sûrs que vous vous étonnerez de la facilité de cet exercice, et que cette répétition quotidienne vous portera, comme la fluanta tajdo, *vers le succès.*

Per pacienco venas scienco.
Per pacienco kaj fervoro sukcesas ĉiu laboro.
Al pec' pecon algluas, kiu neston konstruas.

Nous pensons qu'une traduction est d'ores et déjà devenue inutile pour les deux premiers proverbes; vous les comprenez certainement d'emblée... Quant au dernier, en voici le mot à mot :

A (un) morceau, (un) morceau (il) fixe-avec-de-la-colle, (celui) qui (un) nid construit. Autrement dit : « Petit à petit l'oiseau fait son nid. »

KVARDEK-TRIA (43-a) LECIONO

Jeanne pretiĝas

1 Jeanne fine decidiĝis akompani John al Londono.

2 Ŝi sukcesis ricevi de sia mastro unu (**1**) semajnon da ferioj.

3 Sed diversaj preparoj estas farotaj, almenaŭ unu valizo aranĝota. (**2**)

4 La ordigo de la objektoj en valizo ĉiam estas por fraŭlino grava problemo.

5 Kvankam preskaŭ ĉiu virino deklaradas : « Ve ! Mi ne plu havas eĉ unu veston surmetindan », (**3**)

6 kiam venas la momento aranĝi valizon, en ĝi neniam estas sufiĉe da loko !

7 Ha !... Estas tiom da ŝtofoj el lano kaj lino, kotono kaj sateno, silko, nilono kaj punto !

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

Jeanne s'apprête

1 Jeanne s'est enfin décidée (à) accompagner John à Londres.
2 Elle a-réussi (à) recevoir de son patron une semaine de congé [*jours-fériés*].
3 Mais divers préparatifs sont à-faire, au-moins une valise à-préparer.
4 Le rangement [*mise-en-ordre*] des affaires [*objets*] dans (une) valise est toujours pour (une) fille, (un) gros [*grave*] problème.
5 Bien-que presque chaque femme ne-cesse-de-déclarer : « Hélas ! Je n'ai même plus un-seul vêtement à-(me)-mettre »,
6 lorsque vient le moment (de) faire [*arranger*] (une) valise, (il) n'y [*en elle*] a jamais assez de place ! [lieu]
7 Ah !... Il-y-a tant d'étoffes de laine et (de) lin, (de) coton et (de) satin, (de) soie, (de) nylon et (de) dentelle !

NOTES. — (**1**) Unu : *un, une - est ici nécessaire comme adjectif numéral (à ne pas confondre avec l'article indéfini français).*

(**2**) Farota : (*devant être fait*) *à faire;* aranĝota : (*devant être arrangé*) *à arranger. La terminaison* -ota *du participe futur passif indique que l'action n'est pas encore commencée, mais qu'elle est à accomplir (éventualité, intention ou bien obligation).* Daŭrigota artikolo : *article à suivre;* skribota letero : *lettre à écrire;* pagota fakturo : *facture à payer. En prenant la finale* -o, *le participe forme un nom de personne :* ekzamenoto, *personne à examiner (selon le contexte, candidat, patient, prévenu).*

(**3**) Meti : *mettre;* surmeti veston; *enfiler un vêtement. Le suffixe* -inda *signifie : digne d'être, qui vaut la peine d'être...* Indas : *ça mérite de...* Aminda : *aimable;* mirinda : *étonnant;* admirinda : *admirable.* Mi ne plu havas ion surmetindan : *je n'ai plus rien de mettable.*

8 Tiom da vestoj kaj subvestoj, roboj kaj subroboj, jupoj kaj subjupoj, korsaĵoj, bluzoj, puloveroj !

9 Tiom da detaloj harmoniigindaj laŭ la koloroj helaj aŭ malhelaj, brilaj aŭ malbrilaj : (**4**)

10 mamzonoj kaj kalsonetoj, gainoj kaj ŝtrumpoj, ŝuoj aŭ botoj kaj mansakoj,

11 skarpoj kaj rubandoj, zonoj kaj zipoj, kol- kaj poŝ-tukoj, gantoj, ĉapeloj kaj manteloj !

12 Verdire en tia momento, kiam elekto estas nepre farenda, (**5**) virino estas kompatinda !

13 Sed nun ŝi fine povas ekspiri (**6**) : antaŭ la spegulo ŝi refreŝigas al si la vizaĝajn trajtojn.

14 Jen, post ekkombo (**7**) tra la haroj por revolvi kelkajn petolajn buklojn,

15 iom da ruĝo sur la lipojn kaj la vangojn kaj iom da pudro (**8**) sur la nazon tro brilantan !

Il importe peu *de retenir d'emblée tous les mots de la leçon : nous les reverrons par la suite.*

(**4**) Brila : *brillant, éclatant;* malbrila : *terne, mat;* hela : *clair, pâle;* malhela : *sombre, foncé.* Hele ruĝa : *rouge clair;* malhele flava : *jaune foncé;* hele verda : *vert pâle;* malhele blua : *bleu sombre; etc.*

8 Tant de vêtements et (de) sous-vêtements, (de) robes et (de) dessous-de-robes, (de) jupes et (de) jupons, (de) corsages, (de) blouses, (de) pull-overs !

9 Tant de détails à-harmoniser en-fonction-des couleurs claires ou sombres [*c :*], brillantes ou ternes [*c :*] :

10 (des) soutiens-gorge et (des) slips [*caleçons* —], (des) gaines et (des) bas, (des) chaussures ou (des) bottes et (des) sacs-à-main,

11 (des) écharpes et (des) rubans, (des) ceintures et (des) fermetures-éclair, (des) fichus et (des) mouchoirs [*linges-de-cou et de-poche*], (des) gants, (des) chapeaux et (des) manteaux !

12 A-vrai-dire en (un) pareil moment où [*quand*] (un) choix est absolument à-faire, (une) femme est digne-de-compassion !

13 Mais à-présent elle peut enfin reprendre-souffle : devant le miroir, elle se rafraîchit les traits du-visage.

14 Voilà, après (un) coup-de-peigne dans les cheveux pour remettre-en-forme quelques boucles folâtres,

15 un-peu de rouge sur les lèvres et (sur) les joues et un-peu de poudre sur le nez trop brillant !

(**5**) Farenda : *à faire d'une façon inévitable. Le suffixe* -enda *marque l'obligation : qui doit être, qu'il faut... Comparez les nuances :* io estas farota, eventuale aŭ intence, merite aŭ devige, sed farinda nur merite kaj farenda nepre devige.

(**6**) Spiri : *respirer;* enspiri : *inspirer, aspirer;* elspiri : *expirer, exhaler;* ekspiri : *se mettre à respirer, reprendre souffle;* respiri : *respirer à nouveau;* vespiri : *soupirer.*

(**7**) Kombi : *peigner;* malkombi : *décoiffer;* rekombi : *recoiffer;* ekkombo : *un coup de peigne.*

(**8**) Pudro : *poudre (maquillage);* pulvo : *poudre (à canon);* pulvoro : *poudre (matière);* polvo : *poudre (poussière).*

EKZERCO. — **1** Supre de la kapo homo havas harojn. — **2** Se viro senhariĝas, oni diras, ke li estas kalva. — **3** Sed virino ne kalviĝas, ĉar ŝi havigas al si perukon. — **4** Vizaĝo ofte kaŭzas zorgojn pro la sensorganoj. — **5** Vi havas fajnajn trajtojn kaj interalie senfaltan frunton, beletan nazon kaj ĉarmajn fosetojn sur la vangoj. — **6** Sub la brovoj brilas inteligentaj okuloj kun belaj okulharoj surrande de la palpebroj. — **7** Okulon pro okulo, denton pro dento.

KVARDEK-KVARA (44-a) LECIONO

Sur la vojo

1 — Aĥ !... (**1**) John, kiom da kamionoj ! Tio difektas la pejzaĝan belecon !

2 — Jes, ili fariĝas pli kaj pli multaj, pli kaj pli pezaj, pli kaj pli longaj...

3 — Des pli, ke pluraj el ili trenas nun remorkon : baldaŭ ili estos veraj trajnoj !

4 — Kaj ili rapidegas je (**2**) pli ol cent kilometroj hore ! La vojo estas ofte obstrukcata !

5 — Aĥ !... Malantaŭ tiaj veturiloj kiom da surdigaj bruoj kaj naŭzaj haladzoj ! (**3**)

6 — Jes, eĉ foje oni povus sveni precipe en tunelo ! Ĉar ne ĉiam estas facile devanci ilin !

EXERCICE. — 1 Sur le dessus de la tête (un) être-humain a des cheveux. — 2 Si un homme perd ses cheveux, on dit qu'il est chauve. — 3 Mais une femme ne devient pas chauve, car elle se procure une perruque. — 4 Un visage donne souvent du souci à cause des organes des sens. — 5 Vous avez des traits fins et entre autres un front sans rides, un joli nez et de charmantes fossettes aux joues. — 6 Sous les sourcils brillent des yeux intelligents avec de beaux cils au bord des-paupières. — 7 Œil pour œil, dent pour dent.

Dua ondo : la 1-a leciono.

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

Sur la route

1 — Ah !... John, que [*combien*] de camions ! Ça abîme la beauté du-paysage !

2 — Oui, ils deviennent (de) plus en plus nombreux, (de) plus en plus lourds, (de) plus en plus longs...

3 — D'autant plus que plusieurs d'(entre)eux traînent à-présent (une) remorque : bientôt, ce (ils) seront (de) véritables trains !

4 — Et ils filent [*vont-vite* +] à plus de cent kilomètres à-l'heure ! La route est souvent encombrée !

5 — Ah !... Derrière (de) pareilles voitures que [*combien*] de bruits assourdissants et (d')émanations nauséabondes !

6 — Oui, même (par)fois on pourrait s'évanouir surtout dans (un) tunnel ! Car (ce) n'est (pas) toujours facile (de) les doubler !

NOTES. — (**1**) Aĥ ! : *Ah ! interjection marquant une surprise choquante mêlée de regret ou de contrariété.*

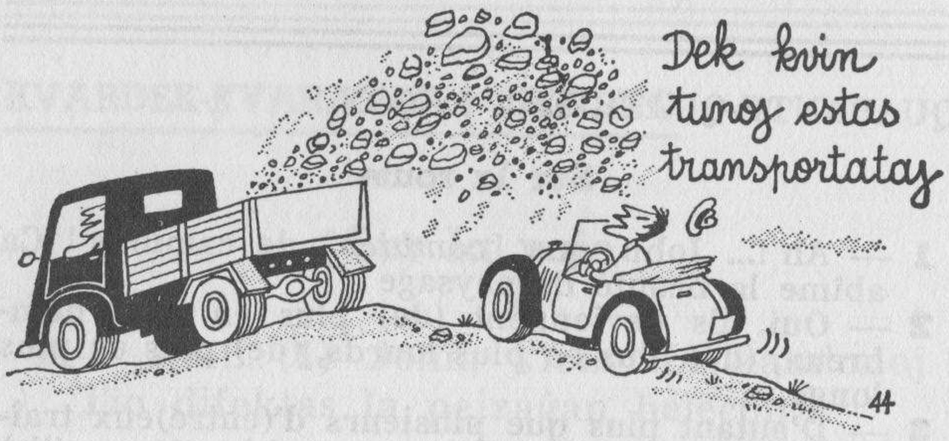
(**2**) Je : *à; préposition qui, usitée surtout après des adjectifs, introduit principalement des compléments de mesure :* longa je dek kvin metroj, *long de quinze mètres.*

(**3**) Haladzo : *exhalaison, émanation;* haladza : *délétère.*

7 — La kamionistoj ruliĝadas tro proksime unu al la alia : mankas interspaco.

8 — Ba ! Tio estas preskaŭ fatala pro la dimensioj : sur la unua suprendeklivo (**4**) ili ja ĉiuj retroviĝas kune.

9 — Efektive pro la ŝarĝo ili estas tiam reatingataj de aliaj.



10 — Tiel ke finfine estas formita (**5**) tuta karavano malhelpanta cirkuladon.

11 — Ja tiaj tro pezaj kaj tro longaj ŝarĝaŭtoj (**6**) devus ruliĝadi sur speciala vojo...

12 — Sur la tiucele farita fervojo, ĉar imagu : kio okazas,

13 kiam dek kvin tunoj, transportataj (**7**) je cent kilometroj hore, trafas aliajn veturilojn ?

14 — Aĥ !... Mi rifuzas bildigi al mi la buĉadon !... Cetere, jen !... vi sukcesis devanci tri kamionojn kun remorkoj ! Gratulon !

7 — Les camionneurs roulent trop près (l')un de [*à*] l'autre : (il) manque (un) intervalle.

8 — Bah ! C'est presque fatal à-cause des dimensions : à [*sur*] la première côte, ils se-retrouvent en-fait tous ensemble.

9 — En-effet, (c'est) à-cause-de la charge (qu')ils sont alors rattrapés par (d')autres.

10 — De-sorte qu'à-la-fin-des-fins est formée toute (une) caravane qui gêne [*gênant*] (la) circulation.

11 — Certes, (de) pareils poids lourds trop « pesants » et trop longs devraient rouler sur (une) voie spéciale...

12 — Sur (celle qui est) faite dans-ce-but, la voie-ferrée, car imaginez : qu'arrive-t-il,

13 lorsque quinze tonnes, transportées à cent kilomètres à-l'heure, rencontrent (d')autres voitures ?...

14 — Ah !... Je (me) refuse (à) me représenter-en-images le carnage [*boucherie*] !... D'ailleurs, tiens !... Vous êtes-parvenu (à) doubler trois camions avec (des) remorques ! Félicitations !

(**4**) Deklivo : *pente, déclivité;* dekliva vojo : *rampe;* supre : *en haut;* supren : *vers le haut;* suprendeklivo : *côte.*

(**5**) Formita : *formé. La terminaison* -ita *du participe passé passif indique que l'action est achevée :* farita afero, *une affaire conclue, une chose faite, terminée. Avec la finale* -o, *le participe signifie une personne :* kaptito, *un captif, un prisonnier.*

(**6**) Ŝarĝi : *charger (un fardeau);* ŝarĝ-aŭto : *poids lourd;* ŝarĝokapablo : *charge utile;* ŝarĝokostoj : *frais;* malŝarĝi : *décharger;* troŝarĝi : *surcharger.*

(**7**) Transportata : *transporté. La terminaison* -ata *du participe présent passif indique que l'action est en cours :* farata afero, *une affaire en train d'être faite. Le participe s'emploie également, lorsqu'il s'implique une nuance de durée ou de répétition :* la vojo estas ofte obstrukcata, *la route est souvent encom-*

15 — Dankon ! Sed ĉar ni disponas liberan tempon, mi preferas laŭiri (**8**) pitoreskajn vojetojn.

PRONONCO. — La lettre ĥ représente un son vélaire, assez malaisé à décrire mais facile à produire : il s'apparente, en effet, au « r » grasseyé des Parisiens mais avec une nuance plus gutturale de sorte que le son « r » laisse la place à une espèce de « h », « expiré » vigoureusement (voir la leçon 49).

EKZERCO. — **1** Ankaŭ la reklamaj paneloj difektas la pejzaĝon. — **2** Remorko estas trenata de biciklo, aŭto, kamiono aŭ motorŝipo. — **3** La vojo estis obstrukcita pro akcidento. — **4** Petro rulas neĝbulon, kiu poste ruliĝas mem. — **5** Post longa persekutado la ŝtelistoj estis finfine atingitaj, kaptitaj kaj arestitaj de la policistoj. — **6** Kio estas ŝarĝaŭto ? — **7** Tio estas aŭtomobilo speciale farita por transporti pezajn ŝarĝojn. — **8** Kia estas ŝarĝaŭto ? — **9** Ĝi estas fortika, plej ofte platplanka, kaj nun pli kaj pli longa, kvar- aŭ ses- eĉ ok-rada.

KVARDEK-KVINA (45-a) LECIONO

Piede de kastelo

1 — Ho !... Jeanne, kio estas tio ? Kia kastelo ! Kiel bela ĉi tiu specimeno de la Mezepoko !

2 — La kastelo estis rekonstruita, John, antaŭ ne multe pli ol cent jaroj. (**1**)

15 — Merci ! Mais, puisque nous avons [*disposons*] (du) temps libre, je préfère aller-au-gré (des) petites-routes pittoresques.

brée. Avec la finale -o, *le participe signifie une personne :* konato, konatino, *une connaissance;* nekonato, nekonatino, *un inconnu, une inconnue.*

(**8**)Laŭiri : (*aller suivant, selon*), *suivre ou longer.*

EXERCICE. — 1 Les panneaux réclames aussi abîment le paysage. — 2 Une remorque est traînée par une bicyclette, une auto, un camion, ou un bateau à moteur. — 3 La route fut bloquée à cause d'un accident. — 4 Pierre roule une boule de neige qui ensuite roule d'elle-même. — 5 C'est au bout d'une longue poursuite que les voleurs furent à la fin des fins rattrapés, capturés et arrêtés par les policiers. — 6 Qu'est-ce qu'un poids lourd ? — 7 C'est une automobile faite spécialement pour transporter de lourdes charges. — 8 Comment est un poids lourd ? — 9 Il est robuste, le plus souvent en forme de plateau, et maintenant de plus en plus long, pourvu de quatre ou six, voire huit, roues.

Dua ondo : la 2-a leciono.

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

Au-pied d'(un) château

1 — Oh !... Jeanne, qu'est-ce ? Quel château ! Qu'il est [*comment*] beau ce spécimen[*-ci*] du moyen-âge !

2 — Le château a-été reconstruit, John, il n'y a guère plus de [*avant pas beaucoup plus que*] cent ans.

NOTES. — (**1**) Antaŭ unu tago..., du semajnoj..., tri monatoj..., kvar jaroj..., kvin jarcentoj... ktp. : *il y a un jour..., deux semaines..., trois mois..., quatre ans..., cinq siècles..., etc.*

3 — Ve ! ĝi ne estas do la aŭtentika, en kiu eble batalis miaj prapatroj en la tempo de Johana « d'Arc ».

4 — Sed ĝi situas sur la samaj fundamentoj, kaj de la turoj kaj muroj pluraj partoj estas originaj.

5 — He ! Kiu mecenato restaŭrigis tian konstruaĵon ? Kaj per kiu ?

6 — Napoleono la III-a per la arkitekto Viollet-le-Duc, la sama, kiu restaŭris (**2**) la Parizan katedralon.

7 — Ha ! Jes, mi ie legis, ke pro tio li estis, kaj ankoraŭ nun estas, tre kritikata.

8 — Evidente, kaj tamen !... Sen li tie starus nur amaso da malnovaj ŝtonoj !

9 — Dum per vizito de tiuj muregoj ni povas pli bone bildigi al ni la vivmedion de feŭda nobelo.

10 — Kaj vidu, John : malsupre kuŝas lageto, apud kiu troviĝas pluraj gastejoj. (**3**)

11 — Ho ! Ni haltu, Jeanne : mi estas ravita de (**4**) tia loko ! Kaj mia stomako murmuras pro malsato. (**5**)

3 — Hélas ! ce (il) n'est donc (pas) le (château) authentique dans lequel ont peut-être combattu mes ancêtres au temps de « Jeanne d'Arc ».

4 — Mais il est-situé sur les mêmes fondations, et plusieurs parties des tours et (des) murs sont d'origine.

5 — Eh ! Quel mécène a-fait-restaurer pareille bâtisse ? Et par qui ?

6 — Napoléon III par l'architecte Viollet-le-Duc, le même qui a-restauré la cathédrale de-Paris.

7 — Ah ! Oui, j'ai-lu quelque-part qu'à-cause-de ça il fut, et est encore maintenant, très critiqué.

8 — Evidemment, et pourtant !... Sans lui, (il) ne se dresserait là qu'(un) tas de vieilles pierres !

9 — Alors-que par (une) visite de ces murailles [*murs* +] nous pouvons mieux nous représenter-en-images le milieu-de-vie d'(un) seigneur féodal.

10 — Et voyez, John : en-bas s'étend (un) petit-lac près duquel se-trouvent plusieurs auberges.

11 — Oh ! Arrêtons, Jeanne : je suis « ravi » par (un) endroit pareil ! Et mon estomac murmure de faim [*c : satiété*].

(**2**) Li restaŭris la preĝejon : *il a restauré l'église;* ŝi restaŭrigis sian domon per arkitekto : *elle a fait restaurer sa maison par un architecte. Le suffixe* -ig *donne à une forme verbale déjà transitive, une valeur factitive* (*faire faire*). Li farigis al si kostumon laŭmezure per sia tajloro : *il se fit faire un costume sur mesures par son tailleur.*

(**3**) Gasto : *hôte, convive ou client;* gasti : *recevoir l'hospitalité;* gastigi : *donner l'hospitalité, héberger;* gastejo : *auberge;* gastama : *qui aime à recevoir.*

(**4**) La tablo estas kovrita de la servistino : *la table est recouverte par la serveuse. Le complément d'agent d'un verbe à la voix passive est introduit par la préposition* de *ou la locution* fare de (*par le fait de*).

(**5**) Sata : *rassasié;* sati : *être repu;* satigi : *rassasier;* satiĝi : *se rassasier;* ĝissate : *à satiété, jusqu'à*

12 — Do, ni kompatu kaj ne lasu ĝin ĝemi tiel proksime al agrablaj tabloj.

13 — Nu... mi konfidas ĝin al via zorgo. Vi bonvolos konsulti la menuon kaj mendi la manĝon.

14 — Sed kial do vi ŝajnas ĉiam perpleksa ĉe la lego de menuo ?

15 — Pli bone (**6**) diri : ĉe la legado (**7**); ĉar la karto estas plene sursutita per (**8**) lavango da pladoj !

EKZERCO. — **1** La homa korpo konsistas el la kapo, la trunko kaj la membroj. — **2** Surmetu bone vian koltukon, ke ĝi protektu kaj la nukon kaj la gorĝon. — **3** En la brusto sidas la koro kaj la pulmoj; kaj en la abdomeno pluraj organoj : el ili la plej dikaj estas la stomako, la hepato kaj la intesto. — **4** La malantaŭa trunka parto estas nomata la dorso. — **5** La limon inter brusto kaj abdomeno formas la talio : reĝustigu vian zonon. — **6** Buston kaj ne torson mendis la generalo; ne forgesu la kapon. — **7** Ofte ĉe viro okazas kun la aĝo, ke la supra lipo estas kovrita de haroj, dum la kaposupro restas kovrita nur per peruko aŭ ĉapelo. — **8** Ankaŭ sur la vangoj kaj mentono kreskas haroj, nomataj la barbo; sed laŭ proverbo « griza barbo saĝon ne atestas. »

12 — Donc, ayons-pitié et ne le laissons (pas) gémir si près de [*à*] tables agréables.

13 — Eh-bien... je le confie à vos soin(s). Vous voudrez-bien consulter le menu et commander le repas.

14 — Mais pourquoi donc semblez-vous toujours perplexe à la lecture d'(un) menu ?

15 — Mieux (vaut) dire : au déchiffrage, car la carte est toute [*pleine*] couverte d'(une) avalanche de plats !

plus soif. Malsati : *avoir faim;* malsato : *faim;* malsatego : *inanition, famine.*

(**6**) Pli bone (estas) diri : *mieux vaut dire;* kiel bela (estas) ĉi tiu specimeno : *qu'il est beau ce spécimen; le verbe* esti *est parfois sous-entendu.*

(**7**) Legi : *lire;* legadi : *lire de façon prolongée. Le suffixe* -ad *insiste sur la durée ou la répétition.*

(**8**) La tablo estas kovrita per blanka tuko : *la table est recouverte d'une nappe blanche. Attention ! Après un verbe passif, seul le complément d'agent est précédé de la préposition* de : la tablo estas kovrita de la servistino per blanka tuko (*complément de moyen*).

EXERCICE. — 1 Le corps humain consiste en la tête, le tronc et les membres. — 2 Mettez bien votre fichu, qu'il protège et la nuque et la gorge. — 3 C'est dans la poitrine que siègent le cœur et les poumons; et dans l'abdomen plusieurs organes : les plus gros d'entre eux sont l'estomac, le foie et l'intestin. — 4 La partie postérieure du-tronc est appelée le dos. — 5 C'est la limite entre la poitrine et l'abdomen que forme la taille : rajustez votre ceinture. — 6 C'est un buste et non pas un torse qu'a commandé le général; n'oubliez pas la tête. — 7 Souvent, chez un homme, il arrive avec l'âge que la lèvre supérieure est couverte de moustaches alors que le dessus de la tête ne reste couvert que par une perruque ou un chapeau. — 9 C'est aussi sur les joues et sur le menton que poussent des poils, appelés la barbe; mais selon un proverbe « barbe grise de sagesse n'est point preuve » (ce n'est pas toujours l'âge qui rend sage).

Dua ondo : la 3-a leciono.

45-a LECIONO

KVARDEK-SESA (46-a) LECIONO

Antaŭsento !

1 — Nun estas la horo por foriri, Jeanne; se ne, ni maltrafos la ŝipon.

2 — Konsentite ! Sed ni restu singardaj : tiel rapide estiĝas akcidento.

3 — Ho ! rigardu : denove mi ne povas elviciĝi, tion malhelpas aŭto en pretera pozicio. (**1**)

4 — Nekredeble, kiel senĝenaj kondutas (**2**) iuj aŭtistoj ! Sed eble la veturilo estas puŝebla (**3**), ni provu.

5 — Feliĉe, la pordo ne estas ŝlosita (**4**) ! Jen kio ebligas malstreĉi la bremson...

6 — Bone, John. Nu !... Kun mi : ruk !... Ho !... ruk !... Ho !... ruk !... (**5**) Ha !... Kiel malfacile movebla ĝi estas !

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON

(Un) pressentiment !

1 — A-présent (il) est l'heure de [*pour*] partir, Jeanne; sinon, nous raterons le bateau.

2 — D'accord ! [*c'est-consenti*] Mais restons prudents [*sur ses gardes*] : (c'est) si vite arrivé [*produit*] (un) accident.

3 — Oh ! regardez : de-nouveau je ne peux (pas) déboîter, m'en [*cela*] empêche (une) auto en (seconde) position [*de-dépassement*].

4 — (C'est) incroyable, avec quel [*comment*] sans-gêne se-conduisent certains chauffeurs : Mais, peut-être, (on peut pousser) la voiture [*est « poussable »*], essayons.

5 — Heureusement, la port(ièr)e n'est (pas) fermée-à-clef ! Voilà qui permet (de) desserrer le frein...

6 — Bien ! John. Allons !... Avec moi : ahan !... Oh ! hisse !... Oh ! hisse !... Ah !... Qu'il est difficile de la remuer ! [*comme difficilement (a)movible elle est*].

NOTES. — (**1**) Preter : *à côté de (en longeant).* Preterpasi : *passer le long de, dépasser.*

(**2**) Konduki (iun, ion) : *mener, conduire;* konduti : *se conduire, se comporter (bien ou mal);* kondukti : *conduire* (chaleur, électricité).

(**3**) Fari : *faire;* farebla : *faisable. Le suffixe* -ebla *exprime : ce qui peut être...* Ebla : *possible;* eble : *peut-être;* eblo : *possibilité;* laŭeble : *autant que possible;* ebligi : *rendre possible.*

(**4**) Ŝlosi : *fermer à clef;* enŝlosi : *mettre sous clef.*

(**5**) Ruk ! : *Ahan !* Ho !... ruk !... : *oh !... hisse !...*

7 — Ho ! Pardonu, mi forgesis malkluĉi la motoron !... Jen ! Ĝi ruliĝas !... Nun sufiĉas : mi kapablos elviciĝi !

8 — Oj !... Ekpluvas ! Ni rapidu. Veturi kun glacovišiloj estas malagrable, ĉu ne ?

9 — Tute egale al mi ! Sed kio plej ĝenas, tio estas la pluvnebulo (**6**) formiĝanta malantaŭ la aŭtoj...

10 — Jes, precipe kiam ili devancas : ju pli ili rapidas, des pli ili blindigas nin.

11 — Kaj jen : vidu tiun ĉi ! Ni tamen pasas ankoraŭ tra urbeto !

12 — Nuntempe nenia rapidolimigo estas observata : mi miras eĉ, ke la akcidentoj ne estas pli multaj.

13 — La vojsignaloj dume (**7**) estas klare elvokivaj (**8**) : sesdek kilometroj estas kontrolebla rapido.

14 — Nepre kredende, ke la refleksoj ne estas tiel same elvokeblaj... Ho !... Jen ! Bum !

15 — Aĥ !... Stultulo min trafis en la postaĵon !... (**9**) Espereble, ke ĉambroj estas lueblaj en la gastejoj !

(**6**) Nebulo : *brouillard;* pluvnebulo : *bruine.*
(**7**) Dum : *pendant; pendant que;* dume : *cependant, en attendant, pourtant.*
(**8**) Produkti : *produire;* produktiva : *productif, capable de produire. Le suffixe* -iva *marque la possibilité active, la capacité de faire.*

7 — Oh ! Pardon(nez), j'ai-oublié (de) débrayer [*le moteur*] !... Voilà ! ça [*elle*] roule !... Là, [*maintenant*] (ça) suffit : je serai-à-même [*capable*] (de) déboîter !

8 — Zut !... (Il) se-met-à-pleuvoir ! Faisons-vite. (Rouler)-en-voiture avec (des) essuie-glace est désagréable, n'est-ce pas ?

9 — (Ça) m'(est) tout-à-fait égal ! Mais ce-qui-gêne le-plus, c'est la bruine qui-se-forme derrière les autos...

10 — Oui, surtout lorsqu'elles doublent : plus elles vont-vite, plus elles nous aveuglent.

11 — Et tenez ! Voyez celle-ci ! Cependant, nous sommes encore dans [*à-travers*] (une) petite-ville !

12 — De-nos-jours aucune limite-de-vitesse (n')est observée : je m'étonne même que les accidents ne soient [*sont*] (pas) plus nombreux.

13 — Les (panneaux de) signalisation [*de-la-route*] sont pourtant clairs et suggestifs [*clairement évocateurs*] : soixante kilomètres, (c')est (une) vitesse qu'on-peut-contrôler.

14 — Force est de croire [*doit-être-cru inévitablement*], que les réflexes ne sont (pas) de-même aussi (faciles) à-provoquer... Oh !... V'lan ! Boum !

15 — Ah !... (Un) idiot m'est-entré dans le derrière !... (Il faut) espérer [*peut être*], que (des) chambres sont à-louer [*louables*] dans les auberges !

(**9**) Post : *après* (*temps*), *derrière* (*espace*); posta : *postérieur;* poste : *derrière, ensuite;* la postaĵo : *l'arrière, le derrière.* La malica bubo estis akceptita per piedbato sur la postaĵon : *le méchant garnement fut accueilli d'un coup de pied dans le derrière.*

EKZERCO. — **1** Daŭrigu vian legadon; dume mi pretigos la manĝon. — **2** Li ĵus pasis preter mi sen parolo. — **3** La patrino kondukis sian edzon al la fenestro, por ke li vidu mem, kiel en la ĝardeno malbone kondutis la infanoj. — **4** Tio ĉi estas ebla, sed tio neebla. — **5** Tion li faros laŭeble. — **6** Kiel eble plej baldaŭ ŝi venos. — **7** Li eble sukcesos. — **8** La obstrukco de la vojo neebligis rapidi. — **9** Kiam li eniris la ĉambron, li tuj ŝlosis la pordon post si. — **10** Por reveni hejmen, ŝi devis veturi tra dika tavolo da nebulo. — **11** Li kaj ŝi rigardis fotojn, kiuj elvokis iliajn feriojn. — **12** John kondukis la aŭton al la garaĝisto, por riparigi la difektojn kaŭzitajn en la postaĵo de la veturilo.

KVARDEK-SEPA (47-a) LECIONO

Kia estas via sanstato? (1)

1 La dekstran flankon de la postaĵo trafis la kolizio, kiu samtempe premplatigis (**2**) la tubon de la benzinrezervujo.

2 Ĉar poste enŝvebis (**3**) danĝeraj vaporoj, urĝis almenaŭ provizora riparado, pri kiu tuj John mem klopodis. (**4**)

3 Dume Jeanne rezervis du ĉambrojn en unu el la gastejoj kaj ĵetis la okulojn sur gazetojn en la salono.

NOTES. — (**1**) Sana : *sain;* malsana : *malade;* je via sano ! : *à votre santé !;* sanstato : *état de santé.*

(**2**) Premi : *presser, serrer;* plata : *plat;* platigi : *aplatir;* premplatigi (ion) : *écraser.*

(**3**) Ŝvebi : *planer, flotter, être en suspens.* En-

EXERCICE. — 1 Continuez votre lecture; pendant-ce-temps je préparerai le repas. — 2 Il vient de passer à côté de moi sans parler. — 3 La mère conduisit son mari à la fenêtre afin qu'il vît par lui-même, comment dans le jardin s'étaient mal conduits les enfants. — 4 Ceci est possible, mais cela impossible. — 5 Ça, il le fera dans la mesure du possible. — 6 Aussitôt que possible elle viendra. — 7 Il réussira peut-être. — 8 L'encombrement de la route interdisait d'aller vite. — 9 Quand il entra dans la pièce, il ferma tout de suite la porte à clef derrière lui. — 10 Pour revenir chez elle, elle a dû rouler en voiture à travers une épaisse « couche » de brouillard. — 11 Elle et lui regardaient des photos qui évoquaient leurs vacances. — 12 John conduisit l'auto au garagiste pour faire réparer les dommages causés à l'arrière du véhicule.

Dua ondo : la 4-a leciono.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

Quel est votre état-de-santé ?

1 (C'est) le côté droit de l'arrière (qui fut) atteint (par) la collision; laquelle en-même-temps écrasa le tuyau du réservoir-d'essence.

2 Comme, ensuite, (il) pénétrait (des) vapeurs dangereuses, (il) était-urgent (de procéder à une) réparation au-moins provisoire; ce dont [*au-sujet-de quoi*] John même immédiatement s'occupa.

3 En-attendant, Jeanne retint deux chambres dans une des auberges et jeta les yeux sur (des) journaux au salon.

vebi : *pénétrer en flottant dans l'air.* La ideo ŝvebas n la aero : *l'idée est dans l'air;* la vorto ŝvebas sur ia lango : *j'ai le mot sur le bout de la langue.*

(**4**) Klopodi : *se mettre en peine de... faire des émarches.*

4 Pluraj revuoj temis pri sano kaj entenis diversajn reklamojn interalie pri beleco.

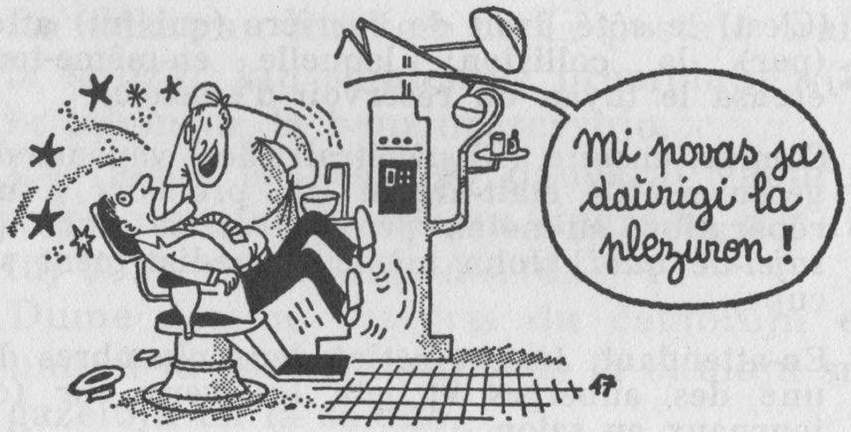
5 Kiel havigi al si en ok tagoj dikegajn muskolojn aŭ pli imponan ĉebruston. (**5**)

6 Kiel malaperigi la grasaĵon ĉe la ventro kaj flankoj, la harojn sub la akseloj kaj la celuliton el la haŭto.

7 Svarmis (**6**) amaso da rimarkoj kaj konsiloj pri ĉiuj organoj eĉ pri la renoj, la urina kaj gala vezikoj !

8 Jeanne ekoscedis (**7**) kaj murmuris : « Kiam oni pensas pri ĉio necesa por la sangcirkulado, spiraparato kaj nutrokanalo,

9 ĉu mirige, se bona sanstato estas ja mirinda (**8**), se ne diri mirakla, ekvilibro ? »



La membroj

10 La supra membro konsistas el la ŝultro, akselo, brako, kubuto, antaŭbrako kaj mano.

4 Plusieurs revues traitaient de (la) santé et contenaient diverses réclames entre-autres de beauté.

5 Comment se procurer en huit jours (des) muscles énormes [*gros* +] ou (une) poitrine imposante.

6 Comment faire-disparaître la graisse du [*à le*] ventre et (des) flancs, les poils sous les aisselles et la cellulite de la peau.

7 (Ça) fourmillait (d'un) tas de remarques et (de) conseils sur tous-les organes, même sur les reins, (sur) la vessie et (la) vésicule [*les vésicules urinaire et biliaire*] !

8 Jeanne bâilla et murmura : « Quand on pense à tout (ce qui est) nécessaire pour la circulation-du-sang, (l')appareil-respiratoire et (le) tube digestif [*canal-nutritif*],

9 est-ce étonnant, si (un) bon état-de-santé est (un) équilibre merveilleux pour ne pas dire miraculeux ? »

Les membres

10 Le membre supérieur consiste en l'épaule, (l')aisselle, (le) bras, (le) coude, (l')avant-bras et (la) main.

(**5**) Brusto : *poitrine;* brustotuko : *fichu;* ĉebrusto : *gorge* (*femme*).

(**6**) Svarmi : *grouiller, fourmiller;* svarmo : *cohue, foule.*

(**7**) Oscedi : *bâiller;* ekoscedi : *se mettre à bâiller. Le préfixe* ek- *marque le commencement, ou le caractère soudain et momentané, de l'action :* ekiri, *se mettre en marche;* ekkrii, *s'écrier.*

(**8**) Miri : *s'étonner;* miriga : *étonnant;* mirinda : *merveilleux;* mirrakonto : *conte de fées.*

11 La malsupra (aŭ infra) el la kokso, ingveno, femuro, genuo, kruro — kun suro — kaj piedo.

12 Ĉiu mano havas kvin fingrojn; temas pri la dikfingro aŭ polekso, la montra, longa, ringa kaj malgranda aŭ etfingro. (**9**)

Ĉe la dentisto

13 — Kio ! Tiom da mono por elŝiri nur unu denton, kiu estas eĉ ne sana, sed putrinta !

14 Tio ne estas serioza : via tarifo estas tro alta por laboro, kiu postulas apenaŭ kelkajn minutojn...

15 — He ! Se vi trovas, ke vi ne sufiĉe ricevas por via mono, mi povas ja daŭrigi la plezuron !

EKZERCO. — **1** Kiel vi fartas ? — **2** Nek bone, nek malbone, iele iome, laŭsezone. — **3** Kiel en ĉiu vintro min kaptis kataro. — **4** Vi devus dronigi ĉi tiun kat-aron. — **5** Ĝuste pro la korizo mi eluzas amason da naztukoj. — **6** Atentu ! Ne bagateligu malvarmumon : ĝi povus degeneri. — **7** Simpla rinito riskas fariĝi kronika; gorĝa doloro transformiĝi en laringiton kun plena aŭ nekompleta afonio. — **8** Poste sekvas trakeito, bronkito kaj pulmito (aŭ pneŭmonito)... — **9** Haltu !... Haltu ! Vi jam min alkatenas al la lito. — **10** Tiam urĝos voki kuraciston por recepto; sed jam, povra malsanulo, vi ne povos kuri al la apoteko por akiri la medikamenton !

11 L'inférieur en la hanche, (l')aine, (la) cuisse, (le) genou, (la) jambe — avec (le) mollet — et (le) pied.

12 Chaque main a cinq doigts; (il) s'agit du gros ou pouce, (de celui qui) montre, (du) long, (de l')annulaire et (du) petit.

Chez le dentiste

13 — Quoi ! Tant d'argent pour n'arracher qu'une-seule dent, qui n'est même pas saine mais pourrie !

14 Ce n'est pas sérieux : votre tarif est trop élevé pour (un) travail qui exige à-peine quelques minutes...

15 — Eh ! Si vous trouvez que vous n'(en) avez (pas) [*assez*] pour votre argent, je puis certes faire-durer le plaisir !

(**9**) Etfingro : *petit doigt, auriculaire. Employé comme préfixe,* et- *prend des sens particuliers :* etkomerco, *le petit commerce.*

EXERCICE. — 1 Comment vous portez-vous ? — 2 Ni bien, ni mal, couci-couça, selon la saison. — 3 Comme chaque hiver j'ai attrapé un catarrhe. — 4 Vous devriez noyer cette bande de chats (jeu de mots intraduisible). — 5 C'est justement à cause du coryza que j'ai usé un tas de mouchoirs. — 6 Attention ! Ne prenez pas à la légère un coup de froid : il pourrait dégénérer. — 7 Une simple rhinite risque de devenir chronique; un mal de gorge de se transformer en laryngite avec une aphonie totale ou partielle. — 8 Après il s'ensuit une trachéite, une bronchite et une pneumonie... — 9 Arrêtez !... Arrêtez ! Vous me clouez déjà au lit. — 10 C'est alors qu'il sera urgent d'appeler un médecin pour une ordonnance; mais, pauvre malade, vous ne pourrez plus déjà courir à la pharmacie pour obtenir le médicament.

Dua ondo : la 5-a leciono.

47-a LECIONO

KVARDEK-OKA (48-a) LECIONO

Televida vespero

1 Necesis atendi ĝis la sekvanta tago por pluen (**1**) iri : la aŭto estos preta nur en la mateno.

2 Ĉar pluvadis (**2**) jam de pluraj horoj, nur unu tempopasigilo restis ebla al Jeanne kaj John : la televidado.

3 Tial tuj post la manĝo ili ambaŭ troviĝis kune kun (**3**) pluraj gegastoj antaŭ la la ekrano de televidilo. (**4**)

4 Temis pri la programo de la kolora tria kanalo, kaj tiun vesperon oni projekciis (**5**) rusan filmon.

5 Bedaŭrinde, kvankam en la bildoj ne superabundis dialogo, la projekciita kopio estis originala versio.

6 Kaj spite al la francaj subtitoloj, kiuj evidente konservas nek la varmecon nek la tonan nuancon de viva voĉo,

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

(Une) soirée de-télévision

1 (Il) fallut attendre [*jusqu'à*] le jour suivant pour aller plus-loin : l'auto ne sera(it) prête que dans la matinée.

2 Comme (il) pleuvait déjà depuis plusieurs heures, (il) ne restait qu'un-seul passe-temps possible à Jeanne et John : la télévision.

3 Aussi, tout-de-suite après le repas, se-trouvèrent-ils tous-deux ensemble avec plusieurs clients en-face-de l'écran d'(un) appareil-de-télévision.

4 (Il) s'agissait du programme de la troisième chaîne en-couleurs, et ce soir(-là) on projetait (un) film russe.

5 Malheureusement, bien-que dans les images (il) n'y-eût (pas) surabondance (de) dialogue, la copie projetée fut (une) version originale.

6 Et en-dépit des [*à les*] sous-titres français qui évidemment ne conserv(ai)ent ni la chaleur ni les inflexions [*nuance de-ton*] d'(une) voix viv(ant)e,

NOTES. — (**1**) Plu : *plus longtemps, plus loin;* plue : *en continuant* (*temps*)*;* pluen : *plus loin* (*mouvement*)*;* ĝis plua informiĝo : *jusqu'à plus ample informé.*

(**2**) *Comparez :* pluvadis, *il pleuvait sans cesse; et* pluvegis, *il tombait des cordes.*

(**3**) Kun : *avec;* kune : *ensemble;* kune kun : *en même temps que.*

(**4**) Ilo : *instrument, moyen. Le suffixe* -ilo *forme des mots pour nommer, en général, ce dont on se sert pour faire une action :* voĉdonilo, *bulletin de vote;* manĝilaro, *couvert;* lumilo, *luminaire;* kuracilo, *moyen thérapeutique.*

(**5**) Projekcio : *projection* (*géométrie, photographie*)*;* projekto : *projet, plan;* lumĵetilo : *projecteur* (*lumière*).

7 malmultaj restis ĝis la fino : tiuj, kiuj sukcesis, se ne plene kompreni la historion, almenaŭ ĝui la fotojn.

8 Poste sekvis en la kolora dua kanalo telesendaĵo (**6**) titolita : « Vojaĝo en la centron de la homo. »

9 Sciencaj filmoj montris la plej freŝdatajn teknikajn perfektigojn koncerne la esplormetodojn (**7**) en la homa korpo.

10 Per endoskopiaj kateteroj oni ricevis la impreson vojaĝi tra diversaj korpaj kanaloj kvazaŭ tra kavernaj galerioj.

11 Sed ĉe la fino krom John kaj Jeanne ĉiuj estis foririntaj sen (**8**) vorto kaj bruo; tiam ŝi proponis lastan drinkaĵon...

Agordu la voĉojn

(trad. S.)

12 Je nia disiĝo ni kantu en rond';
fremdlanden vagadas mi for,

13 ĉar dolĉa la vivo kaj bela la mond' :
« Adiaŭ », ni kantu en ĥor'. (**9**)

Rekantaĵo :

14 Mi travagas mondon kun mia ĝoj',
kun kantoj kiel pakaĵo.

15 Mi kantas pri fido kaj am' sur la voj',
ekiras por longa vojaĝo.

7 peu-nombreux [*c : beaucoup*] sont-restés jusqu'à la fin : ceux qui parvenaient, sinon (à) comprendre complètement l'histoire, du-moins (à en) apprécier les photos.

8 Suivit après sur [*dans*] la deuxième chaîne en-couleurs (une) émission intitulée « Voyage au centre de l'homme ».

9 (Des) films scientifiques montraient les perfectionnements techniques (les) plus récents en-ce-qui-concerne les méthodes-d'exploration dans le corps humain.

10 A-l'aide-de catheters d'endoscopie on avait [*recevait*] l'impression (de) voyager dans [*à-travers*] divers canaux du-corps comme-si (nous étions dans) [*à-travers*] (des) galeries de-cavernes.

11 Mais à la fin, sauf John et Jeanne, tout-le-monde était parti sans (un) mot et (sans) bruit; (c'est) alors (qu')elle proposa (un) dernier verre [*boisson*]...

Unissez [*accordez*] **vos** [*les*] **voix**
(*trad. S.*)

12 Lors-de notre séparation chantons en cercle [*rond*]; à-l'étranger je vais-errant au-loin,

13 car douce (est) la vie et beau le monde : « Adieu », chantons en chœur.

Refrain

14 Je vais-errant-de-par (le) monde avec ma joie, et (des) chants comme bagage.

15 Je chante (la) (con)fiance et (l')amour sur la route, (je) m'en-vais pour (un) long voyage.

(**6**) Sendi : *envoyer;* telesendi : *émettre par télévision;* vidi : *voir;* televidi : *voir par télévision.*

(**7**) Koncerne la metodojn, *ou* koncerne al la metodoj.

(**8**) Sen : *sans;* sen tio, ke... : *sans que...*

(**9**) Ĥoro : *chœur* (*tragédie, chant*); horo : *heure.*

EKZERCO. — **1** Ni ne povis iri unu paŝon plu (aŭ pluen). — **2** Vi devus resti du pluajn tagojn. — **3** Li silentis ĝis plua informiĝo. — **4** Kun ceremonia vesto, ĉapelo kaj gantoj, ŝi alvenis kune kun mi. — **5** Ĉiuvespere li promenadis tra la parko kun sia hundo. — **6** Per veturilo oni veturas, per ludilo oni ludas, per ŝlosilo oni ŝlosas. — **7** Per abonilo oni abonas, per kunvokilo oni kunvokas, per kuracilo oni kuracas. — **8** En la televidaj programoj pli kaj pli oftiĝas la projekciado de filmoj en formo de felietonoj. — **9** John trinkis teon kun lakto sed sen sukero. — **10** La knabo pro timo haltis kaj restis sen vorto kaj gesto. — **11** Ĉe la vilaĝa festo la infanoj ĥore kantis. — **12** Sed la ĵusa projekto de la vilaĝestro incitis la ĥoron de liaj kritikantoj.

KVARDEK-NAŬA (49-a) LECIONO

Revizio kaj notoj

1 Prononco. — *La fréquence de la lettre* **ĥ** *s'est considérablement réduite depuis que le Comité Linguistique a approuvé en 1921 la faculté de la remplacer par un* **k**, *chaque fois qu'elle se trouvait précédée de la lettre* **r** *: la licence s'est, en effet, généralisée à l'usage.*

Cette lettre, qui correspond au grec « chi » et au russe « xa », à l'allemand « ch » et à l'espagnol « j », ne subsiste plus que dans des noms propres, dans des termes scientifiques, et dans les cas rares où son remplacement était source de confusion, par exemple : ĥoro, *chœur;* horo, *heure;* koro, *cœur.*

2 Pasivo. — *La conjugaison à la voix passive consiste simplement à accompagner le verbe être d'un participe passif.*

Ainsi avons-nous rencontré les terminaisons -ota, -ata, -ita, *qui expriment l'état de l'action lorsque*

EXERCICE. — 1 Nous ne pouvions pas faire un pas de plus (ou plus-en-avant). — 2 Vous devriez rester deux jours de plus. — 3 Il se tut jusqu'à plus ample informé. — 4 En [avec] toilette, un chapeau et des gants, elle arriva en même temps que moi. — 5 Tous les soirs, il se promenait dans le parc avec son chien. — 6 C'est en voiture qu'on voyage, avec un jouet que l'on joue, avec une clef que l'on ferme. — 7 C'est par une formule d'abonnement qu'on s'abonne, par une convocation que l'on convoque, par un remède que l'on soigne. — 8 Dans les programmes de télévision de plus en plus fréquente est la projection de films sous forme de feuilletons. — 9 John but un thé au lait mais sans sucre. — 10 Le garçon s'arrêta de peur et demeura sans un mot et sans un geste. — 11 A la fête du village les enfants chantèrent en chœur. — 12 Mais le projet récent du maire exaspéra le chœur de ceux qui le critiquent.

Dua ondo : la 6-a leciono.

celle-ci est respectivement annoncée, poursuivie ou achevée. Successivement :

Io estos, estas, estis... farota, farata kaj farita : *quelque chose sera, est, a été... à faire, en cours, et fait.*

La forme ata *implique donc des nuances de durée ou de répétition.*

Kiam la pordo estis malfermata, trablovo malordigis ĉiujn paperojn : *lorsque la porte fut (en train d'être) ouverte, un courant d'air dérangea tous les papiers.*

La Pariza katedralo estis restaŭrata dum dudek jaroj : *la cathédrale de Paris a été restaurée pendant vingt ans.*

Oj ! ĉiusemajne la ŝlosilo estis perdata : *zut ! toutes les semaines la clef était perdue.*

Seuls les verbes de sens transitif sont, en principe, susceptibles d'avoir des participes passifs, puisque le sujet du verbe au passif n'est autre que le complément d'objet à l'actif. Petro frapas pilkon : *Pierre frappe un ballon;* pilko estas frapita de Petro : *un ballon est frappé par Pierre.*

Il va de soi que les verbes intransitifs, les verbes en -iĝi *et les verbes d'état ne connaissent que des participes ordinaires.* Petro estis staranta : *Pierre était debout;* kaj la pilko ruliĝonta : *et le ballon sur le point de rouler;* la kuro estis startinta : *la course avait commencé.*

Juĝoto : *un inculpé;* nekonato : *un inconnu;* ofendito : *un offensé. En prenant la finale* -o, *les participes forment des noms de personnes.*

Presotaĵo : *de la copie* (*à imprimer*)*;* neatendataĵo: *une chose inattendue* (*une surprise*)*;* donitaĵo : *une donnée* (*problème*). *Le suffixe* -aĵo *est nécessaire pour des noms de choses.*

3 Aganto kaj rimedo. — La pilko estas frapita de Petro per la piedo : *le ballon est frappé du pied par Pierre.* La tablo estas kovrita de la servistino per tuko : *la table est recouverte d'une nappe par la serveuse.* La grundo estas surŝutita de neĝo : *le sol est couvert de neige* (*personne ne l'a mise*). La grundo de la aleoj estas surŝutita per sablo : *le sol des allées est couvert de sable* (*le sable ne s'est pas répandu de lui-même*).

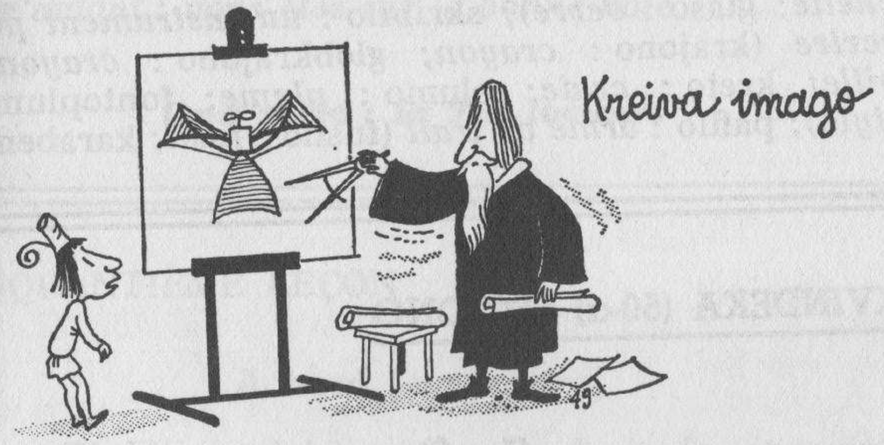
Attention ! La préposition de *introduit le complément d'agent, désignant ce qui agit, celui qui fait l'action; la préposition* per *le complément de moyen, ce qui sert à faire l'action.*

4 Akompano kaj manko. — John vojaĝas kun Jeanne : *John voyage avec Jeanne;* ili rigardis televidan programon kune kun aliaj gastoj : *ils ont regardé un programme de télévision en compagnie d'autres clients;* John amikiĝis kun Jeanne : *John s'est lié d'amitié avec Jeanne;* ŝi havas verdajn okulojn kun brunaj brovoj : *elle a des yeux verts aux sourcils bruns;* ambaŭ provis sekvi la filmon kun atento : *tous deux ont essayé de suivre le film avec attention.*

Kun *marque l'accompagnement et la simultanéité.*

Ĉe la akcidento John parolis sen kolero, kaj poste li prizorgis la aŭton sen Jeanne : *lors de l'accident John parla sans colère, et puis il prit soin de la voiture sans Jeanne;* ĉar ĉi tiu devis rezervi ĉambrojn, sed ilin ŝi trovis sen bezono tro multe serĉadi : *car celle-ci devait réserver des chambres, mais elle les trouva sans avoir besoin de trop chercher;* ĉar ŝi atendis la revenon de John, la revuoj ŝajnis al ŝi sen intereso : *comme elle attendait le retour de John, les revues lui semblaient sans intérêt.*

Sen *marque l'inattendu ou la privation.*



5 Afiksoj. — Farebla vojiro : *un trajet faisable;* trinkebla akvo : *une eau potable;* nekredebla afero : *une affaire incroyable;* legebla skribo : *une écriture lisible.*

Ebla, *possible, signifie une possibilité passive.*

Produktiva investo : *un investissement productif;* elvokiva priskribo : *une description évocatrice;* pagiva kliento : *un client solvable;* kreiva imago : *une imagination créatrice.*

-iva : *capable de, signifie une possibilité active.* (*Ce suffixe est relativement récent; bien qu'il ne soit pas encore officialisé, il tend de plus en plus à se substituer à l'élément* -pova *ou* -kapabla *de certains composés :* pagokapabla *ou* pagiva.)

Farinda vojiro : *un parcours à faire* (*qui vaut la peine d'être fait*)*;* aminda persono : *une personne aimable;* afera kredindeco : *crédibilité d'une affaire;* leginda romano : *un roman à lire* (*qui mérite d'être lu*).

Inda : *digne d'être, implique une nuance de recommandation.*

Farenda vojiro : *un trajet à faire (qu'il faut nécessairement parcourir);* solvenda problemo : *un problème à résoudre;* pagenda ŝuldo : *une dette à payer;* plenumenda formalaĵo : *une formalité à accomplir.*

-enda : *qui doit être..., implique l'idée d'une obligation absolue.*

Manĝilo : *un élément du couvert* (telero : *assiette;* kulero : *cuiller;* tranĉilo : *couteau;* forko : *fourchette;* glaso : *verre);* skribilo : *un instrument pour écrire* (krajono : *crayon;* globkrajono : *crayon à bille;* kreto : *craie;* plumo : *plume;* fontoplumo : *stylo);* pafilo : *arme de trait* (fusilo : *fusil;* karabeno :

KVINDEKA (50-a) LECIONO

Surŝipe

1 — Nu, jen la aŭto enŝipigita (**1**); kaj nun, Jeanne, ni povas promeni sur la supra ferdeko.

2 — Ho !... Jes, por spiri pli freŝan aeron... Cetere, ĉu longe daŭros la marveturo (**2**) de Kalezo al Dovero ?

3 — Precize... mi ne scipovos diri; sed certe iom pli ol unu horon. Tio iel dependas de la vetero kaj maro.

4 — Kompreneble; dume la Kaleza markolo estas ne tre larĝa : nur tridek unu kilometrojn.

carabine; pistolo : *pistolet;* revolvero : *révolver);* pruvilo : *un élément de preuve* (atesto : *témoignage, certificat;* dokumento : *document;* akto : *acte*).

Ilo : *outil, instrument, moyen;* ilaro : *outillage;* kuireja ilaro : *batterie de cuisine.*

Pli kaj pli : *de plus en plus;* malpli kaj malpli : *de moins en moins;* pli-malpli, pli aŭ malpli : *plus ou moins.*

Comment va la « deuxième vague » ? Elle vous semble, sans doute, très facile. Ne la négligez pas pour autant : vous êtes sur la bonne voie.

Dua ondo : la 7-a leciono

CINQUANTIÈME LEÇON

A bord [*sur navire*]

1 — Eh-bien, voici la voiture embarquée; et maintenant, Jeanne, nous pouvons nous-promener sur le pont supérieur.

2 — Oh !... Oui, pour respirer de l'air plus frais... Du-reste, sera-t-elle longue, la traversée de Calais à Douvres ?

3 — Avec-précision... je ne saurais (le) dire; mais sûrement, un-peu plus d'une heure. Ça dépend en-quelque-sorte du temps (qu'il fait) et de la mer.

4 — Bien-entendu; pourtant, le pas de Calais n'est pas très large : seulement trente et un kilomètres.

NOTES. — (**1**) Ŝipo : *bateau, navire;* ŝipi : *voyager par bateau;* elŝipigi, elŝipiĝi : *débarquer;* elŝipejo : *débarcadère* (kajo, varfo, plaĝo); enŝipigi : *embarquer;* enŝipiĝi : *s'embarquer;* enŝipejo : *embarcadère;* surŝipe : *à bord.*

(**2**) Veturi : *voyager* (*par voiture, avion ou bateau);* mar-, aer-veturi : *naviguer;* marveturo : *une traversée.*

5 — Tamen ni memoru, ke unue la Maniko estas Atlantika kanalo inter niaj landoj... multe trapasata, trafikoplena...

6 — Ho ! Mi malpli aŭdis pri ŝipkolizioj ol pri aŭtokaramboloj sur la vojoj.

7 — Evidente, ĉar la maristoj estas pli bonaj stiristoj; tio ne malhelpas, ke la loko foje-foje (**3**) estu obstrukcata.

8 — Marmeze !... La spaco estas pli vasta ol tra parizaj stratoj, eĉ tra Konkordo-placo.

9 — Sed due la Dovera markolo (**4**) konsistigas kvazaŭ koridoron, ian mallarĝigitan trairejon, tra kiu ofte blovadas vento.

10 — Ĉu vi volas aludi, ke la maro ne estos glata kiel spegulo ?

11 — Kial ? Ĉu vi timas marmalsanon ? Ĉu temas pri via unua (**5**) marveturado ?

12 — Efektive; kaj mi ankoraŭ ne scias, ĉu mi havos maristan piedtenon. (**6**)

5 — Rappelons-nous, néanmoins, que premièrement la Manche est un canal de-l'Atlantique entre nos pays... beaucoup fréquenté [*traversé*], d'un-trafic-intense [*plein de...*]...

6 — Oh ! J'ai moins entendu-parler de collisions-entre-navires que de carambolages-de-voitures sur les routes.

7 — Evidemment, car les marins sont de meilleurs pilotes; ça n'empêche pas que l'endroit soit quelquefois encombré.

8 — En-pleine-mer !... La place est plus vaste que dans les rues de-Paris, même que sur la place-de-la-Concorde.

9 — Mais, deuxièmement, le détroit de-Douvres constitue comme[*-si*] un corridor, une-espèce-de passage resserré [*rendu-étroit c : large*], par [*à-travers*] lequel souffle souvent du vent.

10 — Voulez-vous insinuer [*faire-allusion*] que la mer ne sera pas une mer d'huile [*lisse comme un miroir*] ?

11 — Pourquoi ? Vous avez-peur-du-mal-de-mer ? S'agit-il de votre première traversée ?

12 — En-effet; et je ne sais pas encore si j'aurai le pied marin ? [*une tenue-de-pied de-marin*]

(**3**) Fojo : *fois;* foje : *une fois;* unufoje : *une seule fois;* unuafoje : *la première fois;* samfoje : *à la fois;* iafoje : *parfois (cas particuliers);* iufoje : *parfois (sporadique);* kelkfoje : *quelquefois;* multfoje : *de nombreuses fois;* plurfoje : *plusieurs fois;* foje-foje : *quelquefois (sporadique).*

(**4**) Marborde, ĉemare : *au bord de la mer;* marmeze : *en pleine mer, au large;* la alta maro : *la haute mer;* markolo : *détroit (pas-de-Calais = détroit de Douvres, pour les Anglais).*

(**5**) Unu : *un;* unua : *premier;* unue : *premièrement;* du : *deux;* dua : *deuxième;* due : *deuxièmement;* tri : *trois;* tria : *troisième;* trie : *troisièmement, etc.* Kvanto : *quantité;* nombro : *nombre;* cifero : *chiffre.*

(**6**) Teni : *tenir;* sin teni : *se tenir;* sin deteni : *se retenir;* havi, perdi piedtenon : *avoir, perdre pied;* havi maristan piedtenon : *avoir le pied marin.*

13 — Nu, nenion timu antaŭe : eĉ sur kvieta maro ŝipo ĉiam iom ruliĝadas kaj tangadas !

14 — Ĉiuokaze mi staros ĉe la pavezo : de tie mi povos pli bone vidi la varfojn, ĝetojn kaj moleojn de la haveno.

15 — Prefere venu al la ŝipmezo, apud la ponton : (**7**) nek baborde nek triborde vi vin sentos kiel hejme !

REMARQUE. — Désormais, nous simplifions le texte de la traduction : nous ne mettrons plus entre parenthèses que les cas qui présentent quelques difficultés.

EKZERCO. — **1** Ĉu vi havos maristan piedtenon ? — **2** Mi ne timas marmalsanon. — **3** Antaŭen ! — **4** Petu de la stevardo, ĉu ne estas alia kajuto libera en la antaŭo de la ŝipo. — **5** La tangadon oni des pli sentas, ju pli oni sin tenas ĉe la pruo aŭ poŭpo de ŝipo. — **6** Pro difektita rudro la ŝipo plej dangere ruliĝadis de baborde triborden kaj inverse. — **7** Ni havis terure plaĉan marveturadon. — **8** Ŝi falis trans la ŝiprandon. — **9** La ŝipkomisaro ekkriis : « Homo elŝipe ! » — **10** La enira ŝanelo al la haveno estis signalita per lumŝipo, kelkaj buoj kaj du lumturoj.

KVINDEK-UNUA (51-a) LECIONO

Tempopasigo

1 Dum la marveturado John kaj Jeanne sidas sur komfortaj ferdekseĝoj. (**1**)

NOTES. — (**1**) Seĝo : *siège, chaise;* seĝeto, benketo, tabureto, skabelo : *petit banc, tabouret, esca-*

13 — Eh-bien, ne craignez rien d'avance : même sur une mer calme un navire roule et tangue toujours un-peu !

14 — En-tout-cas, je me-tiendrai au bastingage : de là je pourrai mieux voir les entrepôts, les jetées et les môles du port.

15 — Venez plutôt vers le centre, près de la passerelle : ni à-babord, ni à-tribord vous ne vous sentirez comme chez-vous !

(**7**) Ponto : *pont, passage, passerelle de commandement;* ferdeko : *pont* (*de navire*), supra, meza, malsupra, orlopa (*faux-pont*); promena.

EXERCICE. — 1 Avez-vous le pied marin ? — 2 Je n'ai pas peur du mal de mer. — 3 En avant ! — 4 Demandez au steward s'il n'y a pas une autre cabine de libre à l'avant du bateau. — 5 Le tangage, on le sent d'autant plus qu'on se tient davantage à la proue ou à la poupe d'un navire. — 6 C'est à cause d'un gouvernail endommagé que le navire roulait, avec le plus de danger, de babord sur tribord et inversement. — 7 Nous avons eu une traversée épatante. — 8 Elle est tombée par-dessus bord. — 9 Le commissaire du bord s'écria : « Un homme à la mer ! » — 10 Le chenal d'entrée au port était balisé par un bateau-feu, quelques bouées et deux phares.

Dua ondo : la 8-a leciono.

CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON

Un passe-temps

1 — Pendant la traversée, John et Jeanne sont-assis dans de confortables transatlantiques [*chaises-de-pont*].

beau; faldseĝo : *pliant;* ferdekseĝo : *transat;* klapseĝo : *strapontin;* tolseĝo : *siège de toile.*

2 — Ĉu vi jam rimarkis, Jeanne, kiel malnova kaj nelogika estas nia kalendaro ?

3 — Ho ! Jes, septembro, oktobro, novembro kaj decembro signifas respektive la sepan, okan, naŭan kaj dekan monaton...

4 — Dum fakte ili laŭvice troviĝas la naŭa, deka, dek-unua kaj dek-dua; pri tio kulpas la Romanoj.

5 — Ĉu vere ? Mi ie legis, ke ĝis la XVI-a jarcento la jaro komenciĝis nur je (**2**) Pasko.

6 — He !... Efektive, Jeanne, nia aktuala kalendaro, fiksita de la papo Gregorio la XIII-a, datiĝas de 1582. (**3**)

7 — Dume mi ĉiam demandis min, kial la monato februaro havas nur dudek ok tagojn.

8 — Ĉio ĉi rezultas el longa historio. En la komenco la Romanoj kalkulis nur dek monatojn en la jaro.

9 — Sed tio ne kongruis kun la rondiro de la tero ĉirkaŭ la suno : tricent sesdek kvin tagojn kaj kvaronon... (**4**)

2 — Avez-vous déjà remarqué, Jeanne, com(bien) ancien [*c : nouveau*] et illogique est notre calendrier ?

3 — Oh ! Oui, septembre, octobre, novembre et décembre signifient respectivement le septième, huitième, neuvième et dixième mois...

4 — Alors qu'en-réalité ils se-trouvent dans l'ordre [*selon-rang*] le neuvième, dixième, onzième et douzième; la faute en incombe aux Romains [*de cela sont coupables les Romains*].

5 — Vraiment ? J'ai lu quelque-part que jusqu'au XVI[e] siècle l'année ne commençait qu'à Pâques.

6 — Eh !... En-effet, Jeanne, notre calendrier actuel, fixé par le pape Grégoire XIII [*le XIII[e]*], date de 1582.

7 — En-attendant, je me suis toujours demandé pourquoi le mois de février n'a(vait) que vingt-huit jours.

8 — Tout ceci résulte d'une longue histoire. Au commencement, les Romains ne comptaient que dix mois dans l'année.

9 — Mais ça ne concordait pas avec la révolution [*marche-en-rond*] de la terre autour du soleil : trois cent soixante-cinq jours [*et*] (un) quart...

(**2**) Je Kristnasko, je Pasko, je Pentekosto : *à Noël, à Pâques, à la Pentecôte. La préposition* je *est employée pour indiquer les jours de fête, le quantième du mois :* je la unua de januaro, *le premier janvier; et l'heure :* je la tria, *à trois heures.*

(**3**) Mil kvincent okdek du. *Rien n'est plus simple que de lire les chiffres : il suffit de les énoncer à leur rang :* mil, du mil, tri mil, *etc...;* cent, ducent, tricent, *etc...;* dek, dudek, tridek, *etc...;* unu, du, tri, *etc... Remarquez que le trait d'union n'est usité que pour les nombres ordinaux et lorsqu'ils ne sont que deux :* dudek-kvara, naŭcent-kvina, *mais :* mil kvincent okdek dua.

(**4**) Duono : *une moitié;* duona : *demi;* duone : *à demi;* triono : *un tiers;* kvarono : *un quart;* kvinono : *un cinquième;* sesono : *un sixième; etc. Le suffixe* -ono *forme des nombres fractionnaires :* 1/678 sescent-sepdek-okono.

10 — Jes; kaj tial Numo Pompilio, la dua reĝo, jam enkondukis du pliajn monatojn: januaron kaj februaron.

11 — Januaro laŭnome estis dediĉita al la duvizaĝa (**5**) dio Jano, la gardisto de la civitaj pordoj.

12 — Jes, kaj eble pro la du kontraŭdirektaj vizaĝoj Julio Cezaro faris jam el ĝi la unuan monaton de la jaro.

13 — Do, antaŭe (**6**) la jaro komenciĝis en marto, kiu unua monato estis pro la printempo dediĉita al Marso, dio de la milito.

14 — Kompreneble; kaj februaro estis la lasta, laŭnome la pent-ofera (**7**) de religia purigado;

15 de kiu Cezaro forprenis (**8**) unu tagon por sia monato julio, kaj poste ankaŭ Oktavio unu plian por la sia aŭgusto.

EKZERCO. — **1** Babilado estas agrabla tempopasigo. — **2** La jaro konsistas el dek du monatoj : januaro, februaro, marto, aprilo, majo, junio, julio, aŭgusto, septembro, oktobro, novembro, decembro. — **3** Kvaronjaron oni nomas trimestro, duonjaron semestro. — **4** La luno faras sian rivoluon ĉirkaŭ la tero en periodo de ĉirkaŭ dudek naŭ tagoj, t.e. proksimume unu monato. — **5** La tero turniĝas ĉirkaŭ sia akso en dudek kvar horoj, t.e. unu tago. — **6** Kioma tago estas hodiaŭ ? — **7** La kvina de februaro. — **8** Je kioma horo vi foriros ? — **9** Je la sesa. — **10** Lazaro Ludoviko Zamenhof estis naskita la dek-kvin-an de decembro mil okcent kvindek naŭ.

Dua ondo : la 9-a leciono.

10 — Oui; et c'est-pourquoi Numa Pompilius, le deuxième roi, introduisit déjà deux mois supplémentaires : janvier et février.

11 — Janvier, d'après-son-nom, fut-dédié au dieu Janus, à-deux-visages, le gardien des portes de-la-cité.

12 — Oui, et (c'est) peut-être à-cause-des deux visages de-directions-opposées (que) Jules César en [*le*] fit déjà le premier mois de l'année.

13 — Donc, auparavant, l'année commençait en mars, (le)quel premier mois était, en-raison-du printemps, dédié à Mars, dieu de la guerre.

14 — Naturellement; et février était le dernier, d'après-son-nom le (mois) expiatoire de purification religieuse;

15 duquel César ota [*prit*] un jour pour son mois (de) juillet; et puis, Octave aussi un autre [*de-plus*] pour son mois [*le sien*] (d')août.

(**5**) Duvizaĝa dio = dio kun du vizaĝoj; tripiedo : *un trépied;* kvarpiedulo : *un quadrupède;* etc.

(**6**) Antaŭ sep tagoj : *il y a huit jours;* antaŭ Pasko : *avant Pâques;* antaŭe : *auparavant;* post sep tagoj : *dans huit jours;* post Pentekosto : *après la Pentecôte;* poste : *après, ensuite, puis.*

(**7**) Oferi : *sacrifier;* penti : *se repentir;* donaci : *offrir, faire un don, un cadeau;* doni : *donner* (*transmettre*).

(**8**) Preni : *prendre;* alpreni : *accepter;* depreni : *retirer;* elpreni : *prélever;* forpreni : *enlever;* kunpreni : *emporter;* repreni : *reprendre.*

EXERCICE. — 1 Bavarder est un agréable passe-temps. — 2 L'année se compose de douze mois : janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre. — 3 Le quart d'une année, on l'appelle un trimestre; la moitié un semestre. — 4 La lune fait sa révolution autour de la terre en une période d'environ 29 jours, c'est-à-dire à peu près un mois. — 5 La terre tourne sur son axe en vingt-quatre heures, c'est-à-dire une journée. — 6 Quel quantième sommes-nous aujourd'hui ? — 7 Le 5 février. — 8 A quelle heure partirez-vous ? — 9 A six heures. — 10 Lazare Louis Zamenhof est né le 15 décembre 1859.

51-a LECIONO

KVINDEK-DUA (52-a) LECIONO

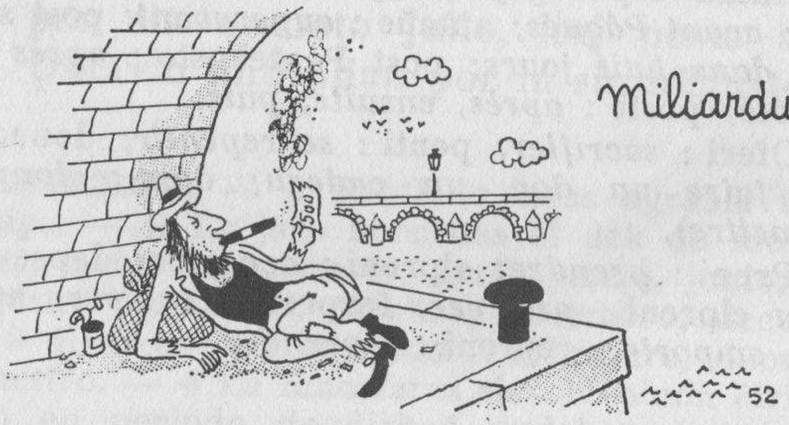
Unu plus unu faras du

1 Nun Jeanne profundiĝis en gravan lecionon, kiu absorbas ŝian tutan atenton :

2 ŝi revizias, kiel uzi la ciferojn en la plej simplaj aritmetikaj operacioj.

3 Ŝi sekrete ambicias mirigi John per sia granda lerteco en kalkulado.

4 La adicio, estas simple : $4 + 2 = 6$, kvar plus (**1**) du faras ses, aŭ, kvar kaj du estas ses.



5 La subtraho similas : $8 - 3 = 5$, ok minus (**2**) tri faras kvin, aŭ, tri el ok estas kvin.

6 Multipliko postulas la ellernadon de la fama pitagora tabelo : $2 \times 7 = 14$, duoble (**3**) sep faras dek kvar, aŭ, du per sep estas dek kvar.

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON

Un plus un font deux

1 Jeanne, à-présent, s'est-plongée dans une importante leçon qui captive [*absorbe*] toute son attention :

2 elle révise la manière de [*comment*] se-servir-des-chiffres dans les opérations arithmétiques (les) plus simples.

3 Elle a, en-secret, (l')ambition (d')étonner John par sa grande habileté à calculer [*en calcul*].

4 L'addition, c'est simple : $4 + 2 = 6$, quatre plus deux font six, ou, quatre et deux [*sont*] six.

5 La soustraction (lui) ressemble : $8 - 3 = 5$, huit moins trois font cinq, ou, trois (ôtés) de huit [*sont*] cinq.

6 Une multiplication demande de savoir à fond [*la connaissance-complète de*] la fameuse table de-Pythagore : $2 \times 7 = 14$, (le) double[*ment*] (de) sept fait quatorze, ou, deux par sept [*sont*] quatorze.

NOTES. — (**1**) Pli : *plus* (*quantité ou degré*); plu : *plus* (*temps ou espace*); plus : *plus* (*mathématique*).

(**2**) Malpli : *moins* (*quantité ou degré*); minus : *moins* (*mathématique*); minus, plus kvin gradoj : *cinq au-dessous, au-dessus de zéro.*

(**3**) Kvinoble du estas dek : *cinq fois deux font dix;* kvinobla : *quintuple; le suffixe* -obla *forme des multiples;* oblo : *un multiple;* obligi = multipliki : *multiplier.*

7 Sed la divido, jen delikata operacio : 55 : 8 = 6/7, kvindek kvin per ok faras ses, restas sep.

8 Ĉe malgrandaj nombroj oni povas uzi frakciajn dirmanierojn : 6 : 3 = 2, trione (**4**) ses estas du.

9 La rezultojn de la ĉi-supraj bazaj kalkuloj oni nomas respektive : sumo, diferenco, produto, kvociento.

10 Tamen Jeanne deziras atingi pli altan nivelon, tiun de la frakcioj : 4/5, kvar sur kvin, aŭ, kvar kvinonoj;

11 ĉar precipe la decimalajn frakciojn oni bezonas : 0,5, nul (**5**) komo kvin; 5,07, kvin komo nul sep.

12 Ekzemple la libro havas formaton de dek unu komo kvin per dek ok centimetroj (11,5 × 18 cm).

13 Certe ne multe utilas ĵongli per proporcio, elradikado kaj potencigo, nek per funkcio, integralo kaj faktorialo;

14 ĉar ilin por la ĉiutagaj ordinaraj bezonoj de la vivo oni ne pli vidas ol la milionojn kaj miliardojn. (**6**)

15 Sed la bazaj operacioj memorigas al ŝi la ekscitajn (**7**) problemojn tradiciajn pri kranoj kaj trajnoj...

7 Mais la division, (en) voilà une opération délicate : 55 : 8 = 6/7, cinquante-cinq par huit font six, (il) reste sept.

8 Avec (de) petits [*c : grands*] nombres on peut se-servir-de locutions fractionnaires : 6 : 3 = 2, (le) tiers (de) six est deux.

9 Les résultats des calculs de-base ci-dessus, on les appelle respectivement : une somme, une différence, un produit, un quotient.

10 Cependant Jeanne désire atteindre un plus haut niveau, celui des fractions : 4/5, quatre sur cinq, ou, quatre cinquièmes;

11 car (c'est) surtout des fractions décimales (dont) on a besoin : 0,5, zéro virgule cinq; 5,07, cinq virgule zéro sept.

12 Par-exemple, le livre a un format de onze virgule cinq sur [*par*] dix-huit centimètres (11,5 × 18cm).

13 Pour-sûr, (il) n'est guère utile (de) jongler avec [*par*] une proportion, une extraction-de-racine et une élévation-à-puissance, ni avec une fonction, une intégrale et une factorielle;

14 car pour les besoins ordinaires quotidiens de la vie on ne les rencontre [*voit*] pas plus que les millions et (les) milliards.

15 Mais les opérations de-base lui rappellent les excitants problèmes traditionnels de robinets et de trains...

(**4**) Kvarone ok estas du : *le quart de huit est deux;* kvarono : *un quart; le suffixe* -ono *forme des parties aliquotes;* onigi = frakcii : *fractionner.*

(**5**) Nul : *zéro;* nula : *nul;* nuligi : *annuler;* nulpunkto : *le degré zéro.*

(**6**) Miliono : *million;* miliona : *millionnième;* miliono : *un millionnième;* milono : *un millième;* miliardo : *milliard;* miliardulo : *un milliardaire.*

(**7**) Eksciti : *exciter, provoquer, énerver;* esti en plena ekscitiĝo : *être dans tous ses états;* inciti : *irriter, surexciter;* instigi : *inciter à, pousser à.*

EKZERCO. — **1** Kiomfoje vi pekis ? — **2** Trifoje. — **3** Kiom estas tri kaj kvar ? — **4** Tri kaj kvar faras sep. — **5** Unu plus du estas tri. — **6** Sep minus kvar faras tri. — **7** Kvar el ok estas kvar. — **8** Dek per tri estas tridek. — **9** Trioble kvin faras dek kvin. — **10** Dek per du faras kvin. — **11** Dek unu per du faras kvin, restas unu. — **12** Kvarone dek estas du, restas du. — **13** Ses sur sep. — **14** Ses seponoj. — **15** Nul komo sep. — **16** Tri komo mil kvarcent dek ses. — **17** Dudek unu per dudek naŭ komo sep. — **18** Ĝusta, erara, kapa, pensa kalkulo.

Dua ondo : la 10-a leciono

KVINDEK-TRIA (53-a) LECIONO

Jana respondas

1 San-Francisko, la 1972-08-31. (**1**) Kara Aldo, Mi bonorde ricevis viajn lastajn leterojn.

2 Kaj se mi ĝis nun prokrastis la respondon — bonvolu pardoni — tion mi faris,

3 por havi la kapablon anonci al vi tre agrablan novaĵon : mi ekiros al Eŭropo post du tagoj.

4 Efektive, mia estro devas rondviziti kelke da filioj, sidantaj en eŭropaj ĉefurboj;

5 tio estos do unumonata vojaĝo per etapoj sinsekvaj en Londono, Roterdamo, Hamburgo, Bruselo, Parizo kaj Romo.

EXERCICE. — 1 Combien de fois avez-vous péché ? — 2 Trois fois. — 3 Combien font trois et quatre ? — 4 Trois et quatre font sept. — 5 Un plus deux, trois. — 6 Sept moins quatre font trois. — 7 Quatre ôtés de huit font quatre. — 8 Dix par trois, trente. — 9 Le triple de cinq est quinze. — 10 Dix divisés par deux font cinq. — 11 Onze divisés par deux font cinq, il reste un. — 12 Le quart de dix est deux, il reste deux. — 13 Six sur sept. — 14 Six septièmes. — 15 Zéro virgule sept. — 16 Trois virgule quatorze cent seize. — 17 Vingt et un sur vingt-neuf virgule sept. — 18 Un calcul exact, erroné, de tête, mental.

Ne ekscitiĝu ! *Ne vous frappez pas! si vous ne parvenez pas à compter dans la langue. Cela viendra peu à peu si vous ne négligez pas les numéros des pages et des leçons.*

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

Jana répond

1 San Francisco, le 1972 -08-31. Cher Aldo, J'ai bien [*en-bon-ordre*] reçu vos dernières lettres.

2 Et si jusqu'à-présent j'ai-différé la réponse — veuillez (me) pardonner — je l'ai-fait

3 pour être-en-mesure [*avoir la capacité*] (de) vous annoncer une nouvelle très agréable : je pars pour l'Europe dans deux jours.

4 En-effet, mon chef doit faire-une-tournée (dans) quelques (-unes) des filiales, qui-ont-leur-siège dans des capitales européennes;

5 ce sera donc un voyage d'un-mois par étapes successives à Londres, Rotterdam, Hambourg, Bruxelles, Paris et Rome.

NOTES. — (**1**) *Jana applique la recommandation de la normalisation internationale : année, mois, quantième, à l'inverse de l'ordre français habituel : le 31 août 1972.*

6 Jam de du semajnoj en la firmao ĉiu (**2**) parolis nur pri tio : kiu el la korespondistinoj estos elektita

7 por akompani la estron kaj plenumi rolon de sekretariino kaj interpretistino ?

8 Kaj jen min trafis la sorto : kion mi ne atendis ? Sed fakte min favoris la scipovo paroli plurajn lingvojn.

9 Ĉiaokaze mi estos en Londono ekde la 3-a de septembro, kaj verŝajne en Romo ĉirkaŭ la 22. de la sama monato.

10 Jen bona novaĵo, ĉu ne ? Kaj, se mi ne eraras, vi naskiĝis la 31-an (**3**) de aŭgusto.

11 Mi deziras do al vi ĉion plej bonan okaze de via datreveno de naskiĝo.

12 Ni ne hezitu peti de la sorto ĉiom : se jam komence ni limigas nian aspiron per « iom », fatale, ke restas neniom. (**4**)

13 Kaj se spite ĉian deziron ni ricevas nur malmulton, ni almenaŭ ne sentas bedaŭron : ĉia (**5**) dono estas bono !

6 Depuis [*déjà de*] deux semaines dans la maison [*-de-commerce*], chacun ne parlait plus que de cela : qui parmi les correspondancières sera(it) choisie

7 pour accompagner le patron et remplir un rôle de secrétaire et d'interprète ?

8 Et voici (que) le sort m'est-tombé-dessus : ce-à-quoi je ne (m')attendais pas ! Mais en-réalité (ce qui) m'a-favorisé (c'est de) pouvoir [*le pouvoir-savoir*] parler plusieurs langues.

9 En tout-cas, je serai à Londres dès le 3[*-ième de*] septembre, et probablement [*vraisemblablement*] à Rome vers le 22 du même mois.

10 Voilà une bonne nouvelle, n'est-ce pas ? Et si je ne me-trompe, vous êtes-né le 31[*-ième de*] août.

11 Je vous souhaite donc tout (ce qu'il y a de) meilleur à-l'occasion de votre anniversaire [*retour-de-date de naissance*].

12 N'hésitons pas à demander au sort le-tout : si dès (le) début nous bornons nos aspirations par « un-peu », (il est) fatal (qu'il) ne reste rien (du-tout).

13 Et si en-dépit-de toute-espèce-de souhait nous ne recevons que peu(-de-choses), nous ne (res)sentons pas, au-moins, (de) regret : tout (ce qui est) don(né) est bon (à prendre) !

(**2**) Ĉiu : *chaque, tout, chacun;* ĉiuj : *tous, tout le monde;* ĉiutage : *tous les jours, quotidiennement;* ĉiun duan tagon : *tous les deux jours.*

(**3**) *Trois façons d'indiquer une date :* la 31-an de aŭgusto, *avec le signe* -n*;* la 31. de aŭgusto, *avec un point après les chiffres;* je la 31-a de aŭgusto, *avec une préposition.*

(**4**) Kiom da libroj el la kolekto vi deziras ? — Ĉiom : *combien de livres de la collection désirez-vous ? — Le-tout.* Iom : *un-peu;* tiom : *tant;* neniom : *rien (du tout). Adverbes de quantité.*

(**5**) Ĉio : *chaque chose, tout;* ĉiopova : *tout-puissant;* ĉia : *toute espèce de, toute sorte de, tout;* ĉiaokaze : *en tout cas.*

14 Ha ! Se vi estus ĉi tie, mi preparus fragojn kun iom da Porto-vino kaj multe da sukero... ĉu vi memoras ?

15 Laŭdire kelke de (**6**) tiaj fragoj havigas fortunon. Ĝis baldaŭ. Kore via. Jana.

EKZERCO. — **1** Kian aĝon vi havas ? — **2** Mi havas 42 jarojn. — **3** Kia estas via aĝo ? — **4** Mi estas 35-jara. — **5** Kiomjara vi estas ? — **6** Mi estas en mia 50-a jaro. — **7** Kiom ŝi aĝas ? — **8** Ŝi havas la aĝon de ĉirkaŭ 20 jaroj. — **9** Kioma horo estas ? — **10** Estas la 7-a kaj dek kvin minutoj. — **11** Ne, via horloĝo malfruas : estas jam la 7-a kaj duono. — **12** Tute ne, gesinjoroj, laŭ la mia estas la 7-a kaj tri kvaronoj. — **13** Ho ! La via tro fruas : verdire estas la 7-a kaj tridek kvin minutoj. — **14** Oni donas por manĝi je ĉiu horo.

Méfiez-vous de la tendance française à déplacer l'accent tonique sur la fin des mots; prononcez bien : kiom, tiom, iom, ĉiom, neniom, ĉio, ĉia, ĉiu, tridek, tridek kvin...

Dua ondo : la 11-a leciono

KVINDEK-KVARA (54-a) LECIONO

La unuaj impresoj de Jeanne

1 Jam sur la ŝipo oficisto de la enmigra (**1**) servo submetis ŝin al maldiskreta ekzameno : « Por kiu celo vi venas ?... »

14 Ah ! Si vous êtiez ici, je préparerais des fraises avec un-peu de porto et beaucoup de sucre... vous vous-rappelez ?

15 Quelques(-unes) de cette-sorte-de fraises, dit-on, portent [*procurent*] chance. A bientôt. Cordialement vôtre. Jana.

(**6**) Taso da kafo : *une tasse de café;* taso de via kafo : *une tasse de votre café;* botelo da vino : *une bouteille de vin;* botelo de tiu vino : *une bouteille de ce vin;* du frankoj da bombonoj : *deux francs de friandises;* ŝuldo de du frankoj : *une dette de deux francs;* bulo da tero : *une motte de terre;* parto de la tero : *une partie de la terre;* duono de (unu) horo : *une demi-heure. La préposition* da (de ia) *introduit le complément d'un nom de mesure, à condition que ce complément reste indéterminé.*

EXERCICE. — 1 Quel âge avez-vous ? — 2 J'ai 42 ans. — 3 Quel est votre âge ? — 4 Je suis âgé de 35 ans. — 5 Combien d'années ? — 6 Je suis dans ma cinquantième année. — 7 De combien est-elle âgée ? — 8 Elle a l'âge de 20 ans environ. — 9 Quelle heure est-il ? — 10 Il est 7 heures quinze. — 11 Non, votre montre retarde : il est déjà 7 heures et demie. — 12 Absolument pas, messieurs-dames, à la mienne il est 7 heures trois quarts. — 13 Oh ! La vôtre avance de trop : à vrai dire, il est 7 heures 35. — 14 On donne à manger à toute heure.

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

Les premières impressions de Jeanne

1 Déjà sur le bateau un fonctionnaire du service de-l'immigration lui avait-fait-subir un interrogatoire indiscret : « Dans [*pour*] quel but venez-vous ?... »

NOTES. — (**1**) Migri : *errer à l'aventure;* elmigri : *émigrer;* enmigri : *immigrer.*

2 Kaj sur la elŝipejo la vojaĝantoj troviĝis disigitaj en du vicojn unu por la britoj kaj la alian por la fremduloj.

3 Tial ŝi ne povis subpremi ian nedifineblan senton de maltrankvilo, ĝis ŝi retrovis John kaj lian aŭton.

4 Tamen ne estis la unua fojo, ke ŝi transpasas la landlimon : ŝi antaŭe iris al Romo kaj Bruselo.

5 Sed nenio (**2**) estas tiel malsimila kiel en la Britaj Insuloj : eĉ la veturiloj, ruliĝantaj sur la maldekstra parto de la ŝoseo !

6 Kiel deklaris John mem ne sen brita humuro, neniu (**3**) eŭropa lando konservis mezepokajn kutimojn kiel tiu ĉi.

7 Ekzemple preskaŭ nenia (**4**) mezurunuo similas krom tiuj de la tempo : horo, minuto, sekundo.

8 La dimensioj estas mezurataj per coloj, futoj, jardoj, klaftoj kaj mejloj (**5**), sekve la surfacoj kaj volumenoj per kvadrataj kaj kubaj futoj...

9 per akreoj je ĉ. 40 aroj kaj toneloj variantaj laŭ la materialoj; eĉ la kapacitaj unuoj la pindo kaj galjono (**6**) ne estas samvaloraj kiel en Usono !

10 Koncerne la pezon estas uzataj la grano, unco kaj funto; sed, Jeanne, ne pesu vin sur aŭtomata pesilo : (**7**)

2 Et sur le débarcadère les voyageurs se-trouvèrent séparés en deux files l'une pour les Britanniques et l'autre pour les étrangers.

3 Aussi ne put-elle réprimer une-sorte-de sentiment indéfinissable d'inquiétude jusqu'à-ce-qu'elle eût-retrouvé John et sa voiture.

4 Pourtant, (ce) n'était pas la première fois qu'elle franchi(ssai)t la frontière : elle était-allée [*auparavant*] à Rome et à Bruxelles.

5 Mais rien n'est aussi dissemblable que dans les îles Britanniques : même les voitures, qui-roulent sur la partie gauche [*c :*] de la chaussée !

6 Comme (le) déclara John même non sans humour britannique, aucun pays européen n'a-conservé (de) coutumes médiévales comme celui-ci.

7 Par-exemple, presque aucune[-*espèce-d'*]unité-de-mesure n'est-semblable hormis celles du temps : heure, minute, seconde.

8 Les dimensions sont mesurées en [*par*] pouces, pieds, yards, toises et milles, par-suite les surfaces et (les) volumes en pieds carrés et cubes...

9 en acres d'environ 40 ares et en tonneaux variables [*variant*] selon les matières; même les unités de-capacité, la pinte et (le) gallon, ne sont pas de-même-valeur qu'aux Etats-Unis !

10 En-ce-qui-concerne le poids, sont-usités le grain, (l')once et (la) livre; mais, Jeanne, ne vous pesez pas sur une balance automatique :

(**2**)Nenio : *rien;* nenio bona : *rien de bon;* neniigi : *anéantir;* nenifarado : *farniente.*

(**3**) Neniu : *personne ne, aucun ne, pronom ou adjectif indéfini négatif :* neniu lando, *aucun pays.*

(**4**) Nenia : *aucun, aucune, aucune sorte de.*

(**5**) Dimensioj : longo, larĝo, diko, alto, diametro, formato; colo : *pouce* = 0,025399 *m;* futo : *pied* = 0,30479 *m; jardo :* yard = 0,917 *m;* klafto : *toise* = 1,83 *m*; mejlo : *mille* = 1 609,31 *m.*

(**6**) Pindo : *pinte* = 568 *mililitroj, en Usono :* 473; galjono : *gallon* = 4,546 *litroj, en Usono :* 3,7853.

(**7**) Pezi : *avoir du poids, peser;* pezo : *poids;* peza : *pesant;* pezilo : *un poids (pour mesurer);* grano : *grain* = 0,0064 *gramo;* unco : *once* = 28,35;

11 vi ricevos pezan valoron je ŝtonoj, kaj se la ŝtono meznombre valoras 14 funtojn, ĝi varias laŭ la pesotaĵoj...

12 Jam de 1971 la pundo konsistas el 100 novpencoj; sed antaŭe ĝi enkalkulis 20 ŝilingojn, kaj ĉiu el ili 12 pencojn.

13 Krome ekzistis plej diversaj moneroj, interalie la duon-krono (2 ŝ. kaj 6 p.) kaj la floreno (2 ŝ.).

14 Kaj por faciligi la tuton la gineo estis nur kalkul-unuo de 21 ŝilingoj.

15 Feliĉe, ke oni fine sukcesis simpligi la mon-unuojn, ekpensis Jeanne, ĉar sen John mi sentus min perdita !

EKZERCO. — **1** Ne forgesu streĉi vian horloĝon. — **2** Kioman horon vi legas sur la via ? — **3** Estas kvin minutoj post la 1-a posttagmeze. — **4** Mi preferus : kvin minutoj antaŭ la 2-a. — **5** Kial do ? — **6** Legu mem ĉi tiun afiŝeton : la butiko estas fermita inter la 12-a kaj la 14-a. — **7** Kaj mi ja devas atendi ĝis ĉirkaŭ la kvina. — **8** Ĉu vere ? — **9** Jes, por la tradicia tetrinkado. — **10** Kiom da homoj ĉeestis la kunvenon ? — **11** Super ducent. — **12** Kiom da violoj ? — Unu bukedo. — **13** Pri kia bukedo temis ? — Pri bukedo de violoj.

Bien entendu, le système international est le système métrique : les termes sont les mêmes qu'en français : **metro, kvadrata metro, aro, kuba metro, gramo, litro, stero, ktp...** Inutile de traduire.

Dua ondo : la 12-a leciono

11 vous recevrez un poids évalué [*valeur pondérale*] en « pierres », et si la « pierre » en-moyenne vaut 14 livres, elle varie selon ce qu'on pèse [*ce-qui-est-à-peser*]...

12 Depuis 1971 la livre (sterling) se-compose de 100 nouveaux pence; mais auparavant elle comptait 20 shillings, et chacun d'eux 12 pence.

13 En-outre, (il) existait des pièces-de-monnaie (des) plus diverses, entre-autres la demi-couronne (2 shillings et 6 pence) et le florin (2 shillings).

14 Et pour faciliter le tout la guinée n'était qu'une unité-de-calcul de 21 shillings.

15 Heureusement qu'on est enfin parvenu (à) simplifier les unités-monétaires, se-prit-à-penser Jeanne, car sans John je me sentirais perdue !

funto : *livre* = 453 *gramoj;* **pesi** : *peser* (*mesurer*); **peso** (pesado) : *pesée, pesage;* **pesilo** : *balance, instrument à peser.*

EXERCICE. — 1 N'oubliez pas de remonter votre montre. — 2 Quelle heure avez-vous à la vôtre ? — 3 Une heure cinq de l'après-midi. — 4 Je préférerais : deux heures moins cinq. — 5 Pourquoi donc ? — 6 Lisez vous-même cette petite affiche : la boutique est fermée entre 12 heures et 14 heures. — 7 Et moi, je dois attendre jusqu'à environ cinq heures. — 8 Vraiment ? — 9 Oui, pour l'heure traditionnelle du thé. — 10 Combien de monde y avait-il à la réunion ? — 11 Plus de deux cents. — 12 Combien de violettes ? — Un seul bouquet. — 13 De quelle sorte de bouquet s'agissait-il ? — D'un bouquet de violettes.

54-a LECIONO

KVINDEK-KVINA (55-a) LECIONO

Demando-ludo

1 John haltis por telefoni al la direkcio de sia gazeto; kaj dume Jeanne profundiĝis en la distran angulon (**1**) de magazino.

2 Ĉu krom la plej konata kalendaro de romana deveno ekzistas ankaŭ aliaj apartaj, hindua, hebrea, ĉina, budha kaj islama ?

3 Ĉu la vorto aprilo venas de Afrodita, greka diino pri belo kaj amo, aŭ de latina verbo signifanta : « malfermi » ?

4 La monato majo estus dediĉita al diino Maja, sed ĉu temas pri la patrino de Merkuro aŭ la filino de Faŭno ?

5 Ĉu por la festo de la laboro aŭ honoro al la amatinoj la unuan tagon estis plantitaj la maj-arboj kun rubandoj ?

6 Ĉu junio estas la monato de Junona, la edzino de Jovo, aŭ tiu de Junio Bruto, la unua konsulo de la Roma Respubliko ?

7 Kiuj estas la poeziaj nomoj, kiujn Fabre provis doni al la monatoj po (**2**) tri samfinaj laŭ la sezonoj ?

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON

Jeu-de-questions

1 John s'est-arrêté pour téléphoner à la direction de son journal; et en-attendant Jeanne s'est-plongée dans le coin des-distractions d'un magazine.

2 Outre le calendrier (le) plus connu, d'origine romaine [*provenance des-Romains*], (en) existe-t-il [*aussi*] d'autres particuliers, hindou, hébraïque, chinois, bouddhiste et musulman [*islamique*] ?

3 Le mot avril vient-il d'Aphrodite, une déesse grecque de (la) beauté et (de l')amour, ou d'un verbe latin qui-signifie : « ouvrir » [*c :*] ?

4 Le mois de mai serait dédié à une déesse Maïa, mais s'agit-il de la mère de Mercure ou (de) la fille de Faunus ?

5 Est-ce pour la fête du travail ou (bien en l')honneur des (bien-)aimées (que) le premier [*jour*] (du mois) étaient plantés les arbres-de-mai enrubannés [*avec rubans*] ?

6 Juin est-il le mois de Junon, l'épouse de Jupiter, ou celui de Junius Brutus, le premier consul de la République Romaine ?

7 Quels sont les noms poétiques que Fabre a-tenté (de) donner aux mois par trois de-même-terminaison selon les saisons ?

NOTES. — (**1**) Angulo : *angle, coin;* en ĉiuj anguloj de la mondo : *aux quatre coins du monde;* ĉe la stratangulo : *au coin de la rue;* la angulo de krucvorto : *le coin des mots-croisés;* angulilo : *équerre;* triangulo : *triangle.*

(**2**) Po, *préposition de sens distributif : à raison de;* po du policistoj gardis la elirejojn : *deux policiers surveillaient chaque issue;* ili transportis po du kestojn : *ils transportaient chacun deux caisses;* trinki ĉi tiun medikamenton po sep gutoj en glason da akvo : *prendre ce médicament à raison de sept gouttes dans un verre d'eau;* en urbo oni pleje veturas po sesdek (kilometroj) hore : *dans une ville*

8 Kial la tagoj estas grupigitaj sepope (**3**) en semajnon ? Ĉu pro la lunfazoj (**4**), kies tutan daŭron oni iam kalkulis je kvaroble sep tagoj ?

9 Kio estas la nomorigino de la semajnaj tagoj : dimanĉo, lundo, mardo, merkredo, ĵaŭdo, vendredo kaj sabato ?

10 Kiam ekzistis la grekaj kalendoj, la tri-ĵaŭda semajno, kaj la tago de sankta Neniamo ?

11 Kio estas la dimanĉaj vestoj, la Karnavala Mardo, la Cindrø̂merkredo, la Sankta Vendredo kaj la sàbatorgio ?

La espero

(1-a strofo)

12 En la mondon venis nova sento,
tra la mondo iras forta voko;

13 per flugiloj de facila vento
nun de loko flugu ĝi al loko.

14 Ne al glavo sangon soifanta
ĝi la homan tiras familion :

8 Pourquoi les jours sont-ils groupés par-sept en semaine ? Est-ce en-raison des phases-de-la-lune, dont toute (la) durée, on (la) comptait autrefois [*à*] quatre-fois sept jours ?

9 Quelle est l'origine-du-nom des jours de-la-semaine : dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi et samedi ?

10 Quand existèrent les calendes grecques, la semaine des-quatre [*trois*]-jeudis, et le jour de saint Jamais ?

11 Qu'est-ce (que) les vêtements du-dimanche, le Mardi-gras [*de-Carnaval*], le Mercredi-des-Cendres, le Vendredi Saint et le sabbat ?

L'espérance

(premier couplet)

12 Dans le monde est-venu un nouveau sentiment,
de-par le monde va une aspiration [*appel*] profonde [*fort*];

13 sur [*par*] (les) ailes d'un vent favorable [*facile*]
(qu')elle vole à-présent de place en place.

14 (Ce) n'(est pas) vers un glaive de-sang assoiffé
(qu')elle entraîne [*tire*] la famille humaine :

on fait au mieux soixante à l'heure. Po tri samfinaj laŭ la sezonoj : vendemiaro, brumaro, frimaro, en aŭtuno; nivozo, pluviozo, ventozo, en vintro; ĝerminalo, prerialo, florealo, en printempo; mesidoro, termidoro, fruktidoro, en somero.

(**3**) Unuope : *un par un;* duope : *deux par deux;* triope : *trois par trois, etc.* Opa : *collectif;* ope : *en bloc.*

(**4**) Fazo : *phase.* Lunfazoj : novluno, *nouvelle lune;* unua kvaronluno : *premier quartier;* plenluno : *pleine lune;* lasta kvaronluno : *dernier quartier.* Lundaŭro : *lunaison.*

15 al la mond' eterne militanta
ĝi promesas sanktan harmonion. **(5)**

EKZERCO. — **1** Ĉu vi konas la distancon de la tero ĝis la luno ? — **2** Tio dependas de la fazo : ĝi varias inter 365.600 kaj 406.800 km. — **3** Kiam ekiros la proksima spacoŝipo al la luno ? — **4** Konsultu la horaron. — **5** Kioman kaj kiun tagon ni havas hodiaŭ ? — **6** Hodiaŭ estas merkredo la 14-a de februaro. — **7** Tornado estas speco de ciklono ofte kun trombo, kiu en la regiono de Antiloj meznombre rapidas po 300 kilometroj hore. — **8** En la komenco de la jarcento la atomo estis konsiderata kiel konsistanta el triopaj eroj : protono, elektrono kaj fotono. — **9** Sed da korpuskloj nuntempe oni enkalkulas ĉirkaŭ 300.

Dua ondo : la 13-a leciono

KVINDEK-SESA (56-a) LECIONO

Revizio kaj notoj

1 Akcento. — *Les noms de nombre sont, pour la plupart, des monosyllabes inaccentués :* du, tri, kvar, kvin, ses, sep, ok, naŭ, dek, cent, mil; *seuls,* unu, miliono, miliardo *et* nulo *ont plus d'une syllabe* (unu *et* nulo *sont parfois élidés :* un', nul).

Néanmoins, leurs dérivés (du*a*) *et leurs composés* (du*dek*) *reçoivent l'accent grammatical. Ainsi, jusqu'à* mil, *se présentent les dizaines et les centaines :* **du**dek, **tri**dek, **kvar**dek... **du**cent, **tri**cent, **kvar**cent... **tri**cent **ses**dek kvin mil **ses**cent (365 600)... **kvar**cent *ses mil* **ok**cent (406 800).

15 au monde éternellement en-guerre [*guerroyant*]
elle promet une entente [*harmonie*] sacrée.

(5) « La espero » *est l'un des premiers essais poétiques par lesquels L.L. Zamenhof a présenté la langue, d'où son caractère empreint d'un romantisme un peu primitif : il est chanté, comme hymne, lors de réunions solennelles.*

EXERCICE. — 1 Connaissez-vous la distance de la terre à la lune ? — 2 Ça dépend de la phase : elle varie entre 365 600 et 406 000 km. — 3 Quand partira le prochain vaisseau spatial pour la lune ? — 4 Consultez l'horaire. — 5 Quel quantième et quel jour avons-nous aujourd'hui ? — 6 Aujourd'hui, c'est mercredi le 14 février. — 7 Une tornade est une espèce de cyclone souvent accompagné d'une trombe, qui dans la région des Antilles file en moyenne à 300 km à l'heure. — 8 Au début du siècle, l'atome était considéré comme constitué d'éléments ternaires : proton, électron, photon. — 9 Mais des corpuscules, actuellement on en dénombre environ 300.

C'est aussi cette accentuation qui permet de distinguer : kvar**dek**-kvar mi**lo**noj (44/1000) *avec un trait d'union,* **kvar**dek kvar mi**lo**noj (40/4000) *et* **kvar**dek kaj kvar mi**lo**noj (40 4/1000).

2 Numeraloj. — *Les mots des nombres cardinaux — invariables sauf* miliono *et* miliardo — *sont en fait d'une nature complexe; tantôt substantifs :* tri kaj kvar estas sep; *tantôt pronoms :* kiom da paĝoj vi legas ĉiutage ? — Ĉirkaŭ ok (*comme tels, ils peuvent être précédés de prépositions*); *tantôt adjectifs :* mi legos ok paĝojn.

Les adjectifs et les adverbes ordinaux sont formés par les voyelles -a *et* -e *:* unua, dua, tria... unue, due, trie... ktp.; *les collectifs par le suffixe* -op *:* unuopa/e, duopa/e, triopa/e...; *et les substantifs dérivés par la voyelle* -o *:* unuo, *unité;* unuopo, *élément unique* - duo, *une paire;* duopo, *un duo* - trio, *un trois;* triopo, *un trio; etc.*

3 Aritmetikaj operacioj.

Kvin plus tri faras ok - adicio : 5 + 3 = 8.
Ok minus tri faras kvin - subtraho : 8 — 3 = 5.
Trioble kvin estas dek kvin - multipliko : 3 × 5 = 15.
Triobla : *triple;* la trioblo : *le triple;* triobligi : *tripler.*
Trione dek kvin estas kvin - divido : 15 : 3 = 5.
Triona : *ayant la valeur d'un tiers;* la triono : *le tiers;* trionigi, *diviser en trois.*

4 Kvantovorta serio.

Kioma horo estas ? : *quelle heure est-il ?*
Kiomjara vi estas ? : *quel âge avez-vous ?*
Kiom da tempo tio daŭros ? : *combien de temps ça durera-t-il ?*
Kiom da lakto tiom da teo ! : *autant de lait que de thé !*
Iom post iom : *peu à peu.*
Ŝi estas iom beleta : *elle est assez (un peu) jolie.*
La frato lasis neniom da ludiloj al la fratino : li volis akapari ĉiom : *le frère ne laissait pas de jouets à sa sœur : il voulait accaparer le tout.*

5 Gravaj vortetoj.

Ne ĉio brilanta estas diamanto : *tout ce qui brille n'est pas or (diamant).*
Ĉiu havas sian guston : *à chacun son goût.*

Ĉiuj milionoj konsistas el milonoj : *tous les millions se composent de millièmes.*
Ne ĉian penson metu sur la langon : *toute (pensée) n'est pas bonne à dire.*
Ne : *non, ne... pas;* nen : *non;* se ne, nen ! : *sinon, non !*
Nenia peketo restas longe sekreto : *aucune faute, même légère, ne reste longtemps un secret.*
Neniu estas profeto en sia urbeto : *nul n'est prophète en son pays.*
Per nenio oni faras nenion : *on ne fait rien pour rien.*
Nenio nova sub la suno : *rien de neuf sous le soleil.*

6 Mezuraj esprimoj.

Kia estas la hodiaŭa temperaturo ? : *quelle est la température d'aujourd'hui ?* Ĉi-matene ĝi variis de minus du ĝis plus kvin gradoj laŭ la skalo centezimala (celsiusa, centigrada) : *ce matin, elle a varié de moins deux à plus cinq degrés selon l'échelle centésimale (de Celsius, centigrade).* La meznombra temperaturo de homa korpo estas ĉ. (ĉirkaŭ) 37 °C : *la température moyenne d'un corps humain est d'environ* 37 °C.
Kio estas la prezo de unu kilogramo da terpomoj ? : *quel est le prix d'un kilo de pommes de terre ?* Tio dependas de la specio kaj loko : ĝi varias inter unu kaj du frankoj : *ça dépend de l'espèce et de l'endroit : il varie entre un et deux francs.* Krom tio, kion vi deziras ? : *et avec ça, que désirez-vous ?* Unu litron da ordinara vino kaj unu botelon de ĉi tiu blanka vino : *un litre de vin ordinaire et une bouteille de ce vin blanc.*
La komercisto donis po du bombonoj al la infanoj : *le commerçant donna deux bonbons à chacun des enfants.* Li vendas podetale, pobotele, popece : *il vend au détail, à la bouteille, à la pièce. (Dans de telles expressions :* pogrande, *en gros;* potage, *par jour...; etc., la préposition est employée comme préfixe).*

La dua ondo : la 14-a leciono.

KVINDEK-SEPA (57-a) LECIONO

Hejma etoso

1 Ĉar li ne kutime vivas en Londono, John stiris la aŭton al la familia domo.

2 Ĉi tiu, datiĝanta de la antaŭa jarcento, pro sia vasteco aspektas (**1**) kvazaŭ palaceto.

3 Eĉ dank'al parketo ĝi situas ankoraŭ izolita en la bela okcidenta antaŭurbo.

4 Jam de pluraj jaroj ne loĝas (**2**) tie la gepatroj, kiuj retiriĝis el la urbo por pli kvieta vivo en la kamparo.

5 Nuntempe la domo estas loĝata de la fratino de John, kiu ĉiam ekloĝiĝas en ŝia hejmo, kiam li venas en Londonon.

6 Tial Jeanne estis, kiel amikino, prezentita de John al lia fratino kaj ŝia edzo kaj ankaŭ al iliaj du gefiloj. (**3**)

7 Ĉar la domo enhavas multajn ĉambrojn (**4**), estis facile por la fratino deklari al Jeanne : « Estu bonvena gastino ! »

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON

Une chaude [*familière*] ambiance

1 Comme il ne vi(vai)t pas habituellement à Londres, John conduisit la voiture à la maison de-famille.

2 Celle-ci, datant du siècle précédent, par-suite-de sa grandeur a-l'air d'un [*comme si*] petit-palais.

3 Et même grâce à un petit-parc elle se-trouve [*situe*] encore isolée dans la belle banlieue de-l'ouest.

4 Depuis plusieurs années n'y habitent (plus) les parents qui se-sont-retirés de la ville pour une vie plus calme [*quiète*] à la campagne.

5 De-nos-jours, la maison est habitée par la sœur de John qui s'installe toujours chez elle quand il vient à Londres.

6 Aussi Jeanne fut-elle présentée, comme une amie, par John à sa sœur (à lui) et à son époux (à elle) ainsi qu'à [*et aussi à*] leurs deux enfants.

7 Comme la maison comport(ait) de nombreuses pièces, (il) fut aisé pour la sœur (de) déclarer à Jeanne : « Soyez (la) bienvenue [*hôte*] ! »

NOTES. — (**1**) Aspekti grande : *avoir l'air grand;* aspekti tute sana : *avoir tout à fait une mine de bien portant;* aspekti kiel turisto : *avoir l'allure d'un touriste;* la domo aspektas kvazaŭ palaceto : *on dirait que la maison est un petit palais.*

(**2**) Loĝi : *habiter, loger;* la loĝo kaj nutro : *le vivre et le couvert;* loĝigi : *héberger;* ekloĝiĝi : *s'installer;* enloĝiĝi : *emménager;* kunloĝi : *cohabiter;* priloĝi landon : *peupler un pays.*

(**3**) Lia fratino, la fratino de li (*John*); ŝia edzo, la edzo de ŝi, (*fratino*); iliaj gefiloj, la gefiloj de ili (*fratino kaj edzo*).

(**4**) Ĉambro : *pièce, salle, chambre;* ĉambraro : *enfilade de pièces;* ĉambrego : *grande salle, hall;* ĉambreto : *chambrette;* kvarĉambra apartamento : *un appartement de quatre pièces;* antaŭĉambro :

8 Ŝi tuj kondukis ŝin al ŝia dormoĉambro kaj survoje montris al ŝi la banĉambron kaj la necesejon.

9 Poste ŝi lasis Jeanne barakti kontraŭ la valizoj : « Ni manĝos post unu horo; dume fariĝu al vi tute hejme ! »

10 Kaj efektive Jeanne sentis sin kiel hejme (**5**) des pli, ke en la domo ĉiuj scipovas uzi la Lingvon Internacian.

11 La bofrato de John estas belgo, kiu, instalita de la bopatro, post la edziĝo ŝtataniĝis kiel britujano.

12 Allan kaj Elisabeth, la geinfanoj, denaske parolas ambaŭ lingvojn, la anglan kaj la internacian.

13 La doma etoso tre plaĉis al Jeanne, ĉar dank'al la komuna lingvo nenio el ĝia (**6**) esenco povis longe resti fremda al ŝi.

EKZERCO. — **1** Ŝia vizaĝo aspektas pli pale hodiaŭ; ĉu ŝi malsanas ? — **2** Ne, ŝi aspektas nur kiel homo, kiu ne tradormis la nokton. — **3** Lia fratino enloĝiĝis kun sia edzo en la familian domon. — **4** Kaj iliaj gepatroj transloĝiĝis en la kamparon. — **5** La domo estas multeĉambra, kaj en ĝiaj vastaj ĉambroj oni povas facile loĝigi pli ol unu personon. — **6** Ĉie estas varme, sed hejme plej ĉarme. — **7** Post sia reveno hejmen li rakontis pri sia vojaĝo. — **8** Post tia rakonto fariĝis al ŝi en la koro ankoraŭ pli agrable kaj hejme.

La dua ondo : la 15-a leciono.

8 Elle la conduisit immédiatement à sa chambre et chemin-faisant lui montra la salle-de-bain et les lieux-d'aisance [*de-nécessité*].

9 Puis elle laissa Jeanne aux prises avec [*se-débattre contre*] les valises : « Nous mangerons dans une heure; en-attendant, faites comme chez vous ! [*(que ça) devienne à vous tout-à-fait familier*]

10 Et en-effet Jeanne se sentit comme chez-elle d'autant plus que dans la maison tout-le-monde pouvait employer la Langue Internationale.

11 Le beau-frère de John est un Belge qui, installé par le beau-père, se-fit après le mariage [*comme*] citoyen britannique.

12 Allan et Elisabeth, le garçon-et-la-fille, de-naissance parlent les-deux langues, la (langue) anglaise et la (langue) internationale.

13 L'ambiance de-la-maison plut beaucoup à Jeanne, car grâce à la langue commune rien de sa nature [*essence*] (ne) pouvait lui rester longtemps étranger.

antichambre; gastoĉambro : *chambre d'ami;* dormoĉambro : *chambre à coucher;* manĝoĉambro : *salle à manger.*

(**5**) Hejmo : *foyer, intérieur, chez-soi;* la hejmo de anglo estas lia kastelo : *le « home » d'un Anglais est son château;* senti sin kiel hejme : *se sentir comme chez soi.*

(**6**) Ĝia esenco, la esenco de ĝi (etoso : *ambiance, climat*).

EXERCICE. — 1 Son visage (à elle) a l'air plus pâle aujourd'hui; est-elle malade ? — 2 Non, elle a seulement l'allure d'un être-humain qui n'a pas dormi de la nuit. — 3 Sa sœur (à lui) a emménagé avec son mari dans la maison de famille. — 4 Et leurs parents (à eux) ont déménagé à la campagne. — 5 La maison a de nombreuses pièces, et dans ses (à elles) vastes salles on peut aisément héberger plus d'une personne. — 6 Il fait bon [chaud] partout, mais chez soi (c'est) des plus doux [charmant]. — 7 Après son retour chez lui, il fit le récit de son voyage. — 8 A la suite d'un pareil récit, tout se fit à son cœur (à elle) encore plus plaisant et plus intime.

57-a LECIONO

KVINDEK-OKA (58-a) LECIONO

La unua manĝo

1 Ekde la unua vespero Jeanne tuj simpatiis kun Elsie, la fratino de John;
2 des pli ke tiu (**1**) estis tre kontenta paroli kun francino pri la pariza kaj londona modoj.
3 Ankaŭ John ĝojis pri tio, ĉar la sekvantan tagon li devis viziti la redakcion de la gazeto.

4 Ili do interkonsentis (**2**), ke John veturigos ambaŭ virinojn en la urban centron por trabutikado,
5 kaj li retrovos ilin akurate je la 5-a posttagmeze (**3**) en St. James's Park apud la reĝina palaco.
6 Tiel la konversacio vigle zumadis dum la tuta manĝo, kvazaŭ ili volus elĉerpi (**4**) ĉiujn temojn.
7 En la komenco Jeanne estis iom surprizita de la tablo, kies (**5**) primeto ne tute similas al ŝia kutima.

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON

Le premier repas

1 Dès le premier soir Jeanne sympathisa tout-de-suite avec Elsie, la sœur de John;
2 d'autant plus que celle(-ci) était très contente (de) parler avec une Française de la mode parisienne et londonienne.
3 John aussi s'en réjouissait, car le lendemain il devait se-rendre (à) la rédaction du journal.
4 Ils furent donc convenus que John conduira(it) les-deux femmes au centre de-la-ville pour des-emplettes,
5 et il les retrouvera(it) à cinq heures tapant de-l'après-midi au Park St. James près du palais de-la-reine.
6 (C'est) ainsi (que) la conversation ronronna avec-entrain durant tout le repas, comme s'ils voulaient épuiser tous-les-sujets.
7 Au début Jeanne fut un-peu surprise par la table dont l'ordonnance n'était [*est*] pas rigoureusement pareille à celle dont elle avait l'habitude.

NOTES. — (**1**) Tiu : *celle-là* (*fratino*); tiu ĉi : *celui-ci* (*il s'agirait de John*). *Le pronom démonstratif sert notamment à représenter le mot d'une phrase précédente, lorsque ce mot n'en est pas le sujet.* Ŝi, *dans ce contexte, serait Jeanne.*

(**2**) Konsenti : *consentir;* konsentiĝi : *tomber d'accord;* interkonsenti : *convenir de, que;* inter *est employé comme préfixe pour signifier ici que l'action est réciproque :* interparoli : *s'entretenir.*

(**3**) Tagmezo : *midi;* tagmeze : *à midi;* antaŭtagmeze : *avant midi;* posttagmeze : *dans l'après-midi;* akurata : *ponctuel, exact, régulier;* akurate je la kvina : *à cinq heures précises.*

(**4**) Zumi : *bourdonner, ronronner, fredonner;* vigla : *éveillé, animé, vigilant;* ĉerpi : *puiser;* elĉerpi : *épuiser.*

(**5**) Kies : *dont* (*pronom invariable, interrogatif et relatif, de possession ou de dépendance logique*). Kies adreso tio ĉi estas ? : *de qui est-ce l'adresse ?;*

8 Alispecaj estas teleroj kaj manĝometoj : interalie ŝi devis barakti kontraŭ pizoj por reteni ilin sur forkodorso;

9 sed post kelkaj stumbloj ŝi rapide alkutimiĝis sen vundi sin (**6**) aŭ la najbaron laŭ la uzinstrukcioj donitaj de John.

10 En la saman teleron ŝi ricevis laŭ sia gusto iom de ĉiu plado : viandon kaj boligitajn legomojn.

11 Palan, malhelan aŭ magran bieron, tri specojn de fruktosukoj, kaj teon Elsie proponis al ŝi.

12 Tiam John intervenis por eltiri Jeanne el embaraso : « Ĉiu biero kun sia gusto, ŝi do gustumu ĉiun por kapabli elekton.

13 Kaj poste kies gusto plej plaĉos, ties (**7**) specon ŝi elektos ! »

jen verko, kies aŭtoro estas amiko : *voici un ouvrage dont l'auteur est un ami. A remarquer que le mot dont* kies *est le complément suit toujours* kies, *et que l'article est toujours omis. (Si le mot est indéfini,* kies *est remplacé par* el kiu(j).

(**6**) Si, sin : *se, soi (pronom réfléchi de la troisième personne du singulier ou du pluriel), représente le*

EKZERCO. — **1** Li sin lavas. — **2** Li lavas al si la vizaĝon. — **3** Li razas al si la barbon. — **4** Ŝi demandas sin. — **5** Ŝi demandas al si, ĉu ŝi iros tien. — **6** Ŝi rigardas sin en sia spegulo. — **7** Ili interkonsentis, ke ili renkontos sin en la parko. — **8** Unu rompis al si la kruron kaj la alia la brakon.

8 D'une-autre-espèce étaient [*sont*] (les) assiettes et (les) services : entre-autres-choses, elle dut se-démener avec des petits-pois pour les retenir sur (le) dos-d'une-fourchette;

9 mais après quelques faux-pas elle (en) prit rapidement l'habitude sans se blesser ni [*ou*] (blesser) le voisin, selon le mode-d'emploi [*instructions-d'usage*] donné par John.

10 (C'est) dans la même assiette (qu')elle reçut, à son gré [*selon son goût*] un-peu de chaque plat : de la viande et des légumes cuits-à-l'eau.

11 (C'est) de la bière blonde [*pâle*], brune [*foncée*] ou légère [*maigre*], trois espèces de jus-de-fruit et du thé (qu')Elsie lui proposa.

12 Alors John intervint pour tirer Jeanne d'embarras : « Chaque bière a [*avec*] son goût (propre), qu'elle goûte donc chacune (*d'elles*) pour être-à-même [*capable*] (de faire) un choix.

13 Et puis (celle) dont (le) goût (lui) plaira davantage, elle en choisira (la) sorte. »

sujet logique, exprimé ou non, de l'action indiquée par le mot auquel il se rapporte. Ŝi lavas sin en sia ĉambro : *elle se lave dans sa chambre. Attention ! Il ne s'emploie que dans un sens vraiment réfléchi; et il en est de même pour l'adjectif* sia.

(**7**) Ties, *de celui (pronom invariable démonstratif), le plus souvent en corrélation avec* kies.

EXERCICE. — 1 Il se lave. — 2 Il se lave le visage. — 3 Il se rase la barbe. — 4 Elle s'interroge. — 5 Elle se demande si elle y ira. — 6 Elle se regarde dans son miroir. — 7 Ils furent convenus de se rencontrer dans le parc. — 8 L'un s'est cassé la jambe, et l'autre le bras.

Dua ondo : la 16-a leciono.

58-a LECIONO

KVINDEK-NAŬA (59-a) LECIONO

La Londona centro

1 Krom la magazenoj Elsie vidigis al Jeanne la ĉefajn monumentojn kaj iliajn apartajn kuriozaĵojn.

2 La Parlamentejo (**1**) aŭ Parlamento-Domo ĉe la bordo de Tamizo estas impona, sed la Abatejo « Westminster » pli interesa

3 precipe pro la tiel nomata « Poeta anguloj », en kies tomboj kuŝas fame konataj verkistoj.

4 La katedralo de Sankta Paŭlo posedas belegan kupolon kun neordinaraj akustikaj kvalitoj :

5 se vi supreniras en la kupolon kaj nur flustras kontraŭ ties muro, ĉiuj proksimaj al ĉi tiu povas aŭdi vin.

6 Ankaŭ la kastelo, la fama « Turo » kun la ne malpli fama (**2**) « Ponto », estas kurioza pro sia historia muzeo,

7 ankaŭ pro la kronaj juveloj kaj la kostumo de la gardistoj; kaj ĝi elvokis en la spirito de Jeanne memoraĵojn

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON

Le centre de-Londres

1 Outre les magasins, Elsie fit-voir à Jeanne les principaux monuments et leurs curiosités particulières.

2 La Maison-du-Parlement au bord de (la) Tamise est imposante, mais l'Abbaye (de) Westminster plus intéressante

3 surtout en-raison-de ce qu'on appelle [*ainsi nommé*] le « Coin (des) Poètes », dans (les) tombes duquel reposent des écrivains bien connus.

4 La cathédrale de Saint-Paul possède une superbe [*beau* +] coupole aux qualités acoustiques pas-ordinaires :

5 si vous montez dans le dôme et ne (faites) que chuchoter contre le mur [*de ce dernier*], tous-les-gens (qui se trouvent) à proximité de celui-ci peuvent vous entendre.

6 Le château aussi, la fameuse « Tour » avec le non moins fameux « Pont », est curieux à-cause-de son musée historique,

7 (il l'est) également en-raison-des joyaux de-la-couronne et du costume des gardiens; et il évoqua des souvenirs à l'esprit de Jeanne

NOTES. — (**1**) Parlamento : *parlement;* parlamentano : *membre du parlement;* parlamentejo : *lieu où réside le parlement;* abato : *abbé;* abatejo : *abbaye. Le suffixe* -ejo, *vous l'aviez peut-être déjà remarqué, forme des noms de lieu ou de local caractérisés par l'idée de la racine.* Hundejo : *chenil;* viandejo : *boucherie;* loĝejo : *logis, logement;* policejo : *poste de police.*

(**2**) Famo : *rumeur publique;* fama : *fameux;* fame konata : *bien connu, célèbre.*

8 nome pri la baladoj de Charles d'Orléans kaj pri unu ne malpli fama populara kanzono : « En unu tur' Londona... »

9 Nu, dum ŝi iris viziti tiujn lokojn, ŝi ĝuis grandan plezuron sur la etaĝo de la aŭtobusoj, ĉar de supre...

10 ŝi plej bone povis observi la stratojn, placojn kaj homamason laŭ la ludregulo, kiun John montris al ŝi en Parizo.

11 Kiu ajn plej strange aŭ amuze aspektis tra la amaso, ties (**3**) konduto fariĝis nun okulfrapa por ŝi pro la observema alkutimiĝo.

12 Sed por trafi ĝustatempe la rendevuon en la parko, ŝi nepre devis sperti la rapidecon de la subtera fervojo.

13 La Londona metroo prezentis do al ŝi la labirinton de siaj tuneloj, kaj ĉi ties (**4**) tuba formo pravigis en ŝiaj okuloj ĝian kromnomon. (**5**)

8 en-particulier [*nommément*] à-propos-des ballades de Charles d'Orléans et d'une non moins fameuse chanson populaire : « Dans une tour de Londres... »

9 Or, pendant qu'elle se rendait à ces lieux pour les visiter, elle eut bien du [*grand*] plaisir à l'impériale des autobus, car d'en-haut,...

10 elle pouvait au-mieux observer les rues, les places et la foule selon la règle-du-jeu que lui avait montrée John à Paris.

11 Quiconque avait-l'air des plus bizarres ou drôles dans la foule, son comportement à-présent lui sautait-aux-yeux par-suite-de l'habitude-acquise à-observer.

12 Mais pour être (atteindre) à-l'heure (à) son (le) rendez-vous dans le parc, il lui fallut absolument faire-l'expérience de la rapidité du chemin-de-fer souterrain.

13 Le métro de-Londres lui offrit [*présenta*] donc le labyrinthe de ses tunnels, et la forme en-tube de-ces-derniers justifia à ses yeux son surnom.

(**3**) Ties = de tiu, *en corrélation avec* kiu *:* kiu eraras, ties agmanieron oni facilanime primokas, *on se moque avec légèreté de la façon d'agir de celui qui se trompe* (*notez que dans ce cas la proposition relative précède la principale*).

(**4**) Ĉi ties = *de celui-ci, de ce dernier; se rapporte à* tuneloj*;* ties *se rapporterait à* labirinton*; et* ĝia *à* metroo (*le sujet de la proposition précédente*).

(**5**) Nomo : *nom, dénomination;* nomi : *nommer;* li estas nomata John : *il s'appelle John;* nome : *nommément, à savoir, en effet;* antaŭnomo : *prénom;* alnomo : *surnom;* kromnomo : *dénomination supplémentaire.*

EKZERCO. — **1** Kien vi iras ? — **2** Mi iras al la urbdomo. — **3** Iru do rekten ĝis la tabakejo. — **4** Tie turnu vin dekstren kaj vi ekvidos la preĝejon. — **5** Apud tiu ĉi sur la maldekstra flanko post la lernejo vi trovos la domon. — **6** La preĝejo estas fame konata katedralo. — **7** Kiu mensogadas, ties parolon oni ne facile kredas. — **8** Pro la formo de siaj tuneloj la metroo estas ofte kromnomata la « tubo ». — **9** Kie estas la informejo ? — **10** Ĉu vi povas indiki al mi la vojon al ĝi ? — **11** Je kiu distanco mi estas de ĝi ? — **12** Ĉu ne estas pli rekta vojo ?

SESDEKA (60-a) LECIONO

Ŝercaj (1) anekdotoj

Fraŭlina logikeco

1 — Ha ! Kara mia (**2**), ĉu vi ne konsentus edziniĝi... (**3**) eĉ kun ĉarma princo ?

2 — Kian viron vi nomas « ĉarma princo » ? Ĉu li lasus min agi laŭ mia plaĉo ? — Sen ia dubo.

3 — Li do kontentigus (**4**) ĉiujn miajn kapricojn ! — Eĉ kun rava plezuro.

4 — Kaj li permesus al mi vagi (**5**) tute sola laŭ mia inklino ! — Kial ne, se tiaj estas viaj kondiĉoj ?

EXERCICE. — 1 Où allez-vous ? — 2 Je vais à l'hôtel de ville. — 3 Allez donc tout droit jusqu'au bureau de tabac. — 3 Là tournez à droite et vous apercevrez l'église [la maison de prière]. — 4 Près de celle-ci sur le côté gauche, après l'école, vous trouverez l'hôtel (de ville). — 6 L'église est une cathédrale bien connue. — 7 On ne croit pas aisément la parole de celui qui ne cesse de mentir. — 8 C'est en raison de la forme de ses tunnels que le métro est souvent appelé le « tube ». — 9 Où est le bureau de renseignements ? — 10 Pouvez-vous m'en indiquer le chemin ? — 11 A quelle distance en suis-je ? — 12 N'y a-t-il pas un chemin plus direct ?

Dua ondo : la 17-a leciono.

SOIXANTIÈME LEÇON

Histoires drôles

Une logique de fille [*non mariée*]

1 — Ah ! Chérie [*chère mienne*], ne consentiriez-vous pas à vous marier... même avec un prince charmant ?

2 — Quelle-sorte-d'homme vous appelez (un) « prince charmant » ? Me laisserait-il agir à ma guise ? — Sans le moindre doute.

3 — Il contenterait donc tous mes caprices ! — (Il le ferait) même avec un plaisir délectable [*quiravit*].

4 — Et il me permettrait d'aller-à-l'aventure, toute seule, selon mon envie ! [*inclination*] — Pourquoi pas, si telles sont vos conditions ?

NOTES. — (**1**) Ŝerci : *plaisanter;* ŝercaĵo : *blague;* ŝercobjekto : *attrape.*

(**2**) Kara mia *est plus tendre que* mia kara.

(**3**) Edzo : *époux;* edzino : *épouse; se-marier :* edziĝi (*pour un homme*), edziniĝi (*pour une femme*).

(**4**) Kontenta : *content;* kontentigi : *rendre content, contenter.*

(**5**) Vagi : *errer, aller au hasard, à l'aventure.*

5 — Ĉu mi rajtus lin prifajfi kaj mistifiki (**6**), eĉ trompi sen ia ĝeno ?

6 — Kiam oni vere amas, ĉion oni eltenas... spite ĉion... (**7**)

7 — He ! Be !... He ! Be !... (**8**) Kaj ĉu li ankoraŭ min kovrus per floroj, juveloj, donacoj ? — Nur tiucele li vivus !

8 — Ej ! Ej ! (**9**) Serioze... senŝerce... vi ne vidas min la edzino de tia stultulo !

Varma am-deklaro

9 — Ha !... Sinjorino, via vizaĝo, via profilo... kia beleco okulfrapa !

10 — Kaj mia mano, sinjoro... kia lerteco vangofrapa !

Ĉe la aŭto-vendisto

11 — Kaj ĉe tio, sinjoro, ĉu estas unu plia umo (**10**), kiun vi dezirus aldoni al via aŭto ?

12 — Hej ! Jes ! Muntadaptu (**11**) la sekurigan zonon al la motoro, por ke ĝi masaĝu al mi la ventron.

5 — Aurais-je le-droit (de) le bafouer et (de le) faire-marcher [*mystifier*], voire (de le) tromper sans le moindre inconvénient ?

6 — Quand on aime vraiment, (c'est) tout (que l')on supporte... envers-et-contre tout...

7 — Eh ben !... Eh ben !... Et est-ce qu'il me couvrirait encore de fleurs, de bijoux, de cadeaux ? — Ce n'est que pour ça [*seulement à-cette-fin*] qu'il vivrait !

8 — Hé !... Hé !... Sérieusement... sans-blague... vous ne me voyez pas la femme d'un pareil idiot !

Une chaude déclaration [*-d'amour*]

9 — Ah !... Madame, votre visage, votre profil... quelle beauté qui-frappe-l'œil !

10 — Et ma main, monsieur... quelle dextérité frappante [*-la-joue*] !

Chez le vendeur-d'autos

11 — Et avec cela, monsieur, y a-t-il un gadget de plus que vous souhaiteriez ajouter à votre voiture ?

12 — Et-comment ! Oui ! Branchez la ceinture de sécurité sur le moteur pour qu'elle me masse le ventre.

(**6**) Fajfi : *siffler* (*harmonieusement*); prifajfi iun aŭ ion : *se ficher de...;* mistifiki : *mystifier, abuser de la crédulité* (*par plaisanterie ou par caprice*).

(**7**) Spite ĉion = spite al ĉio : *en dépit, au mépris de tout;* teni : *tenir, avoir en main;* elteni : *supporter.*

(**8**) Be ! : *bê !* bei : *bêler. Marque aussi la confusion.*

(**9**) Ej ! : *Tiens !* (*avec ironie*); ej ! ej ! : *tiens ! tiens !*

(**10**) Umo : *chose, truc, machin, gadget.*

(**11**) Munti : *monter au sens technique* (*machine, bijou, film*); adapti : *adapter, ajuster, conformer.*

Informpreno (12)

13 — Pardonu, sinjorino, ĉu la vojo estas ankoraŭ longa ĝis Aĉaĵejo-la-Anseroj ? (**13**)

14 — Ba !... Dependas ! — He ! De kio ?

15 — Be !... Se vi pluen veturas en via direkto... restas ja kelkaj miloj da kilometroj, sed en la kontraŭa... nur deko da minutoj !

EKZERCO. — **1** Mi tute konsentas kun vi. — **2** Kiel plaĉas al vi Londono ? — **3** Ĉu via ĉefo kontentiĝos per vantaj paroloj ? — **4** Ĉu vi permesas al mi fumi cigaron ? — **5** Ĉu en via urbo vi rajtus prifajfi aktoron ? — **6** Fine li ne povis jam pli elteni la kapricojn de la amatino. — **7** Saluton, sinjoro fotografisto, mi dezirus kelkajn fotojn, el kiuj almenaŭ du frontajn kaj du profilajn. — **8** Atentu ! Atentu ! Buku vian zonon. — **9** Se vi haltas en la blua zono, ne forgesu indiki la horon de via alveno sur via parkadodisko; se ne, vi riskas ricevi monpunon.

Dua ondo : la 18-a leciono

SESDEK-UNUA (61-a) LECIONO

La tri kadroj de la homa vivo

1 — Ho ! John, kiel bela vespero ĉi tiu kunveno en la Londona Esperanto-Klubo !

2 — Ni havis la bonan ŝancon, ke prelegis ĝuste profesoro (**1**) Ivo Lapenna, unu el la plej grandaj oratoroj en la Lingvo Internacia.

Un renseignement [*prise-de-*]

13 — Pardon, madame, le chemin est-il encore long jusqu'à Fouillis-les-Oies ?

14 — Bah !... (Ça) dépend ! — Hé ! De quoi ?

15 — Ben ! Si vous continuez à rouler dans votre direction... reste ben quelques milliers de kilomètres, mais dans le (sens) inverse... (il ne faut) qu'une dizaine de minutes !

(**12**) Preni informon = informiĝi; doni informon = informi.

(**13**) Aĉa : *vil, méprisable;* aĉaĵo : *une chose sans valeur;* aĉaĵaro : *un fatras, un fouillis.*

EXERCICE. — 1 Je suis tout à fait d'accord avec vous. — 2 Comment trouvez-vous Londres ? — 3 Votre chef se contentera-t-il de paroles creuses ? — 4 Me permettez-vous de fumer un cigare ? — 5 Dans votre ville auriez-vous le droit de siffler un acteur ? — 6 A la fin, il ne pouvait plus supporter davantage les caprices de l'aimée. — 7 Bonjour, monsieur le photographe, je désirerais quelques photos dont au moins deux de face et deux de profil. — 8 Attention ! Attention ! Bouclez votre ceinture. — 9 Si vous vous arrêtez dans la zone bleue, n'oubliez pas d'indiquer l'heure de votre arrivée sur votre disque de stationnement; sinon, vous risquez de recevoir une contravention.

SOIXANTE ET UNIÈME LEÇON

Les trois cadres (sociaux) de la vie humaine

1 — Oh ! John, quelle belle soirée cette réunion au Club-d'espéranto de-Londres !

2 — Nous avons-eu la [*bonne*] chance que justement faisait-une-conférence le professeur Ivo Lapenna, l'un des plus grands orateurs de [*en*] la Langue Internationale.

NOTES. — (**1**) Profesoro : *professeur (fonction et*

3 — Mi tre ŝatis lian tutan koncepton pri la nuntempa mondo kaj ankaŭ liajn prospektivajn konsiderojn pri la estonteco.

4 — Ho ! Jes, mi eĉ parkere (**2**) lernis la festparoladon, kiun en 1954 li eldiris (**3**) en la Kongreso de Harlemo; interalie :

5 « Estus, tamen, granda eraro pensi, ke la nacio estas la sola formo, en kiu ni vivas.

6 Ĉiu el ni sentas tre forte la apartenon ankaŭ al pli intima regiono, al tiu parteto de la terglobo,

7 kiu nin naskis (**4**), kie ni unue ekpaŝis, kie ni eldiris balbute la unuajn vortojn.

8 Kaj tiu aparteno estas eĉ pli sentimentala (**5**) ol la aparteno al la nacio. »

9 — He ! Jen kio memorigas al mi faman soneton de « Du Bellay » pri la granda kaj la malgranda patrio.

10 — Tion ankaŭ mi konas, sed... « Tiele (**6**), en la plej ĝeneralaj trajtoj, la homa socia naturo montras hodiaŭ tri ĉefajn aspektojn,

3 — J'ai beaucoup [*très*] apprécié toute sa conception du monde actuel ainsi que [*et aussi*] ses considérations prospectives sur l'avenir.

4 — Oh ! Oui, j'ai même appris par-cœur le discours-[*d'apparat*] qu'il prononça en 1954 au Congrès de Harlem; entre-autres :

5 « (Ce) serait, pourtant, une grande erreur de penser que la nation soit [*est*] la seule forme (d'organisation sociale) dans laquelle nous vivons.

6 Chacun de nous (res)sent très fortement l'appartenance (qu'il a) aussi à une région (qui lui est) plus proche [*intime*], à cette parcelle du globe-terrestre,

7 qui nous a-mis-au-monde, où nous avons d'abord fait-le-premier-pas, où nous avons-dit en-balbutiant les premiers mots.

8 Et cette appartenance est même plus sentimentale que (ne l'est) l'appartenance à la nation. »

9 — Eh ! Voilà qui me rappelle un fameux sonnet de Du Bellay sur la grande et la petite [*c : grand*] patrie.

10 — Ça, je (le) connais aussi, mais... « (C'est) ainsi, dans ses [*les*] traits les plus généraux, (que) la nature sociale de-l'homme présente [*montre*] aujourd'hui trois aspects principaux,

titre strictement réservés à l'enseignement supérieur); doktoro : *docteur, titre universitaire.*

(**2**) Parkere : *par cœur;* parkerigi : *mémoriser.*

(**3**) Diri : *dire;* eldiri : *énoncer;* eldiri paroladon : *prononcer un discours;* festparolado : *discours d'ouverture, solennel.*

(**4**) Naski : *mettre au monde, donner naissance;* naskigi : *procréer;* naskiĝi : *naître.*

(**5**) Sentimentala : *sentimental, d'ordre affectif.*

(**6**) Tiele = tiel : *forme d'insistance.*

11 kiuj respondas al la tri fundamentaj kadroj de kunvivado : la regiono, la nacio, la homaro.

12 Al la du unuaj aspektoj respondas du diversaj lingvoj : la loka dialekto kaj la nacia literatura lingvo.

13 Al la tria aspekto povas respondi nur neŭtrala, supernacia, tuthoma (**7**) lingvo. » (**8**)

EKZERCO. — **1** Doktoro Ivo Lapenna, kiu estis profesoro pri internacia juro en Zagrebo, instruas nun en la Londona Universitato. — **2** Ne estas tre utile ellerni parkere vortajn listojn, sed vi povus parkerigi almenaŭ unu el la kanzonoj. — **3** Ĉu vi estas preta eldiri vian paroladon ? — **4** Kiam vi estis naskita ? — **5** Mi naskiĝis la 1-an de marto 1950. — **6** Falas do hodiaŭ la dudek-trijara datreveno de via naskiĝo : tio estas festinda ! — **7** Ej ! ej ! Jen kio naskas en vi ideojn !

Dua ondo : la 19-a leciono.

SESDEK-DUA (62-a) LECIONO

Por ke ĉiuj komprenu unu la alian... (1)

1 — Jes, Jeanne, neŭtrala estas la lingvo same, kiel brilas nur unu suno por ĉiuj sur la tero :

NOTES. — (**1**) Ĉiuj komprenu unu la alian : *que tous (se) comprennent les uns les autres. La forme réciproque d'un verbe s'établit au moyen des pronoms :* unu la alian, unuj la aliajn, la unuj post la

11 qui (cor)respondent aux trois cadres fondamentaux de vie-en-société [*vivre-avec*] : la région, la nation, l'humanité.

12 Aux deux premiers aspects (cor)respondent deux langues différentes [*diverses*] : le dialecte local et la langue littéraire nationale.

13 Au troisième aspect ne peut (cor)respondre qu'une langue neutre, au-dessus-des-nations, humaine-au-sens-plein-du-terme. »

(**7**) Tuthoma = (tuta homo)a : *pleinement humain;* supernacia : *supranational;* neŭtrala : *neutre quant à l'appartenance à une nation ou bien à une idéologie politique ou religieuse.*

(**8**) *Extraits de* La kultura valoro de la internacia lingvo — *Elektitaj paroladoj kaj prelegoj — Eldono de la aŭtoro, Rotterdam 1966.*

EXERCICE. — 1 Le Docteur Ivo Lapenna, qui fut professeur de droit international à Zagreb, enseigne à présent à l'Université de Londres. — 2 Il n'est pas très utile d'apprendre par cœur des listes de mots, mais vous pourriez fixer dans votre mémoire au moins l'une des chansons. — 3 Etes-vous prêt à prononcer votre discours ? — 4 Quand êtes-vous né ? — 5 Je suis né le 1er mars 1950. — 6 C'est donc aujourd'hui que tombe le vingt-troisième anniversaire de votre naissance : ça se fête ! — 7 Tien ! tiens ! Voilà qui vous donne des idées !

SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON

Pour que tous (se) comprennent les uns les autres...

1 — Oui, Jeanne, (elle) est neutre, la langue, de même que ne brille qu'un-seul soleil pour tous sur la terre :

aliaj, unu kontraŭ la alia, unu kun la alia, unu al la alia, *selon le sens. Notez que dans ce cas, contrairement à ce qui se passe en français, le réfléchi est superflu.*

2 laŭ la vortoj mem de Zamenhof la Lingvo Internacia estas « nenies proprajo » aŭ pli ĝuste « ĉies proprajo ». **(2)**

3 — Tiel ja, ke tra la mondo la homoj povu super siaj apartajoj sin kompreni reciproke **(3)** per unu komuna esprimilo.

4 — Cetere, Jeanne, ĉeestis diversnaciaj homoj : ĉu vi memoris pri Aldo ?... Ni interkonatiĝis **(4)** en Parizo.

5 — Pri Aldo ?... De Romo, jes ja; sed ĉifoje li estis akompanata de usonanino el San-Francisko !...

6 — Kaj ĉu ne plaĉis al vi la rakontoj de la junaj gejapanoj el Kioto, kiuj preskaŭ konkuris unu kun la alia pri la plej bona anekdoto ?

7 — Ho ! Jes, precipe unu lia, kiu temis pri ies **(5)** vojaĝo kun sia « abek », mi ne povis retrovi

8 sub tiu japana formo la francan prepozicion « avec » kun tute aparta valoro... Fu ! fu !...

2 selon les termes [*mots*] mêmes de Z. la Langue Internationale n'est (le) « bien-propre de-personne », ou plus exactement (elle est le) « bien de-tous ».

3 — De sorte, en fait, que par le monde les hommes puissent, au-dessus-de leurs particularités, se comprendre réciproquement par un moyen-d'expression commun.

4 — Du-reste, Jeanne, étaient-présents des gens [*hommes*] de-diverses-nationalités : vous souveniez-vous d'Aldo ?... Nous avions-fait-connaissance à Paris.

5 — Aldo ?... De Rome, bien-sûr, mais cette fois-ci il était accompagné d'une Américaine de San Francisco !...

6 — Et est-ce-que (ça) ne vous a pas plu, les histoires [*récits*] des jeunes Japonais de Kyoto, qui ont presque concouru l'un avec l'autre pour la meilleure anecdote ?

7 — Oh ! Oui, surtout l'une (des) sienne(s) [*à lui*], qui était-relative au voyage de-quelqu'un avec son « abek », je ne pouvais retrouver

8 sous cette forme japonaise la préposition française « avec », avec une valeur toute particulière... Hi ! hi !...

(2) Nenies = de neniu (*invariable*); ĉies = de ĉiu, de ĉiuj (*invariable*). *Remarquez que le pronom précède* (*comme* kies) *et que le nom qui suit ne prend pas d'article.*

(3) Sin kompreni reciproke : *se comprendre réciproquement. Avec le réfléchi, l'adverbe* reciproke *est strictement nécessaire pour éviter toute confusion quant au sens de réciprocité.*

(4) Konatiĝi (kun iu) : *faire connaissance* (*avec quelqu'un*), iĝi konata; interkonatiĝi, *employé comme préfixe,* inter *implique la réciprocité.*

(5) Ies = de iu (*invariable*). *Même remarque que pour* nenies *et* ĉies.

9 — Nu mi tre frandis (**6**) la ŝian pri la poezia signifo de la japana kromnomo pri sakeo : « sui ŝin », ebria kor' !

La espero

(2-a strofo)

10 Sub la sankta signo de l'espero
kolektiĝas (**7**) pacaj batalantoj,

11 kaj rapide kreskas la afero
per laboro de la esperantoj.

12 Forte staras muroj de miljaroj (**8**)
inter la popoloj dividitaj,

13 sed dissaltos la obstinaj baroj
per la sankta amo disbatitaj.

EKZERCO. — **1** Ĉu vi komprenas la anglan ? — **2** Okule jes, sed ne orele. — **3** Ĉu vi kaptis la sencon de ĉi tiu vorto ? — **4** Ĝuste tiu ĉi komprenigas al mi la pentraĵon. — **5** La najbarino bone komprenas la infanojn. — **6** Sed ŝi ne multe komprenas en sporto. — **7** Almenaŭ li komprenas sin. — **8** Por helpi unu al la alia, ambaŭ komprenis sin reciproke.

Comment va notre seconde vague ?
Ne l'oublions pas, surtout : c'est elle qui nous habituera à penser directement dans la langue.

Dua ondo : la 20-a leciono.

9 — Eh bien, moi, j'ai beaucoup savouré la sienne [*à elle*] sur la signification poétique de la dénomination japonaise pour le saké : « soui shin », cœur gris [*ivre*] !

L'espérance

(deuxième couplet)

10 Sous le signe sacré de l'espérance se-rassemblent des combattants pacifiques,

11 et (c'est) rapidement (que) progresse [*croît*] la cause [*affaire*] par l'œuvre [*labeur*] de ceux-qui-espèrent.

12 Avec-force, se-dressent des murs millénaires entre les peuples divisés,

13 mais (elles) voleront-en-éclats [*sauteront*] ces [*les*] barrières obstinées, abattues par l'amour sacré.

(**6**) Frandi (bombonon, ĉokoladon, titolon, legadon, libron) : *savourer* (*un bonbon, du chocolat, un titre, la lecture, un livre*).

(**7**) Kolekti (trupojn) : *rassembler des troupes;* (monerojn) : *amasser des pièces de monnaie;* (pajlon, pomojn) : *ramasser de la paille, des pommes;* (impostojn) : *percevoir des impôts;* (poŝtmarkojn) : *collectionner des timbres-poste.*

(**8**) Miljaro, *forme ancienne de* jarmilo : *millénaire; de même,* centjaro = jarcento : *siècle.*

EXERCICE. — 1 Comprenez-vous l'anglais ? — 2 A la lecture (à-l'œil) oui, mais pas à l'écoute (à-l'oreille). — 3 Saisissez-vous le sens de ce mot ? — 4 C'est justement celui-ci qui me fait comprendre le tableau. — 5 La voisine comprend bien les enfants. — 6 Mais elle ne s'entend guère au sport. — 7 Du moins, lui, il se comprend. — 8 Pour s'aider l'un l'autre, tous deux se comprenaient réciproquement.

SESDEK-TRIA (63-a) LECIONO

Revizio kaj notoj

1 Prononco. — *Voici l'alphabet de la Langue Internationale avec la prononciation de chaque lettre :*

a (*a*), b (*bo*) c (*co*), ĉ (*ĉo*), d (*do*), e (*e*), f (*fo*), g (*go*), ĝ (*ĝo*), h (*ho*), ĥ (*ĥo*), i (*i*), j (*jo*), ĵ (*ĵo*), k (*ko*), l (*lo*), m (*mo*), n (*no*), o (*o*), p (*po*), r (*ro*), s (*so*), ŝ (*ŝo*), t (*to*), u (*u*), ŭ (*ŭo*), v (*vo*), z (*zo*).

Les lettres latines inusitées (sauf en mathématiques et en sciences) sont les suivantes : **q** (kuo), **w** (duobla aŭ ĝermana vo), **x** (ikso), **y** (ipsilono aŭ i greka).

Transcription : *qu = kv* (trankvila); *w = v* (Vaŝingtono), *rarement* ŭ (ŭato aŭ vatto : *watt*); *x = ks* (ksilofono), *mais aussi parfois kz* (ekzerco); *y = i* (piramido), *quelquefois j* (jakto : *yacht*).

Remarque : *la lettre n'est qu'une unité graphique (de prononciation moyenne, ni trop ouverte, ni trop fermée); dans la syllabe, le son peut légèrement varier — quant au timbre et à la durée — en fonction des combinaisons et du voisinage (voir la 7e leçon).*

2 Vortspeco. — *Ce serait une illusion de croire que la nature grammaticale d'un mot soit fixée, une fois pour toutes, d'une façon immuable : cette valeur dépend de l'emploi du mot dans la phrase (rôle et sens). Ainsi en est-il de* tiu (*tantôt adjectif, tantôt pronom*), *de* tiel (*tantôt adverbe, tantôt conjonction*), *etc... L'article, en outre, peut aussi substantiver de nombreux mots :* la plej bona, *le mieux;* la por kaj la kontraŭ, *le pour et le contre.*

Cependant, tous les éléments de la langue (racines, affixes et mots simples) ont, en raison de leur signification d'origine, une nature grammaticale primitive à partir de laquelle dérivent toutes les autres. Voici, par exemple, les principales conjonctions qui marquent :

— *soit une coordination :* aŭ, *ou;* ĉar, *car;* do, *donc;* kaj, *et;* nek, *ni;* nu, *or;* sed, *mais;* tamen, *cependant;*

— *soit une subordination :* ĉar, *comme, puisque;* dum, *pendant que;* ĝis, *jusqu'à ce que;* ke, *que;* kvankam, *quoique;* kvazaŭ, *comme si;* se, *si.*

3 Reprezentado. — *La représentation de la 1re et de la 2e personnes* (mi, ci *et* ni, vi) *ne présente aucune ambiguïté. Mais une précision s'impose quand il s'agit de la 3e personne :* li, ŝi, ĝi, ili, tiu, tiu ĉi, kiu...

Li turniĝis al li, kaj tiu alparolis lin : *il se tourna vers lui, et celui-ci lui adressa la parole.* La domo havis en la mezo nur unu eniran pordon, sed tiu ĉi estis impona : *la maison n'avait, au milieu, qu'une seule porte d'entrée, mais celle-ci était imposante.* La kastelo troviĝis izolita ĉe vojo, kiu serpentis tra arbareto : *le château se trouvait isolé sur une route qui serpentait à travers un bois.*

Remarquez que tiu *représente le 2e pronom* (al) li, tiu ĉi *le mot* pordon, kiu *le mot* vojo. *Chaque fois qu'il y a risque de confusion, il est préférable de recourir au démonstratif* tiu *ou bien au relatif* kiu; *mais alors il importe de placer ces derniers aussi près que possible de leurs antécédents.*

4 Refleksivo. — *Le réfléchi* si, sin *représente, tel un miroir, le sujet logique (exprimé ou non) de l'action à laquelle il se rapporte, même si cette action*

n'est pas exprimée par un verbe. Li sin banas : *il se baigne;* li lin banas : *il le baigne;* li sin banas antaŭ la alveno de lia amiko fama pro siaj rekordoj : *il se baigne avant l'arrivée de son ami fameux pour ses records.*

L'adverbe reciproke *indique que l'action est réciproque.* Ili sin helpas reciproke : *ils s'aident réciproquement. (Rarement, le sens permet de le laisser sous-entendu :* ili sin kisas, *ils se donnent un baiser).*

La combinaison de deux pronoms (unu la alian) *exprime également la réciprocité, mais, dans ce cas, on n'emploie pas de réfléchi.* Ambaŭ amas unu la alian : *tous deux s'aiment l'un l'autre.*

5 Posesivoj. — *Les possessifs sont des mots dérivés des pronoms, qui marquent l'appartenance; rappelons-en les principaux :* lia, ŝia, ĝia, sia : *son, sa;* liaj, ŝiaj, ĝiaj, siaj : *ses;* ilia, sia : *leur;* iliaj, siaj :

leurs; mia : *mon, ma;* miaj : *mes;* cia : *ton, ta;* ciaj : *tes;* nia : *notre;* via : *votre;* niaj : *nos;* viaj : *vos.*

Mais surtout, notons l'emploi des pronoms suivants. Jen la domo, sub kies tegmento ni ripozos : *voici la maison sous le toit de laquelle nous nous reposerons.* La sago de la infano trafis la finon de la masto : *la flèche de l'enfant toucha l'extrêmité du mât;* kaj ĝia pinto rompiĝis : *et sa pointe se rompit (celle de la flèche);* kaj ties pinto rompiĝis (*celle de l'extrêmité du mât*). Kion trovis la knabo en la stratkanaleto, tio estis ies dokumentoj : *ce qu'avait trouvé le garçon dans le caniveau, c'était les documents de quelqu'un.* Por aplikigi sian inventaĵon al la industrio, tiu inĝeniero trovis nenies apogon. Post la tertremo estis ruinigitaj ĉies domoj en la vilaĝo.

Dua ondo : la 21-a leciono.

SESDEK-KVARA (64-a) LECIONO

En taksio

1 Alvenonte (**1**) super la flughavenon (**2**), Aldo jam konstatis, ke li ne disponos sufiĉan tempon

2 por atingi la hotelon, antaŭ ol (**3**) ĉeesti al la prelego en la kluba kunveno.

NOTES. — (**1**) Alvenonte : *sur le point d'arriver; le participe prend la terminaison* -e, *lorsqu'ayant pour sujet celui du verbe principal, il indique une circonstance de temps, de cause, de condition, etc., de ce verbe.*

SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON

En taxi

1 Surl-le-point-d'arriver au-dessus-de l'aéroport, Aldo avait déjà constaté qu'il n'aura(it) pas assez de temps

2 pour parvenir à [*atteindre*] l'hôtel avant d'assister à la conférence, à la réunion du-club.

(**2**) Flughaveno : *aéroport organisé pour les voyageurs* (*comprenant* aerhaveno, aerodromo, alteriĝa areo, kurejo, aviadilejo).

(**3**) Antaŭ ol ĉeesti : *avant* (*que*) *d'assister; peu de prépositions sont employées devant un infinitif :* anstataŭ (*au lieu de*), krom (*outre*), por (*pour*), *et quelquefois* inter (*entre*), sen (*sans*). *Dans ce cas,* antaŭ *est suivie de la conjonction* ol.

3 Tial ekde la alterîĝo li jam decidis iri rekte al la Klubo per la cirkla metrolinio (**4**) ĝis « Euston Square ».

4 Kaj nun post la kunveno, en kiu li renkontiĝis kun Jana, estis jam la 10-a vespere...

5 dum kavalirece (**5**) li deziris akompani ŝin al ŝia hotelo; tial ambaŭ veturis en taksio.

6 — Ha ! Kiel ĝoja mi estas, Aldo, ke vi sukcesis liberigi vin por kelkaj tagoj !

7 — Ho ! Tio estis simpla aranĝo : mi devis viziti klientojn; temis do pri nura (**6**) koincido de datoj kaj lokoj.

8 — Efektive pro la Eŭropa Ekonomika Komunumo, la t.n. « Komuna Merkato », la okcidentaj eŭropaj landoj

9 estas nuntempe formantaj ian vastan federacion iom similan al Usono kaj Sovet-Unio.

10 — Sendube fariĝos tiel, kiam kursados unu komuna mono kaj (**7**) estos iom post iom parolata unu komuna lingvo...

11 — Bedaŭrinde, Aldo, post du tagoj mi devos forflugi al...

3 Aussi, dès l'atterrissage, avait-il décidé de se-rendre [*aller*] (di)rectement au Club par la ligne-de-métro circulaire jusqu'à « Euston Square ».

4 Et maintenant, après la réunion, au-cours-de laquelle il [*se-*]rencontra [*avec*] Jana, (il) était déjà 10 heures du-soir...

5 alors-qu'en-chevalier-servant il souhaitait l'accompagner à son hôtel; aussi tous-deux s'(y) rendirent-ils en taxi.

6 — Ah ! Que je suis heureuse [*joyeuse*], Aldo, que vous ayez-réussi à vous libérer pour quelques jours !

7 — Oh ! Ce fut simple à arranger [*arrangement*] : je devais visiter des clients; il s'agissait donc d'une pure-et-simple coïncidence de dates et de lieux.

8 — En-effet, par-suite-de la Communauté économique européenne, ce qu'on nomme [*le ainsi nommé*] « Marché commun », les pays européens occidentaux

9 sont actuellement en-train-de-former une-sorte-de vaste fédération un-peu similaire à (celle des) Etats-Unis et (de) l'Union Soviétique.

10 — Sans-doute en-sera-t-il [*se-fera*] ainsi lorsqu'aura-cours une-seule monnaie commune et (que) sera peu à peu parlée une langue commune.

11 — Malheureusement, Aldo, dans deux jours il me faudra [*je devrai*] déjà m'envoler pour...

(**4**) Linio : *ligne (de transport) :* ŝiplinio, aerlinio, fervoja, aŭtobusa, metroa linio. (« *Circle line* », *ligne très connue à Londres*).

(**5**) Kavaliro : *chevalier, cavalier (d'une dame).*

(**6**) Nura : *unique, simple, pur et simple.*

(**7**) Kaj (kiam) estos... *Après* kaj, *la même conjonction n'est pas répétée mais sous-entendue; il en est de même des prépositions :* al Usono kaj (al) Sovet-Unio.

12 — Ne pensu pri tio (**8**), Jana; ĉiaokaze ni revidos nin en Hamburgo : ankaŭ tion mi aranĝis ! (**9**)

13 Sed en Roterdamo ne forgesu viziti la Centran Oficejon de Universala Esperanto-Asocio : ĝia biblioteko estas vidinda.

EKZERCO. — **1** Taksiisto, bonvolu min veturigi al... — **2** Ĉu vi povas indiki al mi bonan hotelon ne tro multekostan ? — **3** Ĉu vi havas liberan ĉambron ? — **4** Kian ĉambron vi deziras ? — **5** Unu vastan, kiu rigardu al la korto prefere ol al la strato. — **6** Ĉu unu- aŭ du-litan ? — **7** Ba ! Unu sufiĉas por mi sola. — **8** Ĉu kun aŭ sen banĉambro ? — **9** Sen. Mi uzos la komunan sur la etaĝo. — **10** Jen la 310-a... Paŭlo, montru ĝin. — **11** Ĉu estas lifto ? — **12** Certe, sinjoro. Cetere Paŭlo suprenigos vian pakaĵon.

Dua ondo : la 22-a leciono.

SESDEK-KVINA (65a) LECIONO

La infanoj ludas

1 En la hieraŭa kunveno Aldo kaj Jana estis invititaj manĝi hodiaŭ ĉe la bofrato de John.

2 Kaj ilia ĉeesto kun tiu de John kaj Jeanne estigis (**1**) ĉe la infanoj ekscitan momenton;

3 pripensu do : ĉirkaŭ la tablo sidis ses plenkreskaj homoj de kvin diversaj naciecoj,

12 — N'y pensez pas, Jana; en-tout-cas nous nous reverrons à Hambourg : (pour) ça aussi, je (me-suis) arrangé !

13 Mais à Rotterdam n'oubliez pas de visiter l'Office central de l'Association universelle d'Espéranto : sa bibliothèque vaut-le-coup-d'œil [*est digne-d'être-vue*].

(**8**) *Ne pas confondre :* mi estas tie, *j'y suis;* mi iras tien, *j'y vais; et* mi pensas pri tio, *j'y pense.*

(**9**) Ankaŭ tion mi aranĝis : *ça aussi je l'ai arrangé;* ankaŭ pri tio mi klopodis : *pour ça aussi je me suis arrangé.*

EXERCICE. — 1 Chauffeur, veuillez me conduire à... — 2 Pouvez-vous m'indiquer un bon hôtel, pas trop cher ? — 3 Avez-vous une chambre libre ? — 4 Quelle sorte de chambre désirez-vous ? — 5 Une grande donnant sur la cour plutôt que sur la rue. — 6 A un ou deux lits ? — 7 Bah : Un suffit pour moi seul. — 8 Avec ou sans salle de bains ? — 9 Sans. Je me servirai de la salle de bains commune à l'étage. — 10 Voilà, le 310... Paul, faites-le voir. — 11 Y a-t-il un ascenseur ? — 12 Certainement, monsieur. D'ailleurs, Paul montera vos bagages.

SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON

Les enfants jouent

1 A la réunion d'hier, Aldo et Jana furent invités à dîner aujourd'hui chez le beau-frère de John.

2 Et leur présence, avec celle de John et de Jeanne, provoqua chez les enfants un moment d'excitation;

3 pensez donc : autour de la table étaient-assises six personnes adultes de cinq nationalités différentes,

NOTES. — (**1**) Estigi : *faire être, susciter;* ĉeesti : *être auprès, présent.*

4 dum (**2**) per unu komuna lingvo la konversacio vigladis kun neelĉerpebla vervo kaj foje ŝprucaj spritaĵoj.

5 Tial tuj post la kustardo (**3**) la gepatroj permesis al Allan kaj Elisabeth iri ludi en la apudan salonon.

6 La du gefratoj respektive ok- kaj ses-jara komencis kompreneble per imitado de la plenkreskuloj (**4**).

7 Kaj baldaŭ ilia ludo transformiĝis en dramajn scenetojn, en kiuj la poŝto plenumis gravan rolon.

8 — « Saluton, sinjorino, diris Allan, imitante (**5**) la leterportiston, mi havas multajn poŝtaĵojn por vi hodiaŭ.

9 Vidu : ĉion ĉi ne povus enteni via leterskatolo (**6**) ; jen tri paketoj, ses leteroj kaj kvar poŝtkartoj.

10 Krome pluraj presaĵoj, unu mandato kaj unu registrita letero kun ricevavizo (**7**) liverota nur propramane.

4 tandis-que par une langue commune la conversation allait-bon-train avec une verve inépuisable et (par)fois des saillies [*traits-d'esprit jaillissants*].

5 Aussi, tout-de-suite après la « custard », les parents permirent-ils à Allan et Elisabeth d'aller jouer dans le salon à-côté.

6 Les deux frères et sœur, respectivement de huit et de six ans, commencèrent naturellement par imiter [*imitation des*] les adultes.

7 Et bientôt leur jeu se-transforma en de petites-scènes dramatiques, dans lesquelles la poste remplissait un rôle important.

8 « Bonjour, madame, disait Allan en-imitant le préposé, j'ai beaucoup-de courrier pour vous aujourd'hui.

9 Voyez : tout ça ne pourrait tenir (dans) votre boîte-aux-lettres; voici trois petits-paquets, six lettres et quatre cartes-postales.

10 par-dessus-le-marché, plusieurs imprimés, un mandat et une lettre recommandée avec accusé-de-réception, à ne (dé)livrer qu'en-mains-propres.

(**2**) Dum : *pendant* (*préposition*), *tandis que* (*conjonction*); dum la manĝado venas apetito : *l'appétit vient en mangeant;* dum la konversacio vigladis... : *tandis que la conversation allait bon train.*

(**3**) Kustardo : « *custard* », *crême très appréciée des Anglais.*

(**4**) Plenkreska : *qui a atteint son plein développement;* plenkreskulo : *un adulte.*

(**5**) Imitante : *en imitant* (*participe en* -e), *circonstance de manière de* diris, *sujet commun :* Allan. Ne mokante : *sans se moquer.*

(**6**) Leterskatolo : *boîte aux lettres privée,* leterkesto : *publique;* leterfronto : *en-tête;* leterfako : *casier à lettres.*

(**7**) Registrita letero : *lettre recommandée;* ricevavizo : *accusé de réception;* ricevatesto : *reçu, récépissé;* liverota = liverenda.

11 Nu, bonvolu subskribi ĉi tion... Dankon. Ha ! Kiel belajn poŝtmarkojn vi ricevas de ĉiuj landoj !
12 Se kelke da ili vi havas plurekzemplere, ĉu vi ne bonvolus (**8**) rezervi unu de ĉiu tipo por mia kolekto ? »
13 Kaj iom pli poste Elisabeth siavice ludis la rolon de poŝtistino ĉe giĉeto de poŝtoficejo. (**9**)

EKZERCO. — **1** Skribu sur la koverton : « Zorge de s-ro Tia-tia ». — **2** Ne forgesu mencii dorse la sendinton (aŭ adresanton). — **3** Kaj klare skribu la nomon de la adresulo (aŭ adresato). — **4** Sed sur ĉi tiun koverton surskribu : « poŝtrestante ». — **5** Sufiĉe afranku la leteron. — **6** Ĉu aerpoŝte aŭ per ekspreso ? — **7** Vi bonvolos enpoŝtigi ankaŭ ĉi tiun poŝtkarton. — **8** Kiun poŝtmarkon mi gluu sur ĝin ? — **9** Ĉu en ĉi tiu giĉeto oni vendas poŝtmarkojn ? — **10** Kiam okazos la venonta leterpreno ?

Dua ondo : la 23-a leciono.

SESDEK-SESA (66-a) LECIONO

Aldo kaj Jana adiaŭas (1)

1 Ĉar Aldo kaj Jana devis frue foriri, tuj post la manĝo venis la adiaŭa momento,
2 kiam la viroj premas la manon (**2**) unu al la alia kaj la virinoj kisas sin reciproke.

11 Eh-bien, veuillez signer ceci... Merci. Ah ! Que vous recevez de beaux timbres de tous-les pays !
12 Si vous en avez quelques-uns en-plusieurs-exemplaires, ne voudriez-vous pas (m'en) réserver un de chaque type pour ma collection ? »
13 Et un-peu plus tard [*après*], Elisabeth à-son-tour jouait le rôle d'une postière au guichet d'un bureau-de-poste.

(**8**) Ĉu vi ne bonvolus (*bonvolas*), *conditionnel de politesse.*

(**9**) Poŝto : *poste;* poŝtisto : *préposé,* poŝtkesto = leterkesto; poŝtoficejo : *bureau de poste;* Poŝtunuiĝo : *Union postale universelle.* (*La Langue Internationale est, depuis 1925, officiellement reconnue comme langage clair par cette Union.*)

EXERCICE. — **1** Ecrivez sur l'enveloppe : « Aux bons soins de M. Un tel ». — **2** N'oubliez pas de mentionner au dos l'expéditeur. — **3** Et écrivez clairement le nom du destinataire. — **4** Mais sur cette enveloppe-ci inscrivez : « Poste restante ». — **5** Affranchissez suffisamment la lettre. — **6** Par poste aérienne ou par exprès ? — **7** Vous voudrez bien poster également cette carte postale. — **8** Quel timbre faut-il que je colle dessus ? — **9** Est-ce à ce guichet qu'on vend des timbres-poste ? — **10** Quand aura lieu la prochaine levée ?

SOIXANTE-SIXIÈME LEÇON

Aldo et Jana prennent-congé

1 Comme Aldo et Jana devaient partir de-bonne-heure, immédiatement après le repas vint le moment de-faire-ses-adieux,
2 lorsque les hommes se-serrent la main et que les femmes s'embrassent.

NOTES. — (**1**) Adiaŭ ! : *adieu !* Diri adiaŭ = adiaŭi : *faire ses adieux, prendre congé.*

(**2**) Premi al iu la manon : *serrer la main de quelqu'un;* etendi la manon por manpremo : *tendre la main pour une poignée de mains.*

3 — « Kiam ni revidos nin ? demandis Aldo. Ĉu vi partoprenos en (**3**) la eŭropa luksemburga kongreso ? »

4 Ĉiuj tre deziris tion fari, sed pro sia laboro John kaj Jana ne povis promesi efektivan ĉeeston.

5 — « Kaj en Beogrado por la 58-a Universala Kongreso ĉu renkontiĝo fariĝos ebla? » redemandis Aldo.

6 Ĉar tiu estis okazonta en la venonta aŭgusto, ĉiuj konsentis uzi ĉiajn eblojn tiucele.

7 Revenante al sia hotelo, Aldo trovis telegramon, kiun li malfermis kun ia timeto, ĉar ĝi venis de Romo.

8 Sed leginte ĝin (**4**), li tuj telefonis al Jana la bonan novaĵon, kiu favore trafis (**5**) ilin ambaŭ :

9 — « Tuj kiam mi ekvidis la tipopresan telegrafaĵon, mi timis (**6**), kara Jana, ke tio nuligos mian vojaĝplanon al Hamburgo.

10 Sed male tiu estas favorata : imagu, ke nia agentejo en Nederlando urĝe vokas min... »

3 — « Quand nous reverrons-nous, demanda Aldo, est-ce-que vous prendrez-part au congrès européen de-Luxembourg ? »

4 Tous désiraient beaucoup le faire, mais en-raison-du travail John et Jana ne pouvaient promettre une présence effective.

5 — « Et à Belgrade pour le 58e Congrès universel, est-ce qu'une rencontre sera possible? » demanda Aldo.

6 Comme ce (Congrès) avait-lieu [*était devant-avoir-lieu*] en août prochain, tous furent-convenus de-faire-leur-possible [*d'employer toutes-sortes-de possibilités*] pour y parvenir [*à-cette-fin*].

7 En-revenant à son hôtel, Aldo trouva un télégramme qu'il ouvrit avec quelque appréhension [*crainte-*], car (le télégramme) [*il*] venait de Rome.

8 Mais, après l'avoir lu, il téléphona, sur le champ, à Jana la bonne nouvelle qui tombait-sur eux deux de-façon-propice :

9 — « Dès que j'ai-aperçu le télégramme imprimé, j'ai-eu-peur, chère Jana, que ça n'annulât [*annulera*] mon projet-de-voyage à Hambourg.

10 Mais, au-contraire, celui-ci s'(en)-trouve favorisé : imaginez, que notre agence, aux Pays-Bas, m'appelle d'urgence... »

(**3**) Parto : *part, partie;* partigi : *partager, répartir*; partopage de : *en acompte sur;* partopreni en : *prendre à part à, participer.*

(**4**) Leginte : *après avoir lu* (*participe en* -e), *circonstance de temps de* telefonis, *sujet commun :* li. Ne leginte : *sans avoir lu. Comparez :* revenante, *en revenant.*

(**5**) Li trafis bonan akcepton : *il rencontra un bon accueil;* lin trafis kancero : *il fut atteint d'un cancer;* li trafis per la vizaĝo en la koton : *il tomba la face dans la boue;* li trafis en malfavoron : *il tomba en disgrâce.*

(**6**) Se ne estantaĵon, nur estontaĵon oni timas, (same kiel oni esperas).

11 Post kiam (**7**) li telefonis ankaŭ du telegramojn, unu respondan al Romo kaj alian vizitanoncan al Amsterdamo,
12 Aldo devis rapide pretigi sin por vespermanĝi kun la agentestro de Londono.
13 Tial sen (**8**) plia tempoperdo li ŝanĝis sian kompleton : ne nur jakon kaj pantalonon sed ankaŭ ĉemizon kaj ŝtrumpetojn.

EKZERCO. — **1** Unu telegraman formulon mi petas. — **2** Kio estas la povorta kosto ? — **3** Bonvolu sendi ĉi tiun kablogramon kun respondopago. — **4** Vojaĝonte la morgaŭon, ŝi aranĝis sian valizon. — **5** Pretigante la tablon, la fratino de John zumkantis pro kontentiĝo. — **6** Jana ĉiam parolas pri la vojaĝaj zorgoj, ne menciante la pakaĵojn. — **7** Eĉ sen mencii la pakaĵojn, vojaĝo ĉiam restas zorgoplena. — **8** Eksciinte el via letero, ke vi alvenos je la 10-a, mi iris akcepti vin en la stacidomo. — **9** Post kiam oni tion anoncis, ĉiuj ekmiris. — **10** Post vetero malbela lumas suno plej hela.

Dua ondo : la 24-a leciono.

SESDEK-SEPA (67-a) LECIONO

Kontraŭaĵo kaj ĉagreniĝo ! (1)

1 Ceremonia manĝo konsistas el diversaj manĝometoj (**2**), plejparte el supoj, fiŝoj, entreoj, viandoj, legomoj, salatoj, fromaĝoj kaj desertoj.

11 Après qu'il eut également téléphoné deux télégrammes, l'un en-réponse à Rome et l'autre pour-annoncer-sa-visite à Amsterdam,
12 Aldo dut rapidement s'apprêter pour dîner avec le chef-d'agence de Londres.
13 Aussi, sans perdre davantage de-temps, (se) changea-t-il complètement [*son complet*] : non seulement (de) veston et (de) pantalon, mais encore (de) chemise et (de) chaussettes.

(**7**) Post kiam li telefonis : *après qu'il eut téléphoné* (post la telefonado; telefoninte).

(**8**) Sen tempoperdo : *sans perte de temps;* ne perdante tempon : *sans perdre de temps;* sen perdi tempon : *même sans perdre de temps.*

EXERCICE. — 1 Une formule de télégramme, je vous prie. — 2 Quel est le prix par mot ? — 3 Veuillez envoyer ce câble avec réponse payée. — 4 Ayant à voyager le lendemain, elle fit sa valise. — 5 En mettant la table, la sœur de John fredonnait de contentement. — 6 Jana parle toujours des soucis du-voyage sans mentionner les bagages. — 7 Même sans faire-état des bagages, un voyage reste toujours plein-de-soucis. — 8 Ayant appris par votre lettre que vous arriveriez à 10 heures, je suis allé vous accueillir à la gare. — 9 Après qu'on eut annoncé cela, tous de s'étonner. — 10 Après la pluie [un mauvais temps], le beau temps [luit un soleil des plus clairs].

SOIXANTE-SEPTIÈME LEÇON

Contretemps et contrariété !

1 Un repas de-réception se-compose de divers mets, (la) plupart (du temps) de potages, poissons, entrées, viandes, légumes, salades, fromages et desserts.

NOTES. — (**1**) Ĉagreni iun : *contrarier, chagriner, embêter.*

(**2**) Manĝometoj : *services;* pladoj : *plats.*

2 Tiu de la agentestro, kiun honoris italo ĉe lia tablo, ne maltrafis la kutiman regulon; kaj tiun matenon Aldo ellitiĝis kun la ventro ankoraŭ sata. (**3**)

3 Tial, kvankam la matenmanĝo en la Britaj Insuloj pli abundas ol sur la « Kontinento », li rezignis la ovojn kaj ŝinkojn des pli,

4 ke li frue difinis rendevuon (**4**) al Jana por la lasta fojo en Londono :
— Ha ! Kara mia, en tiu dimanĉo ĉiuj aviadilaj lokoj (**5**) estas jam rezervitaj,

5 kaj tute ne eblas trovi eĉ unu liberan al Nederlando...
— Ĉu ? Eĉ malgraŭ ke (**6**) vi liberigas alian al Parizo ?

6 — Bedaŭrinde jes ! Estas tro da vojaĝontoj aŭ ne sufiĉe da aviadiloj en tiu sezono... kaj mi ne povas kalkuli je (**7**) hazarda lastminuta rezigno.

7 — Povra (**8**) mia ! Ĉu vi do veturos per trajno kaj ŝipo ?

(**3**) Malsata stomako orelon ne havas. Sata : *rassasié, repu.*

(**4**) Aranĝi rendevuon kun iu; rendevui iun.

(**5**) Sidloko; starloko; vagonaj lokoj; aviadilaj lokoj.

2 Celui du chef-d'agence, qu'honorait (la présence d'un) Italien à sa table, ne faillit pas à la règle habituelle; et ce matin-là, Aldo se-leva, (avec) le ventre encore plein.

3 Aussi, quoique le petit-déjeuner dans les Iles Britanniques (soit) plus abondant que sur le « Continent », renonça-t-il (aux) œufs et (aux) jambons d'autant plus,

4 qu'il avait-fixé, de-bonne heure, un rendez-vous à Jana, pour la dernière fois à Londres : — « Ah ! Chérie, en ce dimanche toutes-les places d'avion sont déjà retenues,

5 et (il) n'est absolument pas possible (d'en) trouver même une-seule (de) libre pour les Pays-Bas... — Hein ? Même que vous (en) ayez-rendu (une) autre pour Paris ?

6 — Malheureusement, oui ! Il-y-a trop de voyageurs ou pas assez d'avions en cette saison... et je ne peux pas compter sur une annulation aléatoire de-dernière-minute.

7 — Mon pauvre ! Allez-vous donc voyager par (le) train et (le) bateau?

(**6**) Malgraŭ : *malgré* (*préposition*); malgraŭ (tio) ke (*conj.*)

(**7**) Kalkuli je iu, pri iu : *compter sur quelqu'un.*

(**8**) Povra = kompatinda : *digne de compassion avec une nuance de solidarité ou d'ironie.*

— Eĉ se nepre mi devas lupreni aŭton, ĉiaokaze mi revidos vin morgaŭ en Roterdamo.

8 — Brave ! Jen energia decido ! Nu mi lasas al vi la komercan karton de la hotelo, en kiu mi loĝos : eble tie restos almenaŭ unu ĉambro...

9 Sed plenrapide forflugas la tempo ĉe tiaj streĉitaj cirkonstancoj, kaj jam Jana pro deĵora motivo devis adiaŭi.

10 Tuj poste, urĝate de la tempofuĝo, li mem pelis siajn piedojn (**9**), suprenirante po tri unupaŝe (**10**) la ŝtupojn al la hotela ĉambro.

11 Komencote, (**11**) la veturado jam implicis valizan aranĝon de vestoj : pantalonoj, veŝtoj kaj jakoj; ankaŭ de subvestoj :

12 subĉemizoj kaj ĉemizoj kun kolumoj kaj manumoj (**12**) purigotaj, piĵamo kaj kalsonoj, zono aŭ ŝelkoj; kaj fine...

13 de ŝtrumpetoj kaj puloveroj, kravatoj kaj naztukoj, kaj sen paroli pri surtuto aŭ palto, almenaŭ unu pluvmantelo.

EKZERCO. — **1** Vestu vin rapide, urĝas la tempo. — **2** Ej ! Ni ne ekscitiĝu ! — **3** Kie mi demetis mian pantalonon ? — **4** Oj ! Vi ne rekudris la butonojn. — **5** Kaj nun mi enŝoviĝu en la ĉemizon. — **6** Ej ! Rompiĝis ankaŭ la koluma butono. — **7** Urĝiĝu, la trajno vin ne atendos. — **8** Ĉiam okazas tiaj aferoj, kiam oni estas pelata de urĝeco. — **9** Jen mi fine preta malgraŭ truoj en la ŝtrumpetoj. Uf !

Dua ondo : la 25-a leciono.

— Même s'il me faut [*je devrai*] par-la-force-des-choses louer une voiture, de-toutes-façons, je vous reverrai demain à Rotterdam.

8 — Bravo ! Voilà une décision énergique ! Eh-bien, je vous laisse la carte commerciale de l'hôtel où je serai-descendue : peut-être (que) là, (il) restera au-moins une chambre.

9 Mais (c'est) à-toute-allure (que) file le temps en-de-pareilles circonstances critiques [*tendues*], et déjà Jana pour raison de-service dut prendre-congé.

10 Dans-l'instant qui-suivit [*tout-de-suite après*], pressé par la fuite-du-temps, il prit ses jambes à son cou [*poursuivit ses pieds*] en montant quatre-à-quatre les marches (de l'escalier) vers la chambre d'hôtel.

11 Au-moment-de-commencer, le transport impliquait déjà un rangement de vêtements (dans les) valises : des pantalons, des gilets et des vestes; également de sous-vêtements :

12 des tricots-de-corps et des chemises aux col(s) et aux poignets à-nettoyer, un pyjama et des slips, une ceinture ou des bretelles; et enfin...

13 des chaussettes et des pull-overs, des cravates et des mouchoirs, et, sans parler de pardessus ou de paletot, au-moins un manteau-de-pluie.

(**9**) Peli : *chasser devant soi, pousser, poursuivre.*

(**10**) Po tri unupaŝe : *trois* (*marches*) *par pas.*

(**11**) Komencote : *sur le point d'être commencé. Participe passif futur en* -e (*sujet commun :* la veturado).

(**12**) Kolo : *cou;* kolumo : *col;* mano : *main;* manumo : *manchette.*

EXERCICE. — 1 Habillez-vous vite, le temps presse. — 2 Eh ! Ne nous frappons pas ! — 3 Où ai-je déposé mon pantalon ? — 4 Zut ! Vous n'avez pas recousu les boutons. — 5 Et maintenant que j'enfile la chemise. — 6 Tiens ! Il s'est cassé aussi, le bouton de col. — 7 Dépêchez-vous, le train ne vous attendra pas. — 8 Il arrive toujours de telles choses, quand on est pressé par le temps. — 9 Me voici enfin prêt, malgré des trous dans les chaussettes. Ouf !

SESDEK-OKA (68-a) LECIONO

En vojaĝagentejo

1 — Bonan matenon, fraŭlino, mi dezirus esti en Amsterdamo aŭ Roterdamo morgaŭ matene.

2 — Bonan tagon (**1**), sinjoro, bonvolu sidiĝi (**2**) : mi tuj informiĝos pri la eblecoj kaj horoj.

3 — Tute egale al mi per kia rimedo, fraŭlino : temas pri afervojaĝo, kaj la ĉefa estas, ke...

4 — Ke vi alvenu en bona horo (**3**). Bedaŭrinde, sinjoro, jam ne estas disponeblaj lokoj per aviadilo.

5 — Mi ja scias : mi telefonis al la flughaveno, kaj de tie mi venas. Sed per trajno kaj ŝipo, ĉu eblas ?

6 — Sendube, sinjoro; sed por veturi plej komforte permesu al mi sugesti, ke vi vojaĝu dumnokte.

7 — Ho ! Pri tio mi fajfas ! (**4**) Obsedate (**5**) de la tempopaso, mi deziras precipe certiĝi pri mia alveno.

SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON

Dans une agence-de-voyages

1 — Bonjour, Mademoiselle, je voudrais être à Amsterdam ou Rotterdam demain matin.

2 — Bonjour, Monsieur, veuillez vous-asseoir : je vais m'informer des possibilités et des heures.

3 — (Ça) m'(est) tout-à-fait égal quant au [*par quel*] moyen (de transport), Mademoiselle : (il) s'agit d'un voyage-d'affaires, et le principal, (c'est) que...

4 — Que vous arriviez en temps utile [*bonne heure*]. Malheureusement, Monsieur, (il) n'y-a plus [*déjà*] de places disponibles par avion.

5 — Je sais bien : j'ai-téléphoné à l'aéroport, et j'en viens. Mais par (le) train et (le) bateau, est-ce possible ?

6 — Sans-(aucun)-doute, Monsieur; mais pour circuler avec-le-plus de-confort, permettez-moi de (vous) suggérer de voyager [*que vous voyagiez*] de-nuit.

7 — Oh ! Je m'en fiche : Talonné [*obsédé*] par le temps-qui-passe, je désire surtout m'assurer de mon arrivée.

NOTES. — (**1**) Bonan matenon (*le matin*); bonan tagon : *bonjour;* bonan posttagmezon (*l'après-midi*); bonan vesperon (*le soir*); bonan nokton.

(**2**) Sidigi sin : *s'asseoir. Mais* sidiĝi *est plus usité comme forme de politesse* (*insistant moins sur l'acte de volonté*).

(**3**) En bona horo : *au bon moment;* en la ĝusta tempo : *à l'heure* (*exacte*).

(**4**) Fajfas fluto; siblas serpento. Pri tio mi fajfas : *je m'en fiche!* Pro tio mi suferas : *j'en souffre;* de tie mi venas : *j'en viens; dans les équivalents du pronom « en », la préposition précise le rapport logique :* el ĝi mi eliras, *j'en sors.*

(**5**) Obsedate : *obsédé. Participe passif présent en* -e : *sujet commun,* mi; *circonstance de cause de* deziras.

8 — Tiam do ĉio en ordo (**6**) : estas ja agrable ekrilati al kliento en tiel bona humoro !

9 — Kial vi tion diras ? Ĉu estas inde (**7**) malbonhumoriĝi, kiam oni petas ion aŭ metas demandon ?

10 — Ha !... Sinjoro, estas tiom da homoj, kiuj konstruas kastelojn en aero kaj poste postulas (**8**) de ni neeblaĵojn !

11 — Ba ! Kial plendi kaj grumbli, ĝuste kiam oni penegis (**9**) ĝis neebleco ? Afabla vorto pli atingas ol forto !

12 — Do mi rezervas por vi unu sidlokon en unuaklasa kupeo kaj unu kajuton por la marveturo, ĉu ne ? Vian nomon, mi petas ?

13 — Aldo Asti... — Kiel la samnoma vino ? — Jes, kiel la urbo. Mi literumas (**10**) : a, kiel alfa; so, kiel ses; to, kiel torto; kaj i, kiel ili...

EKZERCO. — **1** Sidiĝu, mi petas. — **2** Se vi ne scias, demandu min. — **3** Ĉu vi ŝatas tiun pastaĉon ? — **4** Ho ! Jes, mi dezirus iom pli (da ĝi). — **5** Ĉu vi havas ion por peti de mi ? — **6** Kion vi postulas de mi ? — **7** Pro tio li perdas la apetiton ! — **8** Ĉu vi iris al la kunveno ? — **9** El ĝi mi eliras. — **10** Senĉese grumblema ŝi gruntas; sed tute egale al mi : pri tio mi fajfas !

Dua ondo : la 26-a leciono.

8 — Alors donc, tout va bien [*en ordre*] : (il) est certes agréable d'entrer-en-rapport avec un client de si bonne humeur !

9 — Pourquoi dites-vous cela ? Est-ce-que (ça) vaut-la-peine de se-mettre-de-mauvaise-humeur quand on sollicite quelque-chose ou-bien pose une question ?

10 — Ah !... Monsieur, il-y-a tant de gens qui bâtissent des châteaux en Espagne [*en air*] et qui ensuite exigent de nous des choses-impossibles !

11 — Bah ! Pourquoi se-plaindre et rouspêter justement quand on a-fait-tous-ses-efforts pour-atteindre [*jusqu'à*] l'impossible ? Plus fait douceur que violence ! [*un mot aimable obtient plus que de la force*]

12 — Donc, je vous retiens une place-assise dans un compartiment de-1re-classe et une cabine pour la traversée, n'est-ce pas ? Votre nom, je vous prie ?

13 — Aldo Asti... — Comme le vin de-même-nom ? — Oui, comme la ville. J'épelle : a, comme alpha; s, comme six; t, comme tarte, et i, comme ils...

(**6**) Ordi : *mettre en ordre;* ordoni : *ordonner.* Ĉio en ordo : *ça va* (*tout en ordre*).

(**7**) Inda : *digne de..., qui mérite..., qui vaut la peine de...*

(**8**) Postuli (ion de iu) : *exiger;* peti (ion de iu) : *solliciter;* demandi (iun pri io) : *questionner, interroger.*

(**9**) Peni : *s'efforcer;* peno : *effort;* penegi : *faire tous ses efforts.*

(**10**) Litero : *lettre* (*d'alphabet*)*;* literumi : *épeler.*

EXERCICE. — 1 Asseyez-vous, je (vous en) prie. — 2 Si vous ne savez pas, demandez-(le) moi. — 3 Aimez-vous ce pâté ? — 4 Oh ! Oui, j'en voudrais un peu (plus). — 5 Avez-vous qelque chose à me demander ? — 6 Qu'exigez-vous de moi ? — 7 Il en perd l'appétit ! — 8 Etes-vous allé à la réunion ? — 9 J'en sors. — 10 Sans cesse grincheuse, elle grogne; mais ça m'est tout à fait égal : je m'en fiche !

SESDEK-NAŬA (69-a) LECIONO

Premsonĝo

1 Sur la kajuta kuŝloko Aldo turniĝadas kaj returniĝadas kun febrecaj movoj kaj obtuzaj blekoj. (**1**)

2 Lin turmentas terura sonĝo perturbanta lian dormon : vera torturo de inkub- aŭ prem-sonĝo. (**2**)

3 Estis prema vetero, peza atmosfero, sufoka varmo, kiam li enŝipiĝis... kaj ankoraŭ pli en la kajuto !

4 Kaj nun li vidas, ke Jana premas al si la kapon per ambaŭ manoj, kvazaŭ ŝi paŭtus. (**3**)

5 Li mem deziras premi ŝin al sia flanko, (**4**) per kisoj konsoli ŝin pri aflikto, karesi al ŝi la harojn...

6 Sed ĉiufoje kiam ŝin li ektuŝas, ŝi premas la lipojn anstataŭ rideti al li kontentiĝe.

7 Kaj ŝi eĉ forkuras de liaj brakoj kvazaŭ svenanta vaporo, dum li kunpremas la dentojn kun sufero.

8 Eĉ abrupte, anstataŭ ke li brakumus (**5**) ŝin, jen skuo lin vekas sur la planko, baraktantan kontraŭ kovrilo.

SOIXANTE-NEUVIÈME LEÇON

Cauchemar

1 Sur la couchette de-la-cabine Aldo se-tourne et se-retourne avec des mouvements fébriles et des feulements étouffés.
2 (C'est que) le tourmente un songe terrible qui-trouble son sommeil : une véritable torture de cauchemar.
3 (Il) faisait un temps oppressant, une atmosphère pesante, une chaleur suffocante quand il s'est embarqué... et davantage encore dans la cabine !
4 Et maintenant, il voit que Jana se prend [*serre*] la tête à deux mains comme si elle boud[*er*]ait.
5 Lui-même, (il) désire la serrer contre lui [*à son côté*], par des baisers la consoler de (son) chagrin, lui caresser les cheveux...
6 Mais chaque-fois qu'il l'effleure, elle pince les lèvres au-lieu-de lui sourire de-contentement.
7 Et même elle s'échappe [*s'enfuit*] de ses bras comme[-*si*] une vapeur évanescente, tandis qu'il serre les dents avec de la peine.
8 Même brusquement, au-lieu-qu'il la prenne-[*prendrait*]-dans-ses-bras, voilà (qu'une) secousse le réveille sur le plancher en-train-de-se-démener contre une couverture.

NOTES. — (**1**) Blekas besto : *un animal pousse son cri;* bleki : *vociférer, forcer la voix* (*quand il s'agit d'êtres humains*).

(**2**) Premsonĝo : *songe oppressant, cauchemar;* inkubo : *incube;* sukubo : *succube.*

(**3**) Paŭti : *faire la moue, la lippe; bouder.*

(**4**) Premi iun al sia flanko : *serrer quelqu'un contre soi;* kunpremi la lipojn : *pincer les lèvres* (*par dédain, déplaisir*); kunpremi la dentojn : *serrer les dents* (*par effort, ténacité*).

(**5**) Brako en brako : *bras dessus bras dessous;* sub ies brako : *au bras de quelqu'un;* brakumi : *embrasser, prendre dans ses bras.* Ne servas larmo anstataŭ armo (anstataŭ : *préposition*); ŝi paŭtas anstataŭ ridi; li iris, anstataŭ ke ŝi venus (*conjonction*).

9 Kia psikanalizisto scipovus interpreti tian sonĝon ? Ne vundite (**6**), li sukcesas stariĝi unue sur la genuoj, kaj poste sur la piedoj.

10 Kun premsento li alpaŝas al la ferdeko : sible blovas vento, furioze ŝaŭmas ondoj, muĝas tempesto sur la Norda Maro.

La espero

(lasta strofo)

11 Sur neŭtrala lingva fundamento
komprenante unu la alian,
12 la popoloj faros en konsento
unu grandan rondon (**7**) familian.
13 Nia diligenta kolegaro
en laboro paca ne laciĝos,
14 ĝis la bela sonĝo (**8**) de l'homaro
por eterna ben' efektiviĝos.

EKZERCO. — **1** Tio okazis, tute neatendite. — **2** Blovadis terura vento. — **3** Kirlate kun polvo, la aŭtunaj folioj forflirtadis tra la strato. — **4** Anstataŭ stranga premsonĝo, tio estis ja nura realaĵo. — **5** Ververe haltigote de kirlovento, li akcelis la peladon de la aŭta motoro. — **6** Sed pluraj folioj fluge alpremiĝis sub la glacovišilojn... — **7** Kaj li nepre devis bremsi, ĉar li jam ne povis vidi.

9 Quel psychanalyste pourrait interpréter pareil songe ? Ne (s')étant-pas blessé, il parvient à se-relever d'abord sur les genoux et puis sur ses [*les*] pieds.

10 (C'est) avec une sensation-d'angoisse (qu')il dirige-ses-pas vers le pont : en-sifflant souffle du vent, avec-rage écument des vagues, (il) mugit une tempête sur la Mer du Nord.

L'espérance

(dernier couplet)

11 Sur (la) base [*fondement*] d'une langue neutre,
(se) comprenant (les) un(s) les autre(s),
12 les peuples feront en (parfait) accord [*consentement*] un-seul grand cercle de-famille.
13 Notre diligente compagnie [*collège*] dans (son) œuvre de-paix ne se-lassera (pas),
14 jusqu'à ce que le beau rêve de l'humanité pour un éternel bienfait [*bénédiction*] se-réalise[*ra*].

(**6**) Vundite : *blessé* (*participe passé passif en* -e, *sujet commun :* li; *circonstance de cause de* sukcesas).

(**7**) Rondo : *rond, cercle* (*milieu où l'on vit*); la familia rondo : *le cercle de famille;* rondodanco : *ronde;* rondplaco : *rond-point.*

(**8**) Sonĝo : *imagination* (*pendant le sommeil*); *dans* « La espero » *l'emploi en est archaïque au lieu de* revo (*imagination éveillée*).

EXERCICE. — 1 C'est arrivé (d'une façon) tout à fait inattendue. — 2 Il soufflait un vent terrible. — 3 Emportées-dans-des-tourbillons avec de la poussière, les feuilles d'automne s'envolaient-en-voltigeant à travers la rue. — 4 En guise de cauchemar étrange, c'était bien une pure et simple réalité. — 5 Vrai-de-vrai, sur-le-point-d'être-arrêté par une rafale, il accéléra la poussée du moteur de l'auto. — 6 Mais plusieurs feuilles vinrent en vol se-tasser sous les essuie-glace... — 7 Il lui fallut freiner, car il n'y voyait plus.

Dua ondo : la 27-a leciono.

SEPDEKA (70-a) LECIONO

Revizio kaj notoj

1 Akcento. — *Ne relâchez pas l'attention en ce qui concerne l'accent : variation d'intensité et de hauteur, c'est un facteur d'harmonie.*

Rappelons-nous qu'il frappe l'avant-dernière syllabe de tous les mots qui en comptent plus d'une : **regu**le sur **ĉi**a **vor**to.

Mais un monosyllabe peut également acquérir un accent de phrase ou d'insistance : **ne** por **li**, **sed** por **ŝi.**

Un accent dit rythmique peut aussi intervenir dans la cadence d'une phrase ou la mesure d'un vers :

Sur neŭ**tra**la **lin**gva **fun**da**men**to
kompre**nan**te **u**nu **la** a**li**an...

Ce qui explique, d'autre part, le mécanisme de l'élision *et parfois celui de* la voyelle euphonique de liaison *dans les mots composés* (urbdomo *ou bien* urbodomo; varmplena *ou* varmoplena; pruntpreni *ou* pruntepreni). La 16-a regulo de la Fundamento tekstas : « La fina vokalo de la substantivo kaj de la artikolo povas esti forlasata kaj anstataŭigata de apostrofo ». *Ainsi venons-nous de trouver :*

ĝis la **be**la **son**ĝo **de** l'ho**ma**ro
por e**ter**na **ben'** e**fek**ti**vi**ĝos.

Et les bons poètes savent tirer de ce moyen de beaux effets.

En prose, néanmoins, l'élision est très rare parce que moins motivée par le rythme : elle se rencontre parfois après une préposition se terminant par une voyelle (de l'mondo), *ou bien pour insister exceptionnellement sur un mot qui se trouve ainsi mis en relief* (tio estas lia far' kaj ne la mia).

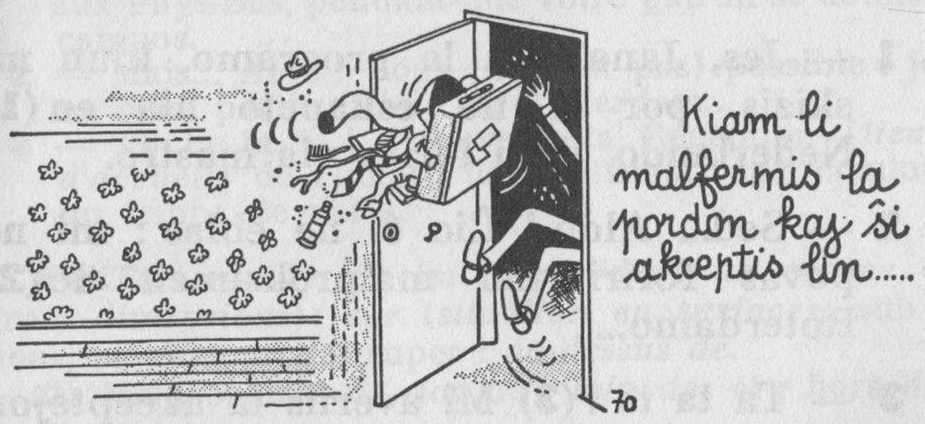
Enfin, l'usage a étendu la faculté d'élision à plusieurs locutions prépositives : dank'al (danke al), far'de (fare de), vic'al (vice al) = anstataŭ, *voire à de petits mots tels que :* un' (unu).

2 Subkompreno. — *Le mot* kaj *relie des mots ou des propositions de même fonction; aussi, après lui, prépositions et conjonctions ne sont-elles pas répétées : à moins d'insistance particulière, elles sont sous-entendues.*

Li vojaĝis per trajno kaj ŝipo : *il voyagea par le train et (par le) bateau.* Kiam li malfermis la pordon kaj ŝi akceptis lin... : *quand il ouvrit la porte et (qu')elle l'accueillit...*

De nombreux pronoms peuvent aussi être sous-entendus, lorsque cela ne cause aucune ambiguïté. Stariĝu, mi petas (vin por tio) : *levez-vous, je (vous en) prie.* Se vi (tion) forgesis, demandu min (pri ĝi) : *si vous (l')avez oublié, demandez (le) moi.* Kiel plaĉas al vi la fromaĝo ? — Tre. Mi volonte eĉ reprenus iom pli (da ĝi) : *comment trouvez-vous le fromage ? — Très bon. J'(en) reprendrais même volontiers un peu.*

Par contre, les rapports logiques des pronoms « y » et « en » sont le plus souvent rétablis. Mi iras tien : *j'y vais;* mi rezignas tion (*ou* pri tio) : *j'y renonce.* Ŝi venas de tie : *elle en vient;* el tio li volas : *il en veut;* li revas (*ou* sonĝas) pri tio : *il en rêve;* ŝi ploris pro tio : *elle en a pleuré.*



3 Prepozicioj antaŭ infinitivo. — *Peu de prépositions s'emploient devant un infinitif.* Anstataŭ

kanti, li fajfis : *au lieu de chanter, il siffla.* Li nenion alian povis fari krom veturi per ŝipo : *il ne put rien faire d'autre que* (*hormis*) *de prendre le bateau.* Kiom li penis por sukcesi ! : *que d'efforts il a déployé pour réussir !* Inter telegrafi kaj telefoni li devis elekti ; *entre télégrafier et téléphoner il dut choisir.* Antaŭ ol decidi, oni hezitas : *avant de décider, on hésite.* Sen paroli pri la kosto : *sans parler des frais.*

4 Cirkonstanca participo. — *Deux conditions président à l'emploi d'un simple participe à la forme adverbiale : 1° le sujet est le même que celui du verbe principal; 2° le participe constitue une proposition complément circonstanciel de la principale.* Vojaĝonte, li pakis ĉion (kiam, ĉar li estis vojaĝonta). Tuŝote, la kato forkuras (kiam, ĉar ĝi estas tuŝota). Kurante, ŝi falis (kiam, ĉar ŝi estis kuranta). Mokate, ŝi reagos (kiam, ĉar ŝi estos mokata). Parolinte, li

sidiĝis (kiam, ĉar li estis parolinta). Trafite, la birdo falos (kiam, ĉar ĝi estos trafita).

REMARQUE IMPORTANTE : *Le participe dit absolu n'est pas employé; on lui a toujours préféré jusqu'à présent une tournure plus claire. Ceci dit, il partit :* tion dirinte, li foriris; tion li diris kaj foriris; ĉe tiu diro li foriris; post kiam li tion diris, li foriris.

5 Gravaj vortetoj. — Kvankam Aldo kutimas vojaĝi, la marveturo estis tamen malagrabla al li (kvankam, *simple constatation*). Malgraŭ ke la cirkonstancoj ne estis favoraj, li ne konsentis atendi (malgraŭ ke, *opposition*). Spite ke ne plu estis loko en aviadilo, li tamen provis atingi Nederlandon en bona horo (spite ke, *défi*). Ŝajnas, ke, eĉ se li devus petveturi (*faire de l'auto-stop*), li estus foririnta (eĉ se, *adversité extrême, inattendue*).

Dua ondo : la 28-a leciono

SEPDEK-UNUA (71-a) LECIONO

Surpriza invito

1 — Jes, Jana, jen la programo, kiun mi skizis, por ĉi tiu eskapeto nia en **(1)** Nederlando, dum ferias via mastro.

2 — Sed... Aldo ! Ĉio ĉi ne eblas : mi ne povas foriri tiel malproksimen de **(2)** Roterdamo...

3 — Ta ta ta ! **(3)** Mi avertis la akceptejon de la hotelo : ĉio estas en ordo, regulita kiel takto de valso.

SOIXANTE ET ONZIÈME LEÇON

Une invitation surprise

1 — Oui, Jana, voilà le programme que j'ai-esquissé pour cette petite-escapade (bien) à-nous aux Pays-Bas, pendant-que votre patron se-donne-campos.

2 — Mais... Aldo ! Tout ça n'(est pas) possible : je ne peux partir si loin de Rotterdam...

3 — Ta ta ta ta ! J'ai-averti la Réception [*lieu-d'accueil*] de l'hôtel : tout va bien, réglé comme un temps de valse.

NOTES. — **(1)** En (*situation dans un espace à trois dimensions*); sur (*situation en surface*); sub : *sous, en-dessous de;* super : *au-dessus de.*

(2) Malproksime de, for de : *loin de;* el : *hors de* (*extraction*).

(3) Ta ta ta ! : *onomatopée, pour faire savoir qu'on ne veut pas en entendre davantage.*

4 — Sed... Aldo ! Vi forgesas, ke mi laboras... Vere tio ĉi ne estas prudenta : mia mastro povas ekbezoni mian helpon...

5 — Dirlididi ! (**4**) Mi ĉion antaŭvidis kaj arangîs : ĉi-vespere kaj morgaŭ en la mateno mi telefonos al la hotelo por informiĝo.

6 — Ho ! Kiam mi akceptis vian inviton al promenado, mi ja pensis, ke ni revenos en Roterdamon (**5**) por la nokto.

7 — Kio ! Ni paŭtus al la fantazio ! Kaj ĝuste en la naskiĝa urbo de Erasmo, tiel fama pro sia « Laŭdo al la frenezeco »...

8 — Sed... Aldo ! Kia muŝo zumas en via kapo ! Kun mia ĉefo mi devas agi kun granda takto kaj singardemo...

9 — Ta ta ta ! Aŭskultu la rulbruon de la radoj batantaj en takto sur la reloj de trako, (**6**) kiu kondukas nin al Hago : (**7**)

10 « Jes ja... jes ja... jes ja !... » Jen kio konfirmas, ke mi pravas : dum la vespero ni vizitos la miniaturan urbon « Madurodam ».

11 Morgaŭ matene ni vagos tra Amsterdamo, la urbo de Spinozo, ankaŭ pro siaj kanaloj tiel nomata : la norda Venecio.

(**4**) Dirlididi ! : *Taratata !*

(**5**) En Roterdamon (en... + n) = al en Roterdamo. *Indiquant une direction, le signe* -n = al. Ni revenos al Roterdamo (*vers*); Roterdamon (*à*); en Roterdamon (*dans*).

4 — Mais... Aldo ! Vous oubliez que je travaille... Vraiment, ce n'est pas raisonnable : mon patron peut soudain-avoir-besoin de mes services [*aide*]...

5 — Taratata ! J'ai tout prévu et arrangé : ce-soir et demain dans la matinée, je téléphonerai à l'hôtel pour informations.

6 — Oh ! Quand j'ai-accepté votre invitation à faire-une-virée [*promenade*], je croyais bien que nous reviendr(i)ons à Rotterdam pour la nuit.

7 — Quoi ! Nous (pourrions) bouder [*à*] la fantaisie ! Et justement dans la ville de-naissance d'Erasme bien-connu pour son « Eloge de la Folie » !

8 — Mais... Aldo ! Vous n'êtes pas bien ! [*Quelle mouche bourdonne dans votre tête !*] Envers [*avec*] mon chef, je dois agir avec beaucoup de [*grand*] tact et (de) prudence...

9 — Ta ta ta ta ! Ecoutez le bruit-de-roulement des roues battant en mesure sur les rails d'une voie qui nous conduit à La Haye :

10 « Oui-da !... oui-da !... oui-da !... » Voilà qui confirme que j'ai-raison : pendant la soirée nous visiterons la ville miniature (de) « Madurodam ».

11 Demain matin, nous déambulerons dans Amsterdam, la ville de Spinoza, qu'on appelle aussi, à-cause-de ses canaux : la Venise du-Nord.

(**6**) Takto de valso : *temps de valse;* kun takto : *avec tact;* en takto : *en mesure.* Trako (du reloj kun siaj ŝpaloj, *traverses*).

(**7**) Al : *à* (*vers*). Konduki al, telefoni al, inviti al.

12 Kaj en la posttagmezo ni veturos ĝis (**8**) la interna lago, kiun reestigis en 1932 unu digo 30 kilometrojn longa. (**9**)

EKZERCO. — **1** Ne restu la tutan tagon sur seĝo. — **2** Venu kun mi spiri freŝan aeron. — **3** Ni iros el la domo sur la placon. — **4** Kaj de tie al la arbaro. — **5** Ni promenos sub la arboj, dum la birdoj kantos super niaj kapoj. — **6** Ni vagos ĝis la lago kaj tie luprenos boaton. — **7** La fiŝoj alnaĝos sub nian boaton. — **8** Ĉar kutime la promenantoj lasas fali sur la akvon eretojn da pano.

Dua ondo : la 29-a leciono.

SEPDEK-DUA (72-a) LECIONO

Jana ŝatas (1) la kamparon

1 — Jana, rigardu tra la vagona fenestro : ĝis nevidebleco etendiĝas herbejoj kaj kampoj; Nederlando estas bredejo por Eŭropo.

2 — Ho ! Tre plaĉas al mi observi la bestojn kaj kreskaĵojn : en la uesta Usono paŝtiĝas grandegaj gregoj tra vastegaj spacoj.

3 — Ĉu vi amus esti farmulino kun brutaro kaj birdokorto, kun agroj, ĝardeno kaj forcejo ? (**2**)

12 Et dans l'après-midi nous-nous rendrons jusqu'au lac intérieur que reforma en 1932 une digue longue de 30 kilomètres.

(**8**) Iri ĝis : *aller jusqu'à.*

(**9**) La interna lago (*Ijselmeer*), iame nomata « Flevo », estis fariĝinta en 1282 vasta golfo pro sisma ondego (*raz-de-marée*); ĝin oni nomis Zuydersee.

EXERCICE. — **1** Ne restez pas toute la journée sur une chaise. — **2** Venez avec moi prendre l'air. — **3** Nous irons de la maison sur la place. — **4** Et de là, vers le bois. — **5** Nous nous promènerons sous les arbres tandis que les oiseaux chanteront au-dessus de nos têtes. — **6** Nous déambulerons jusqu'au lac et nous y louerons un bateau. — **8** Car d'ordinaire les promeneurs laissent tomber sur l'eau des miettes de pain.

SOIXANTE-DOUZIÈME LEÇON

Jana apprécie la campagne

1 — Jana, regardez par [*au-travers*] la fenêtre du-wagon : à perte-de-vue [*jusqu'à invisibilité*] s'étendent des prés et des champs; les Pays-Bas sont un parc-d'élevage pour l'Europe.

2 — Oh ! (Ça) me plaît beaucoup d'observer les bêtes et les plantes : dans les Etats-Unis de-l'ouest paissent d'immenses troupeaux sur [*à-travers*] d'immenses espaces.

3 — Aimeriez-vous être fermière avec du bétail et une basse-cour, avec des terres-cultivées, un jardin et une forcerie ?

NOTES. — (**1**) Ŝati : *apprécier, estimer (en général);* apreci : *apprécier (comme un homme de l'art);* estimi : *avoir de l'estime pour quelqu'un;* ami : *aimer ce qui plaît.*

(**2**) Forci : *forcer (culture);* forcejo : *serres chaudes.*

4 — Ho ! Bredi (**3**) animalojn kaj vegetalojn, jen peza laboro. Ne sufiĉas paŝti aŭ nutri, kulturi kaj rikolti; necesas protekti kaj selekti.

5 — Aha ! Nuntempe la agrikulturo postulas verajn sciojn kaj ne simplajn konojn (**4**) : agronomio estas scienco.

6 — Krome mi estas tro sentimentala : ŝirus al mi la koron la ideo, ke ĉiuj ĉi brutoj estas buĉotaj... (**5**)

7 — Alidire vi preferas observi ilin manĝantaj en stalo ol imagi ilin enŝovitaj en ladan skatolon. (**6**)

8 — Jes, mia sinteno similas al tiu de fablisto; interalie mi amas konsideri paron (**7**) da birdoj : paseroj, hirundoj, fringoj, paruoj...

9 — Ilin admiri ja, kiam ili konstruas neston, flugas aŭ ŝvebas tra valo aŭ trans riveron (**8**), pepas tra inter la branĉoj.

4 — Oh ! Elever des animaux et (*faire-pousser*) des végétaux, (en) voilà un lourd labeur. (Il) ne suffit pas de faire-paître ou de nourrir, de cultiver et de récolter; (il) faut protéger et sélectionner.

5 — Ah, ah ! De-nos-jours, l'agriculture demande un véritable savoir et non pas de simples connaissances : l'agronomie est une science.

6 — En-outre, je suis trop sentimentale : (ça) m'arracherait le cœur de penser [*l'idée*] que toutes ces bêtes sont (destinées) à-l'abattage...

7 — Autrement-dit, vous préférez les observer entrain-de-manger dans une étable que de les imaginer tassés dans une boîte de conserve.

8 — Oui, mon attitude (res)semble à celle d'un fabuliste; entre-autres, j'aime regarder-à-part un couple d'oiseaux : des moineaux, des hirondelles, des pinsons, des mésanges...

9 — Les admirer sans-doute, quand ils font un nid, volent ou planent dans une vallée ou (bien) au-delà d'une rivière, gazouillent [*à-travers*] parmi les branches.

(**3**) Bredi : *élever* (bestojn, brutojn, animalojn), *mais aussi, faire pousser* (kreskaĵojn, vegetaĵojn, vegetalojn).

(**4**) Scio : *savoir;* scioj : *connaissances;* kono : *connaissance* (*par expérience*).

(**5**) Buĉi : *immoler; abattre* (*pour la boucherie*).

(**6**) Stalo = bovejo : *étable;* ĉevalejo : *écurie;* porkejo : *soue;* lado : *fer-blanc, tôle;* ladmanĝoj : *vivres de conserve.*

(**7**) Paro da ŝuoj, da kolomboj, da gejunuloj.

(**8**) Tra montoj kaj valoj : *par monts et par vaux;* trans : *au delà, par dessus.* Li aŭskultis trans la muro; li saltis trans la muron.

10 — Bedaŭrinde preskaŭ ĉiuj forfuĝis el la urboj... Tio ja ne estas bona aŭguro, aŭspicio, por la geloĝantoj !

11 — Evidente sen insektoj... He ! Vidu nun : du perdrikoj pasas preter (**9**) ni : kia bela plumĉasaĵo !

12 — Hej ! Parolante pri insektoj, mi memoras : kiomfoje dum junaĝo mi rigardadis formikojn svarmi kiel homamaso tra strato.

EKZERCO. — **1** La muso kuris tra la kampoj. — **2** Ĉu vi vidis ĝin tra la fenestro ? — **3** La suno brilis tra la nubon. — **4** Transiru la ŝoseon kun singardemo. — **5** Ŝi aŭskultis trans la pordo. — **6** La alaŭdo forflugis preter la tegmento trans la domon.

SEPDEK-TRIA (73-a) LECIONO

Ĉe la marbordo

1 Hodiaŭ John kaj Jeanne veturis al la eosta brita marbordo, ĝuste al « Frinton » apud « Clacton on Sea » — t.e. ĉe l'maro —. (**1**)

2 En la mateno ekpluvis, la ŝoseo estis glitiga, kaj John ne povis rapidi laŭ sia deziro,

3 ĉar tiam pliĝrandiĝas la risko, ke pro ia abrupta bremsado la aŭto faros danĝeran joron. (**2**)

10 — Malheureusement, presque tous se-sont-enfuis des villes... (Ce) n'(est pas) ça (qui) est (de) bon augure, (d'un heureux) auspice pour les habitants !

11 — Evidemment, sans insectes... Eh ! Voyez ça [*maintenant*] : deux perdrix passent à-côté-de nous : quel beau gibier-à-plumes !

12 — Hé oui ! En-parlant d'insectes, je me-rappelle : combien-de-fois au-cours-de (ma) jeunesse j'ai-regardé des fourmis grouiller comme une foule dans une rue.

(**9**) La aŭto devancis alian kaj pasis preter la trotuaro; la kuglo pasis preter la kuniklon : *la balle effleura le lapin.*

EXERCICE. — 1 La souris courut à travers champs. — 2 L'avez-vous vue par la fenêtre ? — 3 Le soleil brille à travers le nuage. — 4 Traversez la chaussée avec prudence. — 5 Elle écouta au travers de la porte. — 6 L'alouette s'envola le long du toit au-delà de la maison.

Dua ondo : la 30-a leciono.

SOIXANTE-TREIZIÈME LEÇON

Au bord-de-la-mer

1 Aujourd'hui, John et Jeanne se-sont-rendus-en-voiture sur [*à*] la côte britannique de-l'est, exactement à « Frinton », près-de « Clacton on Sea » — c'est-à-dire sur mer.

2 Dans la matinée, il se-mit-à-pleuvoir, la chaussée était glissante et John ne put aller-vite à [*selon*] son gré [*désir*],

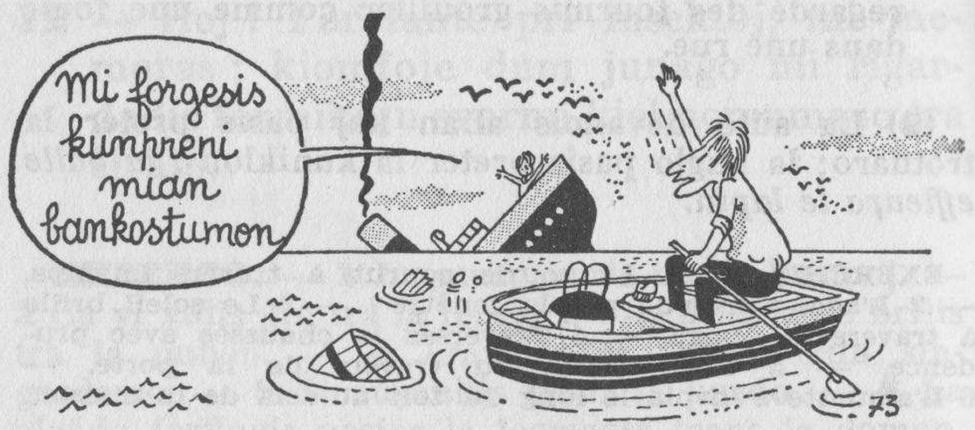
3 puisqu'alors grandit le risque qu'au moindre coup-de-frein brusque l'auto fasse [*fera*] un dangereux dérapage.

NOTES. — (**1**) Bulonjo ĉe l'maro : *Boulogne-sur-mer.* Ĉe *indique une proximité immédiate, un contact.* Flanko ĉe flanko : *côte à côte;* apud : *près de, une proximité sans contact.*

(**2**)Joras ŝipo pro vento aŭ fluo; aŭto pro glitiga grundo (*sol glissant*).

4 Feliĉe tri mejlojn, antaŭ ol ili alvenis, la pluvo ĉesis; kio ebligis al John iri halti sur la vojo tuj apud la maro.

5 Per la mano John afable kaptis Jeanne ĉe la brako kaj ŝin kondukis ĝis la rando de la kruta bordo.



6 Tie efektive la plaĝo kuŝas malsupre de apika (**3**) klifo kaj inter la supra rando kaj la vojo verdas (**4**) belega gazono.

7 — Ho ! Kiel bela ĉi tiu herbotapiŝo ! ekkrias Jeanne, sed por kio servas tiuj tre malgrandaj konstruaĵoj, kiuj staras de loko al loko ?

8 — Ej ! Vi ne divenis : tio estas nuraj pluvŝirmejoj. Se tiel brile verdas la herbo, tio ne estas sen kaŭzo.

9 — Vere, John, mi admiras tian verdan makulon tuj kontraŭ (**5**) la maro... tiel puran, sen koto, sen ruboj ! (**6**)

10 — Venu, ni faru kelkajn paŝojn laŭlonge de la bordo, kaj poste ni aliros la kabaneton (**7**) de mia bofrato por nin bani.

4 Heureusement, trois milles, avant qu'ils (ne) fussent-arrivés, la pluie cessa; ce qui permit à John d'aller s'arrêter sur la route toute proche-de la mer.

5 De la main John saisit aimablement Jeanne au bras et la conduisit jusqu'au bord du rivage abrupt.

6 Là, en-effet, la plage s'étend en-bas d'une falaise à-pic et entre le bord supérieur et la route verdoie un superbe gazon.

7 — Oh ! Qu'(il est) beau, ce tapis-d'herbe ! s'exclame Jeanne, mais à [*pour*] quoi servent ces très petites constructions qui se-dressent de place en place ?

8 — Tiens ! Vous n'avez pas deviné : ce sont de-purs-et-simples abris-contre-la-pluie. Si avec-un-tel éclat verdoie l'herbe, ce n'est pas sans raison.

9 — Vraiment, John, j'admire une pareille tache de-verdure tout contre la mer... si propre, sans boue, sans détritus !

10 — Venez, faisons quelques pas le-long du littoral, et puis nous gagnerons la petite-cabane de mon beau-frère pour nous baigner.

(**3**) Apika : *à pic;* kruta : *abrupt, escarpé;* abrupta : *brusque.*

(**4**) Verda : *vert;* verdigi : *rendre vert;* verdiĝi : *verdir;* verdi : *verdoyer, donner un éclat vert.*

(**5**) Stari kontraŭ iu (*en face de*); batali kontraŭ iun, (*contre*) ; flati katon kontraŭ la haroj (*à rebrousse-poil*); kontraŭ ĉia atendo (*contre toute attente*).

(**6**) Rubo : *débris, gravats, ordures;* rubujo : *poubelle.*

(**7**) Kabano : *cabane, chalet de plage, hutte;* ĥato : *chaumière.*

11 — Ĉu estas permesite tiel treti (**8**) la gazonon ?... (John kapjesas.)
— Oni povas eĉ ludi per globoj !

12 — Mirinde !... Sed, vi scias, John, mi ne povos min bani... — Ĉu vi timas droni? (**9**)
— Ne, mi forgesis kunpreni mian bankostumon.

EKZERCO. — **1** Ŝi estas maldika ĉe la koksoj sed kondukas lin ĉe la nazo. — **2** La frato tiris la fratinon ĉe la haroj. — **3** Li loĝas ne ĉe siaj gepatroj sed apud ilia domo. — **4** Vizaĝo kontraŭ vizaĝo ili frontis unu kontraŭ la alian.

Dua ondo : la 31-a leciono.

SEPDEK-KVARA (74-a) LECIONO

Unu kaptaĵo (1)

1 — Jeanne, la bankostumo de mia fratino bone sidas al vi... — Sed, John, malpli taŭgas (**2**) la Norda Maro, tro malvarma !

2 — La venontan fojon mi antaŭmendos, ke la suno iom varmetigu (**3**) ĝin... — Plezure, jes.

3 — Kaj nun ni iru al restoracio. — Ho ! jes, John, mi malsatas, kvazaŭ mi fastus jam de unu tuta tago.

11 — Est-ce permis de fouler ainsi le gazon ?... (John acquiesce-d'un-signe-de-tête). — On peut même jouer aux boules !

12 — Merveilleux !... Mais, vous savez, John, je ne pourrai pas me baigner... — Craignez-vous de vous noyer ? — Non, j'ai-oublié de prendre mon costume-de-bain.

(**8**)Treti : *piétiner, fouler; l'infinitif est le sujet du verbe* estas permesite, *d'où la forme en* -e *du participe.*

(**9**) Droni oni povas en akvo (proprasence), aŭ en bruo, en detaloj, en laboroj, en pensoj, en admiro, ktp (figurasence).

EXERCICE. — **1** Elle est mince des hanches mais elle le mène par le nez. — **2** Le frère tira la sœur par les cheveux. — **3** Il habite non pas chez ses parents mais près de leur maison. — **4** Face à face, ils s'affrontèrent l'un contre l'autre.

SOIXANTE-QUATORZIÈME LEÇON

Une-bonne prise

1 — Jeanne, le costume-de-bain de ma sœur vous sied bien... — Mais, John (me) convient moins la Mer du-Nord, trop froide !

2 — La prochaine fois, je commanderai au soleil qu'il la tiédisse un-peu... — Avec-plaisir, oui.

3 — Et maintenant, allons à un restaurant. — Oh ! Oui, John, j'ai-faim comme si le jeûnais depuis toute une journée.

NOTES. — (**1**) Unu : *un certain; parfois employé comme adjectif indéfini : un que je pourrais dire* (*invariable*).

(**2**) Taŭgi : *être propre à, bon à, pour;* ĝi taŭgas : *ça va, ça convient.*

(**3**) Duonvarma : *à moitié chaud,* varmeta, tepida : *tiède.*

4 — Ĉu vi jam fiŝis ? — Certe, mi fiŝkaptis, kial ? — Ĉu per hoko aŭ reto ? — Per harpuno... la balenon !

5 — Ĉu vere ? — Ne, mi ŝercas : mi nur tenis stangon, ĉe kies pinto pendis (**4**) fadeno kun korka flosilo.

6 — Ja tion mi demandas, ĉar ĉie en Anglujo oni tro brogas (**5**) la viandon por via gusto... — Ne gravas, John.

7 — Mi preferas, ke vi gustumu niajn fiŝojn... nenie pli bongustajn ol ĉe marbordo : ĉu vi amas fiŝon ?

8 — Volonte. — Bone ! Sed ni ne iros ĉi tien, plivole aliloken (**6**), kie mi konas. Survoje mi metos al vi divenludon.

9 Jen : « La ĉeftrezoristo ». Iam estis unu reĝo, kiu serĉis ian ministron de financaj aferoj por la regna (**7**) trezorejo.

10 Tri kandidatoj sin prezentis; kaj al ĉiu el ili li metis (**8**) la saman demandon : « Kiom estas du kaj du ? »

4 — Avez-vous déjà pêché ? — Certainement, j'ai-pris-du-poisson, pourquoi ? — A l'hameçon ou au filet ? — Au harpon,... la baleine !

5 — Vraiment ? — Non, je plaisante : je n'ai-fait-que tenir une gaule au bout de laquelle pendait du fil avec un flotteur de-liège.

6 — De-fait, ça je (le) demande parce-que partout en Angleterre on passe trop la viande à l'eau bouillante pour votre goût... — (Ça) n'a-pas d'importance, John.

7 — Je préfère que vous goûtiez nos poissons... nulle-part meilleurs qu'à un bord-de-mer : aimez-vous du poisson ?

8 — Volontiers. — Bon ! Mais nous n'irons pas ici, plutôt ailleurs où je connais. Chemin-faisant [*sur-route*], je vous poserai une devinette.

9 Voici : « Le grand-argentier ». (Il) était une-fois un roi qui cherchait une-sorte-de ministre des finances [*affaires*] pour le trésor du-royaume.

10 Trois candidats se présentèrent; et à chacun d'eux il posa la même question : « Combien font [*sont*] deux et deux ? »

(**4**) Pendi : *pendre, être suspendu;* pendas portreto, fruktoj, krimulo, luno, roko, danĝero.

(**5**) Brogi : *passer à l'eau bouillante, blanchir, ébouillanter.*

(**6**) Aliloke = en alia loko; ĉie = en ĉiu loko; nenie = en nenia loko.

(**7**) Regno : *puissance politique, nom historique ou pompeux de ce que représente aujourd'hui* ŝtato; *ordre naturel :* la animala, vegetala kaj minerala regnoj.

(**8**) Meti demandon, plendon, fidon, esperon, atenton, ĝojon, ordon.

11 La unua respondis : « Kvar » ; la dua : « Mi ne scias » ; kaj la tria : « Tri, se mi aĉetas; kaj kvin, se mi vendas. »

12 Kiun do li elektis ? — Tio estas kaptilo; mi tenas mian langon. — Nu, nek unu nek la alian : li nomumis (**9**) sian nepon !

EKZERCO. — **1** Kio servas por ĉio, taŭgas por nenio. — **2** Ĉi tiu supo estas apenaŭ varmeta. — **3** Ĉio pendis de via decido. — **4** Ŝi brogis sin, kiam ŝi komencis senplumigi sian anason. — **5** Jen ia agropiro nenie semata kaj ĉie trovata. — **6** Sian tutan esperon li metis en vin. — **7** Li metis ordon en siajn aferojn.

Dua ondo : la 32-a leciono.

SEPDEK-KVINA (75-a) LECIONO

Tra la arbaro (1)

1 — Ho ! Aldo, kiel belega estas ĉi tiu arbaro ! Ni haltu iomete. — Laŭ via plaĉo, Jana.

2 — Estas varmego hodiaŭ... — Eĉ premaere ! (**2**) — Kian bonegan ideon vi havis lui tiun aŭton kun faldebla kapuĉo !

3 — Jes, ĉar en la nuna momento en Hamburgo escepte de la haveno la aero devas esti peza preskaŭ sufoka. (**3**)

NOTES. — (**1**) Arbaro : *forêt, bois (en général)*; forsto : *forêt (d'exploitation)*; bosko : *bois (d'ornement)*; bosketo : *bouquet d'arbres.*

11 Le premier répondit : « Quatre » ; le deuxième : « Je ne sais pas » ; et le troisième : « Trois, si j'achète; et cinq, si je vends. »

12 Lequel donc a-t-il choisi ? — C'est un piège; je tiens ma langue. — Eh bien, ni l'un ni l'autre : il nomma son petit-fils.

(**9**) Nomumi iun delegito : *nommer quelqu'un délégué.*

EXERCICE. — 1 Ce qui est bon pour tout n'est propre à rien. — 2 Cette soupe est à peine tiède. — 3 Tout était en suspens, à votre décision. — 4 Elle s'est ébouillantée quand elle a commencé de déplumer son canard. — 5 Voilà une espèce de chiendent qu'on ne sème nulle part et qu'on trouve partout. — 6 C'est tout son espoir qu'il a mis en vous. — 7 Il mit de l'ordre dans ses affaires.

SOIXANTE-QUINZIÈME LEÇON

Par la forêt

1 — Oh ! Aldo, qu'elle est superbe [*belle* +] cette forêt ! Arrêtons-nous un-petit-peu. — A votre guise, Jana.

2 — Il-fait une chaleur-étouffante, aujourd'hui... — (Il-fait) même lourd ! — Quelle excellente [*bonne* +] idée vous avez-eue de louer cette voiture décapotable ! [*avec pliable capuche*].

3 — Oui, car à l'heure actuelle, à Hambourg, à l'exception du port, l'air doit être pesant, presque suffocant.

(**2**) Estas varme, malvarme, premaere, seke, humide... : *il fait chaud, froid, lourd, sec, humide.*

(**3**) Sufoki : *étouffer, suffoquer :* sufoki sonon, ridon, skandalon.

4 — La aŭto-vojo al Lübeck ĉi-matene estis tre agrabla. — Kaj same la manĝo en Travemünde ĉe la Balta Maro.

5 — Kie ni estas nun ? — Ni ĵus trapasis Mölin kaj ni aliras al la rivero Elbo; ni certe revenos ĉi-vespere por la grupa kunveno.

6 — Tre plaĉas al mi paŝi en la ombro de tiaj arboj : kverkoj, fagoj, betuloj... treti glanojn sub la piedoj.

7 — Ja tia arbaro estas pli plaĉa ol la dornaj veproj kaj arbustoj de makiso kun arbedoj. (**4**)

8 — Tie oni povas almenaŭ marŝi se ne kuri; tra la genistoj kaj uleksoj, kardoj kaj urtikoj senĉese oni stumblas. (**5**)

9 — Tra la rubusoj ĉevalo rifuzus galopi, eĉ troti ! — Ho ! Rigardu, Aldo : jen pluraj rojoj (**6**), kies akvo lirladas sur musko.

10 — Ili jen disiĝas, jen kuniĝas, sed fine forvagas ĝis rivero, kiu alfluas al la maro : eterna rekomenco !

4 — L'auto-route en-direction-de Lübeck était ce-matin très agréable. — Et de-même le repas à Travemünde sur la Mer Baltique.

5 — Où sommes-nous à présent ? — Nous venons de passer Mölin et nous nous-dirigeons vers l'Elbe; nous serons sûrement de-retour ce-soir pour la réunion du-groupe.

6 — (Il) me plaît fort de marcher à l'ombre de tels arbres : des chênes, des hêtres, des bouleaux... de fouler des glands sous les pieds.

7 — Certes, pareille forêt est plus plaisante que les buissons épineux et les arbustes d'un maquis d'arbrisseaux.

8 — Là, on peut du-moins marcher-d'un-bon-pas sinon courir; dans les genêts et les joncs, les chardons et les orties on trébuche sans-cesse.

9 — Dans les ronces, un cheval refuserait de galoper même de trotter ! — Oh ! Regardez, Aldo : voici plusieurs ruisseaux dont l'eau gazouille sur la mousse.

10 — Tantôt ils s'égaillent, tantôt ils se rejoignent, mais finalement ils se-fourvoient jusqu'à une rivière qui coule vers la mer : un éternel recommencement !

(**4**) Arbeto : *petit arbre;* arbedo : *arbrisseau;* arbusto : *arbuste.*

(**5**) Paŝi : *faire des pas, marcher;* marŝi : *marcher d'un bon pas (rythme);* kuri : *courir;* stumbli : *faire un faux pas, trébucher.*

(**6**) Rojeto : *ruisselet;* rojo : *petit ruisseau;* torento : *torrent;* rivereto : *ru, petite rivière;* rivero : *rivière, fleuve;* riverego.

11 — Oj ! Ĵus... ekbrilo de fulmo : ĉu ion vi aŭdis ? — Ne, sed minacas fulmotondro. Estas tempo reveni ! (**7**)

12 — Ĉu la aŭto estas likimuna ? (**8**) — Espereble ! Ĉar naŭzus (**9**) al mi stiri, se sub pluvo !

EKZERCO. — **1** Mi pensas, ke estus pli bone kunpreni pluvombrelon. — **2** Kial ? Ĉu baldaŭ pluvos ? — **3** Mi ne estas certa pri tio, sed estas tro varme, ke mi eraru. — **4** Nu mi neniam embarasas min per ombrelo : sufiĉas pluvmantelo. — **5** Ĉu vi estas certa, ke ĝi estas ja akvimuna ? — **6** Ne maltrankviliĝu pri tio : granda nubo, eta pluvo ! — **7** Tiam mi pensas, ke estus pli bone kuregi.

Dua ondo : la 33-a leciono.

SEPDEK-SESA (76-a) LECIONO

Fronte al la insekto

1 — Aldo, rigardu tien... — Kien ? (**1**) — Ĉe tiu rivereto staras kanoj kaj junkoj... — Kaj kio poste ?

2 — Nu ! Ni iru ŝiri kelkajn... — Sed, Jana, baldaŭ ekpluvos; kaj ĉiaokaze vi ne sukcesos mane deŝiri nek derompi (**2**) ilin.

NOTES. — (**1**) Tie, tien... : *là, y;* kie, kien... : *où; remarquez l'emploi du signe* -n *pour la direction du regard.*

11 — Zut ! Juste... un éclair : avez-vous entendu quelque chose ? — Non, mais (ça) menace, (l')orage. (Il) est temps de revenir-sur-nos-pas !

12 — L'auto est-elle étanche ? — Espérons-le ! Car (ça) me dégoûterait de conduire, [*si*] sous la pluie !

(**7**) Disiĝi : *se - disperser;* kuniĝi : *se réunir;* forvagi : *se perdre;* retropaŝi : *reculer, marcher à reculons.*

(**8**) Liki : *fuir, perdre* (*eau, électricité*); likas sitelo, ŝipo : *un seau fuit, un bateau fait eau;* tralikiĝi : *suinter.*

(**9**) Naŭzi : *donner la nausée, dégoûter.*

EXERCICE. — 1 Je crois qu'il vaudrait mieux prendre un parapluie. — 2 Pourquoi ? Va-t-il bientôt pleuvoir ? — 3 Je n'en suis pas sûr, mais il fait trop chaud pour que je me trompe. — 4 Eh ! je ne m'embarrasse jamais d'un parapluie : c'est assez d'un imperméable. — 5 Etes-vous certain qu'il soit bien à l'épreuve de l'eau ? — 6 Ne vous en inquiètez pas : un gros nuage, une petite pluie ! — 7 Alors, je crois qu'il vaudrait mieux courir à toutes jambes.

SOIXANTE-SEIZIÈME LEÇON

Face à l'insecte

1 — Aldo, regardez là(-bas)... — Où? — Près-de ce ruisseau se-dressent des roseaux et des joncs... — Et [*quoi*] après ?

2 — Eh-bien ! Allons (en) détacher quelques-uns... — Mais, Jana, (il) va se-mettre-à-pleuvoir; et en tout cas, vous ne réussirez pas, à-la-main, à les arracher ni à (les) briser.

(**2**) Oni ŝiras paperon kaj ŝtofon, harojn kaj florojn; oni rompas glason, panon, oston, muron, koron, promeson, pacon; oni tranĉas branĉeton, viandon; oni sekcas karnon; oni tondas barbon, hundon; oni tajlas diamanton, ĉemizon.

3 — En mia mansako mi havas trançileton ! — Ja kion volas ino, tion volas Dio : ĉu vi intencas plekti korbon ? (**3**)

4 — Oj ! Mi faligis ion el mia sako... Helpu al mi por pluki (**4**) ĝin tra inter tiuj filikoj.

5 — Kio ĝi estas ? Ĉu via monujo ? — Ne, mia pudrujo (**5**) kaj mia cigaredingo (**6**). — Ĉu temas pri grandvaloraj memoraĵoj ?

6 — Ne, sed malplaĉas al mi perdi ion. — Hej ! Ni devus fumi cigaredon... — Kial ? Ĉu por retrovi inspiron ?

7 — Precipe por forpeli malagrablajn insektojn : ĉi tie svarmas vespoj, moskitoj kaj araneoj.

8 — Ba ! Jen papilioj pli belaj ol la hejmaj bestetoj... — Kiujn vi nomas tiel ? — Nu, la muŝojn, tineojn, cimojn, pulojn, pedikojn !...

3 — Dans mon sac-à-main j'ai un canif ! [*couteau*] — Ouais, ce que femme veut, Dieu le veut : avez-vous l'intention de tresser une corbeille ?

4 — Zut ! J'ai fait tomber quelque chose de mon sac... Aidez-moi à le ramasser parmi [*à-travers entre*] ces fougères.

5 — Qu'est-ce (que c'est) ? Est-ce votre porte-monnaie ? — Non, mon poudrier et mon fume-cigarette. — S'agit-il de souvenirs de-grande-valeur ?

6 — Non, mais (il) me déplaît de perdre quelque-chose. — Allons ! Nous devrions fumer une cigarette... — Pourquoi ? Est-ce pour retrouver une inspiration ?

7 — (C'est) surtout pour chasser des insectes désagréables : ici, (ça) grouille (de) guêpes, (de) moustiques et (d')araignées.

8 — Bah ! Voici des papillons plus beaux que les petites-bêtes domestiques... — Quelles (sont celles que) vous appelez ainsi ? — Eh-bien, les mouches, les mites, les punaises, les puces, les poux !...

(**3**) Oni plektas pajlon, reton, florkronon (*tresser*).

(**4**) Oni plukas floron de la tigo (*cueillir*), falintan objekton de la grundo (*ramasser*).

(**5**) Salo : *sel;* salujo : *salière;* rezervi : *réserver;* rezervujo : *réservoir;* piro : *poire;* pirujo : *poirier* (aŭ pirarbo); *le suffixe* ujo *permet de dériver des noms de récipients et d'arbres; mais, attention néanmoins :* fruktujo, *compotier de fruits;* fruktarbo, *arbre fruitier.*

(**6**) Plumingo : *porte-plume;* kandelingo : *chandelier;* fingringo : *dé à coudre; l'élément suffixal* ingo (*gaine*) *permet, lui, de désigner tout objet dans lequel on introduit l'extrémité d'un autre.*

Kolĉikoj

9 Kolĉikoj sur herbej' (**7**)
ekfloras, ekfloras,
10 kolĉikoj sur herbej' :
somer' finiĝas plej.
11 Folio aŭtuna
forpele de la vent'
12 en rond' monotona
faladas en kirlsent'. (**8**)

EKZERCO. — **1** For de tie ĉi ! — **2** Li paŝas en la ĉambro tien kaj reen. — **3** La dornoj de la rubusoj ŝiris ŝian jupon. — **4** Grimpantaj rozujoj ĉirkaŭplektiĝis kiel konvolvuloj ĉirkaŭ la stangoj de la parka krado. — **5** Oj ! Mi lasis fali mian kudrilon sur la tapiŝon; ĉu vi bonvolas pluki ĝin por mi.

Colchiques

9 Colchiques dans les prés Fleurissent, fleurissent,
10 Colchiques dans les prés : C'est la fin de l'été [*s'achève*].
11 La feuille d'automne, Emportée par le vent,
12 En ronde monotone, Tombe en tourbillonnant.

(**7**) Herbo : *herbe;* herbejo : *pré; le suffixe* ejo *indique le lieu caractérisé par le sens de la racine.*
(**8**) Kirlosento : *une sensation de tourbillon.*

EXERCICE. — 1 Loin d'ici ! — 2 Il va et vient dans la pièce. — 3 Les épines des ronces ont déchiré sa jupe. — 4 Des rosiers grimpants s'entortillaient comme des liserons autour des barreaux de la grille du parc. — 5 Zut ! J'ai laissé tomber mon aiguille sur le tapis; voulez-vous me la ramasser.

Dua ondo : la 34-a leciono.

SEPDEK-SEPA (77-a) LECIONO

Revizio kaj notoj

1 Prononco. — *Faites bien attention à la lettre* ŭ.

Les diphtongues descendantes aŭ, eŭ, oŭ, *ne forment qu'une seule syllabe :* aŭto, aŭtuno, Eŭropo, eŭfonio, poŭpo...

2 Loko kaj movo. — *Le lieu est, d'une façon générale et abstraite, un point déterminé de l'espace : il est exprimé très souvent par un adverbe ou par une préposition.*

Sans déplacement, il s'agit d'une situation; *en voici les adverbes de base :* ie, *quelque part;* kie, *où;* tie, *là;* ĉie, *partout;* nenie, *nulle part. Et selon qu'on envisage la position sur un plan ou dans un volume, les deux prépositions essentielles sont respectivement :* sur (sur la planko, *sur le plancher*) *et* en (en la domo, *dans la maison*).

Tout mouvement peut être considéré sous deux angles :
— celui du point de départ *ou de l'origine, soit sur un plan :* la trajno de Parizo, *le train* (*qui vient*) *de Paris; soit à partir d'un volume :* el la ĉambro, (*en sortant*) *de la pièce;*
— celui du point d'arrivée *ou de destination, soit sur un plan :* la trajno al Parizo, *le train* (*qui va*) *vers Paris;* la vojiro ĝis la pordo, *le trajet jusqu'à la porte; soit dans un volume :* en la ĉambron, (*en entrant*) *dans la pièce.*

Le signe -n *indique donc uniquement le point d'aboutissement, la* direction. *Aussi s'applique-t-il également aux adverbes :* ien, tien, kien, ĉien, nenien; *remplace-t-il parfois la préposition :* la vojaĝo

Parizon, *le voyage à Paris; et n'est-il jamais employé après les prépositions* : de, el (*en raison de son sens contraire*), al, ĝis (*pléonasme*).

Les différentes nuances de la proximité sont marquées par les prépositions suivantes :

— ĉe, *tout près de, auprès de (avec contact)* : sidi ĉe tablo, *être à table;* flanko ĉe flanko, *côte à côte;* loĝi ĉe siaj gepatroj, *loger chez ses parents.*
— apud, *auprès (sans contact)* : stari apud la fenestro, *se tenir près de la fenêtre;* apud la kastelo kuŝas lago, *près du château s'étend un lac.*
— kontraŭ, *en face de, contre (parfois, avec le signe -n pour souligner la direction ou l'hostilité)* : sidi unu kontraŭ la alia, *être assis l'un en face de l'autre;* frapi kontraŭ la pordon, *frapper contre la porte;* batali unu kontraŭ la alian, *se battre l'un contre l'autre.*
— trans, *au-delà de, de l'autre côté de* : loĝi trans la strato, *habiter de l'autre côté de la rue;* naĝi trans la riveron, *gagner à la nage l'autre côté de la rivière.*
— preter, *à côté de (en longeant);* li paŝis preter la domo, *il marcha le long de la maison;* aŭto pasis preter la biciklon, *une auto dépassa la bicyclette.*
— tra, *par, à travers, au travers de* : iri tra la strato, tra la rivero, tra la dezerto, *allez par la rue, par la rivière, à travers le désert;* eliri tra l'pordo, *sortir par la porte;* rigardi tra la fenestran vitron, *regarder par la vitre de la fenêtre.*

REMARQUE : *Le signe* -n, *après les prépositions* trans, preter, tra, *précise que le mouvement continue au-delà.*

3 Prefiksoj :

— retro, *en sens inverse* : retroiri, *reculer;* retropaŝi, *marcher à reculons;*
— dis, *idée de dispersion;* dissemi, *disséminer;* disĵeti, *éparpiller;* dispeli, *disperser.*
— for, *idée d'éloignement et de disparition* : forpreni, *enlever;* foresti, *être absent (au loin);* forbruli, *être consumé.*

4 Sufiksoj :

— ejo, *lieu affecté à...* : enirejo, *entrée;* elirejo, *sortie.*
— ujo, *récipient destiné à...* : sukerujo, *sucrier;* trinkujo, *abreuvoir.*
—ingo, *objet dans lequel on fait tenir partiellement un autre* : piedingo, *étrier;* ŝraŭbingo, *écrou* (ŝraŭbo, *vis*).

5 Ankaŭ, eĉ, nur, ne. — *La place de ces adverbes est très importante : toujours devant le mot auquel ils se rapportent. A comparer :*

Ne li diris tion : *ce n'est pas lui qui a dit cela,*
Ne tion li diris : *ce n'est pas cela qu'il a dit,*
Li ne diris tion : *il n'a pas dit cela;*
Nur li kapablas tion : *il n'y a que lui qui en soit capable,*
Nur tion li kapablas : *il n'y a que cela, dont il soit capable,*
Li nur kapablas tion : *il ne fait qu'être capable de cela;*
Eĉ li faris tion : *même lui, il a fait cela,*
Eĉ tion li faris : *même ça, il l'a fait,*
Li eĉ faris tion : *il a même fait ça;*
Ankaŭ li agis tiel : *lui aussi, il a agi ainsi,*
Ankaŭ tiel li agis : *c'est ainsi aussi qu'il a agi,*
Li ankaŭ agis tiel : *il a aussi agi ainsi.*

Duna ondo : la 35-a leciono.

SEPDEK-OKA (78-a) LECIONO

Revene al Hamburgo

1 Survoje trapikiĝis (**1**) pneŭo, kaj sub terura fulmotondro Aldo devis ŝanĝi unu el la malantaŭaj radoj.

2 — « Malfeliĉoj kaj batoj venas ĉiam kun fratoj », li grumblis (**2**) inter la dentoj, ne sufiĉas la batanta pluvo, jen ankaŭ krevinta pneŭo !

3 — Ba ! murmuris Jana (**3**), feliĉe, ke estas vicrado (**4**), se ne ni devus ripari mem la krevon de la pneŭo !

4 Tiel ĉian surprizon de la vivo alfrontas du malsamaj kondutaj reagoj : la pesimista negativa kaj la optimista pozitiva.

5 Dum Aldo malmuntis la radon por remunti la alian, li daŭre sakris (**5**) kontraŭ la malbonŝanca serio :

6 « Pensi, ke jam de longe (**6**) mi revis pri tia promenado kun Jana : ambaŭ solaj tra la naturo !

7 Kaj jen ! Kia peĉe nigra misfortuno ! Fulmas ! Tondras ! Pluvegas ! Kaj mi estas ĝisoste trasorbigita (**7**) de akvo !

SOIXANTE-DIX-HUITIÈME LEÇON

Sur-le-retour, vers Hambourg

1 En-route creva un pneu, et (c'est) sous un orage terrible (qu')Aldo dut changer l'une des roues arrières.

2 — « Les malheurs et les coups viennent toujours accompagnés [*avec*] de frères », grommela-t-il entre les dents, (ce) n'est-pas-assez (de) la pluie battante, voilà aussi un pneu crevé !

3 — Bah ! murmura Jana, heureusement qu'il-y-a une roue-de-secours, sinon nous devrions réparer (nous)-mêmes la crevaison du pneu ! »

4 (C'est) ainsi (que) toute-sorte-de-surprise dans [*de*] la vie, (on l')affronte[*nt*] (avec) deux réactions différentes [*de-conduite*] : celle du-pessimiste négative et celle de-l'optimiste positive.

5 Tandis-qu'Aldo démontait la roue pour remonter l'autre, il continua à jurer contre la série de-malchances :

6 Dire [*penser*] que depuis longtemps je rêvais d'une pareille promenade avec Jana : tous-les-deux seuls dans la nature !

7 Et voilà ! Quelle guigne noire ! [*Quelle « poisseusement » noire déveine !*] Il-fait-des-éclairs ! Il tonne : Ça-tombe-à-verse ! Et je suis trempé jusqu'aux-os [*d'eau*] !

NOTES. — (**1**) Piki : *piquer;* trapiki : *transpercer.*

(**2**) Li diris : *dit-il;* ŝi petis : *demanda-t-elle;* ili respondis : *répondirent-ils; notez la place du pronom (devant le verbe).*

(**3**) Murmuris Jana : *murmura Jana; notez, par contre, celle des noms et des substantifs.*

(**4**) Vicrado : *roue de secours;* vicpeco : *pièce de rechange;* vic *est employé comme préfixe pour désigner des objets de remplacement.*

(**5**) Sakri : *sacrer, jurer;* sakraĵo : *un gros mot.*

(**6**) Jam de longe : *depuis longtemps.*

(**7**) Sorbi : *absorber, s'imbiber de;* sorbigi : *saturer, imbiber.*

8 Superstiĉa mi ne estas, kaj tamen... Ekde la foriro (**8**) ĉi-matene mi antaŭsentis tiajn malagrablaĵojn !

9 De post la tagmanĝo (**9**) jam minacis dikaj nigraj nuboj ! Nur ke la motoro ne ekpaneu de nun ! »

10 Sed malgraŭ la incidento Aldo kaj Jana alvenis sufiĉe frue por ĉeesti la grupan kunvenon, kaj aŭskulti la prelegon.

11 Temis pri dresado de la bestoj : kiel ekzerci hundojn por ĉaso, kaj malsovaĝigi leonojn, kvietigi serpentojn en cirko.

12 Baldaŭ poste kun germanaj geamikoj ili gapvagis tra « Reeperbahn »... (**10**) — Kvazaŭ por demonstri la sorĉadon de la homoj pripensis Jana.

EKZERCO. — **1** Jam de tri horoj li atendas vin. — **2** Kiel longe vi stiras jam aŭtomobilon ? — **3** Jam sep jarojn mi posedas ĝin. — **4** De antaŭ la lasta mondmilito aŭto estis konsiderata kiel la plej agrabla veturilo. — **5** Bedaŭrinde de post la milito la aŭtoj multiĝis pli rapide ol kreskis la vojoj. — **6** Sed ekde la 50-jaroj pli kaj pli disvastiĝis ankaŭ la aviadiloj.

8 Superstitieux, je ne (le) suis pas, et pourtant... dès le départ, ce-matin, je pressentais de tels désagréments !

9 Depuis le repas menaçaient déjà de gros nuages noirs ! Pourvu que le moteur ne tombe-pas-en-panne à présent ! »

10 Mais malgré l'incident Aldo et Jana arrivèrent suffisamment tôt pour assister à la réunion du-groupe et écouter la conférence.

11 Il-s'agissait du dressage des animaux : comment exercer des chiens à la chasse et apprivoiser des lions, charmer des serpents dans un cirque.

12 Bientôt après, avec des amis allemands, ils flanèrent sur le « Reeperbahn »... — Comme s'(il s'agissait) de démontrer l'ensorcellement des hommes ! pensa Jana.

(**8**) Ekde : *depuis, à partir de, dès.*

(**9**) De post : *depuis (la fin de);* de antaŭ : *depuis (le début de).*

(**10**) « Reeperbahn » : *le nom d'un boulevard de Hambourg, aussi fréquenté que ceux de Clichy et de Rochechouart à Paris.*

EXERCICE. — 1 Depuis trois heures il vous attend. — 2 Depuis combien de temps conduisez-vous une automobile ? — 3 Ça fait sept ans que je l'ai. — 4 Dès avant la dernière guerre mondiale l'auto fut considérée comme le moyen de transport le plus agréable. — 5 Malheureusement, depuis la fin de la guerre, les autos se sont multipliées plus rapidement que ne se sont accrues les routes. — 6 Mais c'est depuis les années 50 que se sont aussi de plus en plus développés les avions.

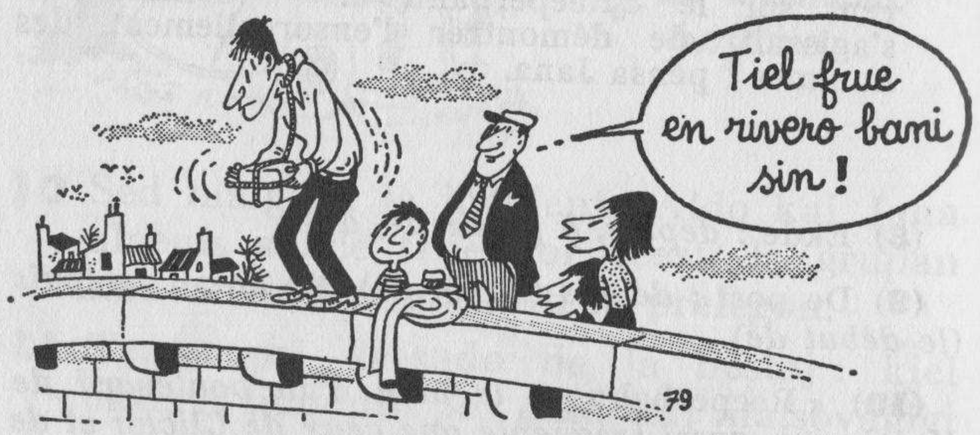
Dua ondo : la 36-a leciono.

SEPDEK-NAUA (79-a) LECIONO

Almonte (1) sur Tamizo

1 Tiun matenon (**2**) John kaj Jeanne frue veturis ĝis Kingston, kie ili enŝipiĝis por atingi Windsor.

2 — La ŝipado sur (**3**) la rivero, precizigis John, estas tre interesa pro pitoreskaj kaj historiaj kaŭzoj.



3 — Ekzemple, li aldiris, ĉi tie mem jen la ponto, kie oficiale okazis en 1745 (**4**) la lasta puno per enakvigo (**5**) trudita al virino...

4 — Ho !... Kio ! ekkriis Jeanne, ŝokite (**6**), vi tiel memorigas dronigon (**7**), veran krimon !

5 — Ne ! Tio ĉi estis nura puno : oni ne dronigis; la virino ligita sur ia seĝo estis nur momente enakvigita por admono.

SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME LEÇON

En-amont, sur la Tamise

1 Ce matin-là, John et Jeanne se-rendirent-en-voiture de bonne heure à Kingston, où ils s'embarquèrent pour gagner Windsor.

2 — La croisière sur la rivière, précisa John, est très intéressante pour des raisons pittoresques et historiques.

3 Par exemple, ajouta-t-il, ici même, voici le pont, où eut-lieu officiellement en 1745 la dernière peine par immersion infligée à une femme...

4 — Oh !... Quoi ! s'écria Jeanne, choquée, vous commémorez ainsi une noyade, un véritable crime !

5 — Non ! Ce n'était qu'un pur-et-simple châtiment : on ne noyait pas; la femme ligotée sur une-sorte-de siège ne fut qu'un-instant plongée-dans-l'eau à-titre-d'avertissement.

NOTES. — (**1**) Almonte = (al monto)e : *en amont;* alvale = (al valo)e : *en aval.*

(**2**) Tiun matenon, tiun tagon, tiun semajnon, tiun monaton, tiun jaron, tiun epokon; -n = *circonstance de temps.*

(**3**) Sur : *sur* (*avec contact*); sur la strato, la grundo, la rivero; super : *au-dessus de* (*sans contact*), sub : *sous* (*avec ou sans contact :* malsur, malsuper).

(**4**) En 1745, en septembro, en somero; *mais,* je Pasko, je Pentekosto, je la 10-a matene; *et,* ĉe vespermanĝo, ĉe la ekiro.

(**5**) En-akv-ig-i : *immerger, plonger dans l'eau.*

(**6**) Ŝoki : *choquer, scandaliser* (*décence, morale*).

(**7**) Droni : *se noyer, sombrer;* por hundon dronigi, oni nomas ĝin rabia : *qui veut noyer son chien, l'accuse de la rage.*

6 — Brr ! Mi preferas rigardi la belegajn ĝardenojn kaj parkojn sterniĝantajn (**8**) ĝisrande de la akvo.

7 — Jes, laŭlonge de la rivero troviĝas mirindaj bienoj kun konstruaĵoj plej ofte el glataj ruĝaj brikoj.

8 — Kaj la plimulto el ili havas boaton (**9**)... Sed... kio !... Ho ! Jen larĝa elfluejo kaj longa kluzo ! (**10**)

9 — Tiu ĉi estas de Molesey, Jeanne; ĝis Windsor la ŝipo estos okfoje kluzita, kaj tiel la rivero restas navigebla eĉ por mezaj ŝipoj...

10 — Kiel tiu eleganta jakto... Vidu tien, kie silente naĝas blankaj kaj nigraj cignoj.

11 — Krom kluzoj ni renkontos ankaŭ insulojn, interalie la nomatan Magna Charta,

12 apud kiu laŭtradicie la reĝo John subskribis la Grandan Ĉarton de 1215.

EKZERCO. — **1** Sur Tamizo oni facile povas almonte iri ĝis Oksfordo. — **2** Super la rivero flugis hirundo; sub la ŝipo naĝis fiŝoj. — **3** Ĉe la ekiro de la ŝipo je la 9-a matene pasaĝero akcidente falis en akvon. — **4** Tiel frue en rivero bani sin ! En aŭtuno ne estas rekomendinde. — **5** Krom la risko droni, restas ankaŭ multaj ŝancoj, ke tia enakviĝo povas sterni vin sur lito pro pneŭmonio. — **6** Kluzopordo estas ĉiam tre fortika por kontraŭstari la akvopuŝon.

Dua ondo : la 37-a leciono.

6 — Brrr ! Je préfère regarder les jardins et les parcs superbes qui-s'étalent jusqu'au-ras de l'eau.

7 — Oui, le-long de la rivière se-trouvent de merveilleuses propriétés avec des constructions le-plus souvent de briques rouges douces.

8 — Et la plupart d'entre elles ont un bateau... Mais... quoi... Oh ! Voici un large déversoir et une longue écluse !

9 — C'est celle de Molesey, Jeanne; jusqu'à Windsor, le bateau sera huit fois éclusé, et ainsi la rivière reste(-t-elle) navigable même pour des bateaux moyens...

10 — Comme ce yacht élégant... Voyez là, où nagent silencieusement des cygnes blancs et noirs.

11 — Outre des écluses, nous rencontrerons aussi des îles, entre-autres celle qu'on-appelle Magna Charta,

12 près-de laquelle, selon-la-tradition, le roi John signa la Grande Charte de 1215.

(**8**) Sterni : *étendre, étaler* (*sur un plan horizontal*); sternaĉi sin : *se vautrer.*

(**9**) Boato : *petit bateau* (*à rames, à moteur ou à voile simple*).

(**10**) Kluzo : *écluse;* elfluego : *lieu d'écoulement d'un trop-plein.*

EXERCICE. — 1 Sur la Tamise on peut aisément remonter jusqu'à Oxford. — 2 Au-dessus de la rivière volait une hirondelle; au-dessous du bateau nageaient des poissons. — 3 Lors du départ du bateau, 9 heures du matin, un passager tomba accidentellement à l'eau. — 4 De si bonne heure se baigner dans une rivière ! En automne ce n'est pas à recommander. — 5 Outre le risque de se noyer, il reste encore de fortes chances qu'une telle immersion puisse vous étendre sur un lit avec une pneumonie. — 6 Une porte d'écluse est toujours très solide pour s'opposer à la poussée de l'eau.

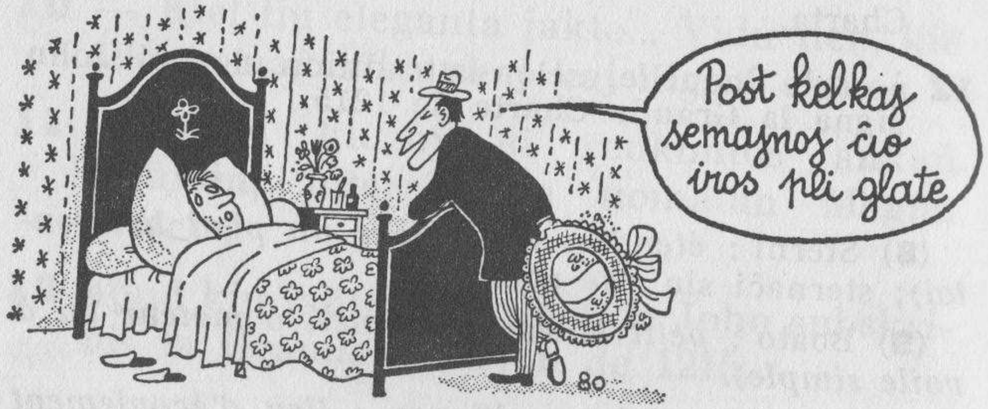
OKDEKA (80-α) LECIONO

Laŭflue (1) sur Rejno

1 La sekvantan tagon Jana eksaltis de surprizo : ŝi devis tuj kun sia mastro aliri al Frankfurto.

2 Tamen, antaŭ ol (**2**) forveturi sur la aŭtovojo tra Hanovro, ŝi telefone sukcesis lasi mesaĝon al Aldo.

3 Kaj tiu ĉi povis konsekvence modifi sian rondiron, tiel ke baldaŭ ili ambaŭ renkontiĝis denove.



4 Sed du tagojn poste — ĉu nova kaprico de l'sorto ? — la mastro anoncis al ŝi, ke ili ŝipados (**3**) laŭ Rejno ĝis Kolonjo.

5 Tiel pro stranga koincido de cirkonstancoj, kiel ĉiam estiĝas en la vivo, ankaŭ Aldo kaj Jana navigadis, (**4**)

6 ĝuste dum (**5**) John kaj Jeanne veturis al Windsor; sed ili malsupreniris unu el la plej belaj valoj de Eŭropo.

QUATRE-VINGTIÈME LEÇON

En-descendant-la-vallée du Rhin

1 Le jour suivant, Jana sursauta de surprise : elle dut sur-le-champ avec son patron se-rendre à Francfort.

2 Toutefois, avant de s'éloigner sur l'auto-route par Hanovre, au-téléphone elle parvint à laisser un message à Aldo.

3 Et celui-ci put en-conséquence modifier son circuit de sorte que bientôt ils se rencontrèrent tous-les-deux à-nouveau.

4 Mais deux jours après — [*est-ce*] un nouveau caprice du sort ? — le patron lui annonçait qu'ils iraient-par-bateau sur le Rhin jusqu'à Cologne.

5 (C'est) ainsi (que) par une étrange coïncidence de circonstances, comme (cela) se-produit toujours dans la vie, Aldo et Jana naviguaient également,

6 justement pendant que John et Jeanne se-rendaient à Windsor; mais ils descendaient une des plus belles vallées de l'Europe.

NOTES. — (**1**) Laŭflue = (laŭfluo)e, en la direkto de la fluo.

(**2**) Antaŭ ol : *avant que, avant de; mais,* post kiam : *après que.*

(**3**) Veturi : *aller par un moyen de transport;* aŭtadi : *rouler en auto;* ŝipadi : *voyager en bateau;* aviadi : *en avion; etc.*

(**4**) Navigi = ŝipiri : *naviguer. Le suffixe* -ad *exprime l'action :* gloro, *gloire;* glori, *glorifier;* glorado, *glorification; il marque, en outre, l'action prolongée* (navigadi), *répétée* (marteladi, *marteler*), *habituelle* (vizitadi, *fréquenter*).

(**5**) Dum : *pendant que, tandis que* (*simultanéité*).

7 Ĉar la mastro germandevena estis akompanata de pluraj geamikoj, Jana troviĝis sufiĉe libera por resti kune kun Aldo.

8 Enŝipiĝinte en Majenco, ili povis dediĉi (**6**) plurajn horojn al tiu larĝa vojo traborita (**7**) tra sinsekvo de montetoj.

9 Ĝis la ĉefurbo Bonn, kie la riverego estas ĉirkaŭ 500 metrojn larĝa, nestas (**8**) krom Koblenz serio da vilaĝoj aŭ urbetoj.

10 Kaj sur la supro de l'montetoj staras kasteloj kaj kasteletoj, fortresoj (**9**), tre ofte ruinaĵoj tre pitoreskaj.

11 Cetere de Bonn ĝis Kolonjo la rivero fluas tra simplaj ebenaĵoj, kiuj sur 30 kilometroj kontrastas kun la antaŭa pejzaĝo.

12 Sed kio plej plaĉis al Jana, tio estis la fabela, legenda rokego poezia « Lorelei » pro sia apikeco je 132 metroj kaj sepobla eĥo.

EKZERCO. — **1** Ĉu ankoraŭ mi eraradas, parolante ? — **2** Ne, ĉio pli kaj pli boniĝas, dum vi atentas. — **3** Post kelkaj semajnoj ĉio iros pli glate. — **4** Sur la placo la balo bruadis tra la tuta nokto. — **5** Kaj por forlasi la lokon, mi devis bori mian vojon tra tre moviĝanta popolamaso.

Dua ondo : la 38-a leciono.

7 Comme le patron, d'origine-allemande, était accompagné de plusieurs amis, Jana se-trouva assez libre pour rester ensemble avec Aldo.

8 Après s'être embarqués à Mayence, ils purent consacrer plusieurs heures à cette large voie percée à-travers une suite de collines.

9 Jusqu'à la capitale Bonn, où le fleuve a environ 500 mètres de-large, outre Koblenz, se-niche une série de villages ou de petites-villes.

10 Et sur le haut des collines se-dressent des châteaux forts et des « burgs », des forteresses, très souvent des ruines fort pittoresques.

11 Du-reste, de Bonn jusqu'à Cologne, la rivière coule à-travers de simples plaines, qui sur 30 kilomètres font-contraste avec le paysage antérieur.

12 Mais ce-qui plût le-plus à Jana, ce fut le fabuleux, légendaire rocher poétique de Lorelei en-raison de son pic de 132 mètres et de son écho septuple.

(**6**) Dediĉi : *dédier, consacrer; mais,* konsekri : *consacrer (religieusement)*; oferi : *sacrifier;* fordoni : *abandonner, livrer.*

(**7**) Bori : *percer, forer;* bori truon : *faire un trou;* trabori : *perforer, transpercer;* fosi : *creuser.*

(**8**) Nesto :*nid;* nesti : *nicher, faire son nid.*

(**9**) Kastelo : *château, château-fort;* fortreso : *forteresse;* fuorto : *fort.*

EXERCICE. — **1** Est-ce que je fais encore souvent des fautes, en parlant ? — **2** Non, tout s'améliore de plus en plus alors que vous faites attention. — **3** Dans quelques semaines tout ira mieux. — **4** Sur la place, le bal a fait du bruit toute la nuit. — **5** Et pour quitter l'endroit, j'ai dû me frayer un chemin dans une foule très remuante.

OKDEK-UNUA (81-a) LECIONO

Ĉirkaŭ la "Lageto de Kanoj"

1 Ne longe daŭris la haltado en Kolonjo; kaj per rapida trajno Jana kaj ŝia mastro atingis Bruselon tra Aĥeno kaj Liegxo.

2 Sed antaŭ la disiĝo Aldo havis la tempon difini novan rendevuon al Jana : « ...Post du tagoj en la Botanika Ĝardeno. »

3 — Kiel vi nomas tiun planton ? ekdemandis Jana, montrante per la fingro ian nufaron.

4 — Oho ! La plantoj kaj mi ! Ni ignoras (**1**) unu la alian ! — Domaĝe ! Mi demandas min, ĉu tio ne estas flava nimfeo...

5 — Jen efektive grava problemo ! Konsultu vian flaŭrolibron (**2**); tian mi ne havas, kaj tio lasas min trankvila.

6 — Aĥ ! Mi forgesis kunpreni ĝin... — Aha ! Kial vi ne ellernis (**3**) la tuton ? — Ej ! Botanikistino mi ne estas !

7 — Ĉu vi ne tute pagis la libron ? — Jes ja, mi eĉ antaŭpagis ĉe la mendo. — Do... duobla motivo por legi ĝin tute !

NOTES. — (**1**) Ignori : *feindre d'ignorer, affecter de ne pas voir.*

QUATRE-VINGT-UNIÈME LEÇON

Autour de l' « Etang aux roseaux »

1 (Elle) ne fut pas longue, la halte à Cologne; et (c'est) par un train rapide (que) Jana et son patron atteignirent Bruxelles via Aix-la-Chapelle et Liège.

2 Mais avant la séparation, Aldo avait-eu le temps de fixer un nouveau rendez-vous à Jana : « ...Dans deux jours, au Jardin Botanique. »

3 — Comment appelez-vous cette plante ? s'enquit Jana, en montrant du doigt une-sorte-de nénuphar.

4 — Oh, oh ! Les plantes et moi ! Nous nous ignorons ! — Dommage ! Je me demande si ce n'est pas une nymphéa jaune...

5 — (Que) voilà, en effet, un grave problème ! Consultez votre flore; je n'en ai pas, et cela me laisse bien en-paix.

6 — Ah ! J'ai-oublié de la prendre... — Ah, ah ! Pourquoi n'avez-vous pas appris-à-fond le tout ? — Eh ! Botaniste, je ne (le) suis pas !

7 — N'avez-vous pas payé entièrement le livre ? — Si, j'ai même payé-d'avance à la commande. — Donc... une double raison pour le lire tout-entier !

(**2**) Flaŭro : *flore;* gvidlibro : *guide;* jarlibro : *annuaire;* legolibro : *livre de lecture;* manlibro : *manuel;* meslibro : *missel;* poŝlibro : *livre de poche;* taglibro : *journal* (*personnel*).

(**3**) Lerni : *apprendre;* ellerni : *apprendre à fond. La préposition* el, *préfixée, peut ajouter à certains verbes une idée d'achèvement, d'accomplissement total.*

OKDEK-DUA (82-a) LECIONO

Ni estu afablaj

1 — Bonan tagon, estimata sinjoro (**1**); estas tia vetero, ke eĉ hundon oni ne elpelus ! Kiel vi fartas ?

2 — Sufiĉe bone, dankon; kaj vi mem ? Ĉu vi sukcese trapasis la malagrablajn tagojn de la vintro ? (aparte) Kiu li estas ?

3 — Vi ne povas imagi, kiel ĝoja mi estas renkonti vin ! — Kaj mi mem ! Same plezure !

4 — De tiel longe ni ne vidis nin ! — Ho ! jes, mi eĉ ne memoras kiam ! (aparte) Mi tute ne vidas, kiu li povas esti.

5 — Nepre ni devas nin revidi. (**2**) — Volonte. (aparte) Sed fakte neniam mi vidis lin !

6 — Ĉu vi bonvolas veni manĝi en la domon... ni diru : ĉirkaŭ (**3**) la 7-a vespere vendredon post sep tagoj ? (**4**)

7 — Principe mi konsentas; sed, vi ja scias, mi estas tre okupita kaj se hazarde mi estus malhelpata...

QUATRE-VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Soyons aimables

1 — Bonjour, cher monsieur; il fait un temps à ne pas mettre un chien dehors ! [*il est un tel temps que même un chien on ne chasserait pas*] Comment allez-vous ?

2 — Assez bien, merci; et vous-même ? Avez-vous bien [*avec-succès*] passé les jours désagréables de l'hiver ? — à-part — Qui est-ce [*il*] ?

3 — Vous ne pouvez imaginer comme je suis heureux [*joyeux*] de vous rencontrer ! — Et moi-même ! Avec-le-même plaisir !

4 — (Il-y-a) [*depuis*] si longtemps (que) nous nous sommes vus ! — Oh ! oui, je ne me-rappelle même pas quand ! — à-part — Je ne vois pas du tout qui cela [*il*] peut être.

5 — Nous devons absolument nous revoir. — Volontiers. — à-part — Mais, en réalité, je ne l'ai jamais vu !

6 — Voulez-vous venir manger à la maison... disons : vers 7 heures du-soir, vendredi en-huit ?

7 — En-principe j'accepte; mais, vous savez bien, je suis très occupé et si par hasard j'étais empêché...

NOTES. — (**1**) Estimata sinjoro : (*estimé*) *cher monsieur* (*en général*); kara sinjoro (*plus familier*); kara Petro : *cher Pierre* (*intime*).

(**2**) Revidi : *revoir* (*encore une fois*). *Le préfixe* re- *indique la répétition d'une action, soit en sens inverse :* resendi, *renvoyer; soit « de nouveau » :* reskribi, *récrire; soit avec une idée de correction :* reformi, *réformer.*

(**3**) Ĉirkaŭ la 7-a : *vers 7 heures. Devant un numéral* ĉirkaŭ *a le sens de : environ, à peu près, aux environs de* (*souvent abrégé en* ĉ.).

(**4**) Lundon post sep tagoj : *lundi en huit* (*après 7 jours*).

8 — Ho ! Vi ŝerce trompas min ! — Jes, kara Jana. — Tamen, se mi ne tralernis, mi almenaŭ tralegis ĝin. (**4**)

9 — Gratulon ! — Sed vi, kiu tiel fanfaronas, brustoŝvelas (**5**), ĉu vi povas aserti, ke ĉiujn viajn librojn vi legas ĝis la fino ?

10 — Verdire de kelka tempo mi sentas la malvarman blovon de vento, kiu ne estas milda (**6**) zefiro.

11 — He !... He !... Vi ŝanĝas la temon de la konversacio; ĉu vi perdis la fadenon en la parolo ?

12 — Tute ne, sed mi simple proponas, ke ni iru en kafejon kunglui (**7**) ĝiajn rompitajn pecojn ĉirkaŭ du tasoj da tre varma teo.

EKZERCO. — **1** Ĉu temas pri mana aŭ mensa laboro ? — **2** Ĉu vi laboras tempopage aŭ kvantopage ? — **3** Li ellaboris perfektan projekton de organizado. — **4** La knabeto uzis siajn fingrojn por manĝi. — **5** Li eluzis sian pantalonon, trenante sin sur la planko. — **6** Sian plenan glason da biero ŝi eltrinkis per unu tiro.

Dua ondo : la 39-a leciono.

8 — Oh ! Vous me faites marcher ! [*trompez par-plaisanterie*] — Oui, Chère Jana. — Néanmoins, si je ne l'ai pas étudié-jusqu'au-bout, je l'ai, dumoins, lu-d'un-bout-à-l'autre.

9 — Félicitation(s) ! — Mais, vous qui faites-tant-le-malin, (qui) plastronnez, pouvez-vous affirmer que tous vos livres, vous (les) lisez jusqu'à la fin ?

10 — A-dire-vrai, depuis quelque temps je ressens le souffle froid d'un vent qui n'a rien [*n'est pas*] (d')un doux zéphyr.

11 — Eh !... eh !... Vous changez le sujet de la conversation; avez-vous perdu le fil de vos idées [*dans la parole*] ?

12 — Pas du-tout, mais je propose simplement que nous allions dans un café (en) recoller les morceaux [*rompus*] autour de deux tasses de thé bien chaud.

(**4**) Tralerni, tralegi : *apprendre, lire d'un bout à l'autre; mais, cet emploi de* tra *n'est possible que si l'action s'applique sur un objet déterminé existant, comme l'est un livre.*

(**5**) Fanfaroni : *se vanter de, fanfaronner;* arogi (al si) : *avoir la présomption de;* fieri (pri) : *se piquer de;* paradi (per) : *faire parade de;* pavi : *se pavaner;* brustoŝveli : *se rengorger.*

(**6**) Milda : *doux* (*au toucher*), *léger.* Milde ! : *tout doux !* Dolĉa : *doux* (*au goût*), *sucré, tendre.* Dolĉaĵoj : *sucreries, gentillesses*

(**7**) Glui : *coller;* alglui poŝtmarkon; kunglui du paperfoliojn. Faldi : *plier.*

EXERCICE. — 1 S'agit-il d'un travail manuel ou intellectuel ? — 2 Travaillez-vous à l'heure ou aux pièces ? — 3 Il a élaboré un projet parfait d'organisation. — 4 Le petit garçon se servit de ses doigts pour manger. — 5 Il usa son pantalon à se traîner sur le plancher. — 6 Son plein verre de bière, elle le but d'un trait.

8 — Vi telefonus al mi. Konsentite. Kaj ni simple formetus ĝis pli konvena dato.

9 — Bonege ! (aparte) Sed kiel dirigi al li la nomon ? Mi bezonas lian adreson kaj telefonnumeron...

10 — Nu, vi ja pripensas ! Ĉu la elektita horo ĝenas vin ? Tiam ni diru : inter (**5**) la 8-a kaj 9-a.

11 — (aparte) Ha ! Jen trafe ! (laŭte) Inter ni, kara amiko, sen formalaĵoj (**6**) : ĉu via nomo alprenas unu literon po ?

12 — Kompreneble. Mia nomo estas Dupont ! Jen mia vizitkarto : mi devus esti komencinta per tio !

EKZERCO. — **1** Ĉu vi aĉetis iran kaj reiran (ir-kaj reiran) bileton ? — **2** Ĝis la revido ! Ĝis la reaŭskulto ! (ĉe radiofonio) — **3** Post la bombardo necesis rekonstrui la urbon. — **4** Ne estas agrable kuŝi inter martelo kaj amboso. — **5** Ĉu vi ferios inter la 1-a kaj 31-a de julio ? — **6** Ŝi dancis kiel kato ĉirkaŭ poto. — **7** Ili promenis ĉirkaŭ la lago. — **8** Ĉirkaŭ la vespero ĉiuj tagaj birdoj renestas.

8 — Vous me téléphoneriez. D'accord. Et nous remettrions simplement à une date de meilleure convenance.

9 — Excellent ! — à-part — Mais comment lui faire-dire son nom ? J'ai besoin de l'adresse et du numéro-de-téléphone...

10 — Eh-bien, vous réfléchissez [*certes*] ! Est-ce-que (c'est) l'heure choisie (qui) vous gêne ? Disons alors : entre 8 et 9 heures.

11 — à-part — Ah ! Voilà, ça-y-est ! — à-haute-voix — Entre nous, cher ami, sans formalités : est-ce-que votre nom prend un[*e lettre*] p ?

12 — Bien-sûr. Je m'appelle Dupont ! Voici ma carte-de-visite : j'aurais dû commencer [*devrais être ayant-commencé*] par là [*cela*] !

(**5**) Inter la 8-a kaj 9-a : *entre* 8 *et* 9 *heures.* Inter : *outre le lieu, exprime un temps situé entre deux moments particuliers.*

(**6**) Formala : laŭ la formo, regulo, ceremonia kutimo, plena esprimiteco.

EXERCICE. — 1 Avez-vous acheté un billet d'aller et retour ? — 2 Au revoir ! A vous retrouver à l'écoute ! (à la radio). — 3 Après le bombardement, il fallut reconstruire la ville. — 4 Ce n'est pas agréable d'être entre le marteau et l'enclume. — 5 Serez-vous en vacances entre le 1er et le 31 juillet ? — 6 Elle tournait [dansait comme un chat] autour du pot. — 7 Ils se promenèrent aux environs du lac. — 8 Vers le soir, tous les oiseaux diurnes retrouvent leur nid.

Dua ondo : la 40-a leciono.

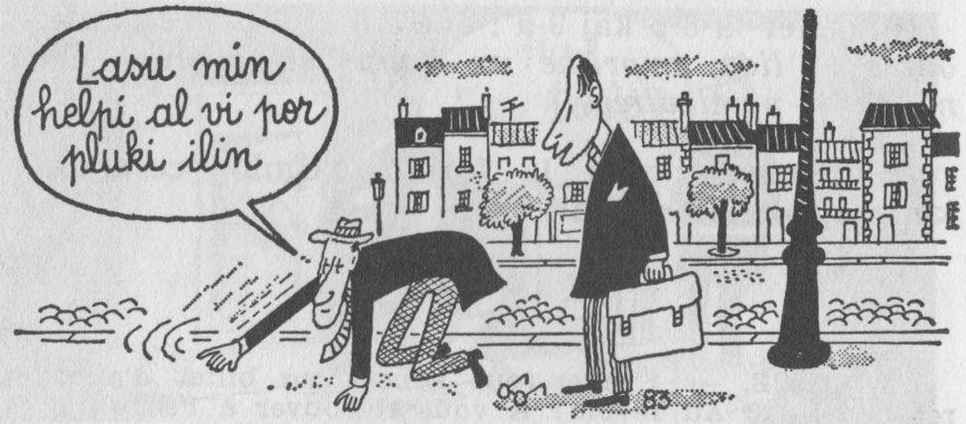
OKDEK-TRIA (83-a) LECIONO

Eterna reveno

1 Primitive ŝvebas en vakuo (**1**) dilatiĝanta nebulozo, ia giganta gasa amaso, kies partoj iam (**2**) ekdensiĝas ŝirpece.

2 Sed kiam tia materia peco kondensiĝas (**3**), ĝi pli kaj pli varmiĝas eĉ tiagrade, ke tiam (**4**) ekestas lumanta stelo.

3 Tiel briladas nia suno kun radiada temperaturo je ĉ. 6.000 gradoj C. kaj maso je ĉ. 19, kiun sekvas 25 nuloj.



4 Ĝia energio po 500.000 tunoj en sekundo rezultas el transformiĝo de hidrogeno en heliumon.

5 Dume la stelo iom post iom pufiĝas (**5**) sub la efiko de tiaj reakcioj, ŝvelas ĉiam (**6**) pli... ĝis fine ruĝiĝas ĝia lumo.

QUATRE-VINGT-TROISIÈME LEÇON

Eternel retour

1 Primitivement flotte dans le vide une nébuleuse en-expansion [*se-dilatant*], une-sorte-d'amas gazeux gigantesque, dont les parties un-jour se-mettent-à-se-concentrer par-lambeaux [*morceaux-arrachés*].

2 Mais lorsqu'une-telle portion de-matière se-condense, elle s'échauffe de plus en plus à-tel-point même que (c'est) alors (que) prend-naissance [*commence-à-être*] une étoile qui-émet-de-la-lumière.

3 Ainsi brille-sans-cesse notre soleil avec une température-de-radiation aux-environs-de 6 000 degrés (Celsius) et une masse, à-peu-près, de 19 que suivent 25 zéros.

4 Son énergie de 500 000 tonnes à-la-seconde résulte d'une transformation d'hydrogène en hélium.

5 Cependant l'étoile devient peu à peu boursouflée sous l'effet de telles réactions, s'enfle toujours davantage... jusqu'à-ce-que finalement rougisse sa lumière.

NOTES. — (**1**) Vakuo : *vide* (*au sens scientifique*).

(**2**) Iam : *un jour* (antaŭe : *dans le passé;* poste : *dans le futur*); iam kaj iam : *de temps en temps.*

(**3**) Kondensi : *condenser* (*au sens scientifique*).

(**4**) Tiam = tiutempe : *alors;* de tiam : *depuis lors;* kiam : *quand, lorsque;* en la momento, kiam : *au moment où.*

(**5**) Pufo : *bourrage, rembourrage;* pufigi : *faire bouffer;* pufiĝi : *se boursoufler;* pufkuko : *chou* (*gâteau*); pufsegho : *pouf;* pufvanga : *joufflu.*

(**6**) Ĉiam = ĉiutempe : *toujours;* de ĉiam : *depuis toujours;* por ĉiam : *pour toujours;* reakcio : *réaction* (*au sens scientifique ou politique*).

6 Laŭdire, antaŭ ol malvarmiĝi kaj estingiĝi, la suno ankoraŭ brilados dum 5 miliardoj da jaroj.

7 Sed iafoje stelo eksplodas kaj dissplitiĝas (**7**) en erojn, kiuj reformas novajn stelojn.

8 Neniam (**8**) finiĝas la eterna ciklo de la universo.

Lorelej

(el la germana, de Heinrich Heine)

9 Ne scias mi, kial mi estas
malgaja en la kor'.

10 Antikva fabelo restas
por ĉiam en mia memor'.

11 Vespero (**9**) jam ekmalheliĝas,
fluadas la Rejn' en trankvil',

12 la supro de l'monto lumiĝas
en vespersuna (**10**) bril'.

(laŭ Leopold Elb).

EKZERCO. — **1** Ho ! Pardonon ! Mi ne vidis vin ! — **2** Ne gravas, sed... — **3** Espereble mi ne dolorigis vin. — **4** Ne menciinde, sed falis miaj okulvitroj. — **5** Lasu min helpi al vi por pluki ilin. — **6** Mi petas... se vi vidas ilin pli bone ol (vi vidis) min !

Dua ondo : la 41-a leciono.

6 A-ce-qu'on-dit, avant de se-refroidir et de s'éteindre, le soleil brillera encore pendant 5 milliards d'années.

7 Mais parfois une étoile explose et vole en éclats qui reforment de nouvelles étoiles.

8 Jamais ne s'achève le cycle éternel de l'univers.

Lorelei

(tiré-de l'allemand, de Heinrich Heine)

9 Je ne sais pas pourquoi je suis triste [*gai c :*] au-fond-du [*dans le*] cœur.

10 Un conte antique demeure pour toujours dans ma mémoire.

11 (Le) soir déjà commence-à-s'assombrir, coule-sans-cesse le Rhin dans (la) sérénité [*tranquillité*],

12 le haut du rocher [*mont*] s'éclaire dans un éclat de-soleil-du-soir. — selon Leopold Elb.

(**7**) Splito : *éclat, écharde, etc.;* splitiĝi : *se briser en éclats;* dissplitiĝi : *voler en éclats;* nespitebla vitro : *verre spécial.*

(**8**) Neniam : *ne... jamais.*

(**9**) (La) vespero; (la) Rejn' : *pour des raisons de métrique, l'article est parfois omis ou bien d'un emploi pléonastique; la présence de l'article devant* Rejn' *lui donne ici de l'emphase.*

(**10**) Vespersuna = (vespera suno)a.

EXERCICE. — 1 Oh, pardon ! Je ne vous ai pas vu ! — 2 Ce n'est rien, mais... — 3 J'espère que je ne vous ai pas fait mal. — 4 Ça ne vaut pas la peine d'en parler, mais mes lunettes sont tombées. — 5 Laissez-moi vous aider à les ramasser. — 6 Je vous en prie... si vous les voyez mieux que vous ne m'avez vu !

83-a LECIONO

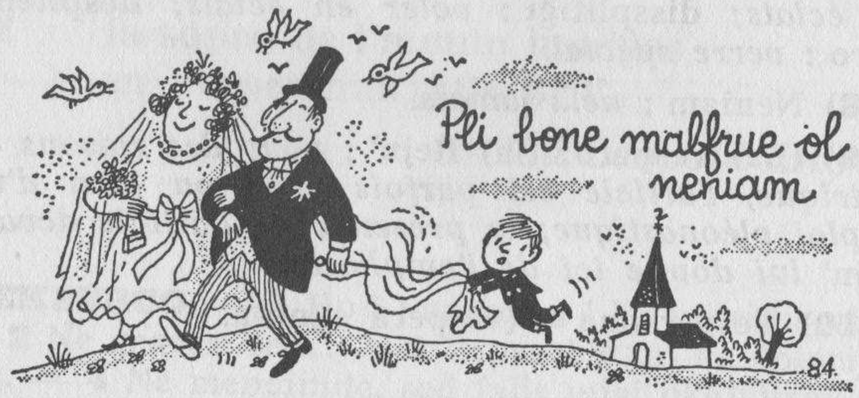
OKDEK-KVARA (84-a) LECIONO

Revizio kaj notoj

1 Akcento. — *Le mot français « accent » présente une certaine ambiguïté, pouvant signifier tour à tour l'accent proprement dit d'intensité et de hauteur, l'inflexion affective de la voix (un accent douloureux), l'écart phonétique d'une région par rapport à la norme commune (un accent marseillais, parisien, anglais, etc.)*

Certes, l'influence locale qui tend à jouer surtout sur le timbre des voyelles, la sonorité des consonnes et le rythme de la phrase, reste, en toute langue, plus ou moins sensible à toute oreille exercée. Mais quelles que soient les nuances, c'est la simplicité de ses voyelles, la netteté de ses consonnes, et plus encore la fixité de l'accent grammatical qui assurent à la Langue Internationale son incomparable clarté.

Il convient donc de veiller à ne pas oublier, ni « écraser », cet accent qui se marque par une élévation de la voix à la fois plus forte et plus longue qu'en français.



2 Tempo. — *Le temps peut être considéré comme relatif à un moment déterminé : c'est le cas des temps de la conjugaison (futur, présent, passé) et celui de nombreuses prépositions.*

— De mateno ĝis vespero : *du matin au soir.*

— Jam de tri jaroj mi ne vidis lin : *trois ans déjà que je ne l'ai vu.*
— Tio datiĝas de antaŭ la milito : *cela date d'avant la guerre.*
— De post la milito ĉio ŝanĝiĝis : *depuis la guerre tout a changé.*
— Ekde la atombombo disvolviĝis nova epoko : *avec la bombe atomique a évolué une nouvelle époque.*
— Akcidento okazis en aprilo la 10-an je la 8-a matene : *un accident est arrivé en avril, le 10, à 8 heures du matin.*
— La komerca foiro daŭros sep tagojn : *la foire commerciale durera sept jours.*
— Dum la semajno pluraj stratoj estos malpermesitaj al la trafiko : *pendant la semaine plusieurs rues seront interdites à la circulation.*
— Tra la nokto ululis strigo : *pendant la nuit hulula une chouette (effraie).*
— Li dormegis ĝis la tagiĝo : *il dormit profondément jusqu'au lever du jour.*

Mais le temps peut aussi être considéré par rapport à l'action même qui s'accomplit.

— *Le préfixe* ek- *précise que l'action ne fait que commencer, ou bien insiste sur son caractère instantané :* li ekveturis, *il se mit en route;* li eksaltis, *il sursauta.*

— *Le suffixe* -ad *indique, au contraire, que l'action commencée est en cours d'exécution mais non terminée, ou bien qu'elle se prolonge ou se répète :* li ankoraŭ babiladis, kiam mi foriris, *il était encore à bavarder, quand je suis parti;* senĉese li paroladas, *il fait sans cesse des discours.*

REMARQUE : ek- + is *correspond souvent au passé simple français;* -ad- + is, *à l'imparfait.*

— *Le préfixe* re- *signifie essentiellement que l'action est répétée :* li reiris al sia deira punkto, *il retourna à son point de départ;* li revidis sian amikon, *il a revu son ami;* li rekonis la lokon, *il a reconnu l'endroit.*

— *Deux prépositions se trouvent souvent em-*

ployées comme préfixes pour insister sur l'achèvement de l'action : li ne elĉerpis la temon, *il n'a pas épuisé le sujet;* li tralegis la libron, *il a lu le livre.*

Mais d'autres éléments préfixés y contribuent aussi : sufiĉas unu alumeto por forbruligi kastelon, *il suffit d'une allumette pour brûler un château.*

3 Adverba serio. — Estis iam feino... : *il était une fois une fée...* — Se vi iam venos, telefonu al mi : *si vous venez un jour, téléphonez-moi.* — Iam ajn ni povas trafi la morton : *n'importe quand nous pouvons trouver la mort.* — Li alvenis tiam, kiam ŝi foriris : *il est arrivé alors qu'elle partait.* — Ŝi ĉiam malfruas : *elle est toujours en retard.* — Ankaŭ li ĉiam malfruis : *lui aussi fut toujours en retard;* sed ili restos ĉiam plu miaj geamikoj : *mais ils resteront toujours mes amis.* — Pli bone malfrue ol neniam : *mieux vaut tard que jamais.*

OKDEK-KVINA (85-a) LECIONO

Tio estas demando de gusto

1 Ĉar striko paralizis la flughavenojn, Jana kaj ŝia mastro devis aliri Parizon per trajno. (**1**)

2 Kaj nun, atendante la manĝoservon en restoracivagono (**2**), ŝi lasis sin luli de la regula takto de la radoj sur la reloj.

3 Malantaŭ ŝi de ĉe najbara tablo ŝi ekaŭdis la laŭtajn voĉosonojn de vigla diskutado.

4 Subjunkcioj. — Antaŭ ol ŝi malfermis la buŝon, li jam konis la respondon : *avant qu'elle eut ouvert la bouche, il connaissait déjà la réponse.* — Post kiam li parolis, ili ĉiuj aplaŭdis : *après qu'il eut parlé, ils applaudirent tous.*

5 Drameto (sub, sur, super) :

— En parko sub benko gvatas kato, ĉar super ĝi pepas birdoj sur branĉoj. Subite la kato elsaltas el sub la benko... Sed singarda la birdo eskapas kaj forflugegas super la katon, kiu, ĉagreniĝinte, revenas sub sian benkon : *dans un parc, sous un banc, un chat est aux aguets, car au-dessus de lui, gazouillent des oiseaux dans des branches. Soudain, le chat s'élance de dessous le banc... Mais, sur ses gardes, l'oiseau s'échappe et s'enfuit à tire-d'aile au-dessus du chat qui, dépité, revient sous son banc.*

Dua ondo : la 42-a leciono.

QUATRE-VINGT-CINQUIÈME LEÇON

Ça, c'est une question de goût

1 Comme une grève paralysait les aéroports, Jana et son patron durent gagner Paris par le train.

2 Et maintenant, en-attendant le service au wagon-restaurant, elle se laissait bercer par la cadence régulière des roues sur les rails.

3 — Derrière elle, d'une table voisine, elle perçut les éclats de-voix d'une discussion animée.

NOTES. — (**1**) Per trajno (per, *par : moyen, instrument*); ekspresa, rapida, omnibusa, ekstra (*supplémentaire*); pasaĝer- aŭ var-trajno : *train de voyageurs ou de marchandises.*

(**2**) Restoracivagono : *wagon-restaurant;* litvagono : *wagon-lit;* unuaklasa, duaklasa vagono; koridoro : *couloir;* kupeo : *compartiment;* elvagoniĝi :

4 — Ĉu vi amas la legomojn ? — Kia demando ! Mi estas vegetaranino, kaj hejme nur per ili mi nutras min.

5 — Persone mi estas malpli strikta ol vi : ja mi ŝatas terpomojn, tomatojn, fazeolojn precipe la verdajn, napojn kaj karotojn;

6 sed mi ne scipovus malhavi (**3**) viandon : plaĉas al mi bela peco da sanga rostbefo aŭ apenaŭ kuirita mola fileo. (**4**)

7 — Ho ! Kruda viando, fi ! Impresus al mi esti kvazaŭ kanibalo ! Male ĉion mi bolaŭ vapor-kuiras. (**5**)

8 Nur en saŭrkraŭto mi volonte manĝas iom da ŝinko kaj kolbasoj kun la brasiko. Sed tio estas malofta escepto.

9 — Ej ! Nur la penso pri farĉita melongeno venigas al mi akvon en la buŝon. Kia regalaĵo ! (**6**)

10 — Nu al ĉiuj viaj viandaj preparaĵoj — ĉu laŭ (**7**) la franca, hungara aŭ ĉina maniero — mi preferas la fruktojn.

4 — Aimez-vous les légumes ? — Quelle question ! Je suis végétarienne, et chez-moi (c'est) seulement de légumes [*eux*] (que) je me nourris.

5 — Personnellement je suis moins strict que vous : certes, j'apprécie des pommes-de-terre, des tomates, des haricots surtout les (haricots) verts, des navets, des carottes;

6 Mais je ne saurais me-passer-de viande; (il) me plaît (d'avoir) un beau morceau de rosbif saignant ou de filet tendre à-peine cuit.

7 — Oh ! De la viande crue, pouah ! (Ça) me donnerait-l'impression d'être comme un cannibale ! Au-contraire, je cuis tout à-l'eau [*bouillante*] ou à-la-vapeur.

8 (Il n'y a) que dans la choucroute (que) je mange volontiers un peu de jambon ou de saucisses avec le chou. Mais c'est une exception rare.

9 — Eh ! Rien que de penser à une aubergine farcie, (ça) me fait-venir l'eau à la bouche. Quel régal !

10 — Eh-bien, à toutes vos préparations de-viandes — que-ce-soit à la française, à la hongroise ou à la chinoise, — je préfère les fruits.

descendre de voiture; envagoniĝi : *monter dans le train.*

(**3**) Havi : *avoir;* havigi : *procurer;* ekhavi : *obtenir;* enhavi : *contenir;* ne havi : *ne pas avoir;* malhavi : *se passer de;* surhavi : *porter.*

(**4**) Bovaĵo : *du bœuf;* bifsteko : *bifteck;* fileo : *du filet.*

(**5**) Kuiri; baki (*au four*); friti (*frire*); rosti (*rôtir*); kradrosti (*au gril*); kuiriloj : poto, kaserolo, pato (*poêle*), plado (*plat*), bovlo (*jatte*), vazo (*récipient*), *marmito.*

(**6**) Regali : *régaler;* mi estas la regalanto : *c'est moi qui paie.*

(**7**) Manĝi laŭ la karto : *manger à la carte;* kuiri tomatojn laŭ la provenca (maniero) : *faire des tomates à la provençale.*

11 — Almenaŭ pri tio ni samopinias : vere maturaj ĉerizoj, veluraj persikoj aŭ oraj abrikotoj, sukoplenaj piroj...

12 — Ĉu ne la plej bongustaj manĝaĵoj ? Kaj la framboj, la fragoj kun (**8**) kremo, la prunoj, la vinberoj !... — Sufiĉas : mi malsatas.

EKZERCO. — **1** Reprenu iom da ili, ne estas ladpizoj. — **2** Dankon; tio estas agrabla ŝanĝo je la lentoj. — **3** Des pli ke almenaŭ ili estas sen ŝtonetoj. — **4** Jes, ili tre bone gustas kun laktuko kaj mi ne scias kia alia ingrediento... — **5** Ĝuste tio estas sekreto de mia edzino, sed ŝi estos tro kontenta doni al vi la recepton.

Dua ondo : la 43-a leciono.

OKDEK-SESA (86-a) LECIONO

Parizo nokte

1 Reveninte sola (**1**) en Parizon, Jeanne sentis sopiron (**2**) al la grupa kunveno por reĝui iom de la etoso, kiun ŝi travivis plurajn tagojn.

2 Kaj jen tie atendis ŝin la feliĉo renkonti du geamikojn : efektive ankaŭ Aldo kaj Jana ĉeestis la kunvenon.

NOTES. — (**1**) Li venos sole dimanĉon : *il viendra seulement dimanche;* li venos sola dimanĉon : *il viendra seul dimanche; ne pas confondre la forme*

11 — Sur ce (point) au-moins, nous sommes-du-même-avis : des cerises bien mûres, des pêches veloutées ou des abricots dorés, des poires juteuses...

12 — N'est-ce pas les aliments qui-ont-le-meilleur-goût ? Et les framboises, les fraises à la crême, les prunes, les raisins !... — C'est-assez : j'ai-faim.

(**8**) Kafo kun lakto : *café au lait;* viando kun saŭco.

EXERCICE. — 1 Reprenez-en un peu, ce ne sont pas des pois de conserve. — 2 Merci; ça me change agréablement des lentilles. — 3 D'autant plus qu'eux au moins ils sont sans cailloux. — 4 Oui, ils ont très bon goût avec de la laitue et je ne sais quel ingrédient... — 5 Ça justement, c'est un secret de ma femme, mais elle sera trop contente de vous donner la recette.

QUATRE-VINGT-SIXIÈME LEÇON

Paris, la nuit

1 Revenue seule à Paris, (il lui) tardait, (à) Jeanne, (d'aller) à la réunion du groupe pour retrouver [*savourer-à-nouveau*] un peu [*de*] l'ambiance qu'elle avait ressentie (pendant) plusieurs jours.

2 Et voici (que) là, l'attendait le plaisir [*félicité*] de rencontrer deux amis : en-effet, Aldo et Jana assistaient aussi (à) la réunion.

adverbiale (ici restrictive) qui se rapporte au mot suivant, et la forme adjective, attribut du sujet (il est seul à venir).

(**2**) Sopiri : *soupirer après, se languir de, aspirer à...*

3 — Ha ! Jeanne, deklaris Aldo, vi ŝuldas (**3**) al ni unu vesperon; espereble vi konsentos esti nia gastino (**4**) morgaŭ je la 7-a vespere !

4 Kaj la sekvantan tagon la triopo retroviĝis kune por vespermanĝi sur unu el la ŝipoj, kiuj ebligas rigardi de la rivero la noktan iluminadon. (**5**)

5 — Ho ! Jeanne, senĉese diradis Jana, kio inspiris al vi tiel bonan ideon nokte viziti la urbon sur ŝipo : tio estas mirinda !

6 — Des pli, fine komentis Aldo, ke tia manĝo sur malgranda tablo kun lampeto estigas etoson de intima amikeco vere unikan en sia speco. (**6**)

7 — Ho ! Aldo, milde riproĉis Jana, ĉu vi do zorgas nur pri la ventro ? (**7**) Rigardu... Nun mi komprenas...

8 la blazonŝildon de la urbo kaj ĝian devizon : « Skuata sed ne dronanta » (**8**), idealo de ŝipisto !

9 Kaj dank'al la klarigoj de Jeanne la tuta historio de la urbo kvazaŭ preterfluas laŭlonge de Sejno.

3 — Ah ! Jeanne, déclara Aldo, vous nous devez une soirée; j'espère que vous accepterez d'être notre hôte demain à 7 heures du-soir !

4 Et le jour suivant, le trio se-retrouva ensemble à dîner sur un des bateaux qui permettent de regarder du fleuve le(s) illumination(s) nocturne(s).

5 — Oh ! Jeanne, disait sans-cesse Jana, (qu'est-ce) qui vous a-inspiré une si bonne idée (de) visiter de-nuit la ville sur un bateau : c'est merveilleux !

6 D'autant plus, finit par commenter Aldo, qu'un repas pareil sur une petite table avec une petite lampe, (cela) créée une ambiance d'amitié intime vraiment unique en son genre.

7 — Oh ! Aldo, dit-avec-un-doux-reproche Jana, est-ce-que seul le ventre compte pour vous [*ne prenez-vous donc soin que de votre ventre*] ? Regardez... Je comprends à-présent...

8 le panonceau de la ville et sa devise : « Fluctuat nec mergitur », un idéal de navigateur !

9 Et grâce aux explications de Jeanne, (c'est) toute l'histoire de la ville (qui) s'écoule en-quelque-sorte le-long-de la Seine.

(**3**) Ŝuldi : *devoir* (*de l'argent, des explications, des comptes*).

(**4**) Gasto : *hôte, convive, invité, habitué.*

(**5**) Ilumini : *faire des illuminations ou des enluminures.*

(**6**) Unika : *unique* (*en son genre*).

(**7**) Ventro : *ventre, entrailles* (*symbole des plaisirs*).

(**8**) *Balloté, mais ne sombre pas* : « *fluctuat nec mergitur* » ; blazono : *blason, armoiries;* ŝildo : *bouclier, écu, enseigne.*

10 — Ha ! Se ĉi tiuj bordoj povus rakonti ĉion, kion ili vidis, aludis Aldo ekridante, jen kio formus pasiigan kronikon ! (**9**)

11 — Kun vi ne eblas serioze paroli ! — He ! Jana, jen la tiel nomata « Latina Kvartalo » : tie oni ja studas sed ankaŭ multe amuziĝas.

12 Eble ĝuste pro (**10**) ĝia influo mi sentas la bezonon iomete petoli !

EKZERCO. — **1** Kion vi faras ĉi tie tute sola ? — **2** Kiom mi ŝuldas al vi ? — **3** Vespere la tuta urbo estas iluminita. — **4** La ŝipo dronis (aŭ sinkis) kun homoj kaj varoj. — **5** Mi ridas pro lia naiveco. — **6** Pro ĝentileco.

Dua ondo : la 44-a leciono.

OKDEK-SEPA (87-a) LECIONO

Jeanne estas malsaneta (1)

1 La sekvantan matenon, sabaton, Jeanne ankoraŭ kuŝis en sia lito, kiam iu frapis al la pordo.

2 Ŝi rapide surŝovis sian negliĝon kaj alkuris demandi kun (**2**) iom angora voĉo, kiu staras trans la pordo.

3 — Divenu, Jeanne ! — Ho !... John !... ŝi ekkriis en plena ekscitiĝo, John !... Kia surprizo !... Envenu.

10 — Ah ! Si ces berges pouvaient raconter tout ce qu'elles ont-vu, insinua Aldo en-se-mettant-à-rire, voilà ce-qui formerait une chronique passionnante !

11 — Avec vous, (il) n'est-pas-possible de parler sérieusement ! — Eh ! Jana, voici ce-qu'on appelle le « Quartier Latin » : là, on étudie, certes, mais on s'amuse aussi beaucoup.

12 (C'est) peut-être à-cause-de son influence (que) je sens le besoin de batifoler un-petit-peu !

(**9**) Kroniko : *chronique;* analo : *annales.*

(**10**) Pro : *à cause de* (*cause ou motif, mabile*); pro manko de : *par manque de;* pro (tio) ke : *parce que.*

EXERCICE. — 1 Que faites-vous ici tout seul ? — 2 Combien vous dois-je ? — 3 Le soir, la ville toute entière est illuminée. — 4 Le bateau a sombré corps et biens. — 5 Je ris de sa naïveté. — 6 Par politesse.

QUATRE-VINGT-SEPTIÈME LEÇON

Jeanne est souffrante

1 Le matin suivant, un samedi, Jeanne était encore [*couchée*] au [*dans son*] lit, lorsque quelqu'un frappa à la porte.

2 Elle enfila rapidement son déshabillé et accourut demander d'une voix un-peu anxieuse qui se-trouv(ait) derrière [*de-l'autre-côté-de*] la porte.

3 — Devinez, Jeanne ! — Oh !.. John !... s'écria-t-elle dans tous ses états, John !... Quelle surprise !... Entrez.

NOTES. — (**1**) Sana : *bien portant;* malsana : *malade;* malsaneta : *souffrant.*

(**2**) Kun... : *le détail descriptif qui accompagne un être ou une action en les caractérisant.* Cervo kun bonaj lumboj : *un cerf aux reins solides;* agi kun kolero, kun batanta koro : *agir en colère, le cœur battant.*

4 — Jes, Jeanne, li balbutis enirante, kaj pardonu, ke mi alvenas tiel frue kaj sen (**3**) anonco, sed mi ne havis la tempon...

5 — Tute ne gravas, John; eniru en la salonon kaj sidiĝu, mi petas... Pardonu, ke mi tiel akceptas vin...

6 Sed ĉi-matene mi ne povis ellitiĝi : mi ne scias, kiel estas al mi (**4**), sed mi ne sentas min komforte. (**5**)

7 — Ho !... Vi estas malsaneta... Ĉu vi volas, ke mi voku kuraciston ? Sternu vin sur la kanapon; kaj dume mi helpos al vi serĉi provianton... (**6**)

8 — Ne, neniel klopodu (**7**) : tio verŝajne forpasos per si mem, kun iom da ripozo kaj fasto; tion mi ŝuldas al trablovo.

9 — Ĉu vi havas kapdoloron ? Ĉu vi deziras tason da teo kun aspirino ?

10 — Ne, ne, John, ne ĝenu vin. Jam de via alveno ĉio iras pli glate; kaj baldaŭ mi eĉ ne plu memoros tian nedaŭran malsaneton !

4 — Oui, Jeanne, balbutia-t-il en-entrant, et pardonnez(-moi) d'arriver [*que j'arrive*] de si bonne-heure et sans prévenir [*annonce*], mais je n'ai pas eu le temps...

5 — Ça n'a pas-du-tout d'importance, John; entrez au salon et asseyez-vous, je (vous) prie... Excusez(-moi) de vous recevoir ainsi.

6 Mais ce matin, je ne pouvais pas (me) sortir-du-lit : je ne sais pas ce-que j'ai [*comment est à moi*], mais je ne me sens pas dans-mon-assiette !

7 — Oh !... Vous êtes souffrante... Voulez-vous que j'appelle un médecin ? Etendez-vous sur le canapé; et en-attendant, je vais vous aider à-faire [*chercher*] des provisions...

8 — Non, ne vous-donnez-pas-tant-de-mal : cela va sans-doute se-passer tout seul [*par soi-même*] avec un-peu de repos et de jeûne; je le dois à un courant-d'air.

9 — Avez-vous mal-à-la-tête ? S'agit-il d'une migraine ? Désirez-vous une tasse de thé avec de l'aspirine ?

10 — Non, non, John, ne vous dérangez-pas. Depuis votre arrivée, tout va déjà mieux; et bientôt, je ne me-souviendrai même plus de cette-espèce-de malaise passager !

(**3**) Sen... (malkun) : *il en est de même dans le sens privatif :* teo sen lakto; fermi pordon sen bruo, *fermer une porte sans bruit.*

(**4**) Kio estas al vi ? : *qu'avez-vous ?* Kiel estas al vi ? : *comment vous trouvez-vous ?* (*santé, situation*).

(**5**) Kiel vi vin sentas ? : *comment vous sentez-vous ?* — Malsana, ne sufiĉe forta, tiel malfeliĉa, kiel hejme, ne tute bone, komforte : *malade, pas assez fort, si malheureux, comme chez moi, pas très bien, à l'aise.*

(**6**) Provizi : *approvisionner* (*en général*); provianto : *des provisions de bouche.*

(**7**) Klopodi : *se mettre en peine de, se donner du mal pour;* neniel : *en aucune façon;* klopodegi : *se mettre en quatre pour.*

11 — Brave ! Jeanne. Oni ne lasu sin ŝanceliĝi (**8**) de febreta stato ! (**9**) Des pli ke mi havas bonan novaĵon por sciigi al vi !

12 — Ĉu vere, John ? — Jes, mi jam ne iras al Nov-Jorko : mi ĵus estis nomumita korespondanto (**10**) de la gazeto en Parizo.

EKZERCO. — **1** Kaj nun mi sentas min bone. — **2** Nu, des pli bone ! Estis do nur falsa alarmo. — **3** Kaj mi sentas teruran apetiton ! — **4** Hej ! Jen malsano facile kuracebla : ni sidiĝu ĉetable. — **5** Mi preskaŭ svenis pro malsato !

Dua ondo : la 45-a leciono.

OKDEK-OKA (88-a) LECIONO

Kuracista (1) vizito

1 — Nu, mi ja vidas, kio estis al vi, brava sinjorino, kaj kial vi ne povis dormi tra la tuta nokto.

2 — Ĉu tio estas grava, doktoro ? — Neniel kaj nenial (**2**) ; sed ĉu vi ne tremis de forta febro kaj per ĉiuj membroj ?

11 — Bravo ! Jeanne, il ne faut pas se laisser [*qu'on ne se laisse pas*] abattre [*chanceler*] par un état quelque-peu fébrile... D'autant plus que j'ai une bonne nouvelle à vous apprendre [*faire-savoir*].

12 — Vraiment, John ? — Oui, je ne vais plus à New York : je viens d'être nommé correspondant du journal à Paris.

(**8**) Ŝanceli : *ébranler, faire chanceler;* ŝanceliĝi : *chanceler.*

(**9**) Febra : *fébrile, fiévreux;* kontraŭfebra : *fébrifuge.*

(**10**) Li estas nomata John : *il s'appelle John;* li estas nomumita korespondanto : *il est nommé correspondant; pas de signe* -n, *car il s'agit d'attributs du sujet.*

EXERCICE. — 1 Et maintenant, je me sens bien. — 2 Eh bien, tant mieux ! Ce n'était donc qu'une fausse alerte. — 3 Et je me sens un appétit formidable ! — 4 Allons donc ! Voilà une maladie facile à guérir : prenons place à table. — 5 J'ai failli m'évanouir d'inanition !

QUATRE-VINGT-HUITIÈME LEÇON

Visite de-médecin

1 — Allons, je vois bien ce-que vous avez-eu, (ma) brave dame, et pourquoi vous n'avez-pu dormir de toute la nuit.

2 — Est-ce grave, Docteur ? — En-aucune-façon et pour-aucune-raison; mais, n'avez-vous pas frissonné d'une forte fièvre et de tous (vos) membres ?

NOTES. — (**1**) Kuraci : *soigner* - kuracisto : *médecin traitant;* flegi : *donner des soins* - flegistino : *infirmière;* varti : *prendre soin de* - vartistino : *bonne d'enfants.*

(**2**) Nenial = neniakaŭze : *pour aucune raison.*

3 — Ho !... Doktoro, ne diru al mi, ke mi ne dormis nur pro tio, ke knaradis (**3**) la risortoj de la lito...

4 — Ne, sinjorino, senŝerce ! — La ŝvito, doktoro, fluadis ja de mia frunto tiom, ke mi vekiĝis !

5 — Kaj verŝajne vi ankaŭ klakadis per la dentoj ? — Ha ! Tion ĉi mi ne povas certigi, doktoro... — Kial ?

6 — Ilin ĉiuvespere mi demetas en glason; kaj ĉar miaj oreloj fariĝis iom malakraj, mi fakte nenion aŭdis.

Vortludoj

7 — Kiu amanto plej allogas (**4**) ĉiujn virinojn ? — La diamanto : di-amanto.

8 — Kio okazas, kiam la voĉo de kantanta virino similas tiun de miaŭanta (**5**) kato ? — La kanta strofo iĝas (**6**) katastrofo !

9 — Pri kia turo ĉevalo verŝajne revas dum sia vivo ? — Ĉial (**7**) temas pri aventuro : aven-turo. (**8**)

10 — Kiam genisto estas plej valora ? — Kiam la valoro : val-oro konsistas el ĝiaj floroj.

3 — Oh !... Docteur, ne me dites pas que je n'ai-pas-dormi uniquement parce que les ressorts du lit grinçaient...

4 — Non, madame, plaisanterie-à-part ! — La transpiration, Docteur, coulait certes de mon front tellement que je me-suis-éveillée !

5 — Et probablement, vous avez aussi claqué des dents ? — Ah ! Ça, je ne puis (l')assurer, Docteur... — Pourquoi ?

6 — Chaque-soir, je les dépose dans un verre; et comme mes oreilles sont-devenues un-peu dures, je n'ai par-le-fait rien entendu !

Jeux de mots

7 — Quel amoureux plaît [*attire*] le-plus (à) toutes-les femmes ? — Le diamant : *dio* = dieu.

8 — Qu'arrive-t-il lorsque la voix d'une femme qui-chante ressemble (à) celle d'un chat qui-miaule ? — La « strophe » de-chant devient une catastrophe : strophe de-chat.

9 — A quelle tour un cheval rêve-t-il probablement au-cours-de sa vie ? — Pour-toute-sorte-de-raisons (il) s'agit d'une aventure : tour-destinée-à-l'avoine.

10 — Quand un genêt a-t-il (le) plus de-valeur ? — Quand la valeur : l'or-de-vallée consiste dans ses fleurs.

(**3**) Knaras plumo, rado, meblo, neĝo, boto, ledo, mevo (*mouette*); grincas dentoj, gruzo (*gravier*); klaki per la fingroj, lango, dentoj.

(**4**) Logi : *allécher;* allogi : *attirer, entraîner;* delogi : *séduire;* forlogi : *dévoyer.*

(**5**) Miaŭas kato; muĝas bovo; henas ĉevalo; bojas hundo; ĉirpas cikado (*cigale*); klukas kokino (*poule*); ktp.

(**6**) Iĝi, *est souvent employé avec le sens de* fariĝi.

(**7**) Ĉial = ĉiakaŭze : *pour toute sorte de raisons.*

(**8**) Aveno : *avoine;* tritiko : *blé;* sekalo : *seigle;* hordeo : *orge;* milio : *millet;* rizo : *riz;* maizo : *maïs;* fagopiro : *sarrasin;* greno : *céréales.*

Proverboj

11 — Kulo nenion valoras, sed ĝia piko doloras. — El malplena telero vane ĉerpas (**9**) kulero.

Vendejoj

12 budo, butiko, magazeno, ĉiovendejo, bazaro, superbazaro, pulbazaro, foiro, merkato.

EKZERCO. — **1** Ĉu vi sentas vin komforte ? — **2** Jes, dankon; nenio mankas, estas al mi iom tro varme. — **3** Mi tuj formetos unu el la kovriloj. — **4** Kaj mi dezirus trinki iom da tizano, ĉar mi soifas. — **5** Bone ! Mi preparos ĝin, kaj poste vi dormegos en la kavo de via kapkuseno.

Dua ondo : la 46-a leciono.

OKDEK-NAŬA (89-a) LECIONO

Enuo kaj konsoliĝo (1)

1 — Ĝenevo, la 1972-09-21. Kara Aldo, mi ja ĉagreniĝis pri (**2**) tiu neatendita ŝanĝo en mia vojaĝplano.

2 Sed la laste ricevitaj instrukcioj nepre altrudis (**3**) tian modifon, ĉi tiun kromiron tra Svislando; ba ! mi ĉiel (**4**) ajn atingos Romon...

Proverbes

11 — Un cousin ne vaut rien, mais sa piqûre fait mal (petites causes, grands effets). — Dans une assiette vide, une cuiller a beau puiser (devant le vide, il ne sert à rien de protester).

Lieux-de-vente

12 baraque, boutique, magasin, bazar, marché, supermarché, marché-aux-puces, foire, marché-financier.

(**9**) Vane ĉerpi : *avoir beau puiser;* vana : *vain, inutile, illusoire;* vana partio : *partie nulle;* vana peno : *peine perdue.*

EXERCICE. — 1 Vous sentez-vous à l'aise ? — 2 Oui, merci; (il) ne manque rien, mais j'ai (est à moi) un peu trop chaud. — 3 Je vais ôter une des couvertures. — 4 Et je voudrais boire un peu de tisane, car j'ai soif. — 5 Bon ! Je vais la préparer, et puis vous dormirez à poings fermés au creux de votre oreiller [coussin-de-tête].

QUATRE-VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Ennui et consolation

1 — Genève, le 21-09-72. Cher Aldo, j'étais bien fâchée de ce changement inattendu dans mon projet-de-voyage.

2 Mais les instructions reçues dernièrement (m') ont-imposé d'une-façon-formelle une pareille modification, ce détour par la Suisse; bah ! de-toute-manière j'atteindrai Rome...

NOTES. — (**1**) Enui : *s'ennuyer;* enuigi : *ennuyer;* konsoliĝi : *se consoler.*

(**2**) Ĉagreniĝi pri : *en être contrarié.*

(**3**) Trudi : *imposer;* altrudi (*forme intensive*); imponi : *en imposer;* instrukcioj : *instructions, directives.*

(**4**) Ĉiel = ĉiumaniere : *de toute façon.*

3 ĉar nia terglobo (**5**) estas ronda kaj jam de antaŭ Koperniko kaj Galilejo ĉiuj vojoj kondukas al Romo !

4 Dume mi estis libera hodiaŭ posttagmeze : mia estro troviĝis invitita de persona amiko; kaj mian solecan (**6**) enuon mi trenis kun mi,

5 tra ĉi tiu urbo de la horloĝa industrio : la universitato de Kalvino, la sidejo de la iama Ligo de Nacioj kaj de la Ruĝa Kruco.

6 Jes, Aldo, mi kuraĝas konfesi, ke mi kulturis nigrajn ideojn, veran splenon (**7**), ĉar post la ravaj antaŭaj tagoj

7 eĉ iu ajn muzeo, scenejo aŭ ekrano sen via ĉeesto aspektus senvive, malbrile, malplene, kvazaŭ tombejo en vintro.

8 Kaj tamen mi provis distri, almenaŭ konsoli mian kompatindan, funebran (**8**) animon : tiucele mi fine eniris en librejon.

9 Nu divenu, kian libron mi aĉetis tie. Ĉu temas pri biografia, aventura, detektiva, sciencfikcia romano aŭ novelo ? Ne !

3 puisque notre globe [*-terrestre*] est rond et que depuis bien-avant Copernic et Galilée tous-les chemins mènent à Rome !

4 En-attendant, j'étais libre cet [*aujourd'hui*] après-midi : mon chef se-trouvait invité par un ami personnel; et (c'est) mon ennui solitaire (que) j'ai-traîné avec moi,

5 à-travers cette ville de l'industrie horlogère : l'université de Calvin, le siège de l'ancienne Société [*Ligue*] des Nations et de la Croix-Rouge.

6 Oui, Aldo, j'ose [*j'ai-le-courage*] avouer que j'ai-nourri des idées noires, un vrai cafard, car après les journées exaltantes [*ravissantes*] qui-ont-précédé,

7 même n'importe-quel musée, (n'importe quelle) scène ou (n'importe quel) écran, à-défaut-de [*sans*] votre présence, aurait-l'air sans-vie, terne, vide, comme un cimetière en hiver.

8 Et pourtant, j'ai-essayé de distraire, de consoler du-moins, mon âme malheureuse, en-deuil : (c'est) dans-ce-but (que) je suis-entrée finalement dans une librairie.

9 Eh-bien, devinez quelle-sorte-de livre j'y ai-acheté. S'agit-il d'un roman ou d'une nouvelle biographique, d'aventure, policier, de science-fiction ? Non !

(**5**) Globo : *globe, boule;* globeto : *bille;* bulo : *boule (irrégulière), motte;* sfero : *sphère.*

(**6**) Sola : *seul, unique;* soleco : *solitude;* soleca : *solitaire.*

(**7**) Spleno : *spleen, cafard;* melankolio : *mélancolie.*

(**8**) Funebro : *deuil (sentiment, cérémonie);* kompati : *avoir pitié, compatir.*

10 Ĉu anekdota, historia, vojaĝa rakonto ? Tute ne ! Ĉu mapo kaj gvidlibro pri la urbo ? Neniel ! (**9**) Mi vetas, ke vi ne sukcesos...

11 En angulo de la butiko mi trafis fakon da libroj en esperanto, kaj inter ili imponis la « Plena Ilustrita Vortaro » de prof. G. Waringhien. (**10**)

12 — Mirinda verko : mi ĝin trafoliumis ĝis malfrua horo en la vespero... Sed forflugas la tempo : ĝis baldaŭ en Romo !

EKZERCO. — **1** Ho ! Tion mi faris tute senintence : mi esperas, ke vi ne ofendiĝos. — **2** Vi povus tamen atenti, antaŭ ol ĵeti tian pilkon. — **3** La kulpo estas mia, mi petas vian pardonon. — **4** Hej ! Ni ne plu priparolu ĝin, junulo; premu al mi la manon. — **5** Dankon !

Dua ondo : la 47-a leciono.

NAŬDEKA (90-a) LECIONO

Lang' estas mola kaj laŭvole petola (1)

1 — Hej ! La infanoj, ĉu vi estas pretaj ? demandas la patro, legante senatente sian gazeton.

2 — Ankoraŭ ne tute, respondas la patrino, Petro devas lavi al si la manojn, kiel decas (**2**) al bonedukita knabo...

10 Est-ce un récit anecdotique, historique, de-voyage ? Pas du-tout ! Est-ce une carte et un guide de la ville ? Nullement ! Je parie, que vous n'(y) réussirez pas...

11 Dans un coin de la boutique je suis tombée dans un rayon de livres en espéranto et parmi eux était-imposant « le « Dictionnaire Complet Illustré » du professeur G. Waringhien.

12 Un ouvrage merveilleux : je l'ai-feuilleté jusqu'à une heure avancée [*tardive*] de [*dans*] la soirée... Mais le temps s'envole : à bientôt, à Rome !

(**9**) Neniel = neniamaniere : *en aucune façon.*

(**10**) P.I.V. : *l'ouvrage récent* (1970) *de G. Waringhien, président de l'Académie de l'Espéranto.*

EXERCICE. — 1 Oh ! Ça, je l'ai-fait sans le vouloir : j'espère que vous n'êtes pas fâché. — 2 Vous pourriez quand même faire attention avant de lancer un ballon pareil. — 3 C'est ma faute, je vous demande pardon. — 4 Allons ! N'en parlons plus, jeune homme; serrez-moi la main. — 5 Merci !

QUATRE-VINGT-DIXIÈME LEÇON

Une langue est « souple » et, à volonté, « leste »

1 — Allons ! Les enfants, êtes-vous prêts ? demande le père, en lisant distraitement son journal.

2 — Pas encore tout-à-fait, répond la mère, Pierre doit se laver les mains comme il faut, pour un garçon bien-élevé...

NOTES. — (**1**) Petoli : *batifoler, s'amuser, se dévergonder;* petola : *indocile, polisson.*

(**2**) Deci : *être convenable, bienséant, décent.*

3 Kaj Marta ŝanĝi sian robon, kiun ŝi makulis per butero kaj konfitaĵo dum la matenmanĝo. (**3**)

4 — Bone ! Mi atendos ankoraŭ kvin minutojn; sed ili rapidu, ĉar ni ne havas tempon por perdi.

5 — Jen, jen, paĉjo ! (**4**) triumfas Petro, alkurante, mi estas tute preta, la unua; kaj laŭkutime (**5**) ni atendas la knabinon !

6 — Ho !... ekkrias la patrino, kaj la ŝuoj ! Ĉu mi purigu kaj ciru ilin ? — Tuj, tuj, panjo, (**6**) replikas la filo.

7 — He ! Marta ! ŝi vokas, ĉu por longe ? — Ne, mi alvenas : nur unu butonon mi devas ankoraŭ rekudri ! (**7**)

8 — Ĉiam en la lasta momento !... Sed... Kio estas ĉi tiu jupo flikita (**8**) kaj eĉ malantaŭe iom ŝirita ? Ho !... Ne !

9 — Mi tuj surmetos alian, panjo; sed se paĉjo grumblos kaj restos en acida humoro dum la tago, ne estos mia kulpo !

3 Et Marthe changer sa robe qu'elle a-tachée de beurre et de confiture pendant le petit-déjeuner.

4 — Bon ! J'attendrai encore cinq minutes; mais qu'ils se-dépêchent, car nous n'avons pas de temps à perdre.

5 — Voilà, voilà, papa ! triomphe Pierre en accourant, je suis tout-à-fait prêt, le premier; et comme [*selon*]-d'habitude nous attendons la fille !

6 — Oh !... s'écrie la mère, et les chaussures ! Est-ce à moi de les nettoyer et de les cirer ? — Tout-de-suite, tout-de-suite, maman, réplique le fils.

7 — Eh ! Marthe ! appelle-t-elle, y-en-a-t-il pour longtemps ? — Non, j'arrive : il-n'y-a-qu'un bouton (que) je dois encore recoudre !

8 — Toujours au dernier moment !... Mais... Qu'est-ce que cette jupe rapiécée et même par-derrière un-peu déchirée ? Oh !... Non !

9 — Je vais (en) mettre une-autre, maman; mais, si papa rouspète et reste d'humeur maussade [*acide*] dans la journée, (ce) ne sera pas ma faute !

(**3**) Matenmanĝo : *petit-déjeuner;* tagmanĝo : *déjeuner;* vespermanĝo : *dîner, souper.*

(**4**) Ĉj : *suffixe, forme des noms masculins (diminutifs) :* patro : *père;* paĉjo : *papa;* Petro : *Pierre;* Peĉjo : *Pierrot; etc.*

(**5**) Kutimi : *avoir l'habitude de;* laŭkutime : *comme d'habitude;* laŭvole : *à volonté;* laŭeble : *autant que possible;* laŭvice : *à tour de rôle; de nombreux composés sont formés à partir de* laŭ, *selon.*

(**6**) Nj, *suffixe, forme des noms féminins (diminutifs).* Patrino : *mère;* panjo : *maman;* Maria : *Marie;* Manjo : *Mariette;* etc.

(**7**) Kudri : *coudre;* kudrilo : *aiguille (à coudre);* duonkudri : *bâtir;* enkudriligi : *enfiler.*

(**8**) Fliki : *rapiécer, raccommoder, rafistoler.*

Kanto de studentoj (9)

10 Ĝoju, fratoj, ĝoju ni,
dum ni junaj estas ! (*bis*)

11 Post plezura estanteco, (**10**)
post malgaja maljuneco,

12 sole tero restas. (*bis*)

EKZERCO. — **1** « Ne petolu, knaboj miaj », diris la panjo. — **2** Viaj petolaĵoj turnas al mi la kapon ! — **3** Estu prudentaj kaj kondutu saĝe. — **4** Sed renkontiĝo de cirkonstancoj delogis ilin de la virta vojo. — **5** Strataj buboj turnis ilin en neelteneblajn petolulojn.

Dua ondo : la 48-a leciono.

NAŬDEK-UNUA (91-a) LECIONO

Revizio kaj notoj

1 Prononco. — *La prononciation des Français est, en général, correcte : claire pour les voyelles et nette pour les consonnes.*

Nous croyons utile, néanmoins, d'attirer une dernière fois, votre attention et de vous inviter à faire porter vos efforts sur :

1° *la distinction à conserver entre* r *et* ĥ;

2° *le souffle à ne pas négliger du* h;

3° *la persistance éventuelle de voyelles nasales à éliminer :* bano, banko; sceno, cento; lino, lingvo; mono, mondo; puno, punto.

Chant d'étudiant

10 Réjouissons-nous, frères, réjouissons-nous, tandis-que nous sommes jeunes ! (*bis*)

11 Après un temps-présent de-plaisir, après une vieillesse de-tristesse,

12 (il) ne reste que de la terre (*bis*).

(**9**) « *Gaudeamus igitur* », *chant traditionnel, paroles de L. L. Zamenhof : quelques rimes consistent uniquement en des suffixes, ce qui ne serait guère toléré aujourd'hui.* Bis, *indique que le* (*ou les*) *vers qui précèdent doivent être répétés.*

(**10**) Estanta : *étant;* estanteco : *le temps présent;* estinteco : *le temps passé;* estonteco : *le temps futur.*

EXERCICE. — 1 « Ne faites pas de bêtises, mes garçons », disait la maman. — 2 Vos espièglerie me donnent le tournis ! — 3 Soyez raisonnables et conduisez-vous sagement. — 4 Mais un concours de circonstances les a détournés du droit chemin. — 5 Des gamins de la rue les ont changés en garnements intenables.

2 Stato. — *Etat : tout ce qui existe peut être envisagé en soi ou par rapport aux circonstances.*

— La pluvo ekfalis en grandaj gutoj : *la pluie se mit à tomber à grosses gouttes.* - en - (*consistance*).

— Li tiam kuris en rapido rifuĝi en ia kabano el ligno : *il courut alors en vitesse se réfugier dans une sorte de cabane de bois.* - el - (*matière*).

— Ekbrilis fulmo kun surdiga tondro : *un éclair brilla avec un coup de tonnerre assourdissant.* - kun - (*accompagnement*).

— Li tiam rimarkis, ke kabano sen vera tegmento ne povas esti taŭga ŝirmejo : *il remarqua alors qu'une cabane sans un véritable toit ne pouvait être un abri convenable.* - sen - (*manque*).

— Kio fariĝis el li ? : *qu'advint-il de lui ?* Li eliris el embaraso : *il sortit d'embarras.* - el - (*origine*).

— Li derompis kelkajn branĉojn kaj interplekte sanĝis ilin en pluvŝirmilon :*il rompit quelques branches et par enchevêtrement en fit une protection contre la pluie.* - en... + n - (*résultat*).

3 Genro. — *Il n'y a pas de genre grammatical proprement dit. Seul le sexe est indiqué par les pronoms* li (*masculin*), ŝi (*féminin*) *et* ĝi (*neutre : asexué*). *Toutefois,* li *est fréquemment employé pour représenter un être humain sans indication de sexe, par opposition aux choses et aux animaux* (*toujours :* ĝi). *En outre, en cas de personnification, ces derniers peuvent être représentés par* li *ou* ŝi, *au gré de l'auteur* (*contes, fables, poésie*).

Du reste, les noms propres assimilés se terminent sous la forme substantive en -o *pour les masculins, et adjective en* -a *pour les féminins :* Paŭlo, *Paul;* Paŭla, *Paule;* Petro, *Pierre;* Martha, *Marthe... etc.*

Enfin, deux suffixes ont un caractère très particulier : ils permettent de dériver des noms diminutifs d'êtres sexués, mais en ne conservant que quelques lettres du nom : patro, *père;* paĉjo, *papa* - patrino, *mère;* panjo, *maman* - frato, *frère;* fraĉjo, *frangin* - fratino, *sœur;* franjo, *frangine* - onklo, *oncle;* oĉjo, *tonton* - onklino, *tante;* onjo, *tata* - Peĉjo, *Pierrot* - Jaĉjo, *Jeannot; etc...*

4 Modalo. — *L'action présente des modalités de manière, de cause et de but.*

— Paroli saĝe, kun saĝo, aŭ sen saĝo : *parler sagement, avec sagesse, ou sans sagesse.* - kun - *peut être employé si pour exprimer le contraire on peut dire* sen.
— Marŝi en takto : *marcher au pas cadencé,* agi laŭ sia plaĉo : *agir à sa guise.* - en - laŭ - (*forme, conformité*).
— Piede aŭ veture mi ĉiel venos : *à pied ou en voiture je viendrai de toute façon.* - ĉiel - *de toutes les manières.*
— Ĉu tion vi vere ne komprenas ? — Neniel : *ça, vous ne le comprenez vraiment pas ? — En aucune façon.* - neniel - *nullement.*
— Stari per unu piedo : *se tenir sur un pied;* vidi per siaj propraj okuloj : *voir de ses propres yeux.* - per - (*moyen, instrument*).
— Suferi de la varmo : *souffrir de la chaleur;* veni pro serioza afero : *venir pour une affaire grave.* - de - *marque la cause fortuite;* - pro - *le motif, le mobile, la raison.*
— Tio ĉi estas ĉial farinda : *ceci est à faire pour toute sorte de raisons.* - ĉial - pro ĉia kaŭzo.
— Nenial faru tion : *ne faites cela sous aucun prétexte.* - nenial - pro nenia kaŭzo.
— Por kia celo vi iros tien ? : « *dans* » *quel but y irez-vous ?* - por - (*but, intention*).

5 Simileco kun francaj vortoj. — *De nombreux mots ressemblent à des mots français : cela tient au fait que la majeure partie des racines est de souche latine. Il convient cependant de ne pas se laisser prendre au piège des « faux amis », car la plupart de ces mots possède une signification proche de celle de leur origine. Ainsi :* emerita, *retraité, et non pas émérite* (sperta). *D'autres n'ont qu'une similitude apparente et trompeuse :* foresto, *absence, et non forêt* (forsto, arbaro).

Par contre, la terminologie scientifique, *commune à un grand nombre de langues, est d'emblée internationale : zoologie,* zoologio.

Dua ondo : la 49-a leciono.

91-a LECIONO

NAŬDEK-DUA (92-a) LECIONO

Emociaj momentoj

1 La kurteno ĵus falis ĉe la fino de la granda opero « Aida », la verko kun famaj trumpetoj de la ne malpli fama komponisto (**1**) Verdi.

2 Kaj nun en drinkejo de Romo venis por Aldo la momento diri al Jana adiaŭon, tintigante (**2**) la glasojn.

3 — Dankon pro ĉi tiu lasta vespero, ekdiras Jana por rompi subitan silenton en la konversacio, sed fakte mi preferas la alian verkon.

4 — Ja mi komprenas vian senton, mia kara : la temo de « La Traviata » estas por vi malpli pompa kaj pli kortuŝa. (**3**)

5 — Ho ! Mi havas ĉagrenon kontraŭ tiu patro, kiu ĵaluza pri siaj rajtoj kaj envia (**4**) pro la feliĉo de la gejunuloj

6 malice suspektas ŝin pri malnobla kalkulo, dum la kompatinda pro tuberkulozo jam perdis la partion : oni aspirus savi (**5**) ŝin per miraklo.

NOTES. — (**1**) Komponi : *composer (musique, littérature, chimie)*; opero : *opéra (ouvrage)*; operejo : *opéra (théâtre)*.

(**2**) Tinti : *tinter, cliqueter;* tintigi glasojn : *entrechoquer.*

(**3**) Tuŝi : *toucher (du doigt, une question, le cœur), concerner.*

QUATRE-VINGT-DOUZIÈME LEÇON

Des instants d'émotion

1 Le rideau vient de tomber sur la fin du grand opéra « Aïda », l'œuvre aux fameuses trompettes, du non moins fameux compositeur Verdi.

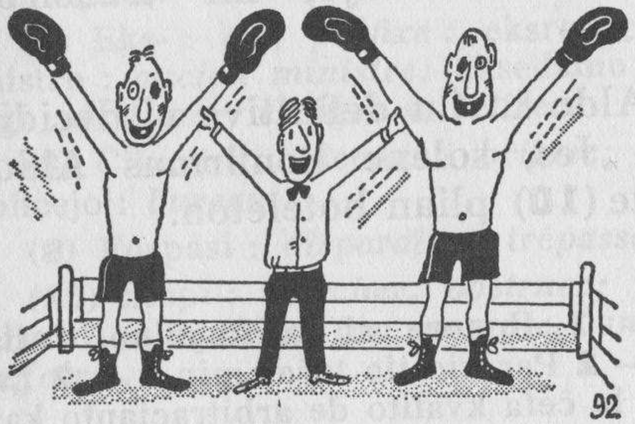
2 Et maintenant, dans une taverne de Rome, est-venu pour Aldo le moment de faire [*dire*] (ses) adieux à Jana, en trinquant [*faisant-tinter les verres*].

3 — Merci pour cette dernière soirée, dit-à-brûle-pourpoint Jana pour rompre un brusque silence dans la conversation, mais en-fait je préfère l'autre ouvrage...

4 — Certes, je comprends votre sentiment, ma chère; le thème de « La Traviata » est pour vous moins pompeux et plus touchant.

5 — Oh ! Je (lui) en veux [*j'ai de la contrariété contre*], à ce père, qui, jaloux de ses droits, envieux du bonheur des jeunes-gens,

6 la soupçonne méchamment d'un ignoble calcul, alors-que la malheureuse [*digne-de-pitié*], à-cause-de la tuberculose, a déjà perdu la partie : on aspirerait à la sauver par un miracle.



(**4**) Envii : *envier*; ĵaluza : *jaloux.*

(**5**) Savzono : *ceinture de sauvetage;* aspiri : *aspirer à;* partio : *parti (politique, mariage), partie (droit, jeu, musique);* suspekti : *soupçonner;* malica : *méchant, pervers.*

7 — Vi indignas kontraŭ tia patro, sed ĉu vi estas certa taksi (**6**) lin laŭ liaj justaj meritoj ? Cetere la situacio estas ja eksmoda ! (**7**)

8 — Jes, kaj morgaŭ matene mi forflugos al Usono... baldaŭ mi retrovos la oficejon en San-Francisko... la ĉikanojn (**8**) de la kolegoj !...

9 Kaj mi havas ankoraŭ tiom da aferoj, kiujn mi amus priparoli kun vi, ke mi ne scias per kio komenci...

10 — Ankaŭ mi, Jana; kaj tamen ni ne povas tranokti en ĉi tiu loko ! Nu, kiel mi jam deklaris al vi, de post la forpaso (**9**) de mia edzino

11 min retenas ankoraŭ ĉi tie nur familiaj aferoj. Tuj kiam mi estos likvidinta ĉion rilatan al la heredaĵo, mi transiros Atlantikon...

12 — Ho !... Aldo !... Ĉu definitive vi decidis tion ?... — Jes, solene konfirmas Aldo, malŝtopante (**10**) plian boteleton.

EKZERCO. — **1** Honore al la fianĉino tintis kristalaj glasoj. — **2** Per kio tio tuŝas min ? — **3** La senpartieco estas la ĉefa kvalito de arbitracianto kaj juĝisto. — **4** Oni tro ofte tendencas taksi ion laŭ la sukceso kaj ne laŭ la merito. — **5** La superulo malnobliĝas, kiam li ĉikanas novulojn.

Dua ondo : la 50-a leciono.

7 — Vous vous-indignez d'un [*contre*] tel père, mais êtes-vous certaine de l'estimer à sa juste valeur [*mérites*] ? Du-reste, la situation est bien désuète !

8 — Oui, et demain matin je m'envolerai pour les Etats-Unis... bientôt je retrouverai le bureau à San Francisco... les tracasseries des collègues !...

9 Et j'ai encore tant de choses [*affaires*] dont [*que*] j'aimerais m'entretenir avec vous, que je ne sais par quoi commencer...

10 — Moi aussi, Jana; et pourtant, nous ne pouvons pas passer-la-nuit en cet endroit ! Eh-bien, comme je vous l'ai déjà déclaré, depuis le décès [*trépas*] de ma femme

11 ne me retiennent encore ici que des affaires de-famille. Dès que j'aurai liquidé tout (ce qui est) relatif à l'héritage, je franchirai l'Atlantique...

12 — Oh !... Aldo !... L'avez-vous décidé d'une-façon-définitive ?... — Oui, confirme solennellement Aldo, en débouchant encore une petite-bouteille.

(**6**) Taksi : *évaluer, estimer, juger de;* indigni : *s'indigner.*

(**7**) Eks- : *ex-, préfixe :* eksreĝo : *ex-roi;* eksministro : *ancien ministre;* eksedzino : *divorcée;* eksigi : *destituer;* eksiĝi : *se retirer.*

(**8**) Ĉikani : *chicaner, brimer;* ofico : *emploi;* oficejo : *bureau.*

(**9**) Forpasi : *disparaître, trépasser.*

(**10**) Ŝtopi : *boucher, obstruer;* heredi : *hériter;* likvidi : *liquider* (*un compte, une question, une affaire*).

EXERCICE. — 1 En l'honneur de la fiancée, tintèrent des verres de cristal. — 2 En quoi ça me regarde-t-il ? — 3 L'impartialité est la qualité principale d'un arbitre et d'un juge. — 4 On a trop souvent tendance à juger de quelque chose d'après son succès et non pas selon son mérite. — 5 Le supérieur s'avilit, quand il brime des nouveaux.

NAŬDEK-TRIA (93-a) LECIONO

Malplezuretoj

1 — Aĥ ! Ĉio iras malglate, plendis Jeanne, hejmenirante kun John, jen ĵus formiĝis longa eskalo sur mia striktaĵo ! (**1**)

2 Ĉio ekpaneas : la fridujo, la televidilo, kaj eĉ la gladilo ! (**2**) Kia nigra serio da malagrablaĵoj !

3 — Kio estas al viaj aparatoj ? Ĉu mi povas ilin ripari ? — Pri la fridigilo mi dubas; kaj same por la televido, en kiu valvo difektiĝis !

4 — Montru tamen al mi vian gladilon : dum vi sanĝos vian veston, mi klinos (**3**) min super ĝian « anatomion ».

5 — Ho ! John ! Kia dirmaniero ! Nu, jen la « petola » aparato ! Kaj bonan ŝancon ! — He ! Mi tuj trafis ! Temas pri ŝraŭbo ! (**4**) — Gratulon !

6 — Ja mi strecos ĝin ĝisbloke, kaj la tuto refunkcios ! Hejmo bezonas viron por kompensi la damaĝojn (**5**) faritajn de virino.

QUATRE-VINGT-TREIZIÈME LEÇON

De-petits-ennuis [*déplaisirs*]

1 — Ah ! Tout va mal, se-plaignit Jeanne en-rentrant-chez-elle avec John, voilà (que) [*vient-de se-former*] une grande [*longue*] échelle à mon collant !

2 Tout tombe-en-panne : le réfrigérateur, le téléviseur, et même le fer-à-repasser ! Quelle série noire de désagréments !

3 — Qu'y-a-t-il à vos appareils ? Est-ce-que je peux les réparer ? — Quant-au moteur du réfrigérateur j'(en)doute; et (c'est) pareil pour la télévision, dont [*en laquelle*] une lampe s'est-abîmée !

4 — Montrez-moi quand-même votre fer-à-repasser : pendant-que vous vous changerez, je me pencherai sur son « anatomie ».

5 — Oh ! John ! Quelle façon-de-parler [*dire*] ! Allons ! Voici ce « petit-fripon » d'appareil ! Et bonne chance ! — Eh ! J'y suis ! (Il) s'agit d'une vis ! — Félicitations !

6 — Certes, je vais la serrer à-bloc, et le tout remarchera ! Un intérieur a-besoin d'un homme pour compenser les dégâts [*faits par*] (d')une femme.

NOTES. — (**1**) Striktaĵo : *collant;* plendi : *se-plaindre,* ĝemi, lamenti.

(**2**) Gladi : *repasser du linge;* frida : *froid (technique);* fridujo, fridigilo, glacišranko.

(**3**) Klini : *pencher;* klini sian orelon al : *prêter l'oreille à.*

(**4**) Šraŭbturnilo : *tourne-vis;* bolto : *boulon;* najlo : *clou;* streĉi : *tendre, serrer;* streĉi la cerbon : *se creuser la cervelle.*

(**5**) Damaĝi : *endommager, faire des dégâts.*

7 — Ho ! Estas malvarme ĉi-vespere; kaj la centra hejtado varmigos nur en oktobro ! Mi aĉetos elektran hejtilon. (**6**)

8 — Dume, kien mi kondukos vin : al la cirko, al la kinejo, al la teatro ? — Ba ! Mi ne havas la plej malgrandan emon (**7**) al la « areno » :

9 admiri la ĉiamajn akrobatojn, rajdistojn, ĵonglistojn kaj klaŭnojn !... Iom monotone, ĉu ne ?

10 — Kaj sur la ekrano ? Senĉese gangsteroj kaj policistoj ! Ĉiu nova filmo kvazaŭ kovas ovon de vipuro kaj teksas (**8**) araneaĵon !

11 — Jes, kaj ĝiaj pafiladoj fuŝas la saŭcon ! Ni vizitos teatron; bedaŭrinde mi forgesis akiri la semajnan programon en la metrostacia gazetbudo. (**9**)

12 — Ne gravas ! Iu ajn revuo estas nek tro serioza nek tro farsa. — Ej ! Ej ! Vi preferas la leĝerajn spektaĵojn... — Oj ! Ĉu vi ne havus alumeton aŭ fajron ? mia fajrilo (**10**) ekstrikas !

EKZERCO. — **1** Du orkestrajn (**11**) fotelojn, mi petas. — **2** Kiom kostas la programo ? — **3** Sinjoro, mi pagas ĝin du frankojn ! — **4** Tiam vi povas konservi ĝin ! Via negoco estas ja malbona... — **5** Sed, sinjoro, la kompostado (**12**) estas multekosta. — **6** Prave dirite ! Sed mi ne konsentas tiom pagi por presado de nuraj reklamoj !

Dua ondo : la 51-a leciono.

7 — Oh ! (Il) fait froid ce-soir; et le chauffage central ne chauffera qu'en octobre ! Je vais-acheter un appareil électrique.

8 — En-attendant, où vais-je vous conduire : au cirque, au cinéma, au théâtre ? — Bah ! Je n'ai pas la moindre envie d'aller aux « arènes » :

9 admirer les sempiternels acrobates, écuyers, jongleurs et clowns !... Un-peu monotone, n'est-ce pas ?

10 — Et sur l'écran ? Sans-cesse des gangsters et des policiers ! Chaque nouveau film, pour-ainsi-dire, couve un œuf de vipère et tisse une toile d'araignée !

11 — Oui, et ses fusillades gâchent la sauce ! Nous irons au théâtre; malheureusement, j'ai-oublié de prendre le programme de-la-semaine au kiosque-à-journaux de-la-station-de-métro.

12 — (Ça) n'a pas d'importance ! N'importe quelle revue, (ce) n'est ni trop sérieux ni trop farce. — Tiens ! tiens ! Vous préférez les spectacles légers... — Zut ! N'auriez-vous pas une allumette ou du feu ? mon briquet se-met-en-grève !

(**6**) Hejti : *chauffer (local, four);* hejtiloj = forno : *fourneau;* stovo : *poêle, calorifère.*

(**7**) Ema al : *enclin, sujet à;* havi emon al : *avoir envie de.*

(**8**) Teksi : *tisser, tramer;* kvazaŭ (*adverbe*) : *à peu près.*

(**9**) Budo : *stand, baraque;* fuŝi : *gâcher, bousiller.*

(**10**) Fajrero : *étincelle;* fajrego : *fournaise;* spekti : *être spectateur* (spektanto); spektaĵo aŭ spektaklo; leĝera : *léger* (*sens figurés*).

(**11**) Orkestro, partero, loĝio, balkono; scenejo, kulisoj, dekoracio; planklumoj (*rampe*).

(**12**) Komposti : *composer* (*imprimerie*); presi : *imprimer.*

EXERCICE. — 1 Deux fauteuils d'orchestre, je vous prie. — 2 Combien vaut le programme ? — 3 Monsieur, je le paie deux francs ! — 4 Alors vous pouvez le garder ! Votre affaire est bien mauvaise... — 5 Mais, Monsieur, la composition en est coûteuse. — 6 Bien dit ! Mais je n'accepte pas de payer autant pour l'impression de pures et simples réclames !

93-a LECIONO

NAŬDEK-KVARA (94-a) LECIONO

Jam pretaj dirmanieroj

1 Nun ni povas lasi John kaj Jeanne vivi longajn jarojn en ĝojo kaj plezuro, ĉar la geedziĝa festo ŝajnas jam proksima...

2 La Lingvo Internacia havas tian avantaĝon, ke en ĝi malpli ol en multaj aliaj svarmas la klišaĵoj, la ŝablono (**1**) de la banalaĵoj.

3 Sekve la penso ĝuas freŝajn, viglajn esprimojn malpli rutinajn (**2**) kaj stereotipajn; tamen pluraj parolturnoj jam pli oftiĝas.

4 Ekzemple pri la komparoj kaj interalie la kriplaĵoj (**3**) : surda kiel trunko aŭ puto; muta kiel fiŝo aŭ ŝtono; blinda kiel talpo...

5 surdamuta; lama; unubraka; unuokula; straba : inter la blinduloj reĝas la strabuloj; ĝiba : propran ĝibon neniu vidas...

6 sekreta aŭ silenta kiel tombo; ruza kiel vulpo; ebria kiel lordo; fiera kiel leono aŭ pavo; malriĉa kiel muso preĝeja;

7 stulta kiel ansero aŭ ŝafo; malsaĝa kiel ŝtipo (**4**); babilema kiel birdo; kolera kiel cento da diabloj...; trinki kiel funelo;

8 tralavi la gorĝon; barakti kiel fiŝo ekster la akvo aŭ kurbiĝadi kiel diablo en akvo benita; vivi per sistemo de « el mano al buŝo » ;

QUATRE-VINGT-QUATORZIÈME LEÇON

Locutions toutes [*déjà*] prêtes

1 Nous pouvons à-présent laisser John et Jeanne vivre de longues années dans la joie et le plaisir, car les noces [*fête de-mariage*] semblent bien [*déjà*] proches...

2 La Langue Internationale a cet[*te-sorte d'*]avantage qu'en elle, moins qu'en bien d'autres, fourmillent les clichés, le « poncif » des banalités.

3 Par-suite, la pensée savoure des expressions fraîches, vives, moins routinières et stéréotypées; néanmoins, plusieurs tournures [*de-parole*] deviennent déjà plus-fréquentes.

4 Par-exemple, à-propos des comparaisons et entre-autres des infirmités : sourd comme un tronc ou un puits (pot); muet comme un poisson (carpe) ou une pierre; aveugle comme une taupe...

5 sourd(et)muet; boîteux; manchot; borgne; louche : parmi les aveugles agissent-en-roi les loucheurs; bossu : sa propre bosse personne ne la voit...

6 secret ou silencieux comme une tombe; malin [*rusé*] comme un renard; ivre comme un lord; fier comme un lion ou un paon; pauvre comme une souris d'église;

7 bête comme une oie ou un mouton; stupide comme une bûche; bavard comme un oiseau; coléreux comme cent [*de*] diables...; boire comme un entonnoir;

8 se-rincer le gosier [*gorge*]; se-débattre comme un poisson hors de l'eau ou se-tortiller comme un diable dans de l'eau bénite; vivre au jour le jour [*par système de la main à la bouche*];

NOTES. — (**1**) Ŝablono : *patron, modèle, gabarit.*

(**2**) Rutino : *routine* (*tantôt péjoratif, tantôt non péjoratif*).

(**3**) Kripla : *infirme, estropié;* kaduka : *délabré, sénile, caduc.*

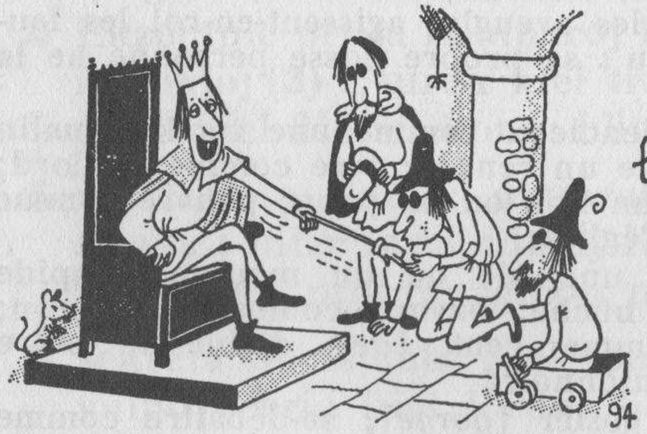
(**4**) Ŝtipo : *bûche, billot.*

9 vivi kun iu kiel hundo kaj kato; sed okazon kaptu ĉe l'kapo, ĉar la vosto (**5**) estas glita...

10 Se io ne tuŝas vin, vi povas lavi al vi la manojn, neniel klopodi, nek cerbumi (**6**) nek rompi al vi la kapon.

11 Male, se vi volos reguligi la kontojn kun iu, vi traktos (**7**) lin laŭ lia merito kaj tiel venĝos vin : malgaja kompenso !

12 Sed, se la kaliko (**8**) tro pleniĝas, la vino elverŝiĝas (**9**), kaj ne estas la momento enverŝi oleon en la fajron, inciti la diskuton.



Inter la blindulo rêgas la strabulo

EKZERCO. — **Ricevilo.** — **1** La aparato povas esti galena, kristala, super-heterodina, transistora. — **2** La ondoj longaj, mezaj, kurtaj kaj ultrakurtaj (**10**). — **3** Esperantajn dissendojn oni povas aŭskulti ĉiutage de Varsovio; — **4** en certaj semajnaj tagoj de Berno, Pekino, Romo, Sofio, Vieno, Zagrebo kaj aliaj stacioj.

Dua ondo : la 52-a leciono.

9 vivre avec quelqu'un comme chien et chat; mais une occasion, saisissez (la) à la tête, car la queue est glissante...

10 Si quelque-chose ne vous regarde [*touche*] pas, vous pouvez vous (en) laver les mains, ne pas vous (en) faire, ni ruminer ni vous casser la tête.

11 Par-contre, si vous voulez régler son [*les*] compte[*s*] à [*avec*] quelqu'un, vous le traîterez comme [*selon son*] (il le) mérite et ainsi (vous) vous vengerez : une triste compensation !

12 Mais, si la coupe [*calice*] se-fait trop pleine, le vin se renverse, et (ce) n'est pas le moment de jeter [*verser*] de l'huile sur [*dans*] le feu, d'exaspérer la discussion.

(**5**) Vosto : *queue;* vostumi : *frétiller;* alvostiĝi : *faire la queue.*

(**6**) Cerbo : *cerveau;* cerbumi : *se creuser la cervelle;* -um, *suffixe, qui, n'ayant pas de sens défini, forme des mots ne présentant qu'un rapport très vague avec la racine :* malvarmumi, *prendre froid.*

(**7**) Trakti : *traîter, négocier;* serioze trakti sian taskon : *prendre sa tâche au sérieux;* trakti kiel amikon : *traîter en ami.*

(**8**) Kaliko : *coupe* (*à boire*); pokalo : *hanap.*

(**9**) Verŝi : *verser* (*liquide*); ŝuti : *verser, répandre* (*solide*).

(**10**) Kurta : *court* (*technique*).

EXERCICE. — **Récepteur** (de TSF). — **1** L'appareil peut être à galène, à cristal, superhétérodyne, à transistor. — **2** Les ondes grandes, petites, courtes et ultracourtes. — **3** Des émissions en-espéranto, on peut les écouter tous les jours de Varsovie; — **4** et, certains jours de la semaine, de Berne, Pékin, Rome, Sofia, Vienne, Zagreb et d'autres stations.

94-a LECIONO

NAŬDEK-KVINA (95-a) LECIONO

Lasta gramatikaĵo

1 — Mi pli ŝatas teatraĵon ol filmon (**1**), konfidencas John al Jeanne, dum ambaŭ veturas per taksio al la teatro.

2 — Ankaŭ mi, ŝi koncedas post hezito (**2**), sed la scena spektaĵo estas pli multekosta ol la ekrana... Ho ! John, bonvolu klarigi :

3 ĉu mi ne faris gramatikan eraron en la ĵus dirita frazo ? Mi ŝatus, ke vi ne hezitu kritiki iam kaj iam mian lingvaĵon. (**3**)

4 — Sed tute ne enestas eraro, protestas John. — Tiam... kial vi uzis la signon -n post « ol », kaj mi ne ?

5 — Tio dependas de la du kompariteĵoj (**4**) : ambaŭ estas en mia frazo objektoj de la verbo, en la via la subjektoj.

6 — He ! Vi pravas ! Cetere vi ĉiam pravas... — Aŭskultu, jen simpla kaj oportuna rimedo, por ke vi kontrolu mem :

7 post la subjunkcioj « ol », « kiel » kaj « kvazaŭ », nur subkomprenu la verbon; ekzemple, « mi amas vin pli multe ol vian fratinon »... (**5**)

8 — Feliĉe, John, ĉar mia fratino havas edzon ! — Jes, sed se mi dirus : « ol via fratino », tio signifus : « ol via fratino amas vin ».

QUATRE-VINGT-QUINZIÈME LEÇON

Un dernier point-de-grammaire

1 — J'aime mieux une pièce-de-théâtre qu'un film, confie John à Jeanne, tandis-qu'ils se-rendent tous-les-deux, en taxi, au théâtre.

2 — Moi aussi, concède-t-elle après une hésitation, mais le spectacle de-la-scène est plus coûteux que celui de-l'écran... Oh ! John, veuillez (m')expliquer :

3 n'ai-je pas fait une faute de-grammaire dans la phrase que-je-viens-de-dire [*à-l'instant dite*] ? J'aimerais que vous n'hésitiez pas à critiquer de temps en temps mon langage.

4 — Mais il n'y-a absolument pas de faute, proteste John. — Alors... pourquoi avez-vous employé le signe -n après « ol », et moi pas ?

5 — Ça dépend des deux choses-que-l'on-compare : toutes-deux sont dans ma phrase des objets du verbe, dans la vôtre les sujets.

6 — Eh ! Vous avez-raison ! D'ailleurs, vous avez toujours raison... — Ecoutez, voici un moyen simple et pratique [*commode*] de contrôler (par) vous-même :

7 après les subjonctions « ol », « kiel » et « kvazaŭ », vous n'avez qu'à sous-entendre le verbe; par-exemple, je vous aime plus [*beaucoup*] que votre sœur...

8 — Heureusement, John, car ma sœur a un mari ! — Oui, mais si je disais : ol via fratino, cela signifierait : (plus) que votre sœur (ne) vous aime.

NOTES. — (**1**) Ol (mi ŝatus) filmon; konfidenci : *confier, faire confidence de;* konfidi : *avoir confiance en;* fidi : *se fier à.*

(**2**) Heziti : *hésiter;* koncedi : *concéder.*

(**3**) Lingvo : *langue;* lingvaĵo : *langue propre à un auteur, à une personne;* ŝati : *aimer, faire cas de.*

(**4**) Kompari : *comparer;* protesti : *protester.*

(**5**) Ol (mi amas) vian fratinon; kontroli : *contrôler.*

9 — Brave ! ŝi aprobas, entuziasmiĝante, kaj mi donos al vi kison kiel premion (**6**), ĉar ne estu miskompreno (**7**) : ĝin donos nur mi.

10 — Efektive « kiel premio » estus absurdaĵo des pli, ke mi neniam prenis vin por premio !... Mi konsideras vin...

11 plue asertas John post la kiso, kiel mian plej bonan lernantinon ! — Bone ! Vi ja plene konvinkis min, sed vi laŭdos min pli poste... (**8**)

12 — Hej ! senŝerce : ĝuste pri tiu tikla (**9**) punkto de la gramatiko vi tiel progresis, ke mi povos rekomendi vin kiel kursgvidantinon !

EKZERCO. — **1** Ĉu vi bone amuziĝis en la kinejo ? — **2** Iele iome. — **3** La unua filmo, kia tedaĵo ! — **4** Same pri la reklama filmo, ĉiam pli kaj pli longa ! — **5** Kaj kio pri la vivantaj desegnaĵoj ? — **6** Ili mankis bedaŭrinde. — **7** Sed la aktualaĵoj estis teruraj : senĉese militaĵoj, aŭtaj akcidentoj ! — **8** Enestis eĉ sekvenco pri la fajrobrigado kaj incendioj !

9 — Bravo ! approuve-t-elle, en s'enthousiasmant, et je vous donnerai un baiser comme récompense, car qu'il n'y-ait point de malentendu : (le baiser), moi seul le donnerai.

10 — En-effet, « kiel premio » serait une absurdité d'autant plus que je ne vous ai jamais prise pour une récompense... Je vous considère...

11 continue à affirmer John après le baiser, comme ma meilleure élève. — Soit ! Vous m'avez certes pleinement convaincue, mais vous me ferez-des-louanges plus tard...

12 — Allons ! sans-blague : à-propos-de ce point délicat de la grammaire, vous avez-fait de tels progrès que je pourrai vous recommander comme professeur (monitrice-de-cours).

(**6**) Premio : *prix, prime;* prezo : *prix;* aprobi : *approuver.*

(**7**) Subkompreni : *sous-entendre;* miskompreni : *se méprendre;* mis-, *préfixe, indique une action fâcheuse, impliquant souvent une erreur :* misaventuro, *mésaventure.*

(**8**) Laŭdi : *louer, faire l'éloge de;* konvinki : *convaincre;* persvadi : *persuader.*

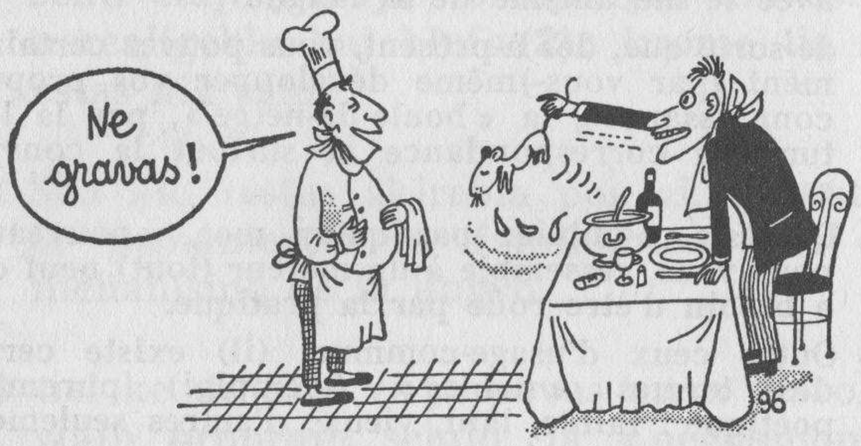
(**9**) Tikli : *chatouiller;* tikla : *chatouillant, délicat à traîter;* rekomendi : *recommander.*

EXERCICE. — 1 Vous êtes-vous bien amusé au cinéma ? — 2 Couci-couça. — 3 Le premier film, quel ennui ! — 4 De-même pour le film publicitaire, toujours de plus en plus long ! — 5 Et [quoi] pour les dessins animés ? — 6 Ils faisaient défaut, malheureusement. — 7 Mais les actualités étaient terribles : sans cesse des faits de guerre, des accidents de la route ! — 8 Il y avait même une séquence sur le corps des pompiers et les incendies !

Dua ondo : la 53-a leciono.

7 Fine ni pensas plej utila (**5**) enlistigi ĉisube plurajn ĝentilajn formulojn, rutinajn frazojn aŭ simplajn alvokojn.

8 — Ne ĝenu vin. — Ne moviĝu. — Ne atentu min. — Ne ĉagreniĝu. — Ne menciinde. — Mi petas. — Pardonu. — Mi tre bedaŭras.



9 — Mi tion faris tute senintence. — Mi neniel intencis ĉagreni vin. — Kia mallertaĵo miafare ! Kiel mallerta mi estas ! — Kia mispaŝo !

10 — Tio estas tre afabla de vi. Mi volus helpi vin miavice. — Ĉu mi povas per io ajn esti utila al vi ? — Permesu.

11 — Ne ĝenas ! — Ne gravas ! — Laŭ via plaĉo ! — Ĉu mi ĝenas ? — Surhavu la ĉapelon... — Restu sidanta.. — Bonvolu cedi vian seĝon. (**6**)

12 Rabati prezon je 10 procentoj. Enspezi; elspezi; malŝpari. Akcepti belajn parolojn por kontanta (**7**) mono. — Help ! Ŝtel ! Brul ! (**8**)

7 Enfin, nous croyons [*pensons*] des-plus utiles de grouper ci-dessous plusieurs formules de-politesse, phrases courantes ou simples appels.

8 — Ne vous dérangez pas. — Ne bougez pas. — Ne faites pas attention à moi. — Ne vous fâchez pas. — (Ce n'est) pas la-peine-d'en-parler. — Je vous (en) prie. — Excusez(-moi). — Je (le) regrette vivement.

9 — Je ne l'ai absolument pas fait exprès. — Je n'ai pas eu la moindre intention de vous froisser. — Quelle gaucherie de ma part [*de-mon-fait*] ! Que je suis maladroit : Quel faux pas !

10 — C'est très aimable à vous. Je voudrais vous aider à-mon-tour. — Puis-je en quoi que-ce-soit vous être utile ? — Permettez.

11 — Cela ne fait rien ! — C'est sans importance ! — Comme il vous plaîra ! — Est-ce-que je (vous) gêne ? — Restez couvert... assis... — Veuillez céder votre siège.

12 Rabattre 10 % d'un prix. Encaisser; dépenser; gaspiller. Prendre [*accepter*] de belles paroles pour de l'argent comptant. — A l'aide ! Au vol(eur) ! Au feu !

(**5**) Ni pensas utila enlistigi... *Attention ! L'attribut direct du complément d'objet ne prend pas le signe* -n, *par opposition à l'épithète.* Li trovis la ideon ĝusta : *il a trouvé l'idée bonne;* li trovis la ĝustan esprimon : *il a trouvé l'expression exacte* (*voir : la 98e leçon*).

(**6**) Cedi : *céder;* cedi sian seĝon, la lokon al... : *céder son siège, faire la place à...*

(**7**) Rabato : *rabais;* spezo : *mouvement de fonds;* ŝpari : *épargner;* kontanta : *comptant* (*paiement*); kontantaĵo : *espèces, argent liquide.*

(**8**) Helpi : *aider;* ŝteli : *voler, dérober;* rabi : *ravir, enlever;* bruli : *brûler;* stopi : *stopper* (*machine*); *certaines racines sont employées comme interjection :* stop ! *stop !*

NAŬDEK-SESA (96-a) LECIONO

"Lia Vorta Moŝto" (1)

1 Pretendi per centkelke da lecionoj prezenti ĉiujn utilajn vortojn, jen kio estus nerealigebla kaj blufa (**2**); krome tia ne estas nia celo.

2 Sed kio restas akirebla por vi, tio estas la uzmaniero : ia familiareco kun la meĥanismo de la lingvo

3 tiel ke de nun vi ja povas mem disvolvi viajn proprajn sciojn, la « neĝobulon », per legado, korespondado kaj precipe konversacio.

4 Cetere ne forgesu, ke vorto « nova » por vi similas novan motoron, kiu bezonas esti erodata (**3**) per praktiko.

5 Krom la komunuzaj ekzistas ja « moŝtaj » terminoj nur poeziaj : febla, turpa, olda; aliaj nur teknikaj : pojno, polmo, poliso. (**4**)

6 Kelkaj paronime preskaŭ same sonas : pento, poento, pinto, punto, punkto; multaj sinonime nuanĉiĝas : malofta, rara, malabunda.

QUATRE-VINGT-SEIZIÈME LEÇON

« Sa Majesté le Verbe »

1 Prétendre en une centaine de leçons présenter tous les mots utiles, voilà qui serait irréalisable et du-bluff; en-outre, tel n'est pas notre but.

2 Mais ce qui reste à votre portée [*accessible*], c'est le mode-d'emploi : une-espèce-de familiarité avec le mécanisme de la langue

3 de-sorte que, dès à-présent, vous pouvez certainement (par vous-)même développer vos propres connaissances, la « boule-de-neige », par la lecture, la correspondance et surtout la conversation.

4 Du-reste, n'oubliez pas qu'un mot, « nouveau » pour vous, ressemble à un moteur (tout) neuf qui a besoin d'être rodé par la pratique.

5 Outre ceux d'usage-commun, (il) existe certes des termes « nobles » (d'emploi) purement poétique : faible, laid, vieux; d'autres seulement techniques : poignet, paume, police (d'assurances).

6 — Quelques-uns d'une-façon-paronymique ont presque le même son : un repentir, un point (au jeu), une pointe, un point (de dentelle), un point (géométrique); nombreux d'une-façon-synonymique se-nuancent : peu-fréquent, rare (précieux), peu-abondant.

NOTES. — (**1**) Moŝto : *titre, en général, que précise l'adjectif :* Lia Ambasadora Moŝto, *Son Excellence;* Lia Reĝa Moŝto, *Sa Majesté;* Lia Episkopa Moŝto, *Sa Grandeur; etc.*

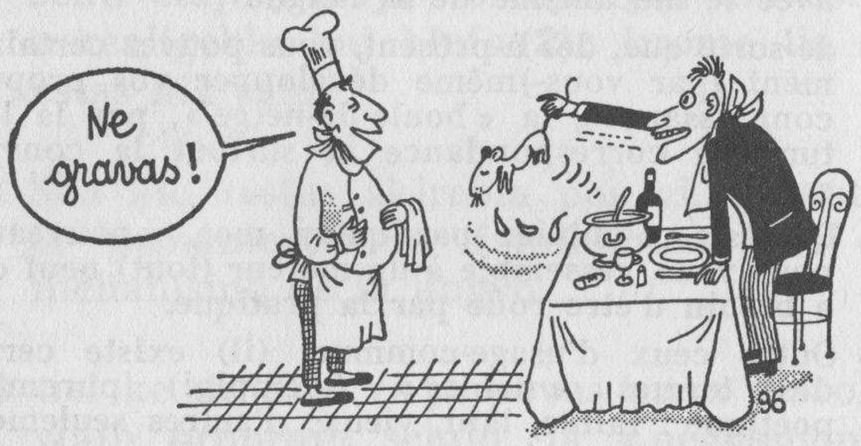
(**2**) Blufi : *bluffer;* blago : *blague, plaisanterie;* centkelke da : *une centaine de* (*approximatif*), dekkelke : *une dizaine, etc.*

(**3**) Erodi : *élimer, roder.*

(**4**) Poliso : *police d'assurances;* febla = malforta; turpa = malbela; olda = maljuna; pojno = manartiko; polmo = manplato.

7 Fine ni pensas plej utila (**5**) enlistigi ĉisube plurajn ĝentilajn formulojn, rutinajn frazojn aŭ simplajn alvokojn.

8 — Ne ĝenu vin. — Ne moviĝu. — Ne atentu min. — Ne ĉagreniĝu. — Ne menciinde. — Mi petas. — Pardonu. — Mi tre bedaŭras.



9 — Mi tion faris tute senintence. — Mi neniel intencis ĉagreni vin. — Kia mallertaĵo miafare ! Kiel mallerta mi estas ! — Kia mispaŝo !

10 — Tio estas tre afabla de vi. Mi volus helpi vin miavice. — Ĉu mi povas per io ajn esti utila al vi ? — Permesu.

11 — Ne ĝenas ! — Ne gravas ! — Laŭ via plaĉo ! — Ĉu mi ĝenas ? — Surhavu la ĉapelon... — Restu sidanta.. — Bonvolu cedi vian seĝon. (**6**)

12 Rabati prezon je 10 procentoj. Enspezi; elspezi; malŝpari. Akcepti belajn parolojn por kontanta (**7**) mono. — Help ! Ŝtel ! Brul ! (**8**)

7 Enfin, nous croyons [*pensons*] des-plus utiles de grouper ci-dessous plusieurs formules de-politesse, phrases courantes ou simples appels.

8 — Ne vous dérangez pas. — Ne bougez pas. — Ne faites pas attention à moi. — Ne vous fâchez pas. — (Ce n'est) pas la-peine-d'en-parler. — Je vous (en) prie. — Excusez(-moi). — Je (le) regrette vivement.

9 — Je ne l'ai absolument pas fait exprès. — Je n'ai pas eu la moindre intention de vous froisser. — Quelle gaucherie de ma part [*de-mon-fait*] ! Que je suis maladroit : Quel faux pas !

10 — C'est très aimable à vous. Je voudrais vous aider à-mon-tour. — Puis-je en quoi que-ce-soit vous être utile ? — Permettez.

11 — Cela ne fait rien ! — C'est sans importance ! — Comme il vous plaîra ! — Est-ce-que je (vous) gêne ? — Restez couvert... assis... — Veuillez céder votre siège.

12 Rabattre 10 % d'un prix. Encaisser; dépenser; gaspiller. Prendre [*accepter*] de belles paroles pour de l'argent comptant. — A l'aide ! Au vol(eur) ! Au feu !

(**5**) Ni pensas utila enlistigi... *Attention ! L'attribut direct du complément d'objet ne prend pas le signe* -n, *par opposition à l'épithète.* Li trovis la ideon ĝusta : *il a trouvé l'idée bonne;* li trovis la ĝustan esprimon : *il a trouvé l'expression exacte* (*voir : la 98e leçon*).

(**6**) Cedi : *céder;* cedi sian seĝon, la lokon al... : *céder son siège, faire la place à...*

(**7**) Rabato : *rabais;* spezo : *mouvement de fonds;* ŝpari : *épargner;* kontanta : *comptant* (*paiement*); kontantaĵo : *espèces, argent liquide.*

(**8**) Helpi : *aider;* ŝteli : *voler, dérober;* rabi : *ravir, enlever;* bruli : *brûler;* stopi : *stopper* (*machine*); *certaines racines sont employées comme interjection :* stop ! *stop !*

EKZERCO. — **Vortfamilio.** — **1** Mezuri, mezuro, mezurado, mezuraĵo, mezurebla, mezuriĝi, mezurilo, mezuristo. — **2** Mezur-bendo, -rubando, -flakono, -glaso. — **3** Almezuri, ĉirkaŭmezuro, laŭmezura, laŭmezure kiel, nekunmezurebla, nemezurebla, senmezura, supermezura. — **4** Angulmezurilo, egalmezura, mammezuro, pugmezuro, talimezuro, paŝmezuri, termezuri.

NAŬDEK-SEPA (97-a) LECIONO

Ĝis baldaŭ (lastaj konsiloj)

1 Jen ni alvenis al la fino de l'kurso, sed ne de l'studo, ĉar lingvon oni devas iam kaj iam studi denove por ne perdi la akiritan scion.

2 Unue, nia « dua ondo », kiu atingis la 55-an lecionon, estas elfinota; kio signifas, po unu leciono tage, ankoraŭ ses semajnojn.

3 Sed ni ne limigos nian ambicion (**1**) per la sola « dua ondo »; poste ni revizios de tago al tago tiun aŭ alian (**2**) lecionon,

4 ni trafoliumos la libron, aŭskultante denove tiun aŭ alian registritan parton kun la celo ellerni la tuton de « Esperanto sen peno ».

5 Espereble vi estas kontenta pro la rezultato. Se ankoraŭ vi ne sentas vin plene « libera » por improvizi prelegon,

EXERCICE. — **Famille de mots.** — **1** Mesurer, mesure, mensuration, relevé, mesurable, se mesurer, mesure (étalon), mesureur. — **2** Mètre d'entrepreneur, mètre à ruban, doseur, verre gradué. — **3** Ajuster, tour, sur mesure, au fur et à mesure que, incommensurable, immensurable, démesuré, exorbitant. — **4** Rapporteur (d'angles), égal, tour de poitrine, tour de hanches, tour de taille, mesurer au pas, arpenter.

Dua ondo : la 54-a leciono.

QUATRE-VINGT-DIX-SEPTIÈME LEÇON

A bientôt (derniers conseils)

1 Nous voici arrivés à la fin du cours, mais non pas de l'étude, car une langue, on doit de temps à autre l'étudier pour ne pas perdre ce-qui-est-acquis [*le savoir acquis*].

2 D'abord, notre « deuxième vague », qui a atteint la 55e leçon, est à-terminer; ce-qui signifie, à-raison d'une leçon par-jour, encore six semaines.

3 Mais, nous ne bornerons pas notre ambition à la seule « deuxième vague »; par-la-suite, nous reviserons de jour en jour telle ou telle leçon,

4 nous feuilleterons le livre, en-écoutant de-nouveau telle ou telle partie enregistrée, dans le but d'apprendre-à-fond la totalité de l'« Espéranto sans peine ».

5 Il-est-à-espérer que vous êtes content du résultat. Si vous ne vous sentez pas encore pleinement libre pour improviser une conférence,

NOTES. — (**1**) Deziri : *désirer, souhaiter;* aspiri : *aspirer à;* ambicii : *ambitionner;* — celi : *viser;* peni : *s'efforcer de;* strebi : *s'évertuer à;* — sopiri : *soupirer après* (*un paradis perdu*).

(**2**) Tiu aŭ alia : *tel ou tel;* sinjoro Tiu aŭ Ĉi tiu : *monsieur un Tel.*

6 vi almenaŭ komprenas kaj povas partopreni ordinaran konversacion, facile vi legas libron, revuon kaj skribas leteron.
7 Kiu scias ? Eble vi jam deziras ekrilati kun la aliaj geesperantistoj, kiuj kunvenas en la grupo de via urbo...
8 Eble ni havos la plezuron renkontiĝi... Ja per promesoj estas pavimita (**3**) la infero ! Ĉiaokaze ni dankas vin pro via atento,
9 kaj konsilas al vi parkerigi ĉi tiun lastan kanzonon :

Ridu, ridu

(de anonimulo laŭ « Yankee doodle »)

10 Ridu, ridu : ho, ho, ho ! Plorado estas vana. Tutkore ridu : ho, ho, ho ! Kaj ĉiam estu sana.

Refreno

11 Ha, ha, ha kaj ho, ho, ho ! Foriru vi, malĝojo. Iru kaj ne estu tro haltema sur la vojo.

12 Kantu, kantu : la, la, la ! Kantado estas bona. Ni kune kantu : la, la, la ! Sed estu ĝi belsona. (**4**)

(**3**) Pavimo : *pavage;* pavimero : *un pavé;* ŝoseo : *chaussée;* trotuaro : *trottoir;* defluilo, kanaleto : *caniveau.*

EKZERCO. — **Interpunkcio.** — **1** Punkto (.), komo (,), punktokomo (;), dupunkto (:). — **2** Krisigno (!), demandosigno (?), tripunkto (...). — **3** Haltostreko (—), dividstreko (-), citiloj (« »), krampoj (()), steleto (asterisko) (*), apostrofo (').

Dua ondo : la 55-a leciono.

6 vous comprenez du-moins, et vous pouvez participer à une conversation ordinaire, aisément vous lisez un livre, une revue et écrivez une lettre.
7 Qui sait ? Peut-être souhaitez-vous déjà entrer-en-rapport avec les autres espérantistes qui se-réunissent au groupe de votre ville...
8 Peut-être aurons-nous le plaisir de nous-rencontrer... Certes, (c'est) de promesses (qu')est-pavé l'enfer ! En-tout-cas, nous vous remercions de votre attention,
9 et nous vous conseillons d'apprendre-par-cœur cette dernière chanson :

Riez, riez

(d'un anonyme, d'après « Yankee doodle »)

10 Riez, riez : ho, ho, ho ! Pleurer, (c')est vain. De-tout-cœur riez : ho, ho, ho ! Et toujours soyez en-bonne-santé.

Refrain

11 Ha, ha, ha et ho, ho, ho ! Eloignez-vous, tristesse. Allez, et ne soyez pas trop encline-à-vous-arrêter sur la route.

12 Chantez, chantez : la, la, la ! Chanter, (c')est bon. Chantons ensemble : la, la, la ! Mais (que) ce soit harmonieux.

(**4**) (bela sono)a = belsona : *harmonieux, euphonique.*

EXERCICE. — **Ponctuation.** — 1 Point, virgule, point et virgule, deux points. — 2 Point d'exclamation, point d'interrogation, trois points. — 3 Tiret, trait d'unicn, guillemets, parenthèses, astérisque, apostrophe.

NAUDEK-OKA (98-a) LECIONO

Revizio kaj notoj

1 Akcento. — *Dernière recommandation : l'accent tonique est, pour l'oreille, un repère qui permet l'identification des mots, par exemple :* **ĉi**el, *de toute façon;* ĉi**el'**, *ciel. Ne l'oublions pas.*

2 Determino. — *Une phrase peut se composer d'un seul élément :* hajlas, *il grêle;* for !, *va-t-en ! — ou bien de plusieurs :* mastro dungis stenotajpistinon, *un patron a embauché une sténo-dactylo. Dans ce cas, l'arrangement de la phrase se fait selon des relations logiques par lesquelles les mots se déterminent l'un l'autre, c'est-à-dire, délimitent, précisent leur signification. Ainsi* stenotajpistinon *complète le sens de* dungis *en précisant quelle est la profession de la personne engagée, et ainsi de suite. Les compléments d'un verbe* (komplementoj) *sont soit sous la forme adverbiale* (-e), *soit accompagnés du signe* -n, *soit précédés d'une préposition.*

Mais certains mots déterminent des mots qui ne sont pas des verbes : la magistrato de Parizo, *le conseil municipal de Paris;* la majstro de la ceremonioj, *le maître des cérémonies. Cette sorte de complément, que* La Plena Gramatiko de Esperanto (*) *appelle* suplemento, *peut également se présenter sous la forme adjective :* la pariza magistrato, la ceremonia majstro.

Enfin, la formation des mots composés procède aussi de la détermination, les éléments déterminants se plaçant avant les déterminés : vojo el fero, fera vojo, fervojo, fervoja kompanio; ŝipo por plezuro, plezura ŝipo, plezurŝipo, plezurŝipa asocio, plezurŝip-asocio, *association de navires de plaisance.*

(*) Ouvrage de K. Kalocsay et G. Waringhien, qui fait autorité sur les questions grammaticales.

3 Avoir. — *Plusieurs locutions françaises construites avec le verbe « avoir » ont pour équivalents de simples verbes ou d'autres locutions formées à partir du verbe « esti ».*

J'ai faim : mi malsatas, mi estas malsata.
J'ai soif : mi soifas, mi estas soifa.
J'ai sommeil : mi dormemas, mi estas dormema.
J'ai raison : mi pravas, mi estas prava.
J'ai tort : mi malpravas, mi estas malprava.
J'ai chaud : estas al mi varme.
J'ai froid : estas al mi malvarme.
Cependant...
J'ai peur, j'ai droit, j'ai honte : mi timas, mi rajtas, mi hontas.
J'ai mal à la tête, j'ai de la fièvre, j'ai de l'espoir : mi havas kapdoloron, febron, esperon, mi febras, esperas.
J'ai 30 ans : mi havas 30 jarojn, mi estas 30-jara.

4 Kvalifiko. — *Certains mots, voire certaines phrases, expriment la qualité des actes, des êtres ou des choses.* La maljuna antikvaĵisto brokantis per malnovaj altstilaj mebloj : *le vieil antiquaire vendait d'occasion de vieux meubles de style.* Maljuna *qualifie* antikvaĵisto, malnovaj *et* altstilaj, mebloj. *Ce sont des épithètes qui s'accordent avec le ou les mots qu'ils qualifient. De même :* li provis ŝakri al mi falsan pentraĵon, *il tenta de me brader un faux* (ŝakri, *trafiquer;* falsi, *falsifier*).

Mais, tantôt la qualité est affirmée ou niée par un verbe d'état : kiu sisteme sencêse kaŝas siajn agojn, tiu verŝajne estas hipokrita; Roksana emas nur paradi en salonoj, ŝi estas afektulino; (afekti, *affecter;* afektulino, *mijaurée*). *Ce sont des attributs.*

Tantôt, la qualité est attribuée par un verbe d'opinion :

a) *soit directement,* li opiniis tiun intrigon tro komplika.: *il fut d'avis que cette intrigue était trop compliquée;* la tribunalo juĝis la artikolon nura kalumnio : *le tribunal jugea l'article une pure et simple diffamation. Notez qu'en ce cas l'attribut ne prend pas le signe* -n, *bien qu'il se rapporte au complément d'objet.*

b) *soit à l'aide d'une subjonction :* kiel, kvazaŭ; la kandidato rigardas la demandon kiel insidon : *le candidat envisagea la question comme un piège;* sed la ekzamenanto taksis lin kvazaŭ naturdotitan lernanton : *mais l'examinateur l'estimait un élève doué. Notez que l'attribut prend alors le signe* -n, *sinon le mot se rapporterait au sujet.*

c) *soit, enfin, avec une préposition,* oni ne prenu ŝajnon por realo : *il ne faut pas prendre l'apparence pour la réalité.*

5 Afiksoj :

— Eks-, *préfixe, marque un état antérieur :* eksdeputito, eksministro, eksdirektoro, ktp.

— Fi, *interjection employée parfois comme préfixe, impliquant un mépris surtout moral :* filoko, *un endroit mal famé;* fivirino, *une femme de mauvaise vie,* ktp.

— Ism/o, *suffixe, formant des noms de doctrine, de manière de penser ou d'agir :* spiritismo, oportunismo, kartezianismo, alkoholismo...

— Um, *suffixe, de sens indéfini :* plenumi, *accomplir;* manumo, *manchette;* kortumo, *une cour de justice;* palisumi, *empaler;* ŝtonumi, *lapider... Les dérivés sont à apprendre comme des mots simples.*

6 Negacio. — *Un dernier mot ! La négation est simple : un seul mot négatif suffit, contrairement à ce qui se passe en français.*

Ŝi ne gargaris la teleraron : *elle n'a pas rincé la vaisselle.* Ne ĉiuj liaj haroj griziĝis ĉe la tempioj : *tous ses cheveux ne sont pas grisonnants sur les tempes.* Sub nenies influo la delegito faris sian proponon : *c'est sous l'influence de personne que le délégué fit sa proposition.* Ŝi bakis prunotorton sen ies helpo : *elle a fait une tarte aux prunes sans l'aide de personne.*

Remarquez l'absence de mot négatif après sen, *mais aussi la place de la négation devant le mot qu'elle concerne.*

7 *Et voici, pour terminer, la version en espéranto d'un texte administratif qui ne manquera pas de retenir votre attention :*

El : Rezolucioj
de la Ĝenerala Konferenco de Unesko,
Montevideo, 1954.

IV. 1.4.422 La Ĝenerala Konferenco, diskutinte la Raporton de la Ĝenerala Direktoro pri la Internacia Peticio favora al Esperanto;

IV. 1.4.4221 Notas la rezultojn atingitajn per Esperanto sur la kampo de la internaciaj intelektaj interŝanĝoj kaj por la proksimigo de la popoloj de la mondo;

IV. 1.4.4222 Rekonas, ke tiuj rezultoj respondas al la celoj kaj idealoj de Unesko;

IV. 1.4.4223 Notas, ke pluraj Ŝtatoj-Membroj informis pri sia preteco enkonduki aŭ ampleksigi la instruadon de Esperanto en siaj lernejoj aŭ superaj edukaj institucioj, kaj petas tiujn Ŝtatojn-Membrojn informadi la Ĝeneralan Direktoron pri la rezultoj atingitaj sur tiu kampo;

IV. 1.4.4224 Komisias la Ĝeneralan Direktoron sekvi la kurantan evoluon en la uzado de Esperanto en scienco, edukado kaj kulturo, kaj tiucele kunlabori kun Universala Esperanto-Asocio en aferoj koncernantaj ambaŭ organizaĵojn.

Dua ondo : la 56-a leciono.

APPENDICE GRAMMATICAL

Konjugacio

(*Seul le pronom indique la personne*)

Mi lego**s** (*Je lirai*)	— Mi esto**s** (*Je serai*)	**legonta** (*sur le point de lire*) **leganta** (*en train de lire*) **leginta** (*ayant fini de lire*)	la paĝo**n** (*la page*)
Mi lega**s** (*Je lis*)	— Mi esta**s** (*Je suis*)	**legonta** — **mi tuj legos** (*je vais lire*) **leganta** **leginta** — **mi ĵus legis** (*je viens de lire*)	
Mi legi**s** (*J'ai lu*) (*Je lisais*) (*Je lus*)	— Mi esti**s** (*J'ai été*) (*J'étais*) (*Je fus*)	**legonta** **leganta** — **mi legadis** (*je lisais*) **leginta** — **mi (jam, antaŭe) legis** (*j'avais lu*)	
Mi legu**s** (*Je lirais*)	— Mi estu**s** (*Je serais*)	legonta, leganta, leginta	
Mi legu (*Que je lise*)	— Mi estu (*Que je sois*)	legonta, leganta, leginta	
Legi (*Lire*)	— Esti (*Etre*)	legonta, leganta, leginta	

(**Au passif,** *seuls existent les temps composés*)

— Esti legota, legata, legita

La paĝo estos, estas, estis, estus, estu legota, legata, legita.

Quelques ouvrages de référence

— *Plena Illustrita Vortaro de Esperanto*, Paris, SAT, 1970.

— G. Waringhien, *Grand dictionnaire espéranto-français*, Paris, LCE, 1957.

— M. Duc Goninaz, *Vocabulaire espéranto* (laŭtema), Gap, Ophrys, 1971.

— Léger et Albault, *Dictionnaire français-espéranto*, Marmande, EFE, 1961.

— K. Kalocsay et G. Waringhien, *Plena Gramatiko de Esperanto*, Milan, EPC, 1958.

— K. Kalocsay, G. Waringhien, R. Bernard, *Parnasa Gvidlibro*, Varsovio, PEA & « Heroldo », 1968.

— I. Lapenna, *Retoriko*, Rotterdam, 1958.

— L. L. Zamenhof, *Fundamento de Esperanto*, Marmande, EFE, 1963.

— P. Janton, *L'Espéranto* (présentation de la langue et de la communauté linguistique). Collection « Que sais-je ? », n° 1511. Presses Universitaires de France, 1973.

Equivalents des prépositions "de" et "à" et de certaines tournures sans préposition

de	à	sans préposition
1. — LIEU		
	Il habite à Paris. Li loĝas **en** Parizo.	**où l'on est** *Elle habite le 6e.* Ŝi loĝas la 6-a**n** distrikto**n**.
	Il se trouve au bord de la mer. Li troviĝas **ĉe** la marbordo.	*Elle s'y trouve aussi.* Ankaŭ ŝi troviĝas ti**e**.
d'où l'on vient *Il vient de New York.* Li venas **de** Nov-Jorko. *Il sort du théâtre.* Li eliras **el** la teatro.	*Il va à Paris.* Li iras **al** Parizo. *Il va au théâtre.* Li iras **en** la teatro**n**.	**où l'on va** *Elle y va aussi.* Ankaŭ ŝi iras ti**en**.
origine *Il n'a rien reçu de lui.* Li nenion ricevis **de** li.	*Il a envoyé une lettre à quelqu'un.* Li sendis leteron **al** iu.	**destination** *Il lui a envoyé un mandat.* Li sendis **al** li mandaton.
appartenance *Le livre de Pierre.* La libro **de** Petro (Voir : ies, ĉies, nenies, ties).	*C'est un ami à moi.* Li estas amiko mi**a**.	

de	à	sans préposition

2. — TEMPS

heure

Il viendra à six heures...
Li venos **je** la 6-a...

date

...dimanche.
...dimanĉo**n**.

durée

Il n'a pas dormi de la nuit.
Li ne dormis **dum** la nokto.

Louable à la journée.
Tag**e** luebla (**por** unu tago).

Il a travaillé toute la journée.
Li laboris la tuta**n** tago**n**.

Du matin...
De la mateno...

... au soir.
...**ĝis** la vespero.

date future

Au revoir !
ĝis la revido !

3. — SENS DISTRIBUTIF

Gagner tant de l'heure.
Perlabori tiom **pohore.**

Faire du cent à l'heure.
Veturi po cent hor**e** (**en** horo).

Vendre au détail.
Vendi **podetale.**

Ça coûte dix francs pièce.
Tio kostas **po** dek frankoj pec**e**.

de	à	sans préposition

4. — COMPLÉMENTS D'OBJET INDIRECTS

Il parle de son métier.
Li parolas **pri** sia metio.
Li priparolas sia**n** metio**n**.

Il obéit à ses parents.
Li obeas siaj**n** gepatroj**n**.
Li obeas **al** siaj gepatroj.

5. — CAUSE-AGENT

Pleurer de joie.
Plori **de** ĝojo (**pro** ĝojo).

Mangé aux vers.
Manĝita **de** vermoj.

6. — MOYEN

Frapper de la main.
Frapi **per** la mano (mane).

Examiner à la loupe.
Ekzameni **per** lupeo.

de	à	sans préposition
		7. — MANIÈRE
Manger de bon appétit. Manĝi **kun** bona apetito.	*Marcher au pas.* Takt**e** marŝi (**en** takto).	*Vendre bon marché.* Vendi malkar**e**.
		8. — CARACTÉRISATION
Un mur de briques. Muro **el** brikoj (brik**a** muro).	*Un bateau à voile.* Vel**a** ŝipo (**vel**ŝipo) **per** velo.	*Une chemise toute laine.* Tut**e** lan**a** ĉemizo (**lan**ĉemizo).
Une tasse de thé (quantité). Taso **da** teo.	*Une tasse à thé* (qualité). Taso **por** teo (**te**taso).	*Une ferme modèle.* Model**a** farmdomo.
apposition		**attribut**
La ville de Paris. La urbo Parizo.	*Prendre à témoin.* Preni **por** atestanto.	*On l'a élu délégué.* Oni elektis lin delegit**o**.

Index alphabétique

Cet index vous permet de vous reporter directement à la page où se trouve l'élément de la langue recherché, soit dans une note, soit dans le texte même de la leçon (chiffres en italique); les chiffres en gras indiquent plus particulièrement les pages de révision.

Les verbes essentiellement transitifs sont suivis de **ion** *ou* **iun.**

A

-a 6, 12, **49**, **165**, 204, 347, 390
abréviations 88, 140, 148
accent tonique 2, 5, 7, **21**, **47**, **103**, **165**, **229**, **287**, **341**, **395**
-aĉ 68, **76**, 250
-ad 86, 182, 326, **342**
adjectifs possessifs **261**
adverbe 12, **75**
âge 111, *219*
aimer 294
ajn 46, **50**, 72, 74, 84
-aĵ 93, **103**, **199**
al 92, 99, 102, 128, 292
alfabeto **259**
alia **104**, **106**, 253
aller 16, 84, 158, 202
almenaŭ 162, **167**
amaso *25*, *43*
ambaŭ 8, **50**
améliorer *328*
-an 112, **135**
animaux (genre) **369**
angulo 226
ankaŭ **167**, 316
ankoraŭ 62, **78**, **105**, **167**
anstataŭ **167**, 178, 210, 262, 320
-ant 116, **133**, 152, **167**
apenaŭ 162, **167**
apud 46, **167**, 298, **315**
-ar 80, **103**
argent *95*, *191*
arrêter 26, *85*, *178*
arriver *41*, **94**
artiklo **127**
article 6, 170, **397**; omission 6, **134**, 340
-as 2, **23**, 124, **135**
assez 10, 52
-at 176, **198**
atenti ion, ke -u, *51*
aussi 77, **167**
automobile *25*, 176
aŭ *11*; **aŭ vortoj** **167**
aŭdi ion 38
avizo 268
avoir 204, 346, **396**
— l'air 234
— beau 360
— envie de 378

B

baldaŭ 16, **167**
barakti *235, 283, 379*
bas (en) *179*
bazaro *359*
beaucoup *84*, 122, 152
bedaŭri ion *217, 389*
besoin (avoir) *62*, **200**
bo- 156, **167**
bona 12, 56, 128, 280
bonbons *232*
bonjour 280
bori ion 328
bourrer *142*
brando 100
brava *355*
bredi beston 296
brokanti per 396
buĉi beston 296
budo 378
bureau 374

C

carte 346
celi ion 370, 392
cent 132
cetera 78
chacun, chaque **106**
chercher 132
cheveux **75**
chose 94, **103, 199**
ci, cin 50
comme, comment 60
comparaison 60
composition des mots 12, 16, **75, 395**
conditionnel 103, **135**
conduire (et se —) 111, 184
connaissance(s) 178, 296
corps humain *181, 189, 191*
couleurs **106,** 171
coulisses 378
courber *59, 373*
critique *179, 383*

Ĉ

ĉagreni iun 274, 360
ĉar 80
ĉe 298, **315,** 322
ĉefa *37, 69, 249*
ĉerpi ion 238
ĉi 26, 40, **50**
ĉia 218
ĉial 358
ĉiam 338
ĉie(n) 304, **314**
ĉiel 360
ĉies 256
ĉio 106, 218
ĉiom 218, **231**
ĉirkaŭ 106, **167,** 334
ĉiu 106, 218
ĉu 2, 14, **24,** 120

D

da 34, 52, 58, 138, 220
damaĝi ion 376
danki iun *7, 107*
dans **314**
date 96
daŭri, 106, 146
de 84, 92, 99, 102, 138, 180, **199, 370**
dek 132
degrés de comparaison 58, 64, 66, **77**

demandi iun 104, **105,** 282
départ *68*
derrière *186*
des pli ke *59*
des pli bone 74
détermination **395**
deux *2, 8*
devoir *9*, 350
dimensioj 222
dis- 88, **315**
distributifs 226
do *31*
dolĉa 332
dolori iun *153*
doni ion 104, 210
drinki ion 100, 108
dubi pri, ĉu *39*
dum 96, 185, 268, 326
dungi iun 395

E

-e 12, **75,** 116, 140, **165,** 204, 261, **289,** 347
-ebl 184, **200**
-ec 55, **75**
eĉ 106, **316**
edzo 49, 246
efiki sur *65*
-eg 24
-ej 242, **316**
ek- 44, 190, **342**
eks- 374, **397**
eksciti iun 214
ekster *55, 379*
el 34, 64, **77,** 100, 102, 126, 330, **368**
elekti ion, iun 26, **105**
élision *21,* **287**
-em 60, **75,** 378, **397**
emerito 370
emplettes *120*
employer *82, 395*
en 46, 64, 96, 290, 322, **368**
en (pronom) 280
encore *38, 78*
-end 172, **201**
ensemble *74,* 194
ennuyer **166,** 360
entendre 38
envelopper *60*
eosto *297*
-er 88, **103**
erari pri *149*
erodi ion 388
espèce grammaticale **48, 75, 259**
essayer **199**
esti 4, 164, **166,** 182, 266, 368
esti-e 306
esti al 354
-estr 154, **167**
-et 10, **24,** 192
étouffer 306
étranger 222
éveiller **166**
excuser 162
exclamations *23*
espérience 148

F

faire 122, **135,** 144, 184
faire faire 180
fajna *173*
fako *159*
falsi ion 396
fari ion *47, 389*
farbi 152
farti bone, malbone *191*
fasti dum *301*
faut-il que *70, 74,* **104,** 172
febla 388
feliĉa *63*
feu 378

fi ! 397
filo 110
flari ion 38
flegi iun 356
fleksi ion *59*
fliki ion 366
flui 116, 164, 326
flugi 135
fojo 106, 204
for 26, **50**, 84, **315**, **395**
forci plaηton 294
forgesi ion *9*
fosi ion 328
foule *43*, 190
frandi ion 258
frapper 186, **198**
fraŭlo *71*
fremdo *81*, *222*
freŝo *57*, *77*, *171*
frido 376
fronto *1*, 268, *309*
frue *85*, *219*
fumer *250*, *311*
fundamento **105**, **287**
funebro 362
furoro 158
fuŝi ion 378
futur **23**, 114, 120, 122, **136**, 164

G

gagner *114*, *121*, *155*
gargari ion **398**
gaspiller *390*
gasto 180, 350
gazeto *115*
ge- 46, **49**
génitif **262**
genre 6
glaco *185*
glacio *33*, *376*
gladi ion 376
gliti *51*
globo 362
goûter *39*, *40*
grand *74*, *211*, **368**
gratuli iun *3*
gravo 1, *73*
grève *343*
gusto 38, *39*
gvidi iun *61*, *79*

Ĝ

ĝeni iun 42
ĝi, ĝin 6, **49**
ĝis 16, 84, 100, 102, **105**, 158
ĝoji *39*, *63*, *237*, *367*
ĝui ion *111*
ĝusto 390

H

h (prononciation) **1**, **75**, **367**
halti 26
haro **75**, *173*
havi ion 346
hejmo **103**, **105**, 236
hejti ĉambron 378
helo **75**, 171
helpi iun **75**, **104**, **135**, 152
heredi ion 374
heure 196, **197**
hieraŭ 40, **50**, **167**
hodiaŭ **50**, **167**
homo (homa korpo) *181*, *189*, *191*
hôtel 234
humeur *282*

Ĥ

ĥ (prononciation) 177, **197**, **367**

I

-i 26, **75**, **135**, 140, 300
ia 30, **105**
ial 102, **105**
iam 100, **106**, 109, 338
-id 109, **135**
ie(n) 72, **78**
iel *55*, *56*
ies 256
-ig 88, 144, 146, **166**, 180
ignori ion 329
-iĝ 88, 146, **166**
-il 194, **202**
ili, ilin 20, **49**
imagi ion *175*
impératif *32*, *104*
impersonnel (verbe) 8
-in 36, **49**
inciti iun 214
-ind 170, **200**, 282
infinitif 26, 130, 140, 262, **288**
infirmités *279*
-ing 312, **316**
instigi iun 214
instrukcio 360
-int 126, 132, **133**
intenci ion *71*, *363*
inter 256, 262, 336
interjections **23**
io(n) 18, **50**
iom 10, 34, 52, **77**
iri 84, 158, 178
-is 8, **23**, 118, **135**
-ism **397**
-ist 152, **167**
-it 176, **198**
iu(n) 34, **50**
-iva 185, **200**

J

-j 12, **49**
ja 2, **24**
jako *272*
jam 60, **78**, 318
jamais 340
je 111, 174, 208, 218
jen **24**
jeune fille *71*
joro 298
juĝi iun, ion *397*
justo *373*
ju (pli) 74, **77**
jusqu'à **105**

Ĵ

ĵus 12, **23**

K

kapti ion 58
ke 70, 80, 94
kelkaj ll, 388
kia 42, **50**
kial 78, **105**
kiam 84, **105**, 338
kie(n) 74, **78**
kiel 60, 64, 70, **77**, **397**
kies 238
kio(n) 18, 36, **50**, 94
kiom 34, 68, **77**, **231**
kiu(n) 34, 36, **50**, 94

klara 105
klini ion 376
klopodi 188, 266, 354
knabo *153*
kolekti ion 258
kombi iun 172
komponi ion 371
konfidi ion 384
konsenti ion 135, 238
kontanta 390
kontraŭ 46, 78, 300, 315
kreski *17, 257, 268*
krom 154, 262
kruda *345*
kruro *191*
kruta 300
kun 30, 194, 199, 352, 368
kupeo 344
kuraci iun 356
kurta 382
kuseno *359*
kuŝi 144
kutimi ion 366
kvankam 290
kvazaŭ 60, 397
kvieta *233*

L

laid 56, *387*
lado 296
langue (étude d'une) 22, 24, 41, 53, 57, 67, 90, 136
lasi ion 32
lasta *383*
laŭ 346, 366, 369
laŭta *109, 343*
leĝera 378
li, lin 20, 49
liki 310
limo 221
linio 264
litero 282
livres (lecture) *115, 391*
lo ! ha lo ! 14
logi 358
loĝi 116, 234
loko 275, 304, 313
louer 386
lui ion *277, 305*
ludi ion 105, 156, 158
lumi *123*, 146

M

madame *127*
mademoiselle *2, 127*
magasin *52, 120, 360*
magistrato 395
magra *239*
maison *68*
majstro 395
mal- 56, 75
mal 56
malade 187, 352
malgraŭ 167, 276, 290
malica 372
manquer 106
marcher 308; (faire -) 248
mariage 246
mastro 395
mauvais *56, 372*
mem 24
même 24, 106
menace *309*
mendi ion *181*
meti ion 105, 170, 274, 304
métiers *151*, 167
mezo 106, 204, 238
mezuro 180
mi, min 2, 49
midi *33, 238*
mille 132
minus 212, 231
miri 140, 190
mis- 386

moins 212
mois *209*
mola *57, 69, 345*
monde *227*
monsieur *334*
montre *220*
morgaŭ 44, 50, 167
moŝto 388
mots d'origine française 370
movi ion 314
multe 34, 152
munti ion 248

N

-n 28, 96, 98, 158, 159, 165, 218, 291, 309, 314, 322, 369
naître 252
najlo 70, 376
naski 252
naturellement *68, 130*
naŭ *9*
naŭzi iun 310
ne, nen 2, 24, 150, 232, 316, 398
necesa 104
nek 150
nenia 222, 232
nenial 356
neniam 340
nenie(n) 304
neniel 354, 364
nenies 256
nenio(n) 222, 232
neniom 218, 231
neniu(n) 222, 232
nepre *151*
n'est-ce pas ? 14
neutre 254
ni, nin 8, 49
n'importe lequel 50
nombres 208, 230
nomi 244, 306, 336
noms propres 20, 134, 369
novelo *361*
noyer (se) 302, 322
nu ! *3*
nul 214
nun 23
nur 24, 94, 264, 316

O

-o 6, 49, 114, 132, 133, 199
-obl 212, 231
occasion *99, 110*
oferi 210
offrir 210, 328
ofte *11*
oj ! *7*
okazi 94
ol 58, 77, 128, 384
olda 388
ombrelo 8
-on 108, 214, 231
oni, onin 18, 49
-ont 106, 114, 133
-op 228
ordre 282
-os 16, 23, 114, 120, 122, 136
-ot 170, 198

P

pafi ion 201
paro 296
parents 110, 156
parkere 252
partio 360, 372

participe **289**
— présent 116, **133**, 176, **198**
— passé 126, **133**, 176, **198**
— futur 106, **133**, 170, **198**
pas **24**, 308
passé des verbes **23**
passif **197**
paŝi 308
paŝti bestojn *295*
pâté *282*
paŭti 284, *291*
pavimo 393
peco 168
pêcher *303*
peli iun 54, 278
peni -i 282, 392
pension de famille 180
penti 210, *387*
per 30, 99, 182, **199**, 344, **370**
permesi ion *245*, *249*, 279, *301*
pesi ion 224
peti ion 104, 166, 282
petoli 364
peu *218*
pezi 98, 222
pharmacien *192*
phrase 84, 318
pilko 156, **198**
pinto *303*
plaĉi 92, *249*
planko *283*
plage *80*
plaŭdi *79*
plej 64, **77**
plekti ion 312
plena 138, 148
plendi 376
pli 34, 58, 64, **77**, **202**, 212
plier *60*, 332
plu 62, **78**, 194, 212
pluki ion 312
pluriel 12, **49**
plus 62, **78**, **202**
plus... que... 58, **77**
plus 212, **231**
pluvo 10, **24**
po 226, **232**
poento *387*
poitrine 190
pojno 388
pokalo 382
polekso *191*
poliso 388
poli(tesse) *56*, *159*, *352*, *389*
polmo 388
polvo 172
popolo *285*
por 52, **77**, 99, 262, **370**, **397**
porter *176*
possessifs **261**
post 44, 84, **106**, 186, 210, 320
postuli ion 282
poŝto 270
pouvoir *7*, *21*
pra- 118, **135**
prava 158, **396**
precipe *45*
préfixes privatifs **ne-**, **sen-**
premi ion 187, 270, 284
premio 386
prénoms **369**
prendre 58, 210
prépositions 84, **92**, **140**, 262, **288**
presi ion 378
présentations *7*
preskaŭ 160, **167**
preter 184, 298, **315**
pri 92, 146, 276
prix 386
pro 80, 99, 352, **370**
procento *389*
prokrasti ion **105**

pronominal (verbe) 120, 145
prononciation 1, 2, 5, 7, 9, 13, 15, 17, **21**, **22**, **75**, **133**, **197**, **259**, **313**, **367**
propre *29*, 56
provi ion **199**, **396**
prunte *109*, *287*
pufo 338
pulvoro 172

Q

qualification **396**
que 94
que (suppression) 264, **288**
quel 42
quelque chose 18
quelques *11*, *64*, *388*
qui **50**
quitter *52*, *84*

R

rabi ion 390
raison **370**
rajto **106**, **396**
raketo *83*
rando **168**
rapida *9*, **24**
rare *388*
re- 334, **342**
recepto *99*, *191*
regi ion *91*
rekta *91*
rencontrer *74*, 272
rendez-vous 275
repas 366
retro- **315**
rêver 284, **288**
révision **21**, **47**, **75**, **103**, **133**, **165**, **197**, **229**, **259**, **287**, **313**, **341**, **367**, **395**
ridi *137*
rien **231**, **232**
rimedo **199**
rue, route 176
ruli ion *177*

S

s (prononciation), 5, 22
sama **106**
sata 180, 275, **396**
savi iun 372
savoir faire 108, **135**
scii ion 296
se 100, 108, 114, 118, 122, 124, 130, **135**, 162
sed *5*
sekvi iun, ion **199**
selon **369**
semaine *228*
sen 30, 196, **199**, **200**, 262, 274, 354, **368**
senco *91*
sens *37*, *91*
serĉi ion 132
si 100, 108, 120
si, sin **49**, 239, **260**
sidi 30, 52, 144, 280
siffler 280
signes conventionnels **2**, 3, 38, 44, 56, 62, 68
signifier *208*
soifi **105**, **396**
sola 347, 362
sonner *34*
souvenir (se) *15*
sopiri 348, 392
speco *141*
sperta *109*, **370**

spezo 390
spiri 106, 172
stalo 296
stango *303*
stari 30, 52, 144
sténo **395**
stiri ion *153, 233, 309*
stranga *243*
streĉi ion 376
strikta 376
sub 290, 322, **344**
sufiĉa 34, 52, **77**
suivant 366
suko *239*
sumo 156
super 290, 322, **344**
supre(n) 98, 176
sur 30, 290, 322, **344**
svarmi 190

Ŝ

ŝajni -a 92, **200**
ŝanceli ion 356
ŝargi ion 176
ŝati ion 92, 294
ŝi, ŝin 20, **49**
ŝipo 202, 324
ŝiri ion 310
ŝlosi ion **103**, 184
ŝovi ion 54
ŝraŭbo 376
ŝtato 112, 304
ŝteli ion 390
ŝtono *89*
ŝtopi ion 374
ŝtrumpo *171*
ŝuo *89*
ŝuti ion 382
ŝvebi 187
ŝveli *153*

T

tabelo 142
tajli ion 310
taksi ion 374
takto 292
tamen *15*
tard *122, 220,* **343**
taŭgi por 302
teksi ion 378
telero *201*
téléphone *14*
tempio **398**
temps **136, 166, 341,** 368
teruro *161*
théâtre **166**
tia 26, 34, **50**
tial 80, **105**
tiam 84, **106,** 338
tie(n) 40, 74, **78**
tiel 70, **77,** 252
ties 240, 244
timi ion **166, 396**
tio(n) 18, 26, **50**
tiom 34, 68, 70, **77**
titre 250, 334
tiu(n) 26, **50,** 238, 392
tondi ion 310
tout **106,** 109
tra 54, 99, 296, **315,** 332
trafi ion **105,** 132, 272
train 344
traiter 382
trako 292
trans 296, **315**
transitif 144, **166**
tre 52, **77, 315**
treni ion *53, 361*
treti iun 302
tro 34, **77**
trudi ion 360
tualeto *131*
tubo *187*
tuj 16, **23,** 46, 84
tuko 124, 182
tuta *109*
tutoiement **50**

U

-u 32, **104**
uesto *293*
-uj 312, **316**
-ul 32, **49**
-um 248, 278, 382, **397**
unu 132, 158, 170, 204, 253, 302
-us 46, 108, 122, **135, 136**
uzi ion *81, 331*

V

vacances *78*
vague *47,* **168,** *285*
valvo *375*
varma 12, **396**
veki iun **166**
vepro *307*
vera *5*
verbes **25, 166, 197**
verbes (composés temps) **133, 197**
verki ion *239*
vers 92, **287**
vêtements *172, 278*
veti *363*
vetero *9*
veturi 202, 326
vi, vin 2, **49**
viandes **103,** *240,* 346
vico **106,** 160, 318
vidi ion 196
vieux 56, *70, 145, 387*
vigla 238
viro *71*
viŝi ion *185*
vivre *22*
voki iun *15*
vocabulaire (étendue) *388*
— (similitude) **370**
vol (larcin) *162*
voli ion *47,* **50**
voyage *16*
vundi iun *239,* 286

Y

y 266

Z

zorgi *109*
zumi 238

Structure

A) MOTS SIMPLES

La, article; **mi,** pronom; **dum,** préposition ou conjonction; **ja,** adverbe... Ces petits mots, le plus souvent d'une seule syllabe, se placent devant les mots qu'ils concernent.

B) MOTS COMPOSÉS

a) racine + terminaison :

ag-o	**ag-a**	**ag-i**	**ag-e**
(action)	*(d'action)*	*(agir)*	*(en action)*
SUBSTANTIF	ADJECTIF	VERBE	ADVERBE

b) racine + suffixe + terminaison :

ag-ad-o	**ag-em-a**	**ag-ig-i**	**ag-ant-e**
(activité)	*(actif)*	*(faire agir)*	*(en agissant)*

c) préfixe + racine + terminaison :

re-ag-o	**re-ag-a**	**re-ag-i**	**re-ag-e**
(réaction)	*(de réaction)*	*(réagir)*	*(par réaction)*

d) préfixe + racine + suffixe + terminaison :

kun-ag-ad-o	**kun-ag-ad-i**
coopération	*coopérer*

e) racine + racine, etc.

ag-manier-o	**ag(o)-pen-e**
agissements	*avec empressement*

(en ce cas, le déterminant précède le déterminé).

C) LOCUTIONS COMPOSÉES

a) adjective :

bluokula knabino, *une fille aux yeux bleus.*
(blu-okul-)a, knabino kun blua okuloj.

b) adverbiale :

samcele agi, *agir dans le même but.*
(sam-cel-)e, agi por sama celo.

(dans la plupart des cas, la préposition disparaît, et c'est toute l'expression qui se trouve sous la forme adjective ou adverbiale).

D) PHRASES SIMPLES

a) à un élément (prédicat) :

— TYPE VERBAL :
Pluvas (1 mot), *il pleut;*
Estas malvarme (2 mots), *il fait froid;*
(copule + attribut);

— TYPE NOMINAL :
Akcidento (substantif), *un accident* (titre);
Dankon ! (interjection), *merci;*

b) à deux éléments (prédicat+sujet) :

— TYPE STATIQUE : QUALIFICATION :
Rozo estas floro, *une rose est une fleur;*

— TYPE DYNAMIQUE : DÉTERMINATION :
Rozujo floras, *un rosier fleurit;*

c) à trois éléments (prédicat+sujet+objet) :

Maria amas rozojn, *Marie aime des roses :* L'action « transite » de **Maria** (origine) à **rozojn** (but) :
n = al;

d) à quatre éléments (prédicat+sujet+objet+attribut) :

Maria trovas la ruĝajn rozojn belaj, *Maria trouve belles les roses rouges* : Après un verbe déclaratif d'opinion, l'attribut direct de l'objet ne prend pas le signe **-n** par opposition à l'épithète.

Remarques :

1. Le dernier type d'élément principal est le complément circonstanciel (adverbe, signe **-n**, préposition).
2. Chaque élément est dit direct s'il procède d'une juxtaposition, indirect s'il s'introduit à l'aide d'une préposition.
3. A l'instar du prédicat, chacun des éléments principaux peut à son tour comprendre des éléments accessoires (caractérisation par épithète, apposition ou complément déterminatif); l'élément principal se trouve alors constitué par un groupe de mots.

E) PHRASES COMPLEXES

Tous les éléments précédents peuvent être eux-mêmes des phrases simples dans des combinaisons variées :

a) par subordination :

Li, *kiu* estas sincera, deklaris, *ke* li ne vidis ĝin, ĉar li ne havis siajn okulvitrojn, *lui, qui est sincère, déclara qu'il ne l'avait pas vu, parce qu'il n'avait pas ses lunettes* (pronoms relatifs, conjonctions de subordination);

b) par coordination :

Li estas sincera, *nu* li ne havis siajn okulvitrojn *kaj* li ne vidis ĝin - (conjonctions de coordination);

c) par juxtaposition :

Li estas sincera; li deklaris : mi ne vidis ĝin, mi ne havis miajn okulvitrojn - (ponctuation);

d) par intercalation :

Mi ne vidis ĝin, sincera li deklaris, mi ne havis miajn okulvitrojn.